叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 奥黛丽(audrey) 000001

2. 奥黛丽(audrey) 000002

3. 奥黛丽(audrey) 000003

4. 奥黛丽(audrey) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥黛丽(Audrey)
第1/4页

[-] [noʊt] : [ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['wɪndoʊ] .
SHE STOOD GAZING THROUGH THE SMALL WINDOW .
她 站立 凝视 通过 这 小的 窗户 .

她站在那里，凝视着小窗户。

['ɔ:dri]
AUDREY
奥黛丽

奥黛丽

[ɔ:r]
OR
或者

或者

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt]
Children of Light
孩子们 的 光

光之子

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[oʊ] . [ef] . ['wɔ:ltən]
O . F . WALTON
哦 . F . 沃尔顿

沃尔顿

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['krɪsti:z] [oʊld] ['ɔ:rgən] , "
" CHRISTIE'S OLD ORGAN , "
" 佳士得 老的 器官 , "

“克里斯蒂的旧管风琴”

" ['lɪt(ə)l] [dɑ:t] , "
" LITTLE DOT , "
" 小的 点 , "

“小点，”

" ['ɑ:lɪvz] ['stɔ:ri] , "
" **OLIVE'S** **STORY** **,** "
" 橄榄的 故事 , "

“奥利弗的故事”

" [seɪvd] [æt; ət] [si:] , "
" **SAVED** **AT** **SEA** **,** "
" 已保存 在 海 , "

“海上获救”

" [ə; eɪ] [pi:p] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [si:nz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **A** **PEEP** **BEHIND** **THE** **SCENES** **,** " **ETC** **.**
" 一个 窥视 在后面 这 场景 , " ETC .

“幕后花絮”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔ:r] ['bu:vəri] [stri:t] [ænd; ənd] - [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [i:] . [si:] .
4 **Bouverie** **Street** **and** **65** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **,** **E** **.** **C** **.**
4 布维里 街道 和 - 英石 . 保罗的 墓地 , E . C .

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号，东海岸

['stɔ:riz]
STORIES
故事

故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[oʊ] . [ef] . ['wɔ:ltən] .
O **.** **F** **.** **WALTON** **.**
哦 . F . 沃尔顿 .

沃尔顿的。

['krɪsti:z] [oʊld]['ɔ:rgən] .
Christie's **Old** **Organ** **.**
佳士得 老的 器官 .

克里斯蒂的旧管风琴。

[ə; eɪ] [pi:p] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] .
A **Peep** **Behind** **the** **Scenes** **.**
一个 窥视 在后面 这 场景 .

幕后花絮一瞥。

['wɪntɚz] ['fɑ:li] .
Winter's **Folly** **.**
冬天的 蠢事 .

冬日愚行。

['ɑːlɪvz] ['stɔːri] .

Olive's	**Story**	**.**
橄榄的	故事	.

奥利弗的故事。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [dɔːr] ; [ɔːr] , ['niːmoʊ] .

The	**Wonderful**	**Door**	**;**	**or**	**,**	**Nemo**	**.**
这	精彩的	门	; 或者	,		尼莫	.

奇妙之门；或者，尼莫。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] .

My	**Little**	**Corner**	**.**
我的	小的	角落	.

我的小角落。

[maɪ] [meɪts] [ænd; ənd][aɪ] .

My	**Mates**	**and**	**I**	**.**
我的	伙伴们	和	我	.

我和我的朋友们。

['ɔːdri] ; [ɔːr] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] .

Audrey	**;**	**or**	**,**	**Children**	**of**	**Light**	**.**
奥黛丽	; 或者	,		孩子们	的	光	.

奥黛丽；或者，光明之子。

['krɪsti] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt] .

Christie	**,**	**the**	**King's**	**Servant**	**.**
克里斯蒂	,	这	国王学院	仆人	.

克里斯蒂，国王的侍女。

['lɪt(ə)l] [feɪθ] .

Little	**Faith**	**.**
小的	信仰	.

缺乏信仰。

['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

Nobody	**Loves**	**Me**	**.**
无人	爱	我	.

没有人爱我。

['pɑːpiːz] ['prez(ə)nts] .

Poppy's	**Presents**	**.**
罂粟的	礼物	.

Poppy的礼物。

[seɪvd] [æt; ət] [siː] .

Saved	**at**	**Sea**	**.**
已保存	在	海	.

海上获救。

['teɪkən][ɔːr] [left] .

Taken	**or**	**Left**	**.**
已采取	或者	左边	.

被带走还是被留下。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] .

The	**Mysterious**	**House**	**.**
这	神秘	房子	.

神秘的房子。

['eɪndʒəlz] ['krɪsməs] .

Angel's	**Christmas**	**.**
天使的	圣诞节	.

天使的圣诞节。

['lɪt(ə)l] [dɑ:t] .
Little Dot .
小的 点 .

小点。

['dɑ:ktər] ['fɔ:rɪstər] .
Doctor Forester .
医生 林务员 .

福雷斯特医生。

[ðə; ði] [lɔ:st] [klu:] .
The Lost Clue .
这 丢失的 线索 .

遗失的线索。

[si:nz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ɑ:rm] - [tʃer] .
Scenes in the Life of an Old Arm - Chair .
场景 在 这 生活 的 一个 老的 手臂 - 椅子 .

一把旧扶手椅的生活片段。

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] .
Was I Right .
曾是 我 正确的 .

我猜对了吗?

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti]
The Religious Tract Society
这 宗教 田地 社会

宗教小册子协会

[fɔ:r] , ['bu:vəri] [stri:t] , & - , [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]
4 , Bouverie Street , & 65 , St . Paul's Churchyard
4 , 布维里 街道 , & - , 英石 . 保罗的 墓地

布弗里街4号，以及圣保罗教堂墓地65号

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði][oʊld] [haʊs]
CHAPTER I . THE OLD HOUSE
章 我 . 这 老的 房子

第一章 老房子

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleɪgraʊnd]
A CURIOUS PLAYGROUND
一个 好奇的 操场

一个奇特的游乐场

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['rəubinz]
A PAIR OF ROBINS
一个 一对 的 知更鸟

一对知更鸟

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[fər'gɑːtn] [greɪvz; grɑːvz]
FORGOTTEN **GRAVES**
被遗忘的 坟墓

被遗忘的坟墓

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]
V **.** **THE** **COLLECTION**
V . 这 收藏

五、藏品

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['eɪndʒəlz] - ['vɪzɪts]
ANGELS **'** **VISITS**
天使 - 访问

天使的来访

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [laɪt]
THE **MYSTERIOUS** **LIGHT**
这 神秘 光

神秘之光

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt]
CHILDREN **OF** **LIGHT**
孩子们 的 光

光之子

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['ʌndər] [ðə; ði] [juː] [triː]
UNDER **THE** **YEW** **TREE**
在下面 这 紫杉 树

在紫杉树下

['tʃæptər] [eks] . [oʊld][dʒoʊ]
CHAPTER **X** **.** **OLD** **JOE**
章 X . 老的 乔

第十章 老乔

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [hɑ:t] ['sʌmər]
THE **HOT** **SUMMER**
这 热的 夏天

炎热的夏天

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[waɪt] [roʊbz]
WHITE **ROBES**
白色的 长袍

白色长袍

['ɔ:dri]
Audrey
奥黛丽

奥黛丽

[ɔ:r]
OR
或者

或者

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt]
CHILDREN **OF** **LIGHT**
孩子们 的 光

光之子

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði][oʊld] [haʊs]
The **Old** **House**
这 老的 房子

老房子

" [naʊ] , ['ɔ:dri] ! "
" **NOW** **,** **Audrey** **!** **"**
" 现在 , 奥黛丽 ! "

“现在，奥黛丽！”

" [jes] , [ænt] [kɔ:'di:ljə] ? "
" **Yes** **,** **Aunt** **Cordelia** **?** **"**
" 是的 , 阿姨 科迪莉亚 ? "

“是的，科迪莉亚阿姨？”

" [ðæts] [ðə; ði][θɜ:rd] [kli:n] ['pɪnəfɔ:r] [ðæt] [ju:v] [hæd; həd] [ðɪs] [wi:k] , " [sed] [ænt] [kɔ:'di:ljə]
" **That's** **the** **third** **clean** **pinafore** **that** **you've** **had** **this** **week** **,** **"** **said** **Aunt** **Cordelia**
" 那就是 这 第三 干净的 围裙 那 你已经 有 这 星期 , " 说 阿姨 科迪莉亚
[sɪ'vɪrli] ,
severely **,**
严重 ,

“这已经是你这周穿的第三件干净的围裙了，”科迪莉亚阿姨严厉地说。

" [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['θɜːrzdeɪ] .
" and it's only Thursday .
" 和 它是 仅有的 周四 .

“而现在才星期四。”

[naʊ] , ['ɔːdri] !
Now , Audrey !
现在 , 奥黛丽 !

奥黛丽，现在！

" [ænd; ənd] [wen] [ænt] [kɔː'diːljə] [sed] , " [naʊ] , ['ɔːdri] !
" And when Aunt Cordelia said , " Now , Audrey !
" 和 什么时候 阿姨 科迪莉亚 说 , " 现在 , 奥黛丽 !

“当科迪莉亚阿姨说，‘现在，奥黛丽！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'mɪs] .
" The little girl who was addressed knew that something was seriously amiss .
" 这 小的 女孩 WHO 曾是 已解决 知道 那 某物 曾是 严重地 错误 .

被叫到的小女孩知道事情非常不妙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] ,
She was a pretty little girl , with fair hair and brown eyes ,
她 曾是 一个 漂亮的 小的 女孩 , 和 公平的 头发 和 棕色的 眼睛 ,

她是个漂亮的小女孩，有着金色的头发和棕色的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [sʌn][hæd; həd] [tænd] [hɜːr; hər][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [nʌts] [ɪn]
and the warm summer sun had tanned her as brown as the nuts in
和 这 温暖的 夏天 太阳 有 晒黑的 她 作为 棕色的 作为 这 坚果 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ænt] [kɔːr'diːliəz] [ʃɑːp] .
the window of Aunt Cordelia's shop .
这 窗户 的 阿姨 科迪莉亚的 店铺 .

温暖的夏日阳光把她晒成了像科迪莉亚阿姨店橱窗里的坚果一样的棕色。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] ['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]
She stood in the corner of the little back parlour looking ruefully at her
她 站立 在 这 角落 的 这 小的 后退 客厅 寻找 懊悔地 在 她
['pɪnəfɔːr] ,
pinafore ,
围裙 ,

她站在小客厅的角落里，懊恼地看着自己的围裙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fɔːr; fər]
which was almost as black as if she had sent it up the chimney for
哪个 曾是 几乎 作为 黑色的 作为 如果 她 有 发送 它 向上 这 烟囱 为了
[faɪv] ['mɪnɪts] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
five minutes ' change of air .
五 分钟 - 改变 的 空气 .

那烟几乎黑得像她把它送到烟囱里换了五分钟空气似的。

" [naʊ] , ['ɔːdri] ! " [rɪ'piːtɪd] [ænt] [kɔː'diːljə] [mɔːr] ['sɑːləmli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" Now , Audrey ! " repeated Aunt Cordelia more solemnly than before .
" 现在 , 奥黛丽 ! " 重复 阿姨 科迪莉亚 更多的 庄严地 比 前 .

“奥黛丽，现在！”科迪莉亚姨妈比之前更加严肃地重复道。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [læst]['terəb(ə)l] [ə'piːl] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ]
The poor child could not bear up against this last terrible appeal , and bursting
这 贫穷的 孩子 可以 不是 熊 向上 反对 这 最后的 糟糕的 上诉 , 和 爆发
['ɪntuː] [terz] ,
into tears ,
进入 眼泪 ,

可怜的孩子再也无法承受这最后的可怕恳求，嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] —
she sobbed —
她 啜泣 —

她啜泣着——

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pɪnəfɔːr] ; [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ! "
" I wish there weren't such things as pinafores ; I do wish there weren't ! "
" 我 希望 那里 不是 这样的 事物 作为 围裙 ; 我 做 希望 那里 不是 ! "

"我真希望世上没有围裙这种东西；我真的希望世上没有！"

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pɪnəfɔːr] ? " [sed] [ænt] [kɔː'diːljə] .
" No such things as pinafores ? " said Aunt Cordelia .
" 不 这样的 事物 作为 围裙 ? " 说 阿姨 科迪莉亚 .

"世上就没有围裙这种东西吗？"科迪莉亚姑妈问道。

" [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kerləs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] - [frɑːks] ,
" Why , what would become of careless little girls ' frocks ,
" 为什么 , 什么 会 变得 的 粗心 小的 女孩们 - 连衣裙 ,

"那些粗心大意的小女孩的裙子会怎么样呢？"

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][naɪs] ['pɪnəfɔːr] [tuː; tə]['kʌvər][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "
if there were no nice pinafores to cover them , I should like to know ? "
如果 那里 是 不 好的 围裙 到 覆盖 他们 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

如果没有漂亮的围裙可以遮盖它们，我想知道？

" [aɪ] [heɪt] ['pɪnəfɔːr] , " ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][wɜːrdz] ;
" I hate pinafores , " sobbed the child , taking no notice of her aunt's words ;
" 我 恨 围裙 , " 啜泣 这 孩子 , 采取 不 注意 的 她 姑姑的 字 ;

"我讨厌围裙，"孩子抽泣着说，完全不理会她姑姑的话；

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [seɪ] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ə'gen] ! "
" I wish the Queen would say nobody was ever to wear them again ! "
" 我 希望 这 女王 会 说 无人 曾是 曾经 到 穿 他们 再次 ! "

"我真希望女王陛下能下令，以后谁都不允许再穿这种衣服了！"

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['ɔːdri] , " [sed] [ænt] [kɔː'diːljə] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [seɪ] [juː; jʊ] [heɪt]
" For shame , Audrey , " said Aunt Cordelia , " you should never say you hate
" 为了 耻辱 , 奥黛丽 , " 说 阿姨 科迪莉亚 , " 你 应该 绝不 说 你 恨
['eniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;

"真丢人，奥黛丽，"科迪莉亚姨妈说，"你永远不应该说你讨厌任何事；

[its] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn'diːd] !
it's very wicked indeed !
它是 非常 邪恶 的确 !

真是太邪恶了！

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [heɪt] ['pɪnəfɔːr] , [ðæt] [kiːp] [juː; jʊ][naɪs][ænd; ənd] [kliːn]
Least of all you should never hate pinafores , that keep you nice and clean
至少 的 全部 你 应该 绝不 恨 围裙 , 那 保持 你 好的 和 干净的
[ænd; ənd]['taɪdi] . "
and tidy . "
和 整齐的 . "

最重要的是，你永远不应该讨厌围裙，它能让你保持干净整洁。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt][duː] , " [sed] ['ɔːdri] .
" But that's just what they don't do , " said Audrey .
" 但 那就是 只是 什么 他们 不 做 , " 说 奥黛丽 .

"但他们就是不这么做，"奥黛丽说。

" [ðeɪ] [wɪl] [get] [blæk] [ænd; ənd]['graɪmi] .
" **They** **will** **get** **black** **and** **grimy** **.**
" 他们 将要 得到 黑色的 和 肮脏的 .

它们会变得又黑又脏。

[aɪ][kɑ:nt]['evər][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I **can't** **ever** **have** **a** **bit** **of** **fun** **because** **of** **them** **.**
我 不能 曾经 有 一个 少量 的 乐趣 因为 的 他们 .

因为他们，我一点乐趣都享受不到。

" [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][draɪd][hɜ:r; hər] [terz] , [ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
" **Then** **,** **as** **she** **dried** **her** **tears** **,** **a** **bright** **thought** **struck** **her** **,** **and** **she**
" 然后 , 作为 她 干燥 她 眼泪 , 一个 明亮的 想法 击 她 , 和 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

"然后，当她擦干眼泪时，一个绝妙的主意闪过她的脑海，她说道：

" ['kudnt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] ['pɪnəfɔ:r] , [ænt] [kɔ:'di:ljə] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [ʃoʊ]
" **Couldn't** **I** **have** **a** **black** **pinafore** **,** **Aunt** **Cordelia** **,** **and** **then** **it** **wouldn't** **show**
" 不能 我 有 一个 黑色的 围裙 , 阿姨 科迪莉亚 , 和 然后 它 不会 展示
[ðə; ði][dɜ:rt] ,
the **dirt** **,**
这 污垢 ,

"科迪莉亚阿姨，我能不能穿一件黑色围裙？那样就不会显脏了。"

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? "
would **it** **now** **?** **"**
会 它 现在 ? "

现在会吗?

" [wel] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
" **Well** **,** **"** **said** **her** **aunt** **,** **laughing** **in** **spite** **of** **herself** **,**
" 出色地 , " 说 她 阿姨 , 笑 在 尽管如此 的 她自己 ,

"嗯，"她姑姑说着，忍不住笑了起来。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" **it** **will** **come** **to** **that** **one** **of** **these** **days** **,** **I** **expect** **.**
" 它 将要 来 到 那 一 的 这些 天 , 我 预计 .

"我想，总有一天会到那一步的。"

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [kli:n] ['pɪnəfɔ:r] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæts] [fɔ:r] [ðɪs]
Now **go** **and** **get** **a** **clean** **pinafore** **at** **once** **;** **and** **remember** **that's** **four** **this**
现在 去 和 得到 一个 干净的 围裙 在 一次 ; 和 记住 那就是 四 这
[wi:k] ,
week **,**
星期 ,

现在立刻去拿一件干净的围裙；记住，这周是四件。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ræn] [ˌʌp'sterz] .
" **she** **called** **after** **her** **,** **as** **the** **little** **girl** **ran** **upstairs** **.**
" 她 称为 后 她 , 作为 这 小的 女孩 跑 楼上 .

"她朝她喊道，小女孩跑上了楼。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kweɪnt][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:dri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] , [mɪs] ['pɑ:mər] ,
It **was** **a** **quaint** **old** **house** **in** **which** **Audrey** **and** **her** **aunt** **,** **Miss** **Palmer** **,**
它 曾是 一个 古雅 老的 房子 在 哪个 奥黛丽 和 她 阿姨 , 错过 帕尔默 ,
[lɪvd] .
lived **.**
居住地 .

那是一栋古色古香的老房子，奥黛丽和她的姑妈帕尔默小姐就住在那里。

[mɪs] ['pɑːmər] [lʌvd] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp]

Miss	**Palmer**	**loved**	**to**	**boast**	**about**	**it**	**to**	**the**	**customers**	**who**	**came**	**to**	**the**	**shop**
错过	帕尔默	喜爱	到	夸	关于	它	到	这	顾客	WHO	来了	到	这	店铺

.

:

.

帕尔默小姐喜欢向来店里的顾客炫耀这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪnskət] [wʌz; wəz]

It	**was**	**three**	**hundred**	**years**	**old**	**,**	**she**	**told**	**them**	**,**	**and**	**the**	**wainscot**	**was**
它	曾是	三	百	年	老的	,	她	讲述	他们	,	和	这	护墙板	曾是

['riːəl] [oʊk] ,

real	**oak**	**,**
真实的	橡木	,

她告诉他们，这房子有三百年历史了，护墙板是真正的橡木做的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænɪstə] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [kaːvd] ,

and	**the**	**bannisters**	**on**	**the**	**stairs**	**were**	**carved**	**,**
和	这	栏杆	在	这	楼梯	是	雕刻	,

楼梯的栏杆上雕刻着图案。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [oʊld] ['kʌbədz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [oʊk] [dɔːz] ,

and	**there**	**were**	**curious**	**old**	**cupboards**	**with**	**black**	**oak**	**doors**	**,**
和	那里	是	好奇的	老的	橱柜	和	黑色的	橡木	门	,

还有一些造型奇特的旧橱柜，柜门是黑色橡木的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] ['brʌʃɪz]

and	**there**	**was**	**a**	**chimney**	**so**	**wide**	**that**	**none**	**of**	**the**	**sweep's**	**brushes**
和	那里	曾是	一个	烟囱	所以	宽的	那	没有任何	的	这	扫帚的	刷子

[wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

were	**large**	**enough**	**to**	**sweep**	**it**	**.**
是	大的	足够的	到	扫	它	.

有一个烟囱非常宽，以至于扫烟囱工人的所有刷子都不够大，无法清扫它。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [mɪs] ['pɑːmər] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [haʊs] ,

But	**though**	**Miss**	**Palmer**	**was**	**very**	**proud**	**of**	**her**	**old**	**house**	**,**
但	尽管	错过	帕尔默	曾是	非常	自豪的	的	她	老的	房子	,

虽然帕尔默小姐对她的老房子感到非常自豪，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [kwaɪt]

which	**had**	**been**	**in**	**the**	**family**	**for**	**so**	**many**	**years**	**that**	**the**	**family**	**had**	**quite**
哪个	有	到过	在	这	家庭	为了	所以	许多	年	那	这	家庭	有	相当

[lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

lost	**count**	**of**	**their**	**number**	**,**
丢失的	数数	的	他们的	数字	,

这些物品在家族中流传了多年，以至于家人都数不清究竟有多少件了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

yet	**it**	**caused**	**her**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**worry**	**and**	**anxiety**	**.**
然而	它	导致	她	一个	伟大的	交易	的	担心	和	焦虑	.

但这却给她带来了极大的担忧和焦虑。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dʌst] [æz; əz] [ðæt] [oʊld] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] [kə'lektɪd] [ɪn]

There	**never**	**was**	**such**	**a**	**place**	**for**	**dust**	**as**	**that**	**old**	**house**	**;**	**it**	**collected**	**in**
那里	绝不	曾是	这样的	一个	地方	为了	灰尘	作为	那	老的	房子	;	它	集	在

['evri] ['kɔːrnər] ,

every	**corner**	**,**
每一个	角落	,

那栋老房子简直是灰尘的聚集地，每个角落都积满了灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] ,

it	lay	upon	the	window	-	sills	,
它	躺	之上	这	窗户	-	门槛	,

它躺在窗台上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] [dɪʃ] - ['kʌvərz][ænd; ənd] ['pjuːtər] [dʒʌgz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	it	settled	upon	the	bright	dish	-	covers	and	pewter	jugs	in	the	kitchen	.
和	它	定居	之上	这	明亮的	盘子	-	封面	和	锡	水罐	在	这	厨房	.

它最终落在了厨房里那些色彩鲜艳的碗盖和锡制水罐上。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌst] [mɪs] ['pɑːmər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['weɪdʒɪŋ][wɔːr] .

With	this	dust	Miss	Palmer	was	always	waging	war	.
和	这	灰尘	错过	帕尔默	曾是	总是	工资	战争	.

帕尔默小姐一直都在与这种尘土作战。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] — [wiːk] [ɪn][ænd; ənd] [wiːk] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ]

From	morning	till	night	—	week	in	and	week	out	—	she	fought	perseveringly
从	早晨	直到	夜晚	—	星期	在	和	星期	出去	—	她	战斗	坚持不懈

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['gæðərɪŋ] [dʌst] ,

with	the	ever	-	gathering	dust	,
和	这	曾经	-	采集	灰尘	,

从早到晚，周复一周，她坚持不懈地与不断积聚的灰尘作斗争。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz][prɪm][ænd; ənd][æz; əz] [niːt] [æz; əz][hɜːr; hər]['taɪdi]

and	tried	to	make	her	house	as	prim	and	as	neat	as	her	tidy
和	尝试	到	制作	她	房子	作为	原始	和	作为	整洁的	作为	她	整齐的

[soʊl] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

soul	longed	to	see	it	.
灵魂	渴望	到	看	它	.

她努力让自己的房子像她那爱整洁的灵魂所渴望的那样整洁有序。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['ɔːdriz] ['pɪnəfɔːr] [wʊd] [get] [blæk] , [soʊ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʊd] [get] ['dʌsti]

But	just	as	Audrey's	pinafores	would	get	black	,	so	the	old	house	would	get	dusty
但	只是	作为	奥黛丽的	围裙	会	得到	黑色的	,	所以	这	老的	房子	会	得到	尘土飞扬

,

,

,

但就像奥黛丽的围裙会变黑一样，这栋老房子也会积满灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [brɔːt] ['meni] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ker] ['ɪntuː] [mɪs] ['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz]

and	the	two	together	brought	many	a	line	of	care	into	Miss	Palmer's
和	这	二	一起	带来	许多	一个	线	的	关心	进入	错过	帕尔默的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

两人一起，在帕尔默小姐的额头上留下了许多道道愁容。

['ɔːdri] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [oʊld] .

Audrey	had	lived	with	her	aunt	since	she	was	a	fortnight	old	.
奥黛丽	有	居住地	和	她	阿姨	自从	她	曾是	一个	两星期	老的	.

奥黛丽从出生两周起就和她的姑姑一起生活。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪkər][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Her	father	was	a	baker	in	a	town	two	hundred	miles	away	.
她	父亲	曾是	一个	面包师	在	一个	镇	二	百	英里	离开	.

她的父亲是两百英里外一个小镇的面包师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

She	had	never	seen	him	,
她	有	绝不	已见	他	,

她从未见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

and	he	had	never	seen	her	since	her	aunt	had	carried	her	off	,
和	他	有	绝不	已见	她	自从	她	阿姨	有	携带	她	离开	,

自从她姑妈把她带走后，他就再也没见过她了。

[ə; eɪ]['taɪni] , ['sɪkli] ['beɪbi] , ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	tiny	,	sickly	baby	,	nearly	eight	years	ago	.
一个	微小的	,	病弱的	婴儿	,	几乎	八	年	前	.

将近八年前，我还是个体弱多病的小婴儿。

['ɔːdriz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Audrey's	mother	had	died	soon	after	she	was	born	,
奥黛丽的	母亲	有	死亡	很快	后	她	曾是	出生	,

奥黛丽出生后不久，她的母亲就去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd][sent][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [kɔː'diːljə] ,

and	her	father	had	sent	a	piteous	letter	to	his	sister	Cordelia	,
和	她	父亲	有	发送	一个	可怜的	信	到	他的	姐姐	科迪莉亚	,

她的父亲曾给妹妹科迪莉亚写了一封充满怜悯的信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

telling	her	he	did	not	know	what	would	become	of	him	and	of	his
讲述	她	他	做过	不是	知道	什么	会	变得	的	他	和	的	他的

[naɪn] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] ,

nine	motherless	children	,
九	无母	孩子们	,

他告诉她，他不知道自己和九个失去母亲的孩子将来会怎么样。

[naʊ] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

now	Alice	was	gone	.
现在	爱丽丝	曾是	已消失	.

爱丽丝已经走了。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] , [mɪs] ['pɑːmər][hæd; həd][æt; ət][wʌns][pʊt][ʌp][hɜːr; hər] [ʃɑːp] - ['ʃʌtər]

On	receipt	of	that	letter	,	Miss	Palmer	had	at	once	put	up	her	shop	-	shutters
在	收据	的	那	信	,	错过	帕尔默	有	在	一次	放	向上	她	店铺	-	百叶窗

,

,

,

帕尔默小姐收到那封信后，立刻就拉上了店门。

[pækt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːpitbæg] , [lɔkt] [ʌp][hɜːr; hər][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][set] [ɔːf][fɔːr; fər]

packed	a	small	carpetbag	,	locked	up	her	old	house	,	and	had	set	off	for
包装	一个	小的	地毯袋	,	已锁定	向上	她	老的	房子	,	和	有	放	离开	为了

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

她收拾了一个小旅行包，锁好旧房子，就出发去镇上了。

[tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wer] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lɪvd] .

two	hundred	miles	away	,	where	her	brother	lived	.
二	百	英里	离开	,	在哪里	她	兄弟	居住地	.

两百英里外，她哥哥住在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [wʌn] [naɪt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd]

She	had	only	remained	one	night	,	for	her	business	could	not	be	neglected
她	有	仅有的	剩余	一	夜晚	,	为了	她	商业	可以	不是	是	被忽视的

;

;

;

她只停留了一晚，因为她的事务不能耽搁；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['beɪbi] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['hævɪŋ] [ə'dɑ:ptɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

but	she	had	brought	the	baby	back	with	her	,	having	adopted	it	as
但	她	有	带来	这	婴儿	后退	和	她	,	拥有	已采用	它	作为

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

但她把孩子带了回来，收养了他。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['ɔ:dri] [lʊkt] ,

A	curious	little	thing	Audrey	looked	,
一个	好奇的	小的	事物	奥黛丽	看起来	,

奥黛丽看起来很好奇，

[æz; əz] [mɪs] ['pɑ:mər] [roʊld] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [ʃɔ:l] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd]

as	Miss	Palmer	rolled	her	in	a	warm	shawl	before	starting	on	her	homeward
作为	错过	帕尔默	滚动	她	在	一个	温暖的	披肩	前	开始	在	她	回家

['dʒɜ:rni] ,

journey	,
旅行	,

帕尔默小姐在踏上回家的旅程前，用一条温暖的披肩把她裹了起来。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊk]

for	even	then	she	had	a	quantity	of	hair	,	which	made	her	little	face	look
为了	甚至	然后	她	有	一个	数量	的	头发	,	哪个	制成	她	小的	脸	看

,

,

,

即使那时她也拥有一头浓密的头发，这使她的小脸看起来.....

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['frædʒ(ə)l] .

if	possible	,	smaller	and	more	fragile	.
如果	可能的	,	较小的	和	更多的	脆弱的	.

如果可能的话，更小巧、更易碎一些。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɑ:mər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][meɪd] , [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

But	Miss	Palmer	,	although	she	was	an	old	maid	,	had	had	some
但	错过	帕尔默	,	虽然	她	曾是	一个	老的	女佣	,	有	有	一些

[ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['beɪbi:z] ,

experience	with	babies	,
经验	和	婴儿	,

但是帕尔默小姐虽然年纪大了，还是个未婚妻，但她有一些照顾婴儿的经验。

['hævɪŋ] [æt; ət][wʌn][taɪm] [bɪn] [nɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .

having	at	one	time	been	nurse	in	a	respectable	family	.
拥有	在	一	时间	到过	护士	在	一个	可敬	家庭	.

曾是名门望族的一名护士。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

So	the	little	one	had	every	care	and	attention	bestowed	upon	her	,
所以	这	小的	一	有	每一个	关心	和	注意力	授予	之上	她	,

所以，这个小女孩得到了无微不至的照顾和关注。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] ['helθi] , ['hɑ:rti] [tʃaɪld] , ['ɔ:lweɪz][ʌn'taɪdi] ,

and	had	grown	up	a	healthy	,	hearty	child	,	always	untidy	,
和	有	生长	向上	一个	健康	,	爽朗	孩子	,	总是	凌乱	,

他从小就健康活泼，但总是邋遢不修边幅。

[ænd; ənd]['nevər] [kliːn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk]['roʊziz]

and	never	clean	for	half	an	hour	together	,	but	yet	with	cheeks	like	roses
和	绝不	干净的	为了	一半	一个	小时	一起	,	但	然而	和	脸颊	喜欢	玫瑰

,

,

,

两人从未一起打扫过半个小时，但脸颊却红扑扑的。

[ænd; ənd][æz; əz] [plʌmp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]['iːv(ə)n] [mɪs] ['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	as	plump	and	strong	as	even	Miss	Palmer's	heart	could	wish	.
和	作为	丰满	和	强的	作为	甚至	错过	帕尔默的	心	可以	希望	.

丰满而强壮，连帕尔默小姐的心都为之倾倒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	very	fond	of	the	little	girl	,	although	she	did	not	often	show	it	.
她	曾是	非常	喜爱	的	这	小的	女孩	,	虽然	她	做过	不是	经常	展示	它	.

她非常喜欢这个小女孩，虽然她不常表现出来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] , ['ɔːdri] !

And	though	she	sometimes	rebuked	her	and	said	,	"	Now	,	Audrey	!
和	尽管	她	有时	责备	她	和	说	,	"	现在	,	奥黛丽	!

尽管她有时也会责备她，说："奥黛丽，现在！"

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	in	a	voice	which	made	her	tremble	,	she	was	not	unkind	to	her	,
"	在	一个	嗓音	哪个	制成	她	颤抖	,	她	曾是	不是	不友善	到	她	,

"她用颤抖的声音对她说道，语气并不刻薄。"

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] .

and	did	not	mean	to	be	harsh	.
和	做过	不是	意思是	到	是	残酷的	.

并非有意苛责。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['ɔːdriz] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	It	was	all	for	Audrey's	good	,	"	she	said	to	herself	.
"	它	曾是	全部	为了	奥黛丽的	好的	,	"	她	说	到	她自己	.

"这一切都是为了奥黛丽好，"她对自己说。

[ðʌs] ['ɔːdri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] , [dɪd][nɑːt] [liːd] [æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

Thus	Audrey	,	in	spite	of	her	pinafores	,	did	not	lead	at	all	an	unhappy	life	.
因此	奥黛丽	,	在	尽管如此	的	她	围裙	,	做过	不是	带领	在	全部	一个	不开心	生活	.

因此，尽管奥黛丽穿着围裙，她的生活却一点也不不幸。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

She	went	to	a	private	school	in	the	next	street	,
她	去	到	一个	私人的	学校	在	这	下一个	街道	,

她去了隔壁街的一所私立学校。

[wer] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] [ə'mʌŋst] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['tʃɪldrən] ,

where	an	old	woman	tried	to	keep	order	amongst	thirty	or	forty	children	,
在哪里	一个	老的	女士	尝试	到	保持	命令	在	三十	或者	四十	孩子们	,

一位老妇人试图维持三四十个孩子的秩序。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hɜːrd] ,

and	,	at	such	times	as	she	succeeded	in	making	her	voice	heard	,
和	,	在	这样的	时代	作为	她	成功了	在	制作	她	嗓音	听到	,

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['riːdɪŋ] ,

to	teach	them	reading	,
到	教	他们	阅读	,

而且，每当她成功发出自己的声音时，她都会教他们读书识字。

['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [sʌmz] .

writing	,	and	a	few	sums	.
写作	,	和	一个	很少	总和	.

写作，以及一些简单的计算。

['ɔːdri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃaɪld] ,

Audrey	was	a	quick	child	,
奥黛丽	曾是	一个	快的	孩子	,

奥黛丽是个反应很快的孩子，

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [wel] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

and	learnt	well	all	that	it	was	possible	to	learn	in	such	a	place	.
和	学会了	出色地	全部	那	它	曾是	可能的	到	学习	在	这样的	一个	地方	.

在这种地方，他学到了所有能学到的东西。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ['iːzəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [preɪzd] [fɔːr; fər]

She	could	read	easily	and	distinctly	,	and	would	have	been	praised	for
她	可以	读	容易地	和	明显地	,	和	会	有	到过	赞扬	为了

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ,

her	writing	,
她	写作	,

她阅读流畅清晰，文笔也相当出色，如果放在以前，她的写作能力一定会受到赞扬。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['kʌvərd] [bəuθ][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːpibʊk] [wɪð; wɪθ] [blɔts] .

had	she	not	covered	both	herself	and	her	copybook	with	blots	.
有	她	不是	涵盖	两个都	她自己	和	她	副本簿	和	印迹	.

如果她没有把自己和练习本都弄得满是污渍的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌmz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ,

But	the	sums	were	her	delight	,
但	这	总和	是	她	喜	,

但她最喜欢算账。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [wɪtʃ] [mɪs]

and	she	was	fast	coming	to	the	end	of	all	the	arithmetic	which	Miss
和	她	曾是	快速地	未来	到	这	结尾	的	全部	这	算术	哪个	错过

['tæpər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .

Tapper	was	able	to	impart	.
塔珀	曾是	有能力的	到	传授	.

她很快就要学完塔珀小姐教给她的所有算术题了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːdri] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tɔːt] , ['iːðər] [æt; ət]

But	there	was	one	thing	which	Audrey	had	never	been	taught	,	either	at
但	那里	曾是	一	事物	哪个	奥黛丽	有	绝不	到过	教授	,	任何一个	在

[skuːl] [ɔːr][æt; ət][hoʊm] ,

school	or	at	home	,
学校	或者	在	家	,

但有一件事，奥黛丽无论是在学校还是在家里，都从未学过。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

and	that	was	the	power	of	the	love	of	Jesus	.
和	那	曾是	这	力量	的	这	爱	的	耶稣	.

这就是耶稣之爱的力量。

[hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

Her	aunt	made	her	say	a	prayer	night	and	morning	,
她	阿姨	制成	她	说	一个	祷告	夜晚	和	早晨	,

她姑姑让她每天早晚祷告。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [huː] [daɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

but	she	never	talked	to	her	of	the	dear	Lord	who	died	instead	of	her	,
但	她	绝不	谈话	到	她	的	这	亲爱的	主	WHO	死亡	反而	的	她	,

但她从未跟她提起过那位替她而死的慈爱的主。

[ænd; ənd] [huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] .

and	who	longed	for	her	to	be	His	loving	and	obedient	child	.
和	WHO	渴望	为了	她	到	是	他的	爱	和	听话	孩子	.

祂渴望她成为祂慈爱顺服的孩子。

[ɪf] ['ɔːdri] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪzd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔːti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bleɪmd] ;

If	Audrey	was	good	she	was	praised	,	if	she	was	naughty	she	was	blamed	;
如果	奥黛丽	曾是	好的	她	曾是	赞扬	, 如果		她	曾是	淘气	她	曾是	被指责	;

如果奥黛丽表现好，她会受到表扬；如果她淘气，她就会受到责备。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tɔːt] [hɜːr; hər] [huː] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [gʊd] ,

but	no	one	taught	her	who	alone	could	make	her	good	,
但	不	一	教授	她	WHO	独自的	可以	制作	她	好的	,

但没有人教导她，而只有她才能让她变得优秀。

[ɔːr][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] .

or	could	teach	her	not	to	be	naughty	.
或者	可以	教	她	不是	到	是	淘气	.

或者可以教她不要淘气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['biːtn] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,

She	was	like	a	little	ship	beaten	about	by	the	waves	,
她	曾是	喜欢	一个	小的	船	被打败	关于	经过	这	波浪	,

她就像一艘被海浪拍打的小船，

['drɪvn] [fɜːrst][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['tempər] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv]

driven	first	one	way	and	then	another	by	the	storm	of	temper	on	the	wind	of
驱动	第一的	一	方式	和	然后	其他	经过	这	风暴	的	脾气	在	这	风	的

['wɪlflnəs] .

wilfulness	.
任性	.

先是受任性之风和暴脾气的驱使，然后又受其驱使，走向另一个方向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɜːrnt] [huːz] [hænd][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][helm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

She	had	not	yet	learnt	whose	hand	must	be	on	the	helm	if	she	was	to
她	有	不是	然而	学会了	谁	手	必须	是	在	这	舵	如果	她	曾是	到

[seɪl]['ɑːnwərd] ,

sail	onward	,
帆	向前	,

她还不知道，如果她想继续航行，谁的手必须握着舵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪn] ['seɪfti] .

and	to	reach	the	harbour	in	safety	.
和	到	抵达	这	港口	在	安全	.

并安全抵达港口。

[wen] ['ɔːdri] [ə'pɪrd] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [kliːn] ['pɪnəfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] -

When	Audrey	appeared	downstairs	in	her	clean	pinafore	,	she	stood	at	the	shop	-
什么时候	奥黛丽	出现	楼下	在	她	干净的	围裙	,	她	站立	在	这	店铺	-

[dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] ,

door	watching	her	aunt	,
门	观看	她	阿姨	,

奥黛丽穿着干净的围裙从楼下走出来，站在店门口看着她的姑姑。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] — [ə; eɪ] [staʊt] ,

who	was	weighing	out	a	pound	of	tea	for	a	customer	—	a	stout	,
WHO	曾是	称重	出去	一个	磅	的	茶	为了	一个	顾客	—	一个	肥硕	,

一位正在为顾客称量一磅茶叶的壮汉

['roʊzi]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

rosy	woman	with	a	basket	on	her	arm	.
红润	女士	和	一个	篮子	在	她	手臂	.

一位面色红润的女子，手臂上挎着一个篮子。

" [ænt] [kɔː'diːljə] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][tʃaɪld] ;
" Aunt Cordelia , " began the child ;
" 阿姨 科迪莉亚 , " 开始 这 孩子 ;

"科迪莉亚阿姨,"孩子开口说道;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəmɚz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt] [hɪr]
but the customer's tongue was going so fast that her aunt did not hear
但 这 顾客 舌头 曾是 去 所以 快速地 那 她 阿姨 做过 不是 听到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但顾客说话太快，她姑姑没听见。

" [ænt] [kɔː'diːljə] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
" Aunt Cordelia , " said the child again , as the woman , having finished her long
" 阿姨 科迪莉亚 , " 说 这 孩子 再次 , 作为 这 女士 , 拥有 完成的 她 长的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

"科迪莉亚阿姨,"孩子又说道，此时那位女士已经讲完了她冗长的故事。

[tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['pɑːrslz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['bæskɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
took up her parcels , put them in her basket , and departed .
采取 向上 她 包裹 , 放 他们 在 她 篮子 , 和 已离开 .

她拿起包裹，放进篮子里，然后离开了。

" [wel] , ['ɔːdri] ? "
" Well , Audrey ? "
" 出色地 , 奥黛丽 ? "

"奥黛丽，你好吗？"

" [meɪ] [aɪ][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [pleɪ] , [ænt] [kɔː'diːljə] ? "
" May I go out and play , Aunt Cordelia ? "
" 可能 我 去 出去 和 玩 , 阿姨 科迪莉亚 ? "

"我可以出去玩吗，科迪莉亚阿姨？"

" [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ?
" Go out and play ?
" 去 出去 和 玩 ?

出去玩吗?

[noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn'dɪgnəntli] .
No , indeed ! " said her aunt indignantly .
不 , 的确 ! " 说 她 阿姨 愤慨地 .

"不，当然不是！"她姑妈愤愤不平地说。

" [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['dɜːrti] [ə'nʌðər] [kliːn] ['pɪnəfɔːr] ?
" Go out and dirty another clean pinafore ?
" 去 出去 和 肮脏的 其他 干净的 围裙 ?

"出去弄脏另一件干净的围裙？"

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Not if I know it !
不是 如果 我 知道 它 !

如果我知道的话，就不会!

[teɪk] [jʊr; jər] [dɑːl] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr'self]
Take your doll and play with it in the window - seat , and keep yourself
拿 你的 玩具娃娃 和 玩 和 它 在 这 窗户 - 座位 , 和 保持 你自己
[kliːn] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,
clean for five minutes ,
干净的 为了 五 分钟 ,

拿着你的娃娃到窗边的座位上玩，然后保持五分钟的清洁。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

if	you	can	do	such	a	thing	.
如果	你	能	做	这样的	一个	事物	.

如果你能做到的话。

" ['ɔːdri] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Audrey	obeyed	without	a	word	,	for	she	had	been	taught	to	do	as	she
"	奥黛丽	服从	没有	一个	单词	,	为了	她	有	到过	教授	到	做	作为	她

[wʌz; wəz][toʊld] .

was	told	.
曾是	讲述	.

奥黛丽一言不发地服从了，因为她从小就被教导要听话。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld]['wʊd(ə)n] [dɑːl] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

She	went	into	the	parlour	and	took	up	her	poor	old	wooden	doll	Olivia	,
她	去	进入	这	客厅	和	采取	向上	她	贫穷的	老的	木制的	玩具娃娃	奥利维亚	,

她走进客厅，拿起她那可怜的老木偶奥利维亚。

[huː] [hæd; həd][lɔːst][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [her] [frʌm; frəm]

who	had	lost	all	the	colour	from	her	cheeks	and	all	the	hair	from
WHO	有	丢失的	全部	这	颜色	从	她	脸颊	和	全部	这	头发	从

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她双颊苍白，头发全部掉光了。

['ɔːdri] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Audrey	did	not	play	with	her	;
奥黛丽	做过	不是	玩	和	她	;

奥黛丽没有和她一起玩；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][smɔːl] [skwer] ['daɪmənd] -

she	stood	with	her	in	her	arms	gazing	through	the	small	square	diamond	-
她	站立	和	她	在	她	武器	凝视	通过	这	小的	正方形	钻石	-

['pend] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pleɪgraʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

paned	window	into	her	playground	outside	.
窗格	窗户	进入	她	操场	外部	.

她抱着她，透过小小的菱形方窗凝视着外面的游乐场。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleɪgraʊnd]

A	Curious	Playground
一个	好奇的	操场

一个奇特的游乐场

['ɔːdri] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

AUDREY	stood	a	long	time	looking	out	of	that	window	.
奥黛丽	站立	一个	长的	时间	寻找	出去	的	那	窗户	.

奥黛丽站在窗边，望着窗外，久久伫立。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː]

It	opened	like	a	door	,	and	the	ground	outside	was	only	two	feet	below	it	.
它	打开	喜欢	一个	门	,	和	这	地面	外部	曾是	仅有的	二	脚	以下	它	.

:
.

它像门一样打开了，外面的地面离它只有两英尺远。

['ɔ:dri] [kʊd; kəd][get]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pleɪgraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ]
Audrey could get into her playground in a moment by jumping through the
奥黛丽 可以 得到 进入 她 操场 在 一个 片刻 经过 跳 通过 这
['wɪndoʊ] ;
window ;
窗户 ;

奥黛丽可以立刻跳窗进入她的游乐场;

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] !
and oh , how she longed to be there !
和 哦 , 如何 她 渴望 到 是 那里 !

她多么渴望能到那里去啊!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pleɪ] ,
It was a strange place in which to play ,
它 曾是 一个 奇怪的 地方 在 哪个 到 玩 ,

那是一个很奇怪的比赛场地。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [ˌdɪs'ju:zd] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .
for it was a very old and long - disused churchyard .
为了 它 曾是 一个 非常 老的 和 长的 - 废弃的 墓地 .

因为那是一座非常古老且长期废弃的教堂墓地。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tu:mstoʊn] [stʊd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔ:driz]
A great tombstone stood close to the window , and shut out much of Audrey's
一个 伟大的 墓碑 站立 关闭 到 这 窗户 , 和 关闭 出去 很多 的 奥黛丽的
[vju:] .
view .
看法 .

窗边矗立着一块巨大的墓碑，挡住了奥黛丽的大部分视线。

[ə; eɪ] [griːn] , [mɔ:s] - [groʊn] , ['dɜ:rti][oʊld] ['tu:mstoʊn] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ;
A green , moss - grown , dirty old tombstone it looked ;
一个 绿色的 , 苔藓 - 生长 , 肮脏的 老的 墓碑 它 看起来 ;

它看起来像一块长满青苔、肮脏的旧墓碑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][laɪk] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [stoʊnz] [ɪn] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd]
but it was only like all the other stones in that melancholy and deserted
但 它 曾是 仅有的 喜欢 全部 这 其他 石头 在 那 忧郁 和 荒凉的
[pleɪs] .
place .
地方 .

但它和其他石头一样，都只是那片阴郁荒凉之地里普通的石头而已。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [pʊt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ded] — [lɔ:ŋ] [sɪns]
They had all been put up to the memory of people long since dead — long since
他们 有 全部 到过 放 向上 到 这 记忆 的 人们 长的 自从 死的 — 长的 自从
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

它们都是为了纪念早已逝去、早已被人遗忘的人们而建的。

[noʊ] ['lʌvɪŋ] [hændz]['evər] [brɔ:t] ['flaʊərz] [ɔ:r] [riθs] [tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] [oʊld][greɪvz; grɑ:vz] ,
No loving hands ever brought flowers or wreaths to lay on those old graves ,
不 爱 双手 曾经 带来 花朵 或者 花圈 到 躺 在 那些 老的 坟墓 ,

从来没有人送来鲜花或花圈到那些古老的坟墓上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæd; həd] [ðəm'selvz]

for	the	ones	who	loved	them	and	cared	for	them	had	themselves
为了	这	一个	WHO	喜爱	他们	和	关心	为了	他们	有	他们自己

[bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,

been	long	since	numbered	with	the	dead	,
到过	长的	自从	编号	和	这	死的	,

因为那些爱他们、关心他们的人，早已被列入死者名单。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['laɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kwaɪət] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

and	were	lying	in	their	own	quiet	resting	-	places	.
和	是	说谎	在	他们的	自己的	安静的	休息	-	地方	.

它们静静地躺在各自安静的安息之处。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [stoʊnz] , [soʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Behind	the	old	stones	,	so	black	with	the	smoke	of	years	,
在后面	这	老的	石头	,	所以	黑色的	和	这	抽烟	的	年	,

在那些被岁月烟熏得漆黑的古老石块后面，

[soʊ] [dɪs'kʌləd] [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ænd; ənd]

so	discoloured	and	weather	-	stained	by	the	dews	of	many	a	summer	and
所以	变色	和	天气	-	染色	经过	这	露水	的	许多	一个	夏天	和

[ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] ,

the	rains	of	many	a	winter	,
这	雨	的	许多	一个	冬天	,

被无数个夏日的露水和无数个冬日的雨水浸透，变得褪色斑驳，布满风霜的痕迹。

['ɔːdri] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ,

Audrey	could	see	the	ancient	church	,
奥黛丽	可以	看	这	古老的	教会	,

奥黛丽能看到那座古老的教堂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz]['dɪzməl][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [ə'mʌŋst]

which	was	fully	as	dismal	and	deserted	as	were	the	graves	amongst
哪个	曾是	完全	作为	惨淡	和	荒凉的	作为	是	这	坟墓	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

which	it	stood	.
哪个	它	站立	.

它和周围那些坟墓一样，阴森荒凉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	had	been	built	eight	hundred	years	ago	,
它	有	到过	建造	八	百	年	前	,

它建于八百年前，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [hæd; həd][noʊ] [daʊt]

and	at	one	time	large	and	fashionable	congregations	had	no	doubt
和	在	一	时间	大的	和	时髦	会众	有	不	怀疑

[ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] .

attended	it	.
参加	它	.

毫无疑问，它曾经吸引过众多规模庞大、时尚的信众前来参加。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði]

Now	they	had	all	passed	away	,	and	with	them	had	departed	the
现在	他们	有	全部	通过了	离开	,	和	和	他们	有	已离开	这

['juːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

usefulness	of	the	old	church	.
用处	的	这	老的	教会	.

如今他们都已去世，老教堂也失去了作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ðɪ]['spaɪdər][ænd; ənd]

It	was	shut	up	and	neglected	,	and	was	left	to	the	spiders	and
它	曾是	关闭	向上	和	被忽视的	,	和	曾是	左边	到	这	蜘蛛	和

['ʌðər] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ,

other	creeping	things	,
其他	爬行	事物	,

它被封闭起来，无人照管，最终沦为蜘蛛和其他爬行动物的乐园。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm][ðer; ðər] .

which	had	made	a	happy	home	there	.
哪个	有	制成	一个	快乐的	家	那里	.

它在那里安家落户了。

[ðæt] [oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] ['ɔːdri] ;

That	old	churchyard	was	the	happiest	place	in	the	world	to	Audrey	;
那	老的	墓地	曾是	这	最快乐	地方	在	这	世界	到	奥黛丽	;

对奥黛丽来说，那座古老的教堂墓地是世界上最快乐的地方;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

she	had	loved	it	ever	since	she	was	a	little	child	.
她	有	喜爱	它	曾经	自从	她	曾是	一个	小的	孩子	.

她从小就喜欢它。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	knew	every	corner	of	it	;	she	felt	as	if	it	belonged	to	her	,
她	知道	每一个	角落	的	它	;	她	毛毡	作为	如果	它	属于	到	她	,

她对这里的每一个角落都了如指掌；她感觉这里就像是她的家一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l]

and	as	if	no	one	else	had	a	right	to	be	there	—	no	one	except	little
和	作为	如果	不	一	别的	有	一个	正确的	到	是	那里	—	不	一	除了	小的

['stiːvən] .

Stephen	.
史蒂芬	.

仿佛除了小斯蒂芬之外，任何人都没有权利待在那里。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

She	shared	everything	with	him	,	and	she	loved	him	as	if	he	were
她	共享	一切	和	他	,	和	她	喜爱	他	作为	如果	他	是

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

她与他分享一切，她爱他就像爱自己的兄弟一样。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['laɪlək] [triː] , ['sɪtɪŋ] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

There	he	was	now	under	the	lilac	tree	,	sitting	patiently	waiting	for	her
那里	他	曾是	现在	在下面	这	紫丁香	树	,	坐着	耐心	等待	为了	她

[tuː; tə] [kʌm] ;

to	come	;
到	来	;

他现在就坐在紫丁香树下，耐心地等着她来;

[ænd; ənd] [ænt] [kɔː'diːljə] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Aunt	Cordelia	would	not	let	her	go	out	to	him	.
和	阿姨	科迪莉亚	会	不是	让	她	去	出去	到	他	.

科迪莉亚姨妈不让她出去见他。

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['stiːvən] [wʊd] [biː; bi] !

How	disappointed	Stephen	would	be	!
如何	失望的	史蒂芬	会	是	!

斯蒂芬该有多失望啊!

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trikld] [daʊn] ['ɔːdriz] [tʃiːk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

A	tear	trickled	down	Audrey's	cheek	at	the	thought	,
一个	撕	涓涓细流	向下	奥黛丽的	脸颊	在	这	想法	,

想到这里，奥黛丽的脸颊上滑落了一滴泪。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] [oʊ'lɪviːəz] [hed] .

and	fell	on	the	top	of	poor	Miss	Olivia's	head	.
和	跌倒	在	这	顶部	的	贫穷的	错过	奥利维亚的	头	.

然后掉在了可怜的奥利维亚小姐的头上。

" [wʌt] — ['ɔːdri] ['kraɪɪŋ] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['kʌmɪŋ] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	What	—	Audrey	crying	!	"	said	her	aunt	,	coming	briskly	into	the	room	.
"	什么	—	奥黛丽	哭泣	!	"	说	她	阿姨	,	未来	轻快地	进入	这	房间	.

“什么？奥黛丽哭了！”她姑妈说着，快步走进房间。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

"	What	is	it	all	about	?
"	什么	是	它	全部	关于	?

这一切到底是怎么回事?

" ['ɔːdri] [waɪpt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɔːf] [mɪs] [oʊ'lɪviːəz] [her] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Audrey	wiped	the	tear	off	Miss	Olivia's	hair	,	and	made	no	answer	.
"	奥黛丽	擦拭	这	撕	离开	错过	奥利维亚的	头发	,	和	制成	不	回答	.

奥黛丽擦去了奥利维亚小姐头发上的泪水，没有回答。

" [wʌt] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	What	?	"	said	her	aunt	.
"	什么	?	"	说	她	阿姨	.

“什么？”她姑姑问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ?

"	Because	I	said	you	were	not	to	go	out	?
"	因为	我	说	你	是	不是	到	去	出去	?

“因为我说过你不准出去？”

[naʊ] , ['ɔːdri] ! "

Now	,	Audrey	!	"
现在	,	奥黛丽	!	"

奥黛丽，现在!

" [ænt] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] , " ['sɒbd] ['ɔːdri] .

"	Aunt	,	it	isn't	that	—	it	isn't	that	,	"	sobbed	Audrey	.
"	阿姨	,	它	不是	那	—	它	不是	那	,	"	啜泣	奥黛丽	.

“姑妈，不是那样的——不是那样的，”奥黛丽抽泣着说。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['stiːvən] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [its] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

"	It's	because	Stephen	will	be	disappointed	,	and	it's	his	birthday	.
"	它是	因为	史蒂芬	将要	是	失望的	,	和	它是	他的	生日	.

“因为斯蒂芬会失望的，而且今天是他的生日。”

[hiː; hi][ɪz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] ['stiːvən] . "

He	is	five	years	old	to	-	day	,	is	Stephen	.	"
他	是	五	年	老的	到	-	天	,	是	史蒂芬	.	"

史蒂芬今天五岁了。

" [oʊ] , [its] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [ri'lentiŋ] .

"	Oh	,	it's	his	birthday	,	is	it	?	"	said	her	aunt	,	relenting	.
"	哦	,	它是	他的	生日	,	是	它	?	"	说	她	阿姨	,	让步	.

“哦，今天是他的生日啊？”她姑姑这才松口说道。

" [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

"	Well	,	I	did	not	know	that	.
"	出色地	,	我	做过	不是	知道	那	.

“嗯，我不知道。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ][goʊ] ; [bʌt; bət][maɪnd][jʊr; jər] ['pɪnəfɔːr] — [ðæts] [ɔːl] ! "

I	suppose	I	must	let	you	go	;	but	mind	your	pinafore	—	that's	all	!	"
我	认为	我	必须	让	你	去	;	但	头脑	你的	围裙	—	那就是	全部	!	"

我想我得放你走了；不过小心你的围裙——就这些!

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] ! " [sed] ['ɔːdri] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	Thank	you	,	aunty	!	"	said	Audrey	,	her	face	filling	with	sunshine	in	a	moment
"	感谢	你	,	阿姨	!	"	说	奥黛丽	,	她	脸	填充	和	阳光	在	一个	片刻

,

,

,

“谢谢您，阿姨！”奥黛丽说道，脸上瞬间绽放出灿烂的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [krept] [θruː] [ðə; ði][smɔːl] [skwer] ['keɪsmənt] ,

as	she	climbed	on	a	chair	,	crept	through	the	small	square	casement	,
作为	她	攀登	在	一个	椅子	,	悄悄地爬	通过	这	小的	正方形	窗扇	,

她爬上一把椅子，从小小的方形窗户爬了进去。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

and	jumped	to	the	ground	outside	.
和	跳了起来	到	这	地面	外部	.

然后跳到外面的地上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

The	little	boy	gave	a	cry	of	joy	as	he	saw	her	,
这	小的	男生	给予	一个	哭	的	喜悦	作为	他	锯	她	,

小男孩看到她时高兴地叫了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	came	slowly	forward	to	meet	her	.
和	来了	缓慢地	向前	到	见面	她	.

他缓缓走上前去迎接她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] ['stiːvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪpld] [tʃaɪld] ,

He	could	not	come	quickly	,	for	Stephen	was	a	crippled	child	,
他	可以	不是	来	迅速地	,	为了	史蒂芬	曾是	一个	残疾的	孩子	,

他不能很快赶来，因为斯蒂芬是个残疾儿童。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn][ɔːr][tuː; tə][dʒʌmp][laɪk] ['ʌðər]

and	had	never	known	what	it	was	to	run	or	to	jump	like	other
和	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	跑步	或者	到	跳	喜欢	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他从未体验过像其他孩子一样奔跑或跳跃的乐趣。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]

When	he	was	a	baby	,	he	was	so	small	that	he	was	quite	a
什么时候	他	曾是	一个	婴儿	,	他	曾是	所以	小的	那	他	曾是	相当	一个

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

他还是婴儿的时候，个头非常小，引起了人们的好奇；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	the	neighbours	declared	that	such	a	child	had	never	been	seen	before	.
和	这	邻居	声明	那	这样的	一个	孩子	有	绝不	到过	已见	前	.

邻居们都说，他们以前从未见过这样的孩子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər]

But	his	father	had	nursed	him	and	watched	him	as	a	gardener
但	他的	父亲	有	护理	他	和	观看	他	作为	一个	园丁

[tendz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] [plænt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['veri] [fɑːnd] .

tends	and	watches	a	little	sickly	plant	of	which	he	is	very	fond	.
倾向于	和	手表	一个	小的	病弱的	植物	的	哪个	他	是	非常	喜爱	.

但他的父亲像园丁照料自己非常喜爱的一株病弱小植物一样，悉心照料着他，照顾着他。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [wɔːk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

And	Stephen	had	learnt	to	walk	when	he	was	three	years	old	,
和	史蒂芬	有	学会了	到	走	什么时候	他	曾是	三	年	老的	,

斯蒂芬三岁时就学会走路了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [kriːp] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] [pleɪ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] ['ɔːdri]

and	could	now	creep	about	the	churchyard	and	play	quietly	with	Audrey
和	可以	现在	潜行者	关于	这	墓地	和	玩	悄悄	和	奥黛丽

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][oʊld][greɪvz; grɑːvz] .

amongst	the	old	graves	.
在	这	老的	坟墓	.

现在他可以悄悄地在教堂墓地里走动，和奥黛丽在古老的坟墓间安静地玩耍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['oʊnli] ['treʒər] , [fɔːr; fər] ['stiːvənz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [wen]

He	was	his	father's	only	treasure	,	for	Stephen's	mother	had	died	when
他	曾是	他的	父亲的	仅有的	宝藏	,	为了	斯蒂芬的	母亲	有	死亡	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ;

he	was	a	baby	;
他	曾是	一个	婴儿	;

他是父亲唯一的宝贝，因为斯蒂芬的母亲在他还是婴儿时就去世了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	he	loved	the	little	lad	with	all	the	love	of	his	heart	.
和	他	喜爱	这	小的	小伙子	和	全部	这	爱	的	他的	心	.

他全心全意地爱着这个小男孩。

['stiːvənz] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːblər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['ɔːlsoʊ]['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði]

Stephen's	father	was	a	cobbler	,	and	his	window	also	opened	on	the
斯蒂芬的	父亲	曾是	一个	皮匠	,	和	他的	窗户	还	打开	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

churchyard	;
墓地	;

斯蒂芬的父亲是一名鞋匠，他的窗户也对着教堂墓地；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

and	there	he	sat	mending	his	shoes	,
和	那里	他	卫星	修补	他的	鞋	,

他坐在那里修鞋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] .

and	now	and	then	glancing	at	the	children	at	their	play	.
和	现在	和	然后	瞥了一眼	在	这	孩子们	在	他们的	玩	.

时不时地瞥一眼玩耍的孩子们。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpi] [wen] ['stiːvən] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

He	was	never	happy	when	Stephen	was	out	of	his	sight	,
他	曾是	绝不	快乐的	什么时候	史蒂芬	曾是	出去	的	他的	视线	,

只要斯蒂芬不在他视线范围内，他就总是闷闷不乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [bæk] [wʌz; wəz] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər]

for	the	child's	back	was	deformed	and	crooked	,	and	his	legs	were
为了	这	孩子的	后退	曾是	变形	和	歪	,	和	他的	腿	是

[wiːk] [ænd; ənd][ˌʌn'saʊnd] ,

weak	and	unsound	,
虚弱的	和	不健全	,

因为这孩子的背部畸形弯曲，双腿无力无力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

and	his	father	always	feared	some	evil	might	befall	him	.
和	他的	父亲	总是	害怕	一些	邪恶的	可能	降临	他	.

他的父亲一直担心他会遭遇不幸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['stiːvənz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

And	this	was	Stephen's	birthday	,	and	he	was	five	years	old	.
和	这	曾是	斯蒂芬的	生日	,	和	他	曾是	五	年	老的	.

那天是斯蒂芬的生日，他五岁了。

" [oʊ] , ['ɔːdri] , [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] !

"	Oh	,	Audrey	,	I'm	glad	you've	come	!
"	哦	,	奥黛丽	,	我是	高兴的	你已经	来	!

"哦，奥黛丽，我很高兴你来了！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] !

"	I've	waited	and	waited	till	school	should	leave	,	and	it	did	seem	so	long	!
"	我已经	等待	和	等待	直到	学校	应该	离开	,	和	它	做过	似乎	所以	长的	!

"我一直盼着学校放假，感觉时间过得好漫长啊！"

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] , ['ɔːdri] , [duː][juː; jʊ]

I've	been	looking	in	at	the	window	of	the	church	and	,	Audrey	,	do	you
我已经	到过	寻找	在	在	这	窗户	的	这	教会	和	,	奥黛丽	,	做	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我一直在往教堂的窗户里看，奥黛丽，你知道吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɜːrd] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz][nest] [ˌɪn'saɪd] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

there's	a	bird	building	his	nest	inside	,	just	over	the	pulpit	.
有	一个	鸟	建筑	他的	巢	里面	,	只是	超过	这	讲坛	.

一只鸟在讲坛上方筑巢。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] !

Come	and	look	!
来	和	看	!

快来看!

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	The	two	children	went	round	to	the	other	side	of	the	church	,
"	这	二	孩子们	去	圆形的	到	这	其他	边	的	这	教会	,

两个孩子绕到教堂的另一边去了，

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæt] ['tuːmstoʊn] [ðeɪ] [piəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

and	climbing	on	the	top	of	a	large	flat	tombstone	they	peered	in	through	the
和	攀登	在	这	顶部	的	一个	大的	平坦的	墓碑	他们	窥视	在	通过	这

['jeloʊ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

yellow	and	discoloured	panes	of	the	window	.
黄色的	和	变色	窗格	的	这	窗户	.

他们爬上一块巨大的扁平墓碑，透过泛黄褪色的窗户向里窥视。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
What a strange place it was !
什么 一个 奇怪的 地方 它 曾是 !

真是个奇怪的地方!

[ðə; ði] [haɪ] , ['rɑːt(ə)n] [oʊld] ['pʊlpɪt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [suːn] [fɔːl] ; [ðə; ði] ['næroʊ] [braʊn]
The high , rotten old pulpit looked as if it must soon fall ; the narrow brown
这 高的 , 烂 老的 讲坛 看起来 作为 如果 它 必须 很快 落下 ; 这 狭窄的 棕色的
[pjuː] ,
pews ,
教堂长椅 ,

那高耸腐朽的旧讲坛看起来随时都会倒塌；狭窄的棕色长椅，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [haɪ] [bæks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [skwer] [pjuː] , [wer] [ðə; ði] [grænd] ['piːp(ə)l]
with their high backs , and the large square pews , where the grand people
和 他们的 高的 背部 , 和 这 大的 正方形 教堂长椅 , 在哪里 这 盛大 人们
[wʌns] [sæt] ,
once sat ,
一次 卫星 ,

高高的椅背，宽大的方形长椅，昔日达官显贵们就坐于此。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'laɪk] ['grædʒuəli] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['krʊkɪd] [pə'ziʃənz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði]
were all alike gradually slipping into crooked positions , and leaning over on the
是 全部 同样 逐步地 滑倒 进入 歪 职位 , 和 倾斜 超过 在 这
[ʌn'iːv(ə)n] [stoʊn] [flɔːr] .
uneven stone floor .
不均匀 石头 地面 .

他们都渐渐地滑向歪斜的姿势，身体倾斜地靠在凹凸不平的石板地上。

['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ;
Audrey and Stephen loved to look into that old church ;
奥黛丽 和 史蒂芬 喜爱 到 看 进入 那 老的 教会 ;

奥黛丽和斯蒂芬很喜欢参观那座古老的教堂；

[ðeɪ] [piːpt] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
they peeped in at all times of the day — in the morning ,
他们 偷窥 在 在 全部 时代 的 这 天 — 在 这 早晨 ,

他们一天中的任何时候都会偷窥——早上，

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ,
when the church looked bright and almost cheerful ,
什么时候 这 教会 看起来 明亮的 和 几乎 快乐 ,

教堂看起来明亮而几乎令人愉悦，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [dɑːnst] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [piləs] [ænd; ənd] ['striːmd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
as the sunbeams danced on the old pillars and streamed down the deserted
作为 这 阳光 跳舞 在 这 老的 柱子 和 流媒体 向下 这 荒凉的
[aɪlz] ;
aisles ;
过道 ;

阳光在古老的柱子上跳跃，倾泻而下，洒落在空荡荡的走廊里；

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃænsl] ,
in the afternoon , when the long shadows fell across the chancel ,
在 这 下午 , 什么时候 这 长的 阴影 跌倒 穿过 这 圣坛 ,

午后，当长长的影子投射在圣坛上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end] [θruː] [bluː] [ænd; ənd] [red] [laɪts] [ɑːn]

and	the	coloured	window	at	the	western	end	threw	blue	and	red	lights	on
和	这	有色	窗户	在	这	西	结尾	扔	蓝色的	和	红色的	灯	在

[ðə; ði][fɑːnt][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['moʊldi] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] ;

the	font	and	on	the	mouldy	pavement	below	;
这	字体	和	在	这	发霉的	路面	以下	;

西端的彩色窗户将蓝色和红色的灯光投射到喷泉和下面发霉的人行道上;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

and	again	in	the	evening	,	just	before	going	to	bed	,
和	再次	在	这	晚上	,	只是	前	去	到	床	,

晚上睡觉前再做一次。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [wɪrd] [ænd; ənd] ['goʊstli] ,

when	the	old	church	was	weird	and	ghostly	,
什么时候	这	老的	教会	曾是	诡异的	和	幽灵般的	,

当那座老教堂阴森诡异、闹鬼的时候

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	the	stone	figures	on	the	tombs	in	the	chancel	looked	to	the	children
和	这	石头	数据	在	这	陵墓	在	这	圣坛	看起来	到	这	孩子们

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] ,

as	if	they	were	alive	,
作为	如果	他们	是	活	,

圣坛墓碑上的石像在孩子们眼中仿佛是活生生的。

[ænd; ənd] [maɪt] [stænd][ʌp][ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] .

and	might	stand	up	and	call	to	them	as	they	watched	.
和	可能	站立	向上	和	称呼	到	他们	作为	他们	观看	.

然后他可能会站起来，一边看着他们一边喊叫。

['stiːvən] [wʊd] ['tremb(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd] [klɪŋ] [fæst][tuː; tə] ['ɔːdri] ;

Stephen	would	tremble	at	such	times	and	cling	fast	to	Audrey	;
史蒂芬	会	颤抖	在	这样的	时代	和	黏着	快速地	到	奥黛丽	;

每当这时，斯蒂芬都会颤抖，紧紧地抱着奥黛丽;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ][deɪ] ,

but	she	was	never	afraid	of	the	old	church	by	night	or	by	day	,
但	她	曾是	绝不	害怕的	的	这	老的	教会	经过	夜晚	或者	经过	天	,

但她从不害怕那座古老的教堂，无论是白天还是晚上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][slept][æz; əz] ['saʊndli] [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpɪli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	would	have	slept	as	soundly	and	as	happily	in	one	of	the
和	她	会	有	睡着了	作为	稳固地	和	作为	快乐地	在	一	的	这

[skwer] [pjuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [bed][æt; ət][hoʊm] .

square	pews	as	she	did	in	her	own	bed	at	home	.
正方形	教堂长椅	作为	她	做过	在	她	自己的	床	在	家	.

她睡在教堂的方形长椅上，也会像睡在家里的床上一样安稳快乐。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] ['veri] [braɪt] ,

This	afternoon	the	church	looked	very	bright	,
这	下午	这	教会	看起来	非常	明亮的	,

今天下午教堂显得非常明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

and	the	sunshine	showed	the	dust	and	cobwebs	which	clung	to	the	roof	,
和	这	阳光	显示	这	灰尘	和	蜘蛛网	哪个	紧紧抓住	到	这	屋顶	,

阳光照耀下，屋顶上积聚的灰尘和蛛网清晰可见。

[æz; əz] ['stiːvən] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][nest][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

as	Stephen	pointed	out	the	nest	he	had	discovered	.
作为	史蒂芬	尖	出去	这	巢	他	有	发现	.

斯蒂芬指着他发现的鸟巢说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [nest] ,

It	was	a	swallow's	nest	,
它	曾是	一个	燕子的	巢	,

那是一个燕窝，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ðəm'selvz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	presently	they	saw	the	swallows	themselves	flying	in	and	out	of	a
和	目前	他们	锯	这	燕子	他们自己	飞行	在	和	出去	的	一个

['broʊkən] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] ,

broken	pane	in	the	east	window	,
破碎的	窗格	在	这	东方	窗户	,

很快，他们就看到燕子们在东窗破损的玻璃窗里飞进飞出。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːt] ['lɪt(ə)l][nest] .

and	adding	finishing	touches	to	their	neat	little	nest	.
和	添加	精加工	触摸	到	他们的	整洁的	小的	巢	.

并为它们整洁的小窝做最后的修饰。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? " [sed] ['ɔːdri] .

"	Isn't	it	lovely	?	"	said	Audrey	.
"	不是	它	迷人的	?	"	说	奥黛丽	.

“真漂亮，不是吗？”奥黛丽说。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

"	We	will	come	every	day	to	watch	them	,
"	我们	将要	来	每一个	天	到	手表	他们	,

“我们会每天都来看他们比赛。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][nest] .

and	we	shall	see	if	any	little	birds	come	in	the	nest	.
和	我们	将	看	如果	任何	小的	鸟类	来	在	这	巢	.

我们将看看有没有小鸟飞进巢里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['stiːvən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔndəd] [tə'geðər]

"	Then	she	lifted	Stephen	down	from	the	stone	,	and	they	wandered	together
"	然后	她	抬起	史蒂芬	向下	从	这	石头	,	和	他们	漫步	一起

[θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

through	the	churchyard	.
通过	这	墓地	.

然后她把斯蒂芬从石头上抱下来，他们一起漫步穿过教堂墓地。

[wʌt] [ə; eɪ][fər'lɔːrn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fʊl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] !

What	a	forlorn	place	it	was	,	full	of	long	grass	and	weeds	!
什么	一个	绝望	地方	它	曾是	,	满的	的	长的	草	和	杂草	!

这里真是个荒凉的地方，到处都是长长的野草和杂草！

[ɔːl][ðə; ði] [greɪv] - [stoʊnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

All	the	grave	-	stones	seemed	to	have	fallen	out	of	place	,	just	as	all	the
全部	这	严重	-	石头	似乎	到	有	倒下	出去	的	地方	,	只是	作为	全部	这

[pjuː] [hæd; həd] [dʌn] .

pews	had	done	.
教堂长椅	有	完毕	.

所有的墓碑似乎都移位了，就像所有的长椅一样。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] .

Some	were	leaning	one	way	and	some	another	.
一些	是	倾斜	一	方式	和	一些	其他	.

有些人倾向于这一方，有些人倾向于另一方。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [wɔːrn] [ə'weɪ] ,

The	names	on	most	of	them	had	long	since	been	worn	away	,
这	姓名	在	最多	的	他们	有	长的	自从	到过	磨损	离开	,

它们上面的名字大多早已磨损殆尽。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ;

but	others	were	still	quite	distinct	;
但	其他的	是	仍然	相当	清楚的	;

但其他一些特征仍然非常明显；

[ænd; ənd] ['ɔːdri] [lʌvd] [tuː; tə] [spel] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	Audrey	loved	to	spell	them	out	and	to	calculate	how	long	it
和	奥黛丽	喜爱	到	拼写	他们	出去	和	到	计算	如何	长的	它

[wʌz; wəz] [sɪns] [ðoʊz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [greɪvz; grɑːvz] [hæd; həd] [daɪd] .

was	since	those	buried	in	the	old	graves	had	died	.
曾是	自从	那些	埋葬	在	这	老的	坟墓	有	死亡	.

奥黛丽喜欢把这些数字拼出来，并计算出埋葬在旧坟墓里的人去世至今已有多久。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪŋ] , [wɪtʃ] ['stiːvənz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

In	one	corner	of	the	churchyard	was	a	swing	,	which	Stephen's	father	had
在	一	角落	的	这	墓地	曾是	一个	摇摆	,	哪个	斯蒂芬的	父亲	有

[pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

put	up	for	them	;
放	向上	为了	他们	;

教堂墓地的一个角落里有一个秋千，那是斯蒂芬的父亲为他们安装的；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hʌtʃ] , [wer] ['stiːvənz]

and	just	underneath	the	wall	of	the	church	was	a	hutch	,	where	Stephen's
和	只是	下	这	墙	的	这	教会	曾是	一个	笼	,	在哪里	斯蒂芬的

[waɪt] ['ræbɪt] [lɪvd] .

white	rabbit	lived	.
白色的	兔子	居住地	.

教堂墙壁下方有一个兔笼，斯蒂芬的白兔就住在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	very	,	very	seldom	that	any	one	visited	the	old	church	,
它	曾是	非常	,	非常	很少	那	任何	一	到访	这	老的	教会	,

很少有人会去参观那座老教堂。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [def] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ;

except	the	deaf	old	woman	who	had	the	key	of	the	gate	;
除了	这	聋	老的	女士	WHO	有	这	钥匙	的	这	门	;

除了那位拥有大门钥匙的聋哑老妇人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [keɪm] [wen] [sʌm; səm] ['streɪndʒər] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] ,

and	she	only	came	when	some	stranger	,	passing	through	the	old	city	,
和	她	仅有的	来了	什么时候	一些	陌生人	,	通过	通过	这	老的	城市	,

她只在一位路过老城区的陌生人出现时才出现。

['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] ,

happened	to	discover	the	whereabouts	of	the	ancient	building	,
发生	到	发现	这	下落	的	这	古老的	建筑	,

偶然发现了这座古建筑的所在地，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	made	it	worth	her	while	to	unlock	the	door	.
和	制成	它	值得	她	尽管	到	开锁	这	门	.

也正因如此，她才觉得开门是值得的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rəubinz]

A	Pair	of	Robins
一个	一对	的	知更鸟

一对知更鸟

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

THERE	**were**	**three**	**houses**	**the**	**windows**	**of**	**which**	**looked**	**into**	**the**	**old**	**churchyard**	**.**
那里	是	三	房屋	这	视窗	的	哪个	看起来	进入	这	老的	墓地	.

有三栋房子，它们的窗户都面向古老的教堂墓地。

['ɔːdri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [lɪvd] [ɪn][wʌn] , ['stiːvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn] [ə'nʌðər] ,

Audrey	**and**	**her**	**aunt**	**lived**	**in**	**one**	**,**	**Stephen**	**and**	**his**	**father**	**in**	**another**	**,**
奥黛丽	和	她	阿姨	居住地	在	一	,	史蒂芬	和	他的	父亲	在	其他	,

奥黛丽和她的姑姑住在一间，斯蒂芬和他的父亲住在另一间。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['empti] .

but	**the**	**third**	**had**	**long**	**been**	**empty**	**.**
但	这	第三	有	长的	到过	空的	.

但第三个房间早已空置。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd] ['biːtlz] [hæd; həd]

The	**windows**	**were**	**covered**	**with**	**dust**	**,**	**and**	**the**	**spiders**	**and**	**beetles**	**had**
这	视窗	是	涵盖	和	灰尘	,	和	这	蜘蛛	和	甲虫	有

['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

taken	**possession**	**of**	**it**	**,**
已采取	拥有	的	它	,

窗户上积满了灰尘，蜘蛛和甲虫在上面爬满了东西。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

just	**as**	**they**	**had**	**done**	**of**	**the**	**old**	**church**	**.**
只是	作为	他们	有	完毕	的	这	老的	教会	.

就像他们对待那座老教堂一样。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ]

However	**,**	**to**	**the**	**children's**	**astonishment**	**,**	**when**	**they**	**came**	**back**	**from**	**watching**
然而	,	到	这	孩子们的	惊讶	,	什么时候	他们	来了	后退	从	观看

[ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑːn] ['stiːvənz] ['bɜːrθdeɪ] ,

the	**swallows**	**on**	**Stephen's**	**birthday**	**,**
这	燕子	在	斯蒂芬的	生日	,

然而，令孩子们惊讶的是，当他们在斯蒂芬生日那天看完燕子回来时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən] .

they	**saw**	**that**	**the**	**window**	**of**	**the**	**empty**	**house**	**had**	**been**	**thrown**	**wide**	**open**	**.**
他们	锯	那	这	窗户	的	这	空的	房子	有	到过	抛掷	宽的	打开	.

他们看到那栋空房子的窗户大开着。

" [huː] [kæn; kən][biː; bi][ˌɪn'saɪd] ?

"	**Who**	**can**	**be**	**inside**	**?**
"	WHO	能	是	里面	?

"里面会是谁？"

[der] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] , ['ɔːdri] ? "

Dare	**you**	**go**	**and**	**look**	**,**	**Audrey**	**?**	**"**
敢	你	去	和	看	,	奥黛丽	?	"

奥黛丽，你敢去看吗?

" [jes] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['stiːvən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][flæt]

"	**Yes**	**,**	**I'm**	**not**	**afraid**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**;**	**and**	**leaving**	**Stephen**	**sitting**	**on**	**a**	**flat**
"	是的	,	我是	不是	害怕的	,	"	说	这	孩子	;	和	离开	史蒂芬	坐着	在	一个	平坦的

['tuːmstoʊn] ,

tombstone	**,**
墓碑	,

"是的，我不害怕，"孩子说；然后留下斯蒂芬独自坐在平坦的墓碑上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

she	**went**	**up**	**to**	**the**	**window**	**and**	**peeped**	**in**	**.**
她	去	向上	到	这	窗户	和	偷窥	在	.

她走到窗边，往里窥视。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

"	**Who**	**did**	**you**	**see**	**?**	"	**said**	**the**	**little**	**boy**	**,**	**when**	**she**	**came**	**back**	**.**
"	WHO	做过	你	看	?	"	说	这	小的	男生	,	什么时候	她	来了	后退	.

她回来时，小男孩问："你看到谁了？"

" [aɪ] [sɔː] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [maʊs] , " [sed] ['ɔːdri] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [maʊs] ,

"	**I**	**saw**	**nobody**	**but**	**a**	**mouse**	**,**	"	**said**	**Audrey**	**,**	"	**a**	**little**	**grey**	**mouse**	**,**
"	我	锯	无人	但	一个	老鼠	,	"	说	奥黛丽	,	"	一个	小的	灰色的	老鼠	,

"我只看到一只老鼠，"奥黛丽说，"一只灰色的小老鼠。"

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] ;

sitting	**in**	**the**	**corner**	**and**	**eating**	**a**	**bit**	**of**	**bread**	**;**
坐着	在	这	角落	和	吃	一个	少量	的	面包	;

坐在角落里吃着面包；

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][ɔːl] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔbˌwebz][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

but	**the**	**floor**	**is**	**all**	**washed**	**and**	**clean**	**,**	**and**	**the**	**cobwebs**	**are**	**gone**	**,**
但	这	地面	是	全部	洗过	和	干净的	,	和	这	蜘蛛网	是	已消失	,

但是地板已经洗干净了，蜘蛛网也消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] - [sɪl] . "

and	**I**	**saw**	**a**	**letter**	**lying**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**.**	**"**
和	我	锯	一个	信	说谎	在	这	窗户	-	窗台	.	"

我看到窗台上放着一封信。

" [huː] [kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] ? " [sed] ['stiːvən] .

"	**Who**	**can**	**be**	**there**	**?**	"	**said**	**Stephen**	**.**
"	WHO	能	是	那里	?	"	说	史蒂芬	.

"谁会在那里？"斯蒂芬问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] .

"	**We**	**must**	**watch**	**and**	**see**	**.**
"	我们	必须	手表	和	看	.

我们拭目以待。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] , [fɔːr; fər][ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [ə'pɪrd]

"	**They**	**had**	**not**	**long**	**to**	**wait**	**,**	**for**	**that**	**very**	**afternoon**	**a**	**man's**	**face**	**appeared**
"	他们	有	不是	长的	到	等待	,	为了	那	非常	下午	一个	男人的	脸	出现

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	**the**	**window**	**.**
在	这	窗户	.

"他们没等多久，当天下午，一个男人的脸就出现在窗前。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [drest] [ɪn] [blæk] , [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːdri] [θɔːt]

He	**was**	**a**	**tall**	**man**	**,**	**dressed**	**in**	**black**	**,**	**quite**	**a**	**gentleman**	**,**	**Audrey**	**thought**
他	曾是	一个	高的	男人	,	穿着	在	黑色的	,	相当	一个	绅士	,	奥黛丽	想法

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他身材高大，一身黑衣，奥黛丽觉得他是一位十足的绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt]

He	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**for**	**his**	**hair**	**was**	**very**	**white**	**,**	**and**	**he**	**stooped**
他	曾是	一个	老的	男人	,	为了	他的	头发	曾是	非常	白色的	,	和	他	弯腰

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

a	**little**	**;**
一个	小的	;

他年纪大了，头发都白了，而且有点驼背；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æktɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

but	**he**	**was**	**very**	**active**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**age**	**,**
但	他	曾是	非常	积极的	在	尽管如此	的	他的	年龄	,

尽管年事已高，他仍然非常活跃。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]

and	his	bright	dark	eyes	seemed	to	be	taking	in	all	he	saw	at	a	glance
和	他的	明亮的	黑暗的	眼睛	似乎	到	是	采取	在	全部	他	锯	在	一个	瞥一眼

.

:

.

他那双明亮的黑眼睛似乎能一眼看穿他所看到的一切。

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] [krept]

He	only	looked	out	for	a	minute	,	but	as	Audrey	and	Stephen	crept
他	仅有的	看起来	出去	为了	一个	分钟	,	但	作为	奥黛丽	和	史蒂芬	悄悄地爬

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

他只向外看了一眼，但当奥黛丽和斯蒂芬悄悄靠近时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .

they	saw	that	he	was	very	busy	.
他们	锯	那	他	曾是	非常	忙碌的	.

他们看出他很忙。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

He	put	down	a	bright	-	coloured	carpet	on	the	floor	,	and	brought	in	a	large	,
他	放	向下	一个	明亮的	-	有色	地毯	在	这	地面	,	和	带来	在	一个	大的	,

他在地板上铺了一张颜色鲜艳的地毯，然后搬进来一个大.....

['leðər] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðiːz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

leather	easy	-	chair	and	a	little	round	table	,	and	placed	these	close	to	the
皮革	简单的	-	椅子	和	一个	小的	圆形的	桌子	,	和	放置	这些	关闭	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他们把皮质扶手椅和小圆桌放在窗边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kə'neri] [ɪn][ɪts][keɪdʒ][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

and	he	hung	a	canary	in	its	cage	just	over	the	casement	.
和	他	悬挂	一个	金丝雀	在	它是	笼	只是	超过	这	窗扇	.

他在窗户上方挂了一个笼子，里面装着一只金丝雀。

[ðen] [hiː; hi] [neɪld] [ʌp] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ,

Then	he	nailed	up	white	muslin	curtains	,
然后	他	钉子	向上	白色的	细棉布	窗帘	,

然后他钉上了白色棉布窗帘。

[ænd; ənd] ['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ,

and	Audrey	and	Stephen	thought	the	old	house	looked	very	pretty	,
和	奥黛丽	和	史蒂芬	想法	这	老的	房子	看起来	非常	漂亮的	,

奥黛丽和斯蒂芬觉得那栋老房子很漂亮。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	glad	that	some	one	had	come	to	live	in	it	.
和	是	高兴的	那	一些	一	有	来	到	居住	在	它	.

他们很高兴有人搬进来居住。

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv][baɪ][hɪm'self] , ['stiːvən] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] ['ɔːdri] .

"	Will	he	live	by	himself	,	Stephen	,	do	you	think	?	"	said	Audrey	.
"	将要	他	居住	经过	他自己	,	史蒂芬	,	做	你	思考	?	"	说	奥黛丽	.

"斯蒂芬，你觉得他会独自生活吗？"奥黛丽问道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['sti:vən] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] , [ænt] [kɔ:r'di:liəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]

But	before	Stephen	had	time	to	answer	,	Aunt	Cordelia's	voice	was	heard
但	前	史蒂芬	有	时间	到	回答	,	阿姨	科迪莉亚的	嗓音	曾是	听到

['kɔ:lɪŋ] —

calling	—
呼叫	—

但斯蒂芬还没来得及回答，就听到科迪莉亚姨妈的声音在喊——

" [naʊ] , ['ɔ:dri] , [ti:] - [taɪm] !

"	Now	,	Audrey	,	tea	-	time	!
"	现在	,	奥黛丽	,	茶	-	时间	!

"奥黛丽，现在是下午茶时间！"

[wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['pɪnəfɔ:r] ?

What	about	your	pinafore	?
什么	关于	你的	围裙	?

你的围裙呢?

" [ðə; ði] ['pɪnəfɔ:r] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kli:n] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ɔ:dri] [went] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt]

"	The	pinafore	was	quite	clean	this	time	,	and	Audrey	went	in	with	a	light
"	这	围裙	曾是	相当	干净的	这	时间	,	和	奥黛丽	去	在	和	一个	光

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

"这次围裙很干净，奥黛丽心情轻松地走了进去；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [dɜ:rt] ,

and	as	a	reward	for	keeping	clear	of	dirt	,
和	作为	一个	报酬	为了	保持	清除	的	污垢	,

作为保持清洁的奖励，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] [ə'gen] ['æftər] [ti:] .

she	was	allowed	to	play	with	Stephen	again	after	tea	.
她	曾是	允许	到	玩	和	史蒂芬	再次	后	茶	.

下午茶后，她被允许再次和斯蒂芬一起玩耍。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [get] [aʊt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld]

She	was	eager	to	get	out	,	that	she	might	catch	another	glimpse	of	her	old
她	曾是	渴望的	到	得到	出去	,	那	她	可能	抓住	其他	一瞥	的	她	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她急切地想要离开，希望能再见她父亲一面。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] ,

as	she	called	him	;	but	she	found	the	shutters	closed	,
作为	她	称为	他	;	但	她	成立	这	百叶窗	关闭	,

她这样称呼他；但她发现百叶窗紧闭。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['sti:vən] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt]

and	she	and	Stephen	could	only	watch	the	flickering	of	the	bright	light
和	她	和	史蒂芬	可以	仅有的	手表	这	闪烁	的	这	明亮的	光

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

她和斯蒂芬只能眼巴巴地看着里面明亮的灯光忽明忽暗。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['faɪər] , " [sed] ['stiːvən] ; " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **He's got a fire , " said Stephen ; " look at the smoke coming up out of the**
" 他是 得到 一个 火 , " 说 史蒂芬 ; " 看 在 这 抽烟 未来 向上 出去 的 这
['tʃɪmni] . "
chimney . "
烟囱 . "

"他家着火了，"斯蒂芬说，"看看烟囱里冒出的烟。"

" [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][læmp] , [tuː] , " [sed] ['ɔːdri] .
" And he's got a lamp , too , " said Audrey .
" 和 他是 得到 一个 灯 , 也 , " 说 奥黛丽 .

"他还有一盏灯呢，"奥黛丽说。

" [lʊk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðɪs] ['ʃʌtər] . "
" Look , you can see it through the crack in this shutter . "
" 看 , 你 能 看 它 通过 这 裂缝 在 这 快门 . "

"你看，你可以透过这扇百叶窗的缝隙看到它。"

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !
" THERE'S SOME ONE SITTING IN THE WINDOW !
" 有 一些 一 坐着 在 这 窗户 !

"有人坐在窗台上！"

" [hiː; hi] [sed] .
" HE SAID .
" 他 说 .

他说。

" ['lɪs(ə)n] — " [sed] ['stiːvən] .
" Listen — " said Stephen .
" 听 — " 说 史蒂芬 .

"听着——"斯蒂芬说。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
" What is he doing ?
" 什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
" The sound of hammering came again and again from the room ,
" 这 声音 的 锤击 来了 再次 和 再次 从 这 房间 ,

房间里不断传来敲击声，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
the window of which looked into the churchyard .
这 窗户 的 哪个 看起来 进入 这 墓地 .

它的窗户正对着教堂墓地。

" ['hiːz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , " [sed] ['ɔːdri] .
" He's putting up his pictures , " said Audrey .
" 他是 推杆 向上 他的 图片 , " 说 奥黛丽 .

"他正在挂照片，"奥黛丽说。

" [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
" How pretty it will look in the morning !
" 如何 漂亮的 它 将要 看 在 这 早晨 !

"明天早上它一定会很漂亮！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [skuːl] ;
" There was , however , no time for her to peep at it before school ;
" 那里 曾是 , 然而 , 不 时间 为了 她 到 窥视 在 它 前 学校 ;

"但是，上学前她没有时间偷看；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['sti:vən] [fʊl] [ʌv; əv]

but	**when**	**she**	**came**	**home**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**,**	**she**	**found**	**Stephen**	**full**	**of**
但	什么时候	她	来了	家	在	十二	点钟	,	她	成立	史蒂芬	满的	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

但当她十二点回到家时，发现斯蒂芬兴奋不已。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

"	**There's**	**some**	**one**	**sitting**	**in**	**the**	**window**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**make**	**out**	**who**	**it**	**is**	**,**
"	有	一些	一	坐着	在	这	窗户	,	和	我	不能	制作	出去	WHO	它	是	,

“有人坐在窗边，但我看不清是谁。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [kæn; kən] [si:] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]

"	**I**	**can**	**see**	**something**	**white**	**,**	**and**	**it**	**moves**	**,**	**but**	**it**	**isn't**	**the**	**old**	**man's**
"	我	能	看	某物	白色的	,	和	它	移动	,	但	它	不是	这	老的	男人的

[hed] ;

head	**;**
头	;

“我能看到一个白色的东西，它在动，但那不是老人的头；

[its] [tu:] [waɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "

it's	**too**	**white**	**for**	**that**	**.**	**"**
它是	也	白色的	为了	那	.	"

它太白了，不适合那样。

" [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ? " [sed] ['ɔ:dri] .

"	**Why**	**don't**	**you**	**go**	**and**	**look**	**?**	**"**	**said**	**Audrey**	**.**
"	为什么	不	你	去	和	看	?	"	说	奥黛丽	.

“你为什么不去看看呢？”奥黛丽说。

" [aɪ] ['dɛrənt] , " [sed] ['sti:vən] ; " [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['ɔ:dri] .

"	**I**	**daren't**	**,**	**"**	**said**	**Stephen**	**;**	**"**	**I**	**waited**	**for**	**you**	**,**	**Audrey**	**.**
"	我	不敢	,	"	说	史蒂芬	;	"	我	等待	为了	你	,	奥黛丽	.

“我不敢，”斯蒂芬说；“我一直在等你，奥黛丽。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [went] [ɑ:n] [tɪp] - [toʊ] [ænd; ənd] [pi:pt] [ɪn] .

"	**The**	**little**	**girl**	**went**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**and**	**peeped**	**in**	**.**
"	这	小的	女孩	去	在	提示	-	脚趾	和	偷窥	在	.

小女孩踮着脚尖往里偷看。

" [its] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , ['sti:vən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

"	**It's**	**an**	**old**	**woman**	**,**	**Stephen**	**,**	**"**	**she**	**reported**	**,**	**when**	**she**	**came**	**back**	**to**	**him**	**.**
"	它是	一个	老的	女士	,	史蒂芬	,	"	她	据报道	,	什么时候	她	来了	后退	到	他	.

“斯蒂芬，她是一位老妇人，”她回来后告诉他。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɑ:rm] - [tʃer] , ['nɪtɪŋ] ,

"	**Such**	**a**	**pretty**	**old**	**woman**	**,**	**and**	**she**	**is**	**sitting**	**in**	**that**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**knitting**	**,**
"	这样的	一个	漂亮的	老的	女士	,	和	她	是	坐着	在	那	手臂	-	椅子	,	针织	,

“多么漂亮的老太太啊，她正坐在扶手椅上织毛衣呢。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nɪts] .

and	**she**	**is**	**smiling**	**to**	**herself**	**as**	**she**	**knits**	**.**
和	她	是	微笑	到	她自己	作为	她	针织	.

她一边织毛衣一边暗自微笑。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

I	wonder	what	she	is	thinking	about	that	makes	her	smile	.
我	想知道	什么	她	是	思维	关于	那	制作	她	微笑	.

我想知道她在想什么，才会露出笑容。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , ['stɛfi] .

Come	and	look	,	Stephie	.
来	和	看	,	斯蒂芬妮	.

快来看，斯蒂芬妮。

" ['veri] , ['veri] ['kwaɪətli] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

"	Very	,	very	quietly	the	two	children	crept	to	the	window	and	peeped	in	.
"	非常	,	非常	悄悄	这	二	孩子们	悄悄地爬	到	这	窗户	和	偷窥	在	.

两个孩子蹑手蹑脚地爬到窗边，往里窥视。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] [ðer; ðər] ? " [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	Is	any	one	there	?	"	said	a	pleasant	voice	.
"	是	任何	一	那里	?	"	说	一个	令人愉快的	嗓音	.

“有人在吗？”一个悦耳的声音问道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [soʊ] ['stɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

But	the	children	were	so	startled	when	she	spoke	,
但	这	孩子们	是	所以	惊慌	什么时候	她	辐	,

但孩子们听到她说话时都吓了一跳。

[ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

that	they	ran	away	and	hid	behind	the	bushes	,
那	他们	跑	离开	和	隐藏	在后面	这	灌木丛	,

他们逃跑了，躲在灌木丛后面。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'gen] [nɪr] [ðə; ði]

and	it	was	some	time	before	they	dared	to	venture	again	near	the
和	它	曾是	一些	时间	前	他们	敢于	到	风险投资	再次	靠近	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

过了好一阵子，他们才敢再次冒险靠近窗户。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] [ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kaɪndli] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

"	Is	any	one	there	?	"	said	the	kindly	voice	of	the	old	woman	.
"	是	任何	一	那里	?	"	说	这	亲切地	嗓音	的	这	老的	女士	.

“有人在吗？”老妇人慈祥的声音问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] . "

"	I	am	sure	I	hear	some	little	feet	outside	.	"
"	我	是	当然	我	听到	一些	小的	脚	外部	.	"

“我好像听到外面有小孩子的脚步声。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [its] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['stiːvən] . "

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	Audrey	;	"	it's	me	and	Stephen	.	"
"	是的	,	女士	,	"	说	奥黛丽	;	"	它是	我	和	史蒂芬	.	"

“是的，夫人，”奥黛丽说，“是我和斯蒂芬。”

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['stiːvən] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

"	You	and	Stephen	,	is	it	?	"	said	the	old	woman	.
"	你	和	史蒂芬	,	是	它	?	"	说	这	老的	女士	.

“是你和斯蒂芬吗？”老妇人问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['stiːvən] [laɪk] ?

"	And	what	are	you	and	Stephen	like	?
"	和	什么	是	你	和	史蒂芬	喜欢	?

你和斯蒂芬是什么样的人？

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Instead of answering , the two children put their heads in at the window .
" 反而 的 回答 , 这 二 孩子们 放 他们的 头部 在 在 这 窗户 .

"两个孩子没有回答，而是把头伸进了窗户里。"

[haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ruːm] !
How pretty it was inside that room !
如何 漂亮的 它 曾是 里面 那 房间 !

房间里面真漂亮！

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['tɛksts] ,
The walls were covered with pictures and photographs and coloured texts ,
这 墙壁 是 涵盖 和 图片 和 照片 和 有色 文本 ,

墙上贴满了图片、照片和彩色文字。

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ,
a fire was burning in the grate ,
一个 火 曾是 燃烧 在 这 格特 ,

壁炉里燃着火。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['tɔːrtəsʃelˌ'tɔːrtəʃel] [kæt] [fæst] [ə'sliːp] ;
and in front of it lay a tortoiseshell cat fast asleep ;
和 在 正面 的 它 躺 一个 玳瑁 猫 快速地 睡着了 ;

在它前面躺着一只玳瑁猫，睡得正香；

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [stʌft] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [veisis] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
the chimney - piece was adorned with stuffed birds and vases filled with
这 烟囱 - 片 曾是 装饰 和 填充 鸟类 和 花瓶 已填 和
[græs] ,
grass ,
草 ,

壁炉架上装饰着鸟类标本和插满青草的花瓶。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɔːlflaʊər] ,
and on the round table was a large bunch of wallflowers ,
和 在 这 圆形的 桌子 曾是 一个 大的 束 的 壁花 ,

圆桌上摆着一大束紫罗兰。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] .
which filled the whole room with sweetness .
哪个 已填 这 所有的 房间 和 甜味 .

整个房间都充满了甜蜜的气息。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['stiːvən] [laɪk] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ]
" Now then , what are you and Stephen like ? " said the old woman , smiling
" 现在 然后 , 什么 是 你 和 史蒂芬 喜欢 ? " 说 这 老的 女士 , 微笑
[ə'gen] .
again .
再次 .

"那么，你和斯蒂芬是什么样的人呢？"老妇人笑着问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] ['ɔːdri] .
" Can't you see us , ma'am ? " said Audrey .
" 不能 你 看 我们 , 女士 ? " 说 奥黛丽 .

"夫人，您看不见我们吗？"奥黛丽说。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['kwaɪətli] ; " [aɪm] [blaɪnd] . "
" No , I can't see you , " said the old woman quietly ; " I'm blind . "
" 不 , 我 不能 看 你 , " 说 这 老的 女士 悄悄 ; " 我是 瞎的 . "

"不，我看不见你，"老妇人平静地说，"我瞎了。"

" [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .
" Oh dear , what a pity ! " said little Stephen .
" 哦 亲爱的 , 什么 一个 遗憾 ! " 说 小的 史蒂芬 .

"哦，天哪，太可惜了！"小斯蒂芬说。

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɪti] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , " [nɑːt][ə; eɪ]['pɪti] ,
" No , not a pity , " said the old woman , " not a pity ,
" 不 , 不是 一个 遗憾 , " 说 这 老的 女士 , " 不是 一个 遗憾 ,

"不，一点也不可惜，"老妇人说，"一点也不可惜。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [siːz] [best] ; [wiː; wi][mʌst; məst]['nevər] [seɪ] [its] [ə; eɪ]['pɪti] . "
because the good Lord sees best ; we must never say it's a pity . "
因为 这 好的 主 看到 最好的 ; 我们 必须 绝不 说 它是 一个 遗憾 . "

因为仁慈的上帝看得最清楚；我们绝不能说这很可惜。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? " [sed] ['ɔːdri] .
" Can't you see anything ? " said Audrey .
" 不能 你 看 任何事物 ? " 说 奥黛丽 .

"你什么都看不见吗？"奥黛丽说。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dɑːrk] [naʊ] ;
" Not a glimmer , " said the old woman , " it is all dark now ;
" 不是 一个 微光 , " 说 这 老的 女士 , " 它 是 全部 黑暗的 现在 ;

"一丝光亮也没有，"老妇人说，"现在一片漆黑；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] , [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [smel] [ðiːz]
but I can feel the warm sunshine , thank God , and I can smell these
但 我 能 感觉 这 温暖的 阳光 , 感谢 上帝 , 和 我 能 闻 这些
[swiːt] ['flaʊərz] ,
sweet flowers ,
甜的 花朵 ,

但我能感受到温暖的阳光，感谢上帝，我还能闻到这些甜美的花香。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [jʊr; jər] ['bɑːni] ['vɔɪsɪz] . "
and I can hear your bonny voices . "
和 我 能 听到 你的 邦妮 声音 . "

我能听到你们悦耳的声音。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] , " [soʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] ! "
" I'm so sorry for you , " said little Stephen , " so very , very sorry ! "
" 我是 所以 对不起 为了 你 , " 说 小的 史蒂芬 , " 所以 非常 , 非常 对不起 ! "

"我真为你感到难过，"小斯蒂芬说，"真的，真的非常难过！"

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,
" God bless you , my dear child ! " said the old woman ,
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 孩子 ! " 说 这 老的 女士 ,

"愿上帝保佑你，我的孩子！"老妇人说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
and a tear rolled down her cheek and fell upon her knitting .
和 一个 撕 滚动 向下 她 脸颊 和 跌倒 之上 她 针织 .

一滴眼泪顺着她的脸颊滚落，滴在了她的毛线针上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] . "
" And now tell me who you are , and what you are like . "
" 和 现在 告诉 我 WHO 你 是 , 和 什么 你 是 喜欢 . "

"现在告诉我你是谁，你是什么样的人。"

" [aɪm] ['ɔːdri] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ænd; ənd]['hiːz] ['stiːvən] ,
" I'm Audrey , please , ma'am , " said the little girl , " and he's Stephen ,
" 我是 奥黛丽 , 请 , 女士 , " 说 这 小的 女孩 , " 和 他是 史蒂芬 ,

"我叫奥黛丽，夫人，"小女孩说，"他叫斯蒂芬。"

[ænd; ənd]['hiːz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] , ['oʊnli][hiː; hi]['iznt][maɪ] ['brʌðər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

and	he's	as	good	as	my	brother	,	only	he	isn't	my	brother	—	are	you	,
和	他是	作为	好的	作为	我的	兄弟	,	仅有的	他	不是	我的	兄弟	—	是	你	,

['stɛfi] ?

Stephie	?
斯蒂芬妮	?

他跟我哥哥一样好，只是他不是我哥哥——你是吗，斯蒂芬妮?

[ænd; ənd]['hiːz][gɑːt] ['ʃeɪki] [legz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [wɔːk] [fɑːr] ;

And	he's	got	shaky	legs	,	and	he	can't	walk	far	;
和	他是	得到	摇晃	腿	,	和	他	不能	走	远的	;

他腿脚不便，走不了远路;

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] — [dəunt][juː; jʊ] , ['stɛfi] ? "

but	he	plays	with	me	among	the	graves	—	don't	you	,	Stephie	?	"
但	他	演出	和	我	之中	这	坟墓	—	不	你	,	斯蒂芬妮	?	"

但他会在坟墓间陪我玩耍——对吧，斯蒂芬妮?

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['stiːvən] , [wʌt] [ɪz] ['ɔːdri] [laɪk] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

"	And	now	,	Stephen	,	what	is	Audrey	like	?	"	asked	the	old	woman	.
"	和	现在	,	史蒂芬	,	什么	是	奥黛丽	喜欢	?	"	问	这	老的	女士	.

“那么，斯蒂芬，奥黛丽是个什么样的人呢？”老妇人问道。

" [ʃiːz] [gɑːt] ['jeloʊ] [her] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [naɪs] !

"	She's	got	yellow	hair	,	"	said	little	Stephen	,	"	and	she's	nice	!
"	她是	得到	黄色的	头发	,	"	说	小的	史蒂芬	,	"	和	她是	好的	!

“她有一头黄头发，”小斯蒂芬说，“她人很好！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	And	then	he	turned	shy	,	and	would	say	no	more	.
"	和	然后	他	转向	害羞的	,	和	会	说	不	更多的	.

然后他变得害羞起来，不再说话了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

"	Now	,	"	said	the	old	woman	,
"	现在	,	"	说	这	老的	女士	,

“现在，”老妇人说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

"	you	must	often	come	and	talk	to	me	as	I	sit	in	my	window	,
"	你	必须	经常	来	和	讲话	到	我	作为	我	坐	在	我的	窗户	,

你一定经常来和我说话，当我坐在窗边的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

and	you	must	tell	me	all	you	are	doing	.
和	你	必须	告诉	我	全部	你	是	正在做	.

你必须把你所做的一切都告诉我。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] .

I	know	what	to	call	you	,	but	you	must	know	what	to	call	me	.
我	知道	什么	到	称呼	你	,	但	你	必须	知道	什么	到	称呼	我	.

我知道该怎么称呼你，但你也必须知道该怎么称呼我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː] ['græni] ['rɑːbɪn] .

My	name	is	Mrs	.	Robin	,	and	you	shall	call	me	Granny	Robin	.
我的	姓名	是	太太	.	罗宾	,	和	你	将	称呼	我	奶奶	罗宾	.

我的名字叫罗宾太太，你们叫我罗宾奶奶。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['græn'tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

I	have	some	little	grandchildren	,	but	they	live	over	the	sea	in	America	,
我	有	一些	小的	孙辈	,	但	他们	居住	超过	这	海	在	美国	,

我有几个小孙子孙女，但他们住在海外的美国。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] . "

so	you	must	take	their	place	.	"
所以	你	必须	拿	他们的	地方	.	"

所以你们必须代替他们的位置。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	Thank	you	,	ma'am	,	"	said	Audrey	.
"	感谢	你	,	女士	,	"	说	奥黛丽	.

"谢谢您，女士，"奥黛丽说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['græni] ['rɑːbɪn] , [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .

"	Thank	you	,	Granny	Robin	,	I	mean	,	"	she	added	,	laughing	.
"	感谢	你	,	奶奶	罗宾	,	我	意思是	,	"	她	额外	,	笑	.

"谢谢你，罗宾奶奶，"她笑着补充道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

That	was	the	beginning	of	a	great	friendship	between	the	two	children	and
那	曾是	这	开始	的	一个	伟大的	友谊	之间	这	二	孩子们	和

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

the	new	-	comers	.
这	新的	-	来者	.

那是两个孩子和新来者之间深厚友谊的开始。

['mɪstər] . ['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [wɜːrkt]

Mr	.	Robin	had	been	a	schoolmaster	,	and	for	many	years	had	worked
先生	.	罗宾	有	到过	一个	校长	,	和	为了	许多	年	有	工作

[hɑːrd][ænd; ənd] [lɪvd] ['kerfəli] ,

hard	and	lived	carefully	,
难的	和	居住地	小心	,

罗宾先生曾是一名教师，多年来勤恳工作，生活节俭。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

so	that	in	his	old	age	he	had	saved	enough	to	retire	,
所以	那	在	他的	老的	年龄	他	有	已保存	足够的	到	退休	,

因此，在他晚年时，他已经攒够了退休的钱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

and	to	take	the	old	house	,
和	到	拿	这	老的	房子	,

还要搬走那栋老房子，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	make	a	comfortable	home	in	it	for	himself	and	for	his
和	制作	一个	舒服的	家	在	它	为了	他自己	和	为了	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

并为自己和妻子打造一个舒适的家。

[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

The	rent	was	low	,
这	租	曾是	低的	,

租金很低。

[fɔːr; fər] [fjuː] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn]

for	few	liked	to	take	a	house	the	windows	of	which	looked	out	upon
为了	很少	喜欢	到	拿	一个	房子	这	视窗	的	哪个	看起来	出去	之上

[greɪvz; grɑːvz] ,

graves	,
坟墓	,

很少有人喜欢住在窗户正对着坟墓的房子里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

but	the	schoolmaster	made	no	objection	to	the	churchyard	.
但	这	校长	制成	不	异议	到	这	墓地	.

但校长对教堂墓地并没有提出异议。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [triːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	were	green	trees	in	it	,
那里	是	绿色的	树木	在	它	,

里面有绿树。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

which	would	remind	him	of	the	pretty	village	where	he	had	lived	so	long	,
哪个	会	提醒	他	的	这	漂亮的	村庄	在哪里	他	有	居住地	所以	长的	,

这会让他想起他生活了很久的美丽村庄。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] : [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][wʌn][hɪm'self] ,

and	he	did	not	mind	the	graves	:	he	would	soon	be	lying	in	one	himself	,
和	他	做过	不是	头脑	这	坟墓	:	他	会	很快	是	说谎	在	一	他自己	,

他并不在意坟墓：他自己很快也会躺在其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] .

and	it	was	well	to	be	reminded	of	it	,	he	said	.
和	它	曾是	出色地	到	是	提醒	的	它	,	他	说	.

他说，提醒自己这一点是件好事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,

And	as	for	his	wife	,	she	could	not	see	the	graves	,
和	作为	为了	他的	妻子	,	她	可以	不是	看	这	坟墓	,

至于他的妻子，她无法看到坟墓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [ðæt] [bɪlt] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz]

but	she	could	hear	the	twittering	of	the	swallows	that	built	under	the	eaves
但	她	可以	听到	这	推特	的	这	燕子	那	建造	在下面	这	檐

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	deserted	church	,
的	这	荒凉的	教会	,

但她能听到栖息在废弃教堂屋檐下的燕子的啁啾声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði]['laɪlək][ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

and	she	could	smell	the	lilac	on	the	bush	close	to	her	window	,
和	她	可以	闻	这	紫丁香	在	这	衬套	关闭	到	她	窗户	,

她能闻到窗外灌木丛中紫丁香的香味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hoʊm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði][lɔːrd]

and	it	would	be	a	quiet	and	pleasant	home	for	her	until	the	Lord
和	它	会	是	一个	安静的	和	令人愉快的	家	为了	她	直到	这	主

[kɔːld] [hɜːr; hər] .

called	her	.
称为	她	.

这将是她平静舒适的家，直到上帝召唤她为止。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm]

The	only	fear	that	the	schoolmaster	had	had	in	choosing	his	new	home
这	仅有的	害怕	那	这	校长	有	有	在	选择	他的	新的	家

[hæd; həd] [bɪn] [lest][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

had	been	lest	his	wife	would	miss	the	company	to	which	she	had	been
有	到过	免得	他的	妻子	会	错过	这	公司	到	哪个	她	有	到过

[ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [noʊn] .

accustomed	in	the	village	where	they	were	so	well	known	.
习惯	在	这	村庄	在哪里	他们	是	所以	出色地	已知	.

这位教师在选择新家时唯一的顾虑是，他的妻子会想念她在他们非常出名的村庄里所习惯的那些人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

She	had	a	large	and	loving	heart	,
她	有	一个	大的	和	爱	心	,

她有一颗宽广而充满爱的心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	there	were	very	few	in	the	village	who	did	not	come	to	her	for
和	那里	是	非常	很少	在	这	村庄	WHO	做过	不是	来	到	她	为了

['sɪmpəθi] [bəuθ][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] .

sympathy	both	in	joy	and	in	sorrow	.
同情	两个都	在	喜悦	和	在	悲哀	.

村里几乎没有人不来向她寻求安慰，无论是在喜悦还是悲伤的时候。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

She	knew	the	history	of	every	one	,	and	,	one	by	one	,
她	知道	这	历史	的	每一个	一	,	和	,	一	经过	一	,

她了解每个人的过往，然后，一个接一个地，

[ðeɪ] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — ['kaʊntləs]

they	dropped	in	to	tell	her	all	that	was	going	on	in	the	village	—	countless
他们	掉落	在	到	告诉	她	全部	那	曾是	去	在	在	这	村庄	—	无数

['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

little	events	which	would	have	been	of	small	interest	to	others	,
小的	活动	哪个	会	有	到过	的	小的	兴趣	到	其他的	,

他们顺道拜访她，告诉她村里发生的一切——无数件小事，这些事对其他人来说可能微不足道。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] .

but	which	were	of	great	interest	to	Mrs	.	Robin	.
但	哪个	是	的	伟大的	兴趣	到	太太	.	罗宾	.

但这些却引起了罗宾夫人的极大兴趣。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [gɔːn] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt]

She	sat	at	her	knitting	when	the	neighbours	had	gone	,	thinking	over	what
她	卫星	在	她	针织	什么时候	这	邻居	有	已消失	,	思维	超过	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

she	had	heard	,
她	有	听到	,

邻居们离开后，她坐在那里织毛衣，回想着她听到的事情。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər] ['kærid] [hɜːr; hər] [oʊn] , [tuː; tə]

and	carrying	the	sorrows	of	others	,	as	she	ever	carried	her	own	,	to
和	携带	这	悲伤	的	其他的	,	作为	她	曾经	携带	她	自己的	,	到

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

the	throne	of	grace	.
这	王座	的	优雅	.

她将他人的悲伤，如同她一直以来将自己的悲伤带到恩典的宝座前一样，带到了恩典的宝座前。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

But	Mr	.	Robin	need	not	have	feared	for	his	wife	.
但	先生	.	罗宾	需要	不是	有	害怕	为了	他的	妻子	.

但罗宾先生完全不必担心他的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] , [kən'tentɪd] ['spɪrɪt] .

She	had	a	happy	,	contented	spirit	.
她	有	一个	快乐的	,	满足	精神	.

她拥有快乐满足的心态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][sæd][æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['kʌntri] [hoʊm] ,

It	is	true	she	had	felt	sad	at	leaving	her	happy	country	home	,
它	是	真的	她	有	毛毡	伤心	在	离开	她	快乐的	国家	家	,

离开她幸福的乡下家园，她确实感到难过。

[bʌt; bət] [nuː] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði]

but	new	interests	were	already	springing	up	in	the	one	to	which	she	felt	the
但	新的	兴趣	是	已经	弹簧	向上	在	这	一	到	哪个	她	毛毡	这

[lɔːrd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

Lord	had	brought	her	.
主	有	带来	她	.

但她觉得上帝把她带到了某个地方，在那里，她已经开始产生新的兴趣。

['lɪt(ə)l] ['stiːvən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [legz] , [ænd; ənd] ['ɔːdri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ker] ['oʊvər]

Little	Stephen	with	his	shaky	legs	,	and	Audrey	with	her	motherly	care	over
小的	史蒂芬	和	他的	摇晃	腿	,	和	奥黛丽	和	她	母性	关心	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

小斯蒂芬双腿发软，奥黛丽则像母亲一样悉心照料着他。

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wʌn] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [hɑːrt] ,

had	already	won	Granny	Robin's	heart	,
有	已经	韩元	奶奶	罗宾的	心	,

他已经赢得了罗宾奶奶的芳心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [spent] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleɪtaɪm]

and	the	children	from	that	time	spent	a	very	large	part	of	their	playtime
和	这	孩子们	从	那	时间	花费	一个	非常	大的	部分	的	他们的	游戏时间

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [frend] ,

in	talking	to	their	new	friend	,
在	说	到	他们的	新的	朋友	,

当时的孩子们把大量的玩耍时间都花在了和新朋友聊天上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['nɪtɪŋ] .

as	she	sat	at	her	window	knitting	.
作为	她	卫星	在	她	窗户	针织	.

她坐在窗边织毛衣。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[fərˈgɑːtn] [greɪvz; grɑːvz]

Forgotten	Graves
被遗忘的	格雷夫斯

被遗忘的坟墓

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [baɪ] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][saɪd] ,

ONE	day	,	as	the	children	stood	by	Granny	Robin's	side	,
一	天	,	作为	这	孩子们	站立	经过	奶奶	罗宾的	边	,

有一天，孩子们站在罗宾奶奶身边时，

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

they	talked	about	the	old	graves	in	the	churchyard	.
他们	谈话	关于	这	老的	坟墓	在	这	墓地	.

他们谈论着教堂墓地里的古老坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	bright	spring	evening	,
它	曾是	一个	明亮的	春天	晚上	,

那是一个阳光明媚的春夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd]
and **the** **golden** **sunshine** **was** **streaming** **through** **the** **branches** **of** **the** **ragged**
和 这 金的 阳光 曾是 流媒体 通过 这 分支 的 这 破烂不堪
, [ʌn'taɪdi] [triːz] ,
, **untidy** **trees** **,**
, 凌乱 树木 ,

金色的阳光透过杂乱无章的树枝洒下来。

[wɪʧ] ['nɪrli] [hɪd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [saɪt] .
which **nearly** **hid** **the** **old** **church** **from** **sight** **.**
哪个 几乎 隐藏 这 老的 教会 从 视线 .

几乎完全遮蔽了那座古老的教堂。

['græni] ['rɑːbɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət] ['stiːvən] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Granny **Robin** **could** **not** **see** **the** **sunshine** **,** **but** **Stephen** **could** **see** **it** **,**
奶奶 罗宾 可以 不是 看 这 阳光 , 但 史蒂芬 可以 看 它 ,

罗宾奶奶看不到阳光，但斯蒂芬能看到。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
and **he** **told** **her** **about** **it** **,**
和 他 讲述 她 关于 它 ,

他把这件事告诉了她。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['swɔləuz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
and **said** **he** **was** **sure** **the** **swallows** **liked** **it** **as** **much** **as** **he** **did** **,**
和 说 他 曾是 当然 这 燕子 喜欢 它 作为 很多 作为 他 做过 ,

他说他确信燕子们和他一样喜欢它。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [lɔːŋ] ['sɜːrkl] , ['twɪtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] .
for **they** **were** **flying** **round** **and** **round** **in** **long** **circles** **,** **twittering** **as** **they** **flew** **.**
为了 他们 是 飞行 圆形的 和 圆形的 在 长的 界 , 推特 作为 他们 飞翔 .

因为它们盘旋着，绕着长长的圆圈飞行，边飞边鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ]['regjələr] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['stiːvən] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ɔːl]
It **had** **become** **quite** **a** **regular** **thing** **for** **Stephen** **to** **tell** **the** **old** **woman** **all**
它 有 变得 相当 一个 常规的 事物 为了 史蒂芬 到 告诉 这 老的 女士 全部
[hiː; hi] [sɔː] ,
he **saw** **,**
他 锯 ,

对斯蒂芬来说，把自己看到的一切都告诉老妇人已经成了家常便饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][blaɪnd] ,
and **he** **loved** **to** **hear** **her** **say** **that** **she** **was** **now** **no** **longer** **blind** **,**
和 他 喜爱 到 听到 她 说 那 她 曾是 现在 不 更长 瞎的 ,

他很喜欢听她说她现在不再失明了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [aɪz] .
for **she** **had** **found** **a** **pair** **of** **new** **eyes** **.**
为了 她 有 成立 一个 一对 的 新的 眼睛 .

因为她找到了一双新的眼睛。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l][hoʊbæb] ,
One **day** **she** **called** **him** **her** **"** **little** **Hobab** **,**
一 天 她 称为 他 她 " 小的 霍巴布 ,

有一天，她叫他“她的小霍巴布”，

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni]
" **and** **when** **he** **laughed** **and** **asked** **her** **why** **she** **gave** **him** **such** **a** **funny**
" 和 什么时候 他 笑了 和 问 她 为什么 她 给予 他 这样的 一个 有趣的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

当他笑着问她为什么给他取了这么个滑稽的名字时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

she	said	it	was	because	,	long	,	long	ago	,
她	说	它	曾是	因为	,	长的	,	长的	前	,

她说那是因为，很久很久以前，

[wen] ['moʊzəs][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

when	Moses	was	travelling	through	the	wilderness	with	the	children	of	Israel	,
什么时候	摩西	曾是	旅行	通过	这	荒野	和	这	孩子们	的	以色列	,

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

he	said	to	his	brother	-	in	-	law	,
他	说	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

摩西带着以色列人穿越旷野时，对他的姐夫说：

[hoʊbæb] :

Hobab	:
霍巴布	:

霍巴布：

" [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi][tuː; tə][juː 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [aɪz] .

"	Thou	mayest	be	to	us	instead	of	eyes	.
"	你	五月	是	到	我们	反而	的	眼睛	.

“你可以代替我们的眼睛。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [sent] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ]

"	And	she	said	that	God	had	sent	little	Stephen	to	her	,	in	her	old	age
"	和	她	说	那	上帝	有	发送	小的	史蒂芬	到	她	,	在	她	老的	年龄

,

,

,

“她说，在她年老的时候，上帝派小斯蒂芬来到她身边。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	he	might	be	instead	of	eyes	to	her	.
那	他	可能	是	反而	的	眼睛	到	她	.

他或许会成为她的另一双眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] [greɪvz; grɑːvz] , " [sed] ['stiːvən] [ɑːn] [ðæt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	am	so	sorry	for	those	poor	graves	,	"	said	Stephen	on	that	spring	evening	,
"	我	是	所以	对不起	为了	那些	贫穷的	坟墓	,	"	说	史蒂芬	在	那	春天	晚上	,

“我真为那些可怜的坟墓感到难过，”斯蒂芬在那个春日的傍晚说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] ['græni] ['rɑːbɪn][ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] .

when	he	had	been	telling	Granny	Robin	about	the	sunlight	and	the	swallows	.
什么时候	他	有	到过	讲述	奶奶	罗宾	关于	这	阳光	和	这	燕子	.

当时他正在跟罗宾奶奶讲阳光和燕子的事。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Why	are	you	sorry	for	them	?	"	asked	the	old	woman	.
"	为什么	是	你	对不起	为了	他们	?	"	问	这	老的	女士	.

老妇人问道：“你为什么同情他们？”

" [ðeɪ] [lʊk] [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] , " [sed] ['stiːvən] .

"	They	look	so	sad	and	lonely	,	"	said	Stephen	.
"	他们	看	所以	伤心	和	孤独	,	"	说	史蒂芬	.

“他们看起来好悲伤，好孤独，”斯蒂芬说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [laɪk] ? " [æskt] ['græni] ['rɑːbɪn] .

"	What	are	they	like	?	"	asked	Granny	Robin	.
"	什么	是	他们	喜欢	?	"	问	奶奶	罗宾	.

“他们是什么样的人？”罗宾奶奶问道。

" [oʊ] , [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd]['dɜːrti] , " [sed] ['ɔːdri] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər]['fɔːlən] [ə'genst]
" **Oh** , **all** **green** **and** **dirty** , " **said** **Audrey** , " **and** **the** **trees** **are** **fallen** **against**
" 哦 , 全部 绿色的 和 肮脏的 , " 说 奥黛丽 , " 和 这 树木 是 倒下 反对
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"哦，到处都是绿色的，而且很脏，"奥黛丽说，"树木都倒在他们身上了。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] , [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [goʊ] [biːt] , [biːt] , [biːt] , [ə'genst] [ðə; ði]
and **when** **the** **wind** **blows** , **their** **branches** **go** **beat** , **beat** , **beat** , **against** **the**
和 什么时候 这 风 打击 , 他们的 分支 去 打 , 打 , 打 , 反对 这
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

风吹过时，它们的枝条拍打着石头，一下一下，一下一下。

[tɪl] [ænt] [kɔː'diːljə] [sez] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiːz] [ɪn][bed][æt; ət] [naɪt] . "
till **Aunt** **Cordelia** **says** **she** **can't** **bear** **to** **hear** **them** **when** **she's** **in** **bed** **at** **night** . "
直到 阿姨 科迪莉亚 说道 她 不能 熊 到 听到 他们 什么时候 她是 在 床 在 夜晚 . "

直到科迪莉亚姨妈说她晚上躺在床上时实在受不了听到这些声音。

" [dʌz] ['noʊbɑːdi] [brɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" **Does** **nobody** **bring** **flowers** **to** **put** **on** **them** **?** " **asked** **the** **old** **woman** .
" 做 无人 带来 花朵 到 放 在 他们 ? " 问 这 老的 女士 .

"难道没有人带花来放在它们上面吗？"老妇人问道。

" [noʊ] , ['nevər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .
" **No** , **never** , " **said** **little** **Stephen** .
" 不 , 绝不 , " 说 小的 史蒂芬 .

"不，绝不，"小斯蒂芬说。

" [nɔːr] [riθs] ? "
" **Nor** **wreaths** **?** "
" 也不 花圈 ? "

"也没有花圈吗？"

" [oʊ][noʊ] , ['nevər] . "
" **Oh** **no** , **never** . "
" 哦 不 , 绝不 . "

"哦，不，绝不。"

" [dʌz] [noʊ][wʌn]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ? "
" **Does** **no** **one** **ever** **come** **to** **look** **at** **them** **?** "
" 做 不 一 曾经 来 到 看 在 他们 ? "

"难道从来没有人来看过它们吗？"

" [noʊ] , ['nevər][wʌns] , ['græni] ['rɑːbɪn] , " [sed] ['ɔːdri] .
" **No** , **never** **once** , **Granny** **Robin** , " **said** **Audrey** .
" 不 , 绝不 一次 , 奶奶 罗宾 , " 说 奥黛丽 .

"不，从来没有过，罗宾奶奶，"奥黛丽说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [lʊk] [soʊ][sæd] , " [sed] ['stiːvən] .
" **And** **they** **do** **look** **so** **sad** , " **said** **Stephen** .
" 和 他们 做 看 所以 伤心 , " 说 史蒂芬 .

"他们看起来确实很伤心，"斯蒂芬说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ænt] [kɔː'diːljə] [tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] [wʌn] [deɪ]
" **Yes** , " **said** **the** **little** **girl** , " **I** **went** **with** **Aunt** **Cordelia** **to** **the** **cemetery** **one** **day**
" 是的 , " 说 这 小的 女孩 , " 我 去 和 阿姨 科迪莉亚 到 这 公墓 一 天
,
,
,

"是的，"小女孩说，"有一天，我和科迪莉亚阿姨一起去了墓地。"

[ænd; ənd] [its] ['lʌvli] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	it's	lovely	there	,	just	like	a	garden	;	the	flowers	are	beautiful	,
和	它是	迷人的	那里	,	只是	喜欢	一个	花园	;	这	花朵	是	美丽的	,

那里很美，就像一座花园；花朵也很漂亮。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

and	there	were	heaps	of	people	watering	graves	,	and	raking	them
和	那里	是	堆积如山	的	人们	浇水	坟墓	,	和	耙草	他们

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ded] ['flaʊərz] ,

and	pulling	off	the	dead	flowers	,
和	拉	离开	这	死的	花朵	,

很多人在给坟墓浇水、耙土、拔掉枯萎的花朵。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] . "

and	some	of	them	were	crying	.	"
和	一些	的	他们	是	哭泣	.	"

他们当中有些人哭了。

" [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kraɪz] ['oʊvər] [ðiːz] [greɪvz; grɑːvz] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] .

"	But	no	one	cries	over	these	graves	,	"	said	Granny	Robin	.
"	但	不	一	哭泣	超过	这些	坟墓	,	"	说	奶奶	罗宾	.

“但是没有人会为这些坟墓哭泣，”罗宾奶奶说。

" [noʊ] , [nɑːt] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , " [sed] ['stiːvən] .

"	No	,	not	one	person	,	"	said	Stephen	.
"	不	,	不是	一	人	,	"	说	史蒂芬	.

“不，一个也没有，”斯蒂芬说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥黛丽(Audrey)
第2/4页

" [maɪ]['fɑːðər] [sez] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ðəm'selvz]
" My father says all the people that loved them are dead and buried themselves
" 我的 父亲 说道 全部 这 人们 那 喜爱 他们 是 死的 和 埋葬 他们自己
. "
: "
. "

"我父亲说，所有爱他们的人都已经去世，并且把自己埋葬了。"

" [pʊr] [fər'gɑːtn] [greɪvz; grɑːvz] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" Poor forgotten graves ! " said the old woman .
" 贫穷的 被遗忘的 坟墓 ! " 说 这 老的 女士 .

"可怜的被遗忘的坟墓！"老妇人说道。

" [ænd; ənd][maɪ] [greɪv] [wɪl] [biː; bi] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['fɪfti] ['jɪrz] - [taɪm] — [ə; eɪ] [fər'gɑːtn]
" And my grave will be like one of them in fifty years ' time — a forgotten
" 和 我的 严重 将要 是 喜欢 一 的 他们 在 五十 年 - 时间 — 一个 被遗忘的
[greɪv] .
grave .
严重 .

"五十年后，我的坟墓也会像他们一样——一座被人遗忘的坟墓。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['stiːvən]
" She was talking to herself more than to the children , but little Stephen
" 她 曾是 说 到 她自己 更多的 比 到 这 孩子们 , 但 小的 史蒂芬
['ænsər] [hɜːr; hər] .
answered her .
回答 她 .

"她与其说是在和孩子们说话，不如说是在自言自语，但小斯蒂芬却回答了她。"

" [wɪl] [noʊ][wʌn] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? "
" Will no one remember it , Granny Robin ? "
" 将要 不 一 记住 它 , 奶奶 罗宾 ? "

"罗宾奶奶，难道没人记得这件事吗？"

" [jes] , [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] ; " [maɪ] [lɔːrd] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .
" Yes , some one will , " she said brightly ; " my Lord will never forget .
" 是的 , 一些 一 将要 , " 她 说 明亮地 ; " 我的 主 将要 绝不 忘记 .

"是的，总会有人记得的，"她兴高采烈地说；"我的主人永远不会忘记。"

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdi][laɪz][ˌɪn'saɪd] ,
He will know where it is , and whose body lies inside ,
他 将要 知道 在哪里 它 是 , 和 谁 身体 谎言 里面 ,

他会知道它在哪里，以及里面躺着谁的尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] . "
and it will be safe in His care till the great Resurrection Day . "
和 它 将要 是 安全的 在 他的 关心 直到 这 伟大的 复活 天 . "

在祂的照管下，它将安然无恙，直到伟大的复活日。

" [wɪl] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [noʊ] [tuː] ? " [sed] ['stiːvən] .
" Will the angels know too ? " said Stephen .
" 将要 这 天使 知道 也 ? " 说 史蒂芬 .

"天使们也会知道吗？"斯蒂芬问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think they will , " she said .
" 我 思考 他们 将要 , " 她 说 .

"我想他们会的，"她说。

" [duː] [ðeɪ] [noʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] [ðiːz] [pʊr] [oʊld][greɪvz; grɑːvz] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Do they know who are buried in these poor old graves ? " asked the child .
" 做 他们 知道 WHO 是 埋葬 在 这些 贫穷的 老的 坟墓 ? " 问 这 孩子 .

"他们知道这些破旧的坟墓里埋葬的是谁吗？"孩子问道。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" Yes , I believe they do , " said the old woman .
" 是的 , 我 相信 他们 做 , " 说 这 老的 女士 .

"是的，我相信他们会的，"老妇人说。

" [ɪn] ['evri] [wʌn] ? "
" In every one ? "
" 在 每一个 一 ? "

"每个都这样吗？"

" [jes] , [ɪn] ['evri] [wʌn] . "
" Yes , in every one . "
" 是的 , 在 每一个 一 . "

"是的，每个都是。"

" ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər][wɔːrn][ɔːf] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Even when the names are worn off ? " asked the little boy .
" 甚至 什么时候 这 姓名 是 磨损 离开 ? " 问 这 小的 男生 .

"即使名字都磨损了呢？"小男孩问道。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn]['sɔːftli] .
" Yes , I believe they do , " said Granny Robin softly .
" 是的 , 我 相信 他们 做 , " 说 奶奶 罗宾 轻轻 .

"是的，我相信他们会的，"罗宾奶奶轻声说道。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [sed] ['stiːvən] .
" I'm so glad , " said Stephen .
" 我是 所以 高兴的 , " 说 史蒂芬 .

"我太高兴了，"斯蒂芬说。

" [ðen] ['meɪbi] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][duː] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .
" Then maybe the angels do come and look at them sometimes .
" 然后 或许 这 天使 做 来 和 看 在 他们 有时 .

"那么也许天使们有时候真的会来看他们。"

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['ɔːdri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ɪn][bed] .
I expect they come at night , when Audrey and me are in bed .
我 预计 他们 来 在 夜晚 , 什么时候 奥黛丽 和 我 是 在 床 .

我估计他们会在晚上来，那时我和奥黛丽都已经上床睡觉了。

[aɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [sʌm; səm] [naɪt] , ['græni] ['rɑːbɪn] ; ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] ;
I'll get out and look some night , Granny Robin ; maybe I shall see them ;
患病的 得到 出去 和 看 一些 夜晚 , 奶奶 罗宾 ; 或许 我 将 看 他们 ;

哪天晚上我出去看看，罗宾奶奶；也许我能看到它们；

[maɪ] ['wɪndoʊ] [lʊks] [aʊt] [ðɪs] [wei] .
my window looks out this way .
我的 窗户 看起来 出去 这 方式 .

我的窗户朝这个方向看。

" [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [greɪvz; grɑːvz] [weid] ['hevɪli] [ɑːn] ['stiːvənz] [maɪnd]['æftər] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

"	The	forgotten	graves	weighed	heavily	on	Stephen's	mind	after	this	talk	with
"	这	被遗忘的	坟墓	称重	重度	在	斯蒂芬的	头脑	后	这	讲话	和

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

the	old	woman	.
这	老的	女士	.

与老妇人谈话后，那些被遗忘的坟墓一直萦绕在斯蒂芬的心头。

[wen] ['ɔːdri] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋst]

When	Audrey	was	at	school	,	he	used	to	wander	up	and	down	amongst
什么时候	奥黛丽	曾是	在	学校	,	他	用过的	到	漫步	向上	和	向下	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

奥黛丽上学的时候，他经常在她们中间走来走去。

['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

pitying	them	with	all	the	pity	of	his	loving	little	heart	.
怜悯	他们	和	全部	这	遗憾	的	他的	爱	小的	心	.

他用他那颗充满爱意的小小怜悯之心，怜悯他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] [kept] ['bloʊɪŋ]

And	he	would	try	to	put	aside	some	of	the	branches	that	kept	blowing
和	他	会	尝试	到	放	旁边	一些	的	这	分支	那	保留	吹

[ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

against	the	stones	,
反对	这	石头	,

他会尽量把那些不断被风吹打到石头上的树枝拨到一边。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ][fæst] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

and	which	were	so	fast	wearing	them	away	,
和	哪个	是	所以	快速地	穿着	他们	离开	,

而这些消耗速度如此之快，以至于它们正在迅速地将它们消耗殆尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ,

and	he	would	pull	up	some	of	the	long	grass	,
和	他	会	拉	向上	一些	的	这	长的	草	,

他会拔掉一些长草，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][hɪd][ðə; ði] [stoʊnz] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] [saɪt] .

which	in	some	places	hid	the	stones	completely	from	sight	.
哪个	在	一些	地方	隐藏	这	石头	完全地	从	视线	.

在某些地方，这些石头完全被遮蔽，看不见了。

" ['ɔːdri] — " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ænt] [kɔː'diːljə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [liːv]

"	Audrey	—	"	he	said	one	afternoon	when	Aunt	Cordelia	had	given	her	leave
"	奥黛丽	—	"	他	说	一	下午	什么时候	阿姨	科迪莉亚	有	给定	她	离开

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	have	a	long	play	with	him	,
到	有	一个	长的	玩	和	他	,

“奥黛丽——”一天下午，科迪莉亚姨妈允许他和她玩一会儿后，他说道。

" ['ɔːdri] , ['kudnt] [wiː; wi] [meɪk] [ðiːz] [pʊr] [oʊld][greɪvz; grɑːvz] [lʊk] [naɪs] ? "

"	Audrey	,	couldn't	we	make	these	poor	old	graves	look	nice	?	"
"	奥黛丽	,	不能	我们	制作	这些	贫穷的	老的	坟墓	看	好的	?	"

“奥黛丽，我们难道不能把这些破旧的坟墓修缮得漂亮些吗？”

" [wiː; wi] ['kudnt] [duː][ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	We	couldn't	do	them	all	,	"	said	Audrey	.
"	我们	不能	做	他们	全部	,	"	说	奥黛丽	.

“我们不可能全部完成，”奥黛丽说。

" [waɪ] , ['stiːvən] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ! "
" Why , Stephen , there must be a hundred or more ! "
" 为什么 , 史蒂芬 , 那里 必须 是 一个 百 或者 更多的 ! "

"哎呀，斯蒂芬，肯定有上百个！"

" [noʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] [duː][ðem; ðəm][ɔːl] ; [wiː; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] — [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ]
" No , we couldn't do them all ; we might begin with two — one for you
" 不 , 我们 不能 做 他们 全部 ; 我们 可能 开始 和 二 — 一 为了 你
[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and one for me ,
和 一 为了 我 ,

"不，我们不可能全部都做；我们可以先做两个——一个给你，一个给我，

['ɔːdri] . "
Audrey . "
奥黛丽 . "

奥黛丽。

" [wel] , [lets] [tʃuːz] , " [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Well , let's choose , " said the little girl .
" 出色地 , 我们来吧 选择 , " 说 这 小的 女孩 .

"好，我们来选吧。"小女孩说。

" [wiːl] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] . "
" We'll walk round and have a look at them all . "
" 出色地 走 圆形的 和 有 一个 看 在 他们 全部 . "

"我们会四处走走，把它们都看看。"

" [wiːl] [hæv; həv][wʌn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['riːdɪŋ] [ɑːn] , " [sed] ['stiːvən] ,
" We'll have one with some reading on , " said Stephen ,
" 出色地 有 一 和 一些 阅读 在 , " 说 史蒂芬 ,

"我们会找个地方放些书来看，"斯蒂芬说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "
" and then we shall know what to call it . "
" 和 然后 我们 将 知道 什么 到 称呼 它 . "

"到那时我们就知道该怎么称呼它了。"

" [hɪəz] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][stoʊn] [ə'genst] [ðə; ðiː][wɔːl] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
" Here's a poor old stone against the wall , " said Audrey ; " I'll read you what it
" 这里是 一个 贫穷的 老的 石头 反对 这 墙 , " 说 奥黛丽 ; " 患病的 读 你 什么 它
[sez] . "
says . "
说道 . "

"这是一块靠在墙上的破旧石头，"奥黛丽说，"我来读给你听上面写的是什么。"

" - ['seɪkrɪd]
" ' SACRED
" - 神圣

"'神圣

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['meməri] [ʌv; əv]
TO THE MEMORY OF
到 这 记忆 的

谨以此纪念

[tʃɑːrlz] ['hoʊldən] ,
CHARLES HOLDEN ,
查尔斯 霍尔登 ,

查尔斯·霍尔顿

[huːz] [rɪˈmeɪnz] [laɪ]
WHOSE **REMAINS** **LIE**
谁 遗迹 说谎

遗骸安葬于此

[hɪr] [ɪnˈtɜːd] .
HERE **INTERRED** **.**
这里 埋葬 .

葬于此处。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
HE **WAS**
他 曾是

他曾是

[ʌv; əv] [hjuːˈmeɪn] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
OF **HUMANE** **DISPOSITION** **,**
的 人道 处置 ,

具有人性，

[ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [kəmˈpænjən] ,
A **SOCIAL** **COMPANION** **,**
一个 社会的 伴侣 ,

社交伴侣

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,
A **FAITHFUL** **SERVANT** **,**
一个 忠实 仆人 ,

忠实的仆人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [frend] .
AND **A** **SINCERE** **FRIEND** **.**
和 一个 真诚 朋友 .

还有一位真诚的朋友。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf]
HE **DEPARTED** **THIS** **LIFE**
他 已离开 这 生活

他离开了人世。

[ðə; ði] 23RD [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , - .
THE **23RD** **OF** **DECEMBER** **,** **1781** **.**
这 23RD 的 十二月 , - .

1781年12月23日。

[eɪdʒd] - . - "
AGED **38** **.** **'** **"**
老年人 - . - "

38岁。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [wʌn][bɪt] , " [sed] [ˈstiːvən] ;
" **I** **don't** **like** **that** **one** **bit** **,** **"** **said** **Stephen** **;**
" 我 不 喜欢 那 一 少量 , " 说 史蒂芬 ;

“我一点也不喜欢那样，”斯蒂芬说；

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɑːt] [tuː] [ˈmeni] [hɑːrd][wɜːrdz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
" **it** **has** **got** **too** **many** **hard** **words** **in** **it** **.** **"**
" 它 有 得到 也 许多 难的 字 在 它 . "

“里面生僻词太多了。”

" [wel] , [hɪəz] [əˈnʌðər] . "
" **Well** **,** **here's** **another** **.** **"**
" 出色地 , 这里是 其他 . "

“嗯，这里还有一个。”

" - [ɪn] ['meməri]
" ' IN MEMORY
" - 在 记忆

“在内存中”

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑ:n] ['pəuəl] .
JOHN POWELL .
约翰 鲍威尔 .

约翰·鲍威尔。

[daɪd] [ɪn] - .
DIED IN 1781 .
死亡 在 - .

卒于1781年。

['ɔ:lsoʊ] ['meri] , ['relɪkt] [ʌv; əv]
ALSO MARY , RELICT OF
还 玛丽 , 遗迹 的

还有玛丽，遗物

[ðə; ði] [ə'bʌv] , [hu:] [daɪd]
THE ABOVE , WHO DIED
这 多于 , WHO 死亡

以上所述之人已去世

['dʒænjueri] - , - ,
JANUARY 20 , 1827 ,
一月 - , - ,

1827年1月20日

[eɪdʒd] - .
AGED 87 .
老年人 - .

87岁。

['ɔ:lsoʊ] [tu:] ['græn'tʃɪldrən] ,
ALSO TWO GRANDCHILDREN ,
还 二 孙辈 ,

还有两个孙辈，

[hu:] [daɪd] [jʌŋ] . - "
WHO DIED YOUNG . ' "
WHO 死亡 年轻的 . - "

英年早逝的人。

" [ðæts] [mʌtʃ] ['naɪsər] , " [sed] ['sti:vən] .
" That's much nicer , " said Stephen .
" 那就是 很多 更漂亮 , " 说 史蒂芬 .

“那好多了，”斯蒂芬说。

" [aɪ] [laɪk] [ðoʊz] [tu:] ['græn'tʃɪldrən] [hu:] [daɪd] [jʌŋ] .
" I like those two grandchildren who died young .
" 我 喜欢 那些 二 孙辈 WHO 死亡 年轻的 .

“我喜欢那两个早逝的孙子孙女。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ]

I	wonder	how	old	they	were	;	do	you	think	they	were	as	old	as	you
我	想知道	如何	老的	他们	是	;	做	你	思考	他们	是	作为	老的	作为	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

我想知道他们多大年纪；你觉得他们和我们一样大吗?

['ɔːdri] ? "

Audrey	?	"
奥黛丽	?	"

奥黛丽?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Audrey	;	"	it	doesn't	say	,
"	我	不	知道	,	"	说	奥黛丽	;	"	它	不	说	,

“我不知道，”奥黛丽说，“上面没写。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɜːlz][ɔːr] [bɔɪz] . "

and	it	doesn't	tell	if	they	were	girls	or	boys	.	"
和	它	不	告诉	如果	他们	是	女孩们	或者	男孩们	.	"

而且它也没有说明他们是男孩还是女孩。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['stiːvən] , " [wiː; wi][kæn; kən] [ges] .

"	Never	mind	,	"	said	Stephen	,	"	we	can	guess	.
"	绝不	头脑	,	"	说	史蒂芬	,	"	我们	能	猜测	.

“没关系，”斯蒂芬说，“我们可以猜到。”

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	think	one	was	a	girl	and	one	was	a	boy	.
我	思考	一	曾是	一个	女孩	和	一	曾是	一个	男生	.

我认为其中一个是女孩，一个是男孩。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['riːəli] [daʊn] ['ʌndər] [hɪr] , ['ɔːdri] ? "

And	are	their	bodies	really	down	under	here	,	Audrey	?	"
和	是	他们的	身体	真的	向下	在下面	这里	,	奥黛丽	?	"

奥黛丽，他们的尸体真的都在这里吗?

" [jes] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [ænt] [kɔː'diːljə] [sez] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə]

"	Yes	,	what	there	is	of	them	,	"	said	Audrey	;	"	Aunt	Cordelia	says	they	turn	to
"	是的	,	什么	那里	是	的	他们	,	"	说	奥黛丽	;	"	阿姨	科迪莉亚	说道	他们	转动	到

[dʌst] . "

dust	.	"
灰尘	.	"

“是的，就那么一点点，”奥黛丽说；“科迪莉亚姨妈说它们会化为尘埃。”

" [oʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	"	said	little	Stephen	,	in	an	awestruck	voice	,
"	哦	,	"	说	小的	史蒂芬	,	在	一个	惊叹不已	嗓音	,

“哦，”小斯蒂芬用敬畏的声音说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] !

"	I	wish	we	could	see	the	dust	of	the	two	grandchildren	who	died	young	!
"	我	希望	我们	可以	看	这	灰尘	的	这	二	孙辈	WHO	死亡	年轻的	!

“我真希望我们能看到那两个早逝孙子的骨灰！”

[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [greɪv] , ['ɔːdri] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'll	have	this	grave	,	Audrey	,	and	take	care	of	them	.
患病的	有	这	严重	,	奥黛丽	,	和	拿	关心	的	他们	.

奥黛丽，我会拥有这块坟地，我会好好照看他们。

[ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn] [els] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ'tiː] ? "
Is there any one else inside it ? "
是 那里 任何 一 别的 里面 它 ? "

里面还有其他人吗?

" [jes] , [ðeəz; ðəz][dʒɑːn]['pəuəl] , [daɪd][ɪn] - ; ['ɔːlsoʊ]['meri] , ['relɪkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] , " [riːd]
" Yes , there's John Powell , died in 1781 ; also Mary , relict of the above , " read
" 是的 , 有 约翰 鲍威尔 , 死亡 在 - ; 还 玛丽 , 遗迹 的 这 多于 , " 读
['ɔːdri] .
Audrey .
奥黛丽 .

"是的，有约翰·鲍威尔，他于 1781 年去世；还有玛丽，是他的遗孀，"奥黛丽读道。

" [wʌt] [dʌz] ['relɪkt] [miːn] ? " [æskt] ['stiːvən] .
" What does relict mean ? " asked Stephen .
" 什么 做 遗迹 意思是 ? " 问 史蒂芬 .

"遗迹是什么意思？"斯蒂芬问道。

" [ænt] [kɔː'diːljə] [hæz; həz][ə; eɪ]['relɪkt] , " [sed] ['ɔːdri] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
" Aunt Cordelia has a relict , " said Audrey , " and she keeps it in a box .
" 阿姨 科迪莉亚 有 一个 遗迹 , " 说 奥黛丽 , " 和 她 保持 它 在 一个 盒子 .
"
"
"

"科迪莉亚姑妈有一件遗物，"奥黛丽说，"她把它放在一个盒子里。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən] ? " [æskt] ['stiːvən] .
" Is it a woman ? " asked Stephen .
" 是 它 一个 女士 ? " 问 史蒂芬 .

"是女人吗？"斯蒂芬问道。

" [noʊ] , [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [greɪ] [her] ;
" No , it's a bit of grey hair ;
" 不 , 它是 一个 少量 的 灰色的 头发 ;

"不，那只是一些白头发；

[ʃiː; ʃi][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [its] [ə; eɪ]
she cut it off her mother's head when she was dead , and she says it's a
她 切 它 离开 她 母亲的 头 什么时候 她 曾是 死的 , 和 她 说道 它是 一个
['relɪkt] .
relict .
遗迹 .

她母亲去世后，她从母亲头上砍下了这根骨头，她说这是件圣物。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ʌp]['evər][soʊ] [seɪf] . "
I don't know what she means , but she keeps it locked up ever so safe . "
我 不 知道 什么 她 方法 , 但 她 保持 它 已锁定 向上 曾经 所以 安全的 . "

我不知道她是什么意思，但她把它锁得严严实实的。

" [aɪ][hoʊp][dʒɑːn]['pəuəl]['dɪdnt] [lɑːk] ['meri] [ʌp] , " [sed] ['stiːvən] .
" I hope John Powell didn't lock Mary up , " said Stephen .
" 我 希望 约翰 鲍威尔 没有 锁 玛丽 向上 , " 说 史蒂芬 .

"我希望约翰·鲍威尔没有把玛丽关起来，"斯蒂芬说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][aʊt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['ɔːdri] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" She must have got out if he did , " said Audrey , " for she lived a long ,
" 她 必须 有 得到 出去 如果 他 做过 , " 说 奥黛丽 , " 为了 她 居住地 一个 长的 ,

"如果他真的逃了出来，她肯定也逃出来了，"奥黛丽说，"因为她活了很久。"

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][hɪm; ɪm] .
long , long time after him .
长的 , 长的 时间 后 他 .

在他之后很久很久。

[hi:; hi][daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪdnt][daɪ][nɑ:t][ʌn'tɪl] - ; [let][ˌem 'i:][kaʊnt][ʌp] ,

He	died	in	1781	,	and	she	didn't	die	not	until	1827	;	let	me	count	up	,
他	死亡	在	-	,	和	她	没有	死	不是	直到	-	;	让	我	数数	向上	,

他于1781年去世，而她直到1827年才去世；让我数数。

[its] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sʌm; səm] .

it's	quite	a	long	sum	.
它是	相当	一个	长的	和	.

数额相当大。

[waɪ] , [its] ['fɔ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] , ['sti:vən] ! "

Why	,	it's	forty	-	six	years	,	Stephen	!	"
为什么	,	它是	四十	-	六	年	,	史蒂芬	!	"

"哎呀，都四十六年了，斯蒂芬！"

" [oʊ] [dɪr] , " [sed] ['sti:vən] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] !

"	Oh	dear	,	"	said	Stephen	,	"	that	is	a	long	time	!
"	哦	亲爱的	,	"	说	史蒂芬	,	"	那	是	一个	长的	时间	!

"哦，天哪，"斯蒂芬说，"那可是很长一段时间啊！"

[lets] [tel] ['græni] ['rɑ:bɪn][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

Let's	tell	Granny	Robin	about	it	,
我们来吧	告诉	奶奶	罗宾	关于	它	,

我们去告诉罗宾奶奶吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [wʌn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌem 'i:] .

and	I'll	ask	her	if	she	would	have	that	one	if	she	was	me	.
和	患病的	问	她	如果	她	会	有	那	一	如果	她	曾是	我	.

我会问她，如果她是我，她会不会选择那个。

" ['græni] ['rɑ:bɪn][kwaɪt] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] ,

"	Granny	Robin	quite	approved	of	their	plan	,
"	奶奶	罗宾	相当	得到正式认可的	的	他们的	计划	,

"罗宾奶奶非常赞同他们的计划。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sti:vənz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['grænˈtʃɪldrən] [hu:] [daɪd] [jʌŋ] .

and	of	Stephen's	choice	of	the	two	grandchildren	who	died	young	.
和	的	斯蒂芬的	选择	的	这	二	孙辈	WHO	死亡	年轻的	.

以及斯蒂芬对两个早逝孙辈的选择。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['relɪkt] [ment] [ðə; ði][waɪf] [left][bɪ'haɪnd] ,

She	told	them	that	relict	meant	the	wife	left	behind	,
她	讲述	他们	那	遗迹	意思是	这	妻子	左边	在后面	,

她告诉他们，"遗物"指的是被留下的妻子。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['saɪtləs] [aɪz] ,

and	tears	came	into	the	old	woman's	sightless	eyes	,
和	眼泪	来了	进入	这	老的	女性的	失明	眼睛	,

泪水涌进了老妇人失明的双眼中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [left][bɪ'haɪnd]

as	she	sat	at	her	knitting	and	thought	of	the	poor	widow	left	behind
作为	她	卫星	在	她	针织	和	想法	的	这	贫穷的	寡妇	左边	在后面

[fɔ:r; fər]['fɔ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] .

for	forty	-	six	years	.
为了	四十	-	六	年	.

她坐在那里织毛衣，想着那个被留下独自生活了四十六年的可怜寡妇。

[ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

She	pictured	her	living	on	and	on	,	year	after	year	,
她	如图所示	她	活的	在	和	在	,	年	后	年	,

她想象着自己就这样年复一年地活下去，

['kʌmɪŋ]	['daʊtləs]	['ɔːf(ə)n][tuː; tə]	[ðæt]	[greɪv]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət][ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[hɜːr; hər][dʒɑːn]	[leɪ]
coming	**doubtless**	**often**	**to**	**that**	**grave**	**to**	**look**	**at**	**the**	**place**	**where**	**her**	**John**	**lay**
未来	毫无疑问	经常	到	那	严重	到	看	在	这	地方	在哪里	她	约翰	躺

,

,

,

她无疑经常来到那座坟前，望望约翰长眠的地方。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[kept]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['fɔːrti]	-	[sɪks]	['jɪrz]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[glæd]	[deɪ]	[wen]	[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]	[siː]
but	**still**	**kept**	**waiting**	**for**	**forty**	**-**	**six**	**years**	**for**	**the**	**glad**	**day**	**when**	**she**	**should**	**see**
但	仍然	保留	等待	为了	四十	-	六	年	为了	这	高兴的	天	什么时候	她	应该	看

[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	.
him	**again**	**.**
他	再次	.

但她仍然等待了四十六年，盼望着再次见到他的那一天。

['græni]	['rɑːbɪn]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋz]	['drɪri]	[taɪm][tuː; tə]	[pʊr]
Granny	**Robin**	**thought**	**it**	**must**	**have**	**seemed**	**a**	**longs**	**dreary**	**time**	**to**	**poor**
奶奶	罗宾	想法	它	必须	有	似乎	一个	长	凄凉	时间	到	贫穷的

['meri]	.
Mary	**.**
玛丽	.

罗宾奶奶心想，对可怜的玛丽来说，那段时间一定过得漫长而沉闷。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	['meɪbi]	,	[ðoʊz]	[tuː]	['græn'tʃɪldrən]	[wɜːr; wər][ə; eɪ]	[tʃɪr]	[ænd; ənd]	['kʌmfərt]	[tuː; tə]
And	**then**	**,**	**maybe**	**,**	**those**	**two**	**grandchildren**	**were**	**a**	**cheer**	**and**	**comfort**	**to**
和	然后	,	或许	,	那些	二	孙辈	是	一个	欢呼	和	舒适	到

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

或许，那两个孙子给她带来了快乐和安慰。

[jet]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]['teɪkən]	,	[ðeɪ]	[daɪd]	[jʌŋ]	,	[bʌt; bət][oʊld]	['meri]	[stɪl]	[lɪvd]	[ɑːn]	.
Yet	**they**	**were**	**taken**	**,**	**they**	**died**	**young**	**,**	**but**	**old**	**Mary**	**still**	**lived**	**on**	**.**
然而	他们	是	已采取	,	他们	死亡	年轻的	,	但	老的	玛丽	仍然	居住地	在	.

然而，她们被带走了，她们英年早逝，但老玛丽仍然活了下来。

[tɪl]	[æt; ət][læst]	,	[ɑːn]	[ðæt]	['wɪntɚz]	[deɪ]	,	['dʒænjueri]	-	,	-	,	[ðə; ði][kɔːl]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	['weɪtɪd]
Till	**at**	**last**	**,**	**on**	**that**	**winter's**	**day**	**,**	**January**	**20**	**,**	**1827**	**,**	**the**	**call**	**,**	**so**	**long**	**waited**
直到	在	最后的	,	在	那	冬天的	天	,	一月	-	,	-	,	这	称呼	,	所以	长的	等待

[fɔːr; fər]	,
for	**,**
为了	,

终于，在1827年1月20日那个冬日，那通期盼已久的电话响了。

[keɪm]	,	[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɑːn]	[wɜːr; wər]	[tə'geðər]	[ə'gen]	.
came	**,**	**and**	**she**	**and**	**her**	**John**	**were**	**together**	**again**	**.**
来了	,	和	她	和	她	约翰	是	一起	再次	.

她回来了，她和约翰又在一起了。

[ðen]	,	[tuː]	,	[ðə; ði][oʊld]	['grænmʌðər]	[sɔː]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['græn'tʃɪldrən]
Then	**,**	**too**	**,**	**the**	**old**	**grandmother**	**saw**	**once**	**more**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**two**	**grandchildren**
然后	,	也	,	这	老的	祖母	锯	一次	更多的	这	面孔	的	这	二	孙辈

[huː]	[daɪd]	[jʌŋ]	.
who	**died**	**young**	**.**
WHO	死亡	年轻的	.

然后，老奶奶又一次看到了那两个早夭的孙子的脸庞。

[soʊ]	['græni]	['rɑːbɪn]	[mjuːzd]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[sæt][æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	;
So	**Granny**	**Robin**	**mused**	**as**	**she**	**sat**	**at**	**her**	**work**	**;**
所以	奶奶	罗宾	沉思	作为	她	卫星	在	她	工作	;

于是，罗宾奶奶坐在工作台前沉思着；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] [si:md] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][oʊld] ['meri] ,

and	she	wondered	whether	the	waiting	-	time	seemed	as	long	to	old	Mary	,
和	她	想知道	无论	这	等待	-	时间	似乎	作为	长的	到	老的	玛丽	,

她想知道，老玛丽是否也觉得等待的时间很漫长。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	looked	back	to	it	from	the	brightness	and	the	joy	of	the
作为	她	看起来	后退	到	它	从	这	亮度	和	这	喜悦	的	这

[hoʊm] [ə'bʌv] ,

Home	above	,
家	多于	,

当她从上方家园的明亮和喜悦中回望它时，

[ɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ʃɔ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌbld] [dri:m] [si:mz] [wen] [wi:; wi] [weɪk] [frʌm; frəm] [sli:p] ?

or	did	it	seem	short	as	a	troubled	dream	seems	when	we	wake	from	sleep	?
或者	做过	它	似乎	短的	作为	一个	麻烦	梦	似乎	什么时候	我们	唤醒	从	睡觉	?

或者，当我们从睡梦中醒来时，它是否感觉像一个令人不安的梦境一样短暂？

" ['aʊər; ɑ:r] [laɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Our	light	affliction	,	which	is	but	for	a	moment	.
"	我们的	光	痛苦	,	哪个	是	但	为了	一个	片刻	.

“我们所受的轻微苦难，只是暂时的。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	So	long	,	when	we	are	passing	through	it	;	but	for	a	moment	,
"	所以	长的	,	什么时候	我们	是	通过	通过	它	;	但	为了	一个	片刻	,

“再见，当我们路过这里的时候；但片刻之间，

[æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['gɑ:dz] [ɪ'tɜ:rnəti] .

as	we	look	back	to	it	from	God's	eternity	.
作为	我们	看	后退	到	它	从	神的	永恒	.

当我们从上帝的永恒视角回望过去时。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

The	Collection
这	收藏

收藏

['sti:vən] [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

STEPHEN	had	now	quite	settled	upon	the	grave	which	he	was	to	make	his
斯蒂芬	有	现在	相当	定居	之上	这	严重	哪个	他	曾是	到	制作	他的

[ɪ'speʃl] [ker] ,

especial	care	,
特别的	关心	,

斯蒂芬现在已经完全选定了他要特别照料的坟墓。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ʌn'tɪl] ['ɔ:dri] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜ:rz] .

but	he	promised	not	to	begin	his	work	until	Audrey	had	chosen	hers	.
但	他	承诺	不是	到	开始	他的	工作	直到	奥黛丽	有	选定	她的	.

但他承诺，在奥黛丽选好自己的工作之前，他不会开始工作。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [wʌn] ,

She	was	very	undecided	for	a	long	time	,	but	at	length	she	chose	one	,
她	曾是	非常	未决定	为了	一个	长的	时间	,	但	在	长度	她	选择	一	,

她犹豫了很久，但最终还是做出了选择。

['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dʒɑːn] .

sacred	to	the	memory	of	another	John	.
神圣	到	这	记忆	的	其他	约翰	.

谨以此纪念另一位约翰。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][fɔːr; fər][ju: 'es] [iːtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	will	be	nice	for	us	each	to	have	a	John	,	"	she	said	.
"	它	将要	是	好的	为了	我们	每个	到	有	一个	约翰	,	"	她	说	.

“如果我们每个人都能有个约翰就好了，”她说。

" - [bɪ'niːθ] [ɪz] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

"	'	BENEATH	IS	DEPOSITED
"	-	下面	是	已存

“下方沉积

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔːrt(ə)l] [ʌv; əv]

ALL	THAT	WAS	MORTAL	OF
全部	那	曾是	凡人	的

所有凡人的

[dʒɑːn] ['hʌtən] ,

JOHN	HUTTON	,
约翰	赫顿	,

约翰·赫顿

[huː] [daɪd] [ðə; ði] 12TH [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,

WHO	DIED	THE	12TH	OF	APRIL	,	1793	,
WHO	死亡	这	12TH	的	四月	,	-	,

逝世于1793年4月12日

[eɪdʒd] - . - "

AGED	47	.	'	"
老年人	-	.	-	"

47岁。

" - [goʊ] [hoʊm] , [dɪr] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] ,

"	'	Go	home	,	dear	wife	,	and	shed	no	tear	,
"	-	去	家	,	亲爱的	妻子	,	和	棚	不	撕	,

“回家吧，亲爱的妻子，不要流泪。”

[aɪ][mʌst; məst] [li] [hɪr] [tɪl] [kraɪst] [ə'pɪr] ;

I	must	ly	here	till	Christ	appear	;
我	必须	ly	这里	直到	基督	出现	;

我必须躺在这里，直到基督显现；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊp][tuː; tə][hæv; həv]

And	at	His	coming	hope	to	have
和	在	他的	未来	希望	到	有

并盼望祂的到来能有

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] . - "

A	joyful	rising	from	the	grave	.	'	"
一个	快乐	上升	从	这	严重	.	-	"

从坟墓中欢欣复活。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [laɪ] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? " [sed] ['ɔːdri] ,

"	How	do	you	spell	lie	,	Granny	Robin	?	"	said	Audrey	,
"	如何	做	你	拼写	说谎	,	奶奶	罗宾	?	"	说	奥黛丽	,

“罗宾奶奶，‘谎言’这个词怎么拼？”奥黛丽问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	she	had	finished	reading	it	to	her	.
什么时候	她	有	完成的	阅读	它	到	她	.

她读完之后。

" [el] - [aɪ] - [iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" L - i - e , " said the old woman .
" L - 我 - e , " 说 这 老的 女士 .

“撒谎，”老妇人说。

" [wel] , [its] [el] - [waɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Well , it's I - y here , " said the child .
" 出色地 , 它是 我 - 是 这里 , " 说 这 孩子 .

“嗯，就在这里，”孩子说。

" [ðæts] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] .
" That's the old - fashioned way , " said Granny Robin .
" 那就是 这 老的 - 造型 方式 , " 说 奶奶 罗宾 .

“那是老一套的做法，”罗宾奶奶说。

" [wel] , [naʊ] , [wiːl] [set][tuː; tə][wɜːrk] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][fɜːrst] ,
" Well , now , we'll set to work , " said Audrey ; " we must wash them first ,
" 出色地 , 现在 , 出色地 放 到 工作 , " 说 奥黛丽 ; " 我们 必须 洗 他们 第一的 ,
['stiːvən] .
Stephen .
史蒂芬 .

“好了，现在我们开始干活吧，”奥黛丽说；“我们得先把它们洗干净，斯蒂芬。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ?
Do you think your father would give us some water in a basin ?
做 你 思考 你的 父亲 会 给 我们 一些 水 在 一个 盆地 ?

你觉得你爸爸会给我们拿盆水来吗?

[aɪ] ['dɛrənt] [æsk] [ænt] [kɔː'diːljə] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['dɜːrti][maɪ] ['pɪnəfɔːr] . "
I daren't ask Aunt Cordelia ; she would say I should dirty my pinafore . "
我 不敢 问 阿姨 科迪莉亚 ; 她 会 说 我 应该 肮脏的 我的 围裙 . "

我不敢问科迪莉亚姑妈，她会说我弄脏了围裙。

" [ɪf] ['stiːvənz] ['fɑːðər] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ,
" If Stephen's father will give him a basin , I will give you one ,
" 如果 斯蒂芬的 父亲 将要 给 他 一个 盆地 , 我 将要 给 你 一 ,

“如果斯蒂芬的父亲愿意给他一个脸盆，我也愿意给你一个。”

['ɔːdri] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] .
Audrey , " said Granny Robin .
奥黛丽 , " 说 奶奶 罗宾 .

“奥黛丽，”罗宾奶奶说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ][bəuθ][æn; ən][oʊld] [spʌndʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ,
" And I'll get you both an old sponge , " said Mr . Robin ,
" 和 患病的 得到 你 两个都 一个 老的 海绵 , " 说 先生 . 罗宾 ,

“我会给你们俩拿一块旧海绵，”罗宾先生说。

[huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
who was smoking his pipe in the window .
WHO 曾是 吸烟 他的 管道 在 这 窗户 .

他当时正在窗边抽烟斗。

[wʌt] [ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [went] [ɑːn]['æftər] [ðæt] !
What a scrubbing went on after that !
什么 一个 擦洗 去 在 后 那 !

接下来简直是一场彻底的清洗!

['stiːvənz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æskt]
Stephen's **father** **,** **who** **was** **always** **pleased** **to** **do** **anything** **his** **poor** **little** **boy** **asked**
斯蒂芬的 父亲 , WHO 曾是 总是 高兴 到 做 任何事物 他的 贫穷的 小的 男生 问
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

斯蒂芬的父亲总是乐于满足他可怜的小男孩提出的任何要求。

[brɔːt] [aʊt] [soʊp] [ænd; ənd] [tuː] ['skrʌbɪŋ] ['brʌʃɪz] ,
brought **out** **soap** **and** **two** **scrubbing** **brushes** **,**
带来 出去 肥皂 和 二 擦洗 刷子 ,

拿出肥皂和两把刷子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːrkt] [ə'weɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .
and **the** **children** **worked** **away** **diligently** **for** **more** **than** **an** **hour** **.**
和 这 孩子们 工作 离开 勤勉地 为了 更多的 比 一个 小时 .

孩子们勤奋地工作了一个多小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
At **the** **end** **of** **it** **,** **they** **were** **far** **from** **satisfied** **with** **their** **work** **.**
在 这 结尾 的 它 , 他们 是 远的 从 使满意 和 他们的 工作 .

最后，他们对自己完成的工作远不满意。

" [ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] [wəʊnt] [kʌm] [kliːn] , ['græni] ['rɑːbɪn] , " [sed] ['lɪt(ə)l]
" **The** **two** **grandchildren** **who** **died** **young** **won't** **come** **clean** **,** **Granny** **Robin** **,** **"** **said** **little**
" 这 二 孙辈 WHO 死亡 年轻的 惯于 来 干净的 , 奶奶 罗宾 , " 说 小的
['stiːvən] ['mɔːrnfəli] .
Stephen **mournfully** **.**
史蒂芬 悲伤地 .

“那两个早夭的孙子孙女不会坦白的，罗宾奶奶，”小斯蒂芬悲伤地说。

" [ðeə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [maɪ] [dʒɑːn] [ɪz] , " [sed] ['ɔːdri] .
" **They're** **quite** **as** **nice** **as** **my** **John** **is** **,** **"** **said** **Audrey** **.**
" 它们是 相当 作为 好的 作为 我的 约翰 是 , " 说 奥黛丽 .

“他们和我丈夫约翰一样好，”奥黛丽说。

" ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['hoʊpfəli] , " [ðeə(r)] [ə; eɪ] [diːl] ['kliːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Anyhow** **,** **"** **she** **added** **more** **hopefully** **,** **"** **they're** **a** **deal** **cleaner** **than** **they** **were**
" 无论如何 , " 她 额外 更多的 希望 , " 它们是 一个 交易 清洁工 比 他们 是
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

“总之，”她带着一丝希望补充道，“他们现在的交易比以前干净多了。”

[naʊ] [wɒts] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? "
Now **what's** **the** **next** **thing** **to** **be** **done** **?** **"**
现在 是什么 这 下一个 事物 到 是 完毕 ? "

接下来该做什么?

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , " [sed] ['stiːvən] ,
" **We** **must** **cut** **the** **long** **grass** **behind** **them** **,** **"** **said** **Stephen** **,**
" 我们 必须 切 这 长的 草 在后面 他们 , " 说 史蒂芬 ,

“我们必须把他们身后的长草割掉，”斯蒂芬说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] .
" **and** **then** **we** **must** **dig** **up** **the** **grave** **in** **front** **of** **the** **stone** **.**
" 和 然后 我们 必须 挖 向上 这 严重 在 正面 的 这 石头 .

然后我们必须挖开石头前的坟墓。

[aɪl] [get] ['fɑːðɚz] [bɪg] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪd] .
I'll **get** **father's** **big** **scissors** **and** **my** **little** **spade** **.**
患病的 得到 父亲的 大的 剪刀 和 我的 小的 铲 .

我要用爸爸的大剪刀和我的小铲子。

" ['fɑːðɝz] [bɪg] ['sɪzərz] [kʌt] [ðə; ði] [græs] [daʊn] ['veri] [sək'sesfəli] ,

"	Father's	big	scissors	cut	the	grass	down	very	successfully	,
"	父亲的	大的	剪刀	切	这	草	向下	非常	成功地	,

"父亲的大剪刀很有效地剪掉了草坪上的草。"

[bʌt; bət] ['stiːvənz] ['lɪt(ə)l] [speɪd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrd] [graʊnd] .

but	Stephen's	little	spade	refused	to	go	into	the	hard	ground	.
但	斯蒂芬的	小的	铲	拒绝	到	去	进入	这	难的	地面	.

但斯蒂芬的小铁锹却插不进坚硬的泥土里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

It	had	been	trodden	underfoot	for	many	years	,
它	有	到过	践踏	脚下	为了	许多	年	,

它已被踩踏多年，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [draɪ] [ænd; ənd] ['stoʊni] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]

and	it	lay	hard	and	dry	and	stony	over	the	heads	of	the	two
和	它	躺	难的	和	干燥	和	石质的	超过	这	头部	的	这	二

['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] .

grandchildren	who	died	young	.
孙辈	WHO	死亡	年轻的	.

它坚硬、干燥、布满石头，覆盖在两个早逝的孙辈的头上。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [oʊld] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

But	at	this	point	old	Mr	.	Robin	came	to	the	rescue	.
但	在	这	观点	老的	先生	.	罗宾	来了	到	这	救援	.

但就在这时，老罗宾先生出手相助了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [speɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [dʌg] [ðə; ði] [greɪv] ['oʊvər] [fɔːr; fər]

He	brought	a	large	spade	out	of	his	house	and	dug	the	grave	over	for
他	带来	一个	大的	铲	出去	的	他的	房子	和	挖	这	严重	超过	为了

['lɪt(ə)l] ['stiːvən] ,

little	Stephen	,
小的	史蒂芬	,

他从屋里拿出一把大铁锹，挖好了小斯蒂芬的坟墓。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['ɔːdriz]

and	then	,	after	he	had	rested	a	little	,	he	did	the	same	for	Audrey's
和	然后	,	后	他	有	休息	一个	小的	,	他	做过	这	相同的	为了	奥黛丽的

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

然后，休息了一会儿之后，他又对奥黛丽的约翰做了同样的事情。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

as	she	called	him	.
作为	她	称为	他	.

她这样称呼他。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [oʊld] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

AT	THIS	POINT	OLD	MR	.	ROBIN	CAME	TO	THE	RESCUE	.
在	这	观点	老的	先生	.	罗宾	来了	到	这	救援	.

这时，老罗宾先生前来帮忙了。

" ['wʊdnt] [ðə; ði] [waɪf] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wouldn't	the	wife	be	pleased	if	she	saw	we	were	doing	it	?	"	she	said	.
"	不会	这	妻子	是	高兴	如果	她	锯	我们	是	正在做	它	?	"	她	说	.

"如果妻子看到我们在做这件事，她岂不是会很高兴？"她说。

" [wʌt] [waɪf] ? " [æskt] ['stiːvən] .

"	What	wife	?	"	asked	Stephen	.
"	什么	妻子	?	"	问	史蒂芬	.

"什么妻子？"斯蒂芬问道。

" [ðɪs] [waɪf][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [hɪm] — "
" This wife it says about in the hymn — "
" 这 妻子 它 说道 关于 在 这 圣歌 — "

"赞美诗里提到的这位妻子——"

" - [goʊ][hoʊm] , [dɪr] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] . - "
" ' Go home , dear wife , and shed no tear . ' "
" - 去 家 , 亲爱的 妻子 , 和 棚 不 撕 . - "

"回家吧，亲爱的妻子，别流泪。"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃed] ['eni] , " [sed] ['stiːvən] .
" I wonder if she did shed any , " said Stephen .
" 我 想知道 如果 她 做过 棚 任何 , " 说 史蒂芬 .

"我想知道她有没有掉毛，"斯蒂芬说。

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" I expect she did , " said Audrey ; " I wonder what has become of her .
" 我 预计 她 做过 , " 说 奥黛丽 ; " 我 想知道 什么 有 变得 的 她 .

"我想她确实去了，"奥黛丽说；"我不知道她后来怎么样了。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [naɪs][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]['dʒɑːnz]
Do you think she will ever come to see how nice we have made her John's
做 你 思考 她 将要 曾经 来 到 看 如何 好的 我们 有 制成 她 约翰的
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

你觉得她将来会看到我们把约翰的坟墓修得这么漂亮吗?

['græni] ['rɑːbɪn] ? "
Granny Robin ? "
奶奶 罗宾 ? "

罗宾奶奶?

" [wen] [dɪd][dʒɑːn][daɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" When did John die ? " asked the old woman .
" 什么时候 做过 约翰 死 ? " 问 这 老的 女士 .

老妇人问道："约翰是什么时候去世的？"

" [ɪn] - , " [sed] ['ɔːdri] .
" In 1793 , " said Audrey .
" 在 - , " 说 奥黛丽 .

"那是1793年，"奥黛丽说。

" - — [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] .
" 1793 — a hundred years ago ! " said Granny Robin .
" - — 一个 百 年 前 ! " 说 奶奶 罗宾 .

"1793年——一百年前！"罗宾奶奶说道。

" [waɪ] , ['ɔːdri] , [ðə; ði][waɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] [sɪns] ! "
" Why , Audrey , the wife must have been dead long since ! "
" 为什么 , 奥黛丽 , 这 妻子 必须 有 到过 死的 长的 自从 ! "

"哎呀，奥黛丽，那妻子肯定早就去世了！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [ʃedz] ['eni] [mɔːr] [terz] [naʊ] , " [sed] ['stiːvən] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ɪn]
" And she never sheds any more tears now , " said Stephen , " because she's in
" 和 她 绝不 棚屋 任何 更多的 眼泪 现在 , " 说 史蒂芬 , " 因为 她是 在
['hev(ə)n] . "
heaven . "
天堂 . "

"她现在再也不会流泪了，"斯蒂芬说，"因为她去了天堂。"

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] .
" I hope so , " said Granny Robin .
" 我 希望 所以 , " 说 奶奶 罗宾 .

“但愿如此，”罗宾奶奶说。

" [dʌz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Does everybody go to heaven when they die ? " asked the child .
" 做 大家 去 到 天堂 什么时候 他们 死 ? " 问 这 孩子 .

“人死后都会上天堂吗？”孩子问道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [nɑːt] ['evri] [wʌn] . "
" No , my dear boy , not every one . "
" 不 , 我的 亲爱的 男生 , 不是 每一个 一 . "

“不，我的孩子，并非每个人都这样。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ðer; ðər] [wen] [aɪ][daɪ] , ['græni] ['rɑːbɪn] ?
" Shall I go there when I die , Granny Robin ?
" 将 我 去 那里 什么时候 我 死 , 奶奶 罗宾 ?

“我死后能去那里吗，罗宾奶奶？”

[aɪ][duː][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .
I do hope I shall , " said little Stephen .
我 做 希望 我 将 , " 说 小的 史蒂芬 .

“我希望我能做到，”小斯蒂芬说。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
" I hope so too , my little man .
" 我 希望 所以 也 , 我的 小的 男人 .

“我也希望如此，我的小宝贝。”

[ðə; ði] [lɔːrd] ['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
The Lord wants to have you there , " she said .
这 主 想要 到 有 你 那里 , " 她 说 .

“上帝希望你在那里，”她说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? " [æskt] ['stiːvən] .
" What is it like , Granny Robin ? " asked Stephen .
" 什么 是 它 喜欢 , 奶奶 罗宾 ? " 问 史蒂芬 .

“罗宾奶奶，那里是什么感觉？”斯蒂芬问道。

" [wiː; wi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['stiːvən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" We know very little about it , Stephen , " said the old woman ,
" 我们 知道 非常 小的 关于 它 , 史蒂芬 , " 说 这 老的 女士 ,

“我们对此知之甚少，斯蒂芬，”老妇人说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
" but we can't help thinking about it , and dreaming about it ;
" 但 我们 不能 帮助 思维 关于 它 , 和 做梦 关于 它 ;

但我们忍不住去想它，去梦见它；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːks]
and I always think of it as a beautiful garden , where the King walks
和 我 总是 思考 的 它 作为 一个 美丽的 花园 , 在哪里 这 国王 散步
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
with His friends .
和 他的 朋友们 .

我总是把它想象成一个美丽的花园，国王和他的朋友们在那里散步。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , ['stɛfi] ,
I may be wrong , Stephie ,
我 可能 是 错误的 , 斯蒂芬妮 ,

我可能错了，斯蒂芬妮。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [siː] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	that's	what	I	always	see	in	my	mind	when	I	think	of	it	.	"
但	那就是	什么	我	总是	看	在	我的	头脑	什么时候	我	思考	的	它	.	"

但每当我想到这件事，我的脑海中总是浮现出这样的画面。

" [ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] [wɪl] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] ['stiːvən] .

"	The	two	grandchildren	who	died	young	will	like	being	in	the	garden	,	"	said	Stephen	.
"	这	二	孙辈	WHO	死亡	年轻的	将要	喜欢	存在	在	这	花园	,	"	说	史蒂芬	.

“那两个早逝的孙子孙女会喜欢待在花园里的，”斯蒂芬说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [glæd] [ðeɪ] [daɪd] [jʌŋ] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? "

"	Do	you	think	they're	glad	they	died	young	,	Granny	Robin	?	"
"	做	你	思考	它们是	高兴的	他们	死亡	年轻的	,	奶奶	罗宾	?	"

“罗宾奶奶，您觉得他们会庆幸自己英年早逝吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['stɛfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	think	they	are	,	Stephie	,	"	she	said	;
"	我	思考	他们	是	,	斯蒂芬妮	,	"	她	说	;

“我觉得他们是，斯蒂芬妮，”她说；

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tred] [fɑːr][ɑːn]['laɪfs] [rʌf] [weɪz] ;

"	they	did	not	have	to	tread	far	on	life's	rough	ways	;
"	他们	做过	不是	有	到	踏	远的	在	生活的	粗糙的	方式	;

他们不必经历人生的艰辛；

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

their	little	feet	reached	the	garden	long	,	long	years	ago	.	"
他们的	小的	脚	达到	这	花园	长的	,	长的	年	前	.	"

很久很久以前，他们的小脚丫就踏进了花园。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sɔːft] [græs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðer; ðər] , " [sed]

"	And	there	will	be	soft	grass	for	them	to	walk	on	there	,	"	said
"	和	那里	将要	是	柔软的	草	为了	他们	到	走	在	那里	,	"	说

['stiːvən] ,

Stephen	,
史蒂芬	,

“那里会有柔软的草地供他们行走，”斯蒂芬说。

" ['meɪbi] [aɪl] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] .

"	Maybe	I'll	see	them	when	I	get	there	.
"	或许	患病的	看	他们	什么时候	我	得到	那里	.

“也许到了那里我就能见到他们了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? "

Do	you	think	I'll	know	them	,	Granny	Robin	?	"
做	你	思考	患病的	知道	他们	,	奶奶	罗宾	?	"

罗宾奶奶，你觉得我会认识他们吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , ['stɛfi] ; [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	you	will	,	Stephie	;	I	feel	almost	sure	you	will	,	"	she	said	.
"	我	思考	你	将要	,	斯蒂芬妮	;	我	感觉	几乎	当然	你	将要	,	"	她	说	.

“我想你会的，斯蒂芬妮；我几乎可以肯定你会的，”她说。

" [ɪf] [aɪ] [siː] ['eni] ['veri] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	If	I	see	any	very	dear	little	children	playing	under	the	trees	of	the	garden	,
"	如果	我	看	任何	非常	亲爱的	小的	孩子们	玩耍	在下面	这	树木	的	这	花园	,

“如果我看到任何可爱的小孩在花园的树下玩耍，

" [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] , " [aɪ] [maɪt] [æsk][ðem; ðəm] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː]

"	said	little	Stephen	,	"	I	might	ask	them	,	-	Are	you	the	two	grandchildren	who
"	说	小的	史蒂芬	,	"	我	可能	问	他们	,	-	是	你	这	二	孙辈	WHO

[daɪd] [jʌŋ] ? -

died	young	?	-
死亡	年轻的	?	-

“小斯蒂芬说，‘我可能会问他们，“你们是那两个早逝的孙子孙女吗？’”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] , ['kudnt] [ðeɪ] ? "

And	then	they	could	tell	me	,	couldn't	they	?	"
和	然后	他们	可以	告诉	我	,	不能	他们	?	"

然后他们就可以告诉我了，不是吗?

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] ['græni] ['rɑːbɪn] [geɪv]

"	God	bless	you	,	my	dear	little	lad	!	"	was	all	the	answer	Granny	Robin	gave
"	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	小的	小伙子	!	"	曾是	全部	这	回答	奶奶	罗宾	给予

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“上帝保佑你，我亲爱的小家伙！”罗宾奶奶只给了他这么一句回答。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] .

The	next	day	was	Saturday	,	which	was	market	-	day	in	the	old	city	.
这	下一个	天	曾是	周六	,	哪个	曾是	市场	-	天	在	这	老的	城市	.

第二天是星期六，是老城区的集市日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːdriz] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] ['stiːvən]

It	was	Audrey's	holiday	,	and	the	happiest	day	in	the	week	to	Stephen
它	曾是	奥黛丽的	假期	,	和	这	最快乐	天	在	这	星期	到	史蒂芬

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	to	herself	.
和	到	她自己	.

那天是奥黛丽的假期，也是斯蒂芬和她自己一周中最快乐的一天。

[ænt] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ['kliːnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [sent]

Aunt	Cordelia	was	always	busy	cleaning	from	morning	till	night	,	and	sent
阿姨	科迪莉亚	曾是	总是	忙碌的	打扫	从	早晨	直到	夜晚	,	和	发送

['ɔːdri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Audrey	into	the	churchyard	,
奥黛丽	进入	这	墓地	,

科迪莉亚姨妈总是从早到晚忙着打扫卫生，并把奥黛丽打发到教堂墓地去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [dʌst] - [pæn]

that	she	might	be	out	of	the	way	of	her	sweeping	-	brush	and	dust	-	pan
那	她	可能	是	出去	的	这	方式	的	她	扫荡	-	刷子	和	灰尘	-	平底锅

.

:
.

这样她就不会妨碍到扫帚和簸箕的使用。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sætərdeɪ] ,

On	this	particular	Saturday	,
在	这	特别的	周六	,

在这个星期六，

['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri]

Audrey	and	Stephen	were	whispering	together	under	the	lilac	tree	for	a	very
奥黛丽	和	史蒂芬	是	耳语	一起	在下面	这	紫丁香	树	为了	一个	非常

[lɔːŋ] [taɪm] ;

long	time	;
长的	时间	;

奥黛丽和斯蒂芬在紫丁香树下低声交谈了很久；

[ænd; ənd][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] , [huː] [wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]

and	about	ten	minutes	afterwards	,	Mr	.	Robin	,	who	was	smoking	his	pipe	in
和	关于	十	分钟	然后	,	先生	.	罗宾	,	WHO	曾是	吸烟	他的	管道	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

大约十分钟后，正在窗边抽烟斗的罗宾先生

[sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] ,

saw	a	sight	which	made	him	laugh	so	much	,
锯	一个	视线	哪个	制成	他	笑	所以	很多	,

他看到一幕景象，让他捧腹大笑。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['græni] ['rɑːbɪn][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	for	a	long	time	he	could	not	tell	Granny	Robin	at	what	he	was
那	为了	一个	长的	时间	他	可以	不是	告诉	奶奶	罗宾	在	什么	他	曾是

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

很长一段时间，他都无法告诉罗宾奶奶他到底在笑什么。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

As	he	looked	across	the	churchyard	,
作为	他	看起来	穿过	这	墓地	,

他眺望着教堂墓地，

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

he	saw	Audrey	and	Stephen	coming	towards	the	window	arm	in	arm	.
他	锯	奥黛丽	和	史蒂芬	未来	向	这	窗户	手臂	在	手臂	.

他看到奥黛丽和斯蒂芬手挽着手朝窗户走来。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][tɔːl][hæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wɔːr] [wen] [hiː; hi][went][tuː; tə]

Stephen	was	dressed	in	the	tall	hat	which	his	father	wore	when	he	went	to
史蒂芬	曾是	穿着	在	这	高的	帽子	哪个	他的	父亲	穿着	什么时候	他	去	到

['tʃæp(ə)l][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

chapel	on	Sunday	night	,
教堂	在	星期日	夜晚	,

斯蒂芬戴着他父亲星期天晚上去教堂时戴的那顶高高的帽子。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][oʊld] ['greɪtkoʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	in	an	old	greatcoat	,	which	was	fastened	round	his	neck	,
和	在	一个	老的	大衣	,	哪个	曾是	系紧	圆形的	他的	脖子	,

他身穿一件旧大衣，领口系在脖子上。

[ænd; ənd] ['drægd] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	dragged	like	a	long	tail	behind	him	,
和	拖拽	喜欢	一个	长的	尾巴	在后面	他	,

像一条长长的尾巴一样拖在身后

[waɪlst] [ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['laɪnɪŋ][ðæn; ðən]

whilst	the	sleeves	were	turned	up	so	far	that	there	was	far	more	lining	than
而	这	袖子	是	转向	向上	所以	远的	那	那里	曾是	远的	更多的	衬垫	比

[klɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

cloth	to	be	seen	.
布	到	是	已见	.

袖子卷得很高，露出的衬里比布料还多。

['ɔːdri] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

Audrey	had	a	red	shawl	thrown	over	her	head	,
奥黛丽	有	一个	红色的	披肩	抛掷	超过	她	头	,

奥黛丽头上披着一条红色披肩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] [wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [laɪk][æn; ən]['eɪprən] .

and	her	pinafore	was	tied	round	her	waist	like	an	apron	.
和	她	围裙	曾是	系	圆形的	她	腰部	喜欢	一个	围裙	.

她的围裙像围裙一样系在腰间。

[iːtʃ] [tʃaɪld] ['kærid] [ə; eɪ][tɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [oʊld]['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [dɪ'stɪŋktli] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] "

Each	child	carried	a	tin	,	on	which	old	Mr	.	Robin	distinctly	read	the	words	"
每个	孩子	携带	一个	锡	,	在	哪个	老的	先生	.	罗宾	明显地	读	这	字	"

['koʊlmənz] ['mʌstərd] .

Colman's	Mustard	.
科尔曼的	芥末	.

每个孩子都拿着一个罐子，老罗宾先生清楚地读出了罐子上写着"科尔曼芥末酱"的字样。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

"	As	soon	as	they	came	up	to	the	window	both	children	made	a	low	bow	,
"	作为	很快	作为	他们	来了	向上	到	这	窗户	两个都	孩子们	制成	一个	低的	弓	,

"他们一走到窗前，两个孩子就深深地鞠了一躬。"

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .

but	neither	of	them	spoke	.
但	两者都不	的	他们	辐	.

但两人都没有说话。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Well	,	what	do	you	want	?	"	said	Mr	.	Robin	,	as	gravely	as	he	could	.
"	出色地	,	什么	做	你	想	?	"	说	先生	.	罗宾	,	作为	严重地	作为	他	可以	.

"那么，你想要什么？"罗宾先生尽可能严肃地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [raʊnd] ['bɛgɪŋ] [ðɪs] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Are	you	going	round	begging	this	fine	spring	morning	?	"
"	是	你	去	圆形的	乞讨	这	美好的	春天	早晨	?	"

"你这美好的春日清晨要挨家挨户乞讨吗？"

" [pliːz] , [sɜːr] , [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	Please	,	sir	,	we're	making	a	collection	,	"	said	Audrey	.
"	请	,	先生	,	是	制作	一个	收藏	,	"	说	奥黛丽	.

"先生，求求您了，我们正在募捐，"奥黛丽说。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , " ['ekəud] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .

"	Yes	,	it's	a	collection	,	"	echoed	little	Stephen	.
"	是的	,	它是	一个	收藏	,	"	回声	小的	史蒂芬	.

"是的，这是一个收藏品，"小斯蒂芬附和道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪrz] ? " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]

"	What's	it	for	,	my	little	dears	?	"	said	Granny	Robin	,	as	she	laid	down	her
"	是什么	它	为了	,	我的	小的	亲爱的们	?	"	说	奶奶	罗宾	,	作为	她	铺设	向下	她

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

"这是做什么用的，我的小宝贝们？"罗宾奶奶一边说着，一边放下手中的毛线。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	began	to	put	her	hand	into	her	pocket	.
和	开始	到	放	她	手	进入	她	口袋	.

她开始把手伸进口袋。

" ['maɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .

"	Mine's	for	the	TWO	GRANDCHILDREN	WHO	DIED	YOUNG	,	"	said	little	Stephen	.
"	我的	为了	这	二	孙辈	WHO	死亡	年轻的	,	"	说	小的	史蒂芬	.

"我的这笔钱献给两个早逝的孙子孙女，"小斯蒂芬说。

" [ænd; ənd] ['maɪnz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔːrt(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['hʌtən] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	And	mine's	for	ALL	THAT	WAS	MORTAL	OF	JOHN	HUTTON	,	"	said	Audrey	.
"	和	我的	为了	全部	那	曾是	凡人	的	约翰	赫顿	,	"	说	奥黛丽	.

"而我的这首诗献给约翰·赫顿所有凡人的一切，"奥黛丽说道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ;

"	Oh	,	I	see	,	"	said	the	old	woman	;
"	哦	,	我	看	,	"	说	这	老的	女士	;

"哦，我明白了，"老妇人说；

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [ruːts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [greɪvz; grɑːvz]

"	you	want	to	go	and	get	some	roots	in	the	market	for	your	graves
"	你	想	到	去	和	得到	一些	根	在	这	市场	为了	你的	坟墓

— [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	is	that	it	?
—	是	那	它	?

"你们想去市场上买些土来做坟墓——是这样吗？"

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [hænd] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ə'gen] .

"	That	is	it	,	and	Granny	Robin's	hand	must	go	in	the	pocket	again	.
"	那	是	它	,	和	奶奶	罗宾的	手	必须	去	在	这	口袋	再次	.

"就这样，罗宾奶奶的手又得插进口袋了。"

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɪn] ['empti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [wel] [fɪld] .

It	goes	in	empty	,	but	it	comes	out	well	filled	.
它	去	在	空的	,	但	它	来	出去	出色地	已填	.

进去的时候是空的，出来的时候却是满的。

[θriː] ['peniz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [goʊ] ['ɪntuː] ['stiːvənz] [tɪn] ,

Three	pennies	for	the	grandchildren	go	into	Stephen's	tin	,
三	便士	为了	这	孙辈	去	进入	斯蒂芬的	锡	,

给孙辈的三便士硬币放进斯蒂芬的锡罐里。

[ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] ['hʌtən] [goʊ] ['rætlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['ɔːdriz] .

and	three	more	for	John	Hutton	go	rattling	to	the	bottom	of	Audrey's	.
和	三	更多的	为了	约翰	赫顿	去	嘎嘎作响	到	这	底部	的	奥黛丽的	.

还有三个给约翰·赫顿的球掉到了奥黛丽的球杆底。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪstər] . ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]

Now	it	is	Mr	.	Robin's	turn	,	and	his	pocket	seems	to	be	full	of
现在	它	是	先生	.	罗宾的	转动	,	和	他的	口袋	似乎	到	是	满的	的

['peniz] [tuː] ;

pennies	too	;
便士	也	;

现在轮到罗宾先生了，他的口袋里似乎也装满了便士；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪnz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [ðæt] ['græni] ['rɑːbɪn]

and	the	tins	make	such	a	noise	when	they	are	shaken	that	Granny	Robin
和	这	罐头	制作	这样的	一个	噪音	什么时候	他们	是	摇晃	那	奶奶	罗宾

[pri'tendz] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

pretends	to	stop	her	ears	,
假装	到	停止	她	耳朵	,

罐子摇晃时发出很大的噪音，以至于罗宾奶奶假装捂住耳朵。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɪn] .

that	she	may	not	hear	the	din	.
那	她	可能	不是	听到	这	din	.

她可能听不到喧闹声。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['wɪndoʊ] ,

Then	the	two	children	go	on	to	the	next	window	,
然后	这	二	孩子们	去	在	到	这	下一个	窗户	,

然后两个孩子又走向了下一个窗户。

[wer] ['stiːvənz] ['fɑːðər] [sɪts] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

where	Stephen's	father	sits	busy	with	his	work	.
在哪里	斯蒂芬的	父亲	坐着	忙碌的	和	他的	工作	.

斯蒂芬的父亲正坐在那里忙着工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [buːt] [ɪz][leɪd] [daʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	the	boot	is	laid	down	,	that	the	collection	may	have	due	attention	,
但	这	启动	是	铺设	向下	,	那	这	收藏	可能	有	到期的	注意力	,

但靴子已经放下，以便这批藏品能得到应有的关注。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪlvər] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði][tɪnz] , [tuː] ['kwaɪət]['sɪlvər]['θrepənsˌ'θrʌpəns]

and	it	is	silver	this	time	which	goes	into	the	tins	,	two	quiet	silver	threepences
和	它	是	银	这	时间	哪个	去	进入	这	罐头	,	二	安静的	银	三便士

,

,

,

这次放进罐子里的是银币，两枚静静的银质三便士硬币。

[wɪtʃ] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ,

which	make	no	noise	,
哪个	制作	不	噪音	,

它们不会发出任何声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [əd'maɪər] ['greɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪp][ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɑːpər] .

but	which	the	two	children	admire	greatly	as	they	slip	in	amongst	the	copper	.
但	哪个	这	二	孩子们	钦佩	非常	作为	他们	滑	在	在	这	铜	.

但两个孩子却对它们赞叹不已，因为它们正悄悄地溜进铜矿之中。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ænt] [kɔː'diːljə] , " [sez] ['ɔːdri] .

"	Now	for	Aunt	Cordelia	,	"	says	Audrey	.
"	现在	为了	阿姨	科迪莉亚	,	"	说道	奥黛丽	.

“现在轮到科迪莉亚阿姨了，”奥黛丽说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][fɜːrst] , ['stiːvən] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt][seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	must	go	first	,	Stephen	;	she	won't	say	'	No	'	to	you	.
"	你	必须	去	第一的	,	史蒂芬	;	她	惯于	说	-	不	-	到	你	.

“你必须先去，斯蒂芬；她不会对你说‘不’的。”

" [ænt] [kɔː'diːljə] [meɪks] [ə; eɪ][daɪv][æt; ət] ['ɔːdriz] ['pɪnəfɔːr] ,

"	Aunt	Cordelia	makes	a	dive	at	Audrey's	pinafore	,
"	阿姨	科迪莉亚	制作	一个	潜水	在	奥黛丽的	围裙	,

科迪莉亚阿姨扑向奥黛丽的围裙，

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ɪz] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

the	bottom	of	which	she	declares	is	collecting	all	the	dust	in	the	churchyard	,
这	底部	的	哪个	她	声明	是	收集	全部	这	灰尘	在	这	墓地	,

她声称，最底层积满了教堂墓地的所有灰尘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

but	she	is	not	angry	when	she	hears	why	they	have	come	.
但	她	是	不是	生气的	什么时候	她	听到	为什么	他们	有	来	.

但当她听到他们来的原因时，并没有生气。

[ænd; ənd] [wen] ['stiːvən] [pliːdz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] ,

And	when	Stephen	pleads	for	something	for	his	two	grandchildren	,
和	什么时候	史蒂芬	恳求	为了	某物	为了	他的	二	孙辈	,

当斯蒂芬为了他的两个孙子孙女恳求一些东西时，

[ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][tɪl] [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] ['sevrəl] [pens] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tɪn] ,

she	goes	to	her	till	and	brings	out	several	pence	for	each	tin	,
她	去	到	她	直到	和	带来	出去	一些	便士	为了	每个	锡	,

她走到收银台，拿出几便士，每个罐头对应几便士。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ['gɪvz] ['ɔ:dri] [li:v] [tu:; tə][goʊ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][wɪð; wɪθ]

and	willingly	gives	Audrey	leave	to	go	that	afternoon	to	the	market	with
和	心甘情愿	给予	奥黛丽	离开	到	去	那	下午	到	这	市场	和

['mɪstər] . ['rɑ:bɪn][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] .

Mr	.	Robin	to	make	her	purchases	.
先生	.	罗宾	到	制作	她	购买	.

并欣然允许奥黛丽下午和罗宾先生一起去市场购物。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['eɪndʒəlz] - ['vɪzɪts]

Angels	'	Visits
天使	-	访问

天使的造访

[wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] ['ɔ:dri] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][set] [aʊt][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]

WHAT	an	important	little	person	Audrey	was	,	as	she	set	out	to	do	her
什么	一个	重要的	小的	人	奥黛丽	曾是	,	作为	她	放	出去	到	做	她

['mɑ:rkɪtɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] !

marketing	that	afternoon	!
营销	那	下午	!

奥黛丽真是个了不起的小人物，那天下午她就出发去进行市场推广了！

['sti:vən] [wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] ,

Stephen	was	not	able	to	go	,
史蒂芬	曾是	不是	有能力的	到	去	,

斯蒂芬没能去成。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

for	the	crowd	in	the	market	-	place	was	so	great	on	Saturday	afternoon	,
为了	这	人群	在	这	市场	-	地方	曾是	所以	伟大的	在	周六	下午	,

周六下午，集市上人山人海。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [maɪt] [get][hɜ:rt] .

that	his	father	was	afraid	he	might	get	hurt	.
那	他的	父亲	曾是	害怕的	他	可能	得到	伤害	.

他父亲担心他会受伤。

[soʊ] ['ɔ:dri] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;

So	Audrey	and	the	old	man	were	to	do	the	business	between	them	;
所以	奥黛丽	和	这	老的	男人	是	到	做	这	商业	之间	他们	;

所以奥黛丽和老人就私下里做这件事吧；

['ɔ:dri] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bæskɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaʊərz]

Audrey	carried	the	money	,	and	Mr	.	Robin	brought	a	basket	for	the	flowers
奥黛丽	携带	这	钱	,	和	先生	.	罗宾	带来	一个	篮子	为了	这	花朵

.

:

.

奥黛丽拿着钱，罗宾先生带来了一个装花的篮子。

[ðə; ði]['mɑ:rkɪt][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən][wʌn] ,

The	market	was	an	open	one	,
这	市场	曾是	一个	打开	一	,

市场是开放的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][held][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

and	was	held	in	a	wide	street	in	the	centre	of	the	city	.
和	曾是	握住	在	一个	宽的	街道	在	这	中心	的	这	城市	.

仪式在市中心的一条宽阔街道上举行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɔːlz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ðæt] ['mɑːrkɪt] — [tɔɪz] , [ænd; ənd]

There	were	stalls	for	all	manner	of	articles	in	that	market	—	toys	,	and
那里	是	摊位	为了	全部	方式	的	文章	在	那	市场	—	玩具	,	和

['ketlz] ,

kettles	,
水壶	,

那个市场里有各种各样的摊位，出售玩具、水壶等等。

[ænd; ənd][tɪnz] , [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

and	tins	,	and	slippers	,	and	caps	,	and	all	sorts	of	other	things	;
和	罐头	,	和	拖鞋	,	和	帽子	,	和	全部	排序	的	其他	事物	;

还有罐头盒、拖鞋、帽子以及其他各种各样的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] - [stɔːlz] [wɜːr; wər][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['ɔːdri] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðiːz]

but	the	flower	-	stalls	were	by	far	the	prettiest	,	Audrey	thought	,	and	these
但	这	花	-	摊位	是	经过	远的	这	最漂亮的	,	奥黛丽	想法	,	和	这些

[wɜːr; wər] [pleɪst] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

were	placed	by	themselves	,
是	放置	经过	他们自己	,

但奥黛丽心想，花摊是最漂亮的，而且它们是单独摆放的。

[ɔːl] [daʊn] [wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [striːt] .

all	down	one	side	of	that	long	street	.
全部	向下	一	边	的	那	长的	街道	.

沿着那条长街的一侧全是。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [frʌm; frəm] [stɔːl] [tuː; tə] [stɔːl] , [əd'maɪərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	little	girl	went	from	stall	to	stall	,	admiring	all	the	flowers	,
这	小的	女孩	去	从	摊位	到	摊位	,	钦佩	全部	这	花朵	,

小女孩从一个摊位走到另一个摊位，欣赏着所有的鲜花。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] ['stiːvən] [wʊd] [laɪk] [best] .

and	wondering	which	Stephen	would	like	best	.
和	好奇	哪个	史蒂芬	会	喜欢	最好的	.

想知道斯蒂芬会最喜欢哪一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'saɪd] ,

It	was	well	that	Mr	.	Robin	was	there	to	help	her	to	decide	,
它	曾是	出色地	那	先生	.	罗宾	曾是	那里	到	帮助	她	到	决定	,

幸好罗宾先生在场，帮她做了决定。

[ɔːr] ['stiːvənz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

or	Stephen's	patience	would	have	been	exhausted	long	before	she	reached	home	.
或者	斯蒂芬的	耐心	会	有	到过	筋疲力尽的	长的	前	她	达到	家	.

否则，在她到家之前，斯蒂芬的耐心早就耗尽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðeɪ]

He	was	sitting	at	the	window	looking	out	for	them	the	whole	time	they
他	曾是	坐着	在	这	窗户	寻找	出去	为了	他们	这	所有的	时间	他们

[wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

were	away	.
是	离开	.

他们离开的这段时间，他一直坐在窗边等着他们。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['bæskɪt][wʌz; wəz] [ˌʌn'pækt] ,

And	oh	,	what	excitement	there	was	when	the	basket	was	unpacked	,
和	哦	,	什么	激动	那里	曾是	什么时候	这	篮子	曾是	拆开包装	,

当篮子被打开时，真是令人兴奋不已！

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents] [spred] [aʊt][ɑːn] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [raʊnd] ['teɪbl] !

and	the	contents	spread	out	on	Granny	Robin's	round	table	!
和	这	内容	传播	出去	在	奶奶	罗宾的	圆形的	桌子	!

这些东西都摊在了罗宾奶奶的圆桌上！

[ðen] , [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['du:li][əd'maɪəd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [hi:ps] .

Then	,	when	all	had	been	duly	admired	,	they	were	divided	into	two	heaps	.
然后	,	什么时候全部		有	到过	正式地	钦佩	,	他们	是	分割	进入	二	堆积如山	.

然后，当所有人都受到应有的赞赏之后，它们被分成两堆。

[wʌn] [hi:p] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['sti:vənz] ['græn'tʃɪldrən] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

One	heap	was	for	Stephen's	grandchildren	,	as	he	called	them	,	and
一	堆	曾是	为了	斯蒂芬的	孙辈	,	作为	他	称为	他们	,	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['ɔ:driz] [dʒɑ:n] .

the	other	was	for	Audrey's	John	.
这	其他	曾是	为了	奥黛丽的	约翰	.

其中一堆是给斯蒂芬的孙子孙女们的（斯蒂芬是这么称呼他们的），另一堆是给奥黛丽的约翰的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l]['pænzi] , [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['deɪzi] ,

There	were	a	yellow	and	a	purple	pansy	,	a	red	and	a	white	daisy	,
那里	是	一个	黄色的	和	一个	紫色的	三色堇	,	一个	红色的	和	一个	白色的	雏菊	,

那里有一朵黄色的三色堇和一朵紫色的三色堇，一朵红色的雏菊和一朵白色的雏菊。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [mʌsk] , [ə; eɪ] [swi:t] ['wɪljəm] , [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] , [ə; eɪ]['vaɪələt] , [ə; eɪ]['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

a	yellow	musk	,	a	sweet	william	,	a	primrose	,	a	violet	,	a	lily	of	the	valley
一个	黄色的	麝香	,	一个	甜的	威廉	,	一个	报春花	,	一个	紫色	,	一个	百合	的	这	谷

,

,

,

黄麝香、香石竹、报春花、紫罗兰、铃兰

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:ts] [ʌv; əv][fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts][ɪn] [i:tʃ] [hi:p] .

and	two	or	three	beautiful	roots	of	forget	-	me	-	nots	in	each	heap	.
和	二	或者	三	美丽的	根	的	忘记	-	我	-	不	在	每个	堆	.

每堆里还有两三株美丽的勿忘我根茎。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt][ɪn] [greɪt] [gli:] [tu:; tə][plænt][ðer; ðər] ['flaʊərz] .

Then	the	children	went	out	in	great	glee	to	plant	their	flowers	.
然后	这	孩子们	去	出去	在	伟大的	高兴	到	植物	他们的	花朵	.

孩子们兴高采烈地出去种花。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][sər'praɪz][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] , [waɪlst] ['ɔ:dri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

But	what	was	their	surprise	to	find	that	,	whilst	Audrey	had	been	in	the
但	什么	曾是	他们的	惊喜	到	寻找	那	,	而	奥黛丽	有	到过	在	这

['mɑ:rkɪt] ,

market	,
市场	,

但令他们惊讶的是，他们发现，就在奥黛丽逛市场的时候，

['sti:vənz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ['brɪŋɪŋ] ['bʌkitfulz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Stephen's	father	had	been	very	busy	bringing	bucketfuls	of	earth	from	the
斯蒂芬的	父亲	有	到过	非常	忙碌的	带来	满满几桶	的	地球	从	这

['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] [lɪvd] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

garden	of	a	friend	of	his	who	lived	not	far	away	,
花园	的	一个	朋友	的	他的	WHO	居住地	不是	远的	离开	,

斯蒂芬的父亲一直忙着从他一位住在不远处的朋友的花园里运来一桶又一桶的泥土。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [greɪvz; grɑ:vz][æz; əz]['taɪdi][ænd; ənd] [ni:t] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['flaʊər] -

and	making	the	two	graves	as	tidy	and	neat	as	the	daintiest	flower	-
和	制作	这	二	坟墓	作为	整齐的	和	整洁的	作为	这	最精致的	花	-

['gɑ:rdn] .

garden	.
花园	.

并将两座坟墓打扫得像最精致的花园一样整洁干净。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][plænt][ðə; ði] [ruːts] [ˈæftər] [ðɪs] ; [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði]

It	was	easy	to	plant	the	roots	after	this	;	and	oh	,	how	delighted	the
它	曾是	简单的	到	植物	这	根	后	这	;	和	哦	,	如何	高兴极了	这

[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] ,

children	were	,
孩子们	是	,

此后植树就容易多了；孩子们高兴极了！

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈprɪti] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] !

as	they	saw	the	graves	growing	more	and	more	pretty	every	moment	!
作为	他们	锯	这	坟墓	生长	更多的	和	更多的	漂亮的	每一个	片刻	!

他们眼看着坟墓越来越漂亮！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [prəˈseʃ(ə)n] .

And	that	evening	there	was	a	grand	procession	.
和	那	晚上	那里	曾是	一个	盛大	游行	.

当晚举行了盛大的游行。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðer; ðər][wɜːrk] .

Every	one	was	invited	to	see	and	to	admire	their	work	.
每一个	一	曾是	受邀	到	看	和	到	钦佩	他们的	工作	.

每个人都被邀请来参观和欣赏他们的作品。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbɪn] [wɔːkt] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [ˈgræni] [ˈrɑːbɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Mr	.	Robin	walked	first	,	with	Granny	Robin	on	his	arm	.
先生	.	罗宾	步行	第一的	,	和	奶奶	罗宾	在	他的	手臂	.

罗宾先生走在最前面，罗宾奶奶挽着他的胳膊。

[ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði]

The	old	woman	had	insisted	on	climbing	out	of	her	window	to	visit	the
这	老的	女士	有	坚持	在	攀登	出去	的	她	窗户	到	访问	这

[greɪvz; grɑːvz] .

graves	.
坟墓	.

这位老妇人坚持要爬出窗户去祭扫坟墓。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

If	she	could	not	see	them	,	she	could	feel	them	,	she	said	,
如果	她	可以	不是	看	他们	,	她	可以	感觉	他们	,	她	说	,

她说，即使看不见，她也能感觉到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

and	she	could	smell	the	flowers	.
和	她	可以	闻	这	花朵	.

她能闻到花香。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈstiːvənz] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] - [ˈmendɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

As	for	Stephen's	father	,	he	had	done	very	little	shoe	-	mending	all	day	,
作为	为了	斯蒂芬的	父亲	,	他	有	完毕	非常	小的	鞋	-	修补	全部	天	,

至于斯蒂芬的父亲，他一整天几乎没做多少修鞋的工作。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈhɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [siː]

for	every	few	minutes	he	had	come	hopping	out	of	his	window	to	see
为了	每一个	很少	分钟	他	有	来	跳跃	出去	的	他的	窗户	到	看

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .

how	they	were	getting	on	.
如何	他们	是	获得	在	.

他每隔几分钟就会从窗户跳出来，看看他们进展如何。

[jet] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [plænt] ,

Yet	,	although	he	had	helped	to	choose	the	place	of	each	plant	,
然而	,	虽然	他	有	帮助	到	选择	这	地方	的	每个	植物	,

然而，尽管他参与了每株植物的栽种位置的选择，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:blər] [stɪl] [keɪm] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪn][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	little	cobbler	still	came	behind	Mr	.	and	Mrs	.	Robin	in	the	procession	which
这	小的	皮匠	仍然	来了	在后面	先生	.	和	太太	.	罗宾	在	这	游行	哪个

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] ,

was	about	to	visit	the	graves	,
曾是	关于	到	访问	这	坟墓	,

小鞋匠仍然跟在罗宾夫妇身后，走在前往墓地的送葬队伍中。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

and	when	he	arrived	there	,
和	什么时候	他	到达的	那里	,

当他到达那里时，

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n]

he	seemed	as	much	surprised	and	interested	as	if	he	had	never	seen
他	似乎	作为	很多	惊讶	和	感兴趣的	作为	如果	他	有	绝不	已见

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] .

them	before	.
他们	前	.

他看起来既惊讶又感兴趣，仿佛以前从未见过他们一样。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ænt] [kɔ:'di:ljə] [ðer; ðər] .

The	difficulty	was	to	get	Aunt	Cordelia	there	.
这	困难	曾是	到	得到	阿姨	科迪莉亚	那里	.

难点在于如何让科迪莉亚阿姨到场。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ['græni]

Not	that	she	was	unwilling	to	come	,	for	she	was	anxious	to	see	Granny
不是	那	她	曾是	不情愿	到	来	,	为了	她	曾是	焦虑的	到	看	奶奶

['rɑ:bɪn] ,

Robin	,
罗宾	,

并非她不愿意来，因为她很想见罗宾奶奶。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

of	whom	the	children	talked	so	much	;	but	the	trouble	was	this	,
的	谁	这	孩子们	谈话	所以	很多	;	但	这	麻烦	曾是	这	,

孩子们经常谈论他们；但问题是，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	could	not	make	up	her	mind	to	climb	out	of	the	window	.
她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	爬	出去	的	这	窗户	.

她始终无法下定决心爬出窗户。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['ɔ:dri] [ænd; ənd] ['sti:vən] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][tu:; tə][koʊks][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

It	took	Audrey	and	Stephen	nearly	an	hour	to	coax	her	to	make	the
它	采取	奥黛丽	和	史蒂芬	几乎	一个	小时	到	哄	她	到	制作	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

奥黛丽和斯蒂芬花了将近一个小时才劝说她尝试一下。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [oʊld]

She	even	wanted	to	go	down	the	street	to	the	house	of	the	deaf	old
她	甚至	通缉	到	去	向下	这	街道	到	这	房子	的	这	聋	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她甚至想去街对面那位聋哑老妇人的家。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] .

that	she	might	get	the	key	of	the	churchyard	gate	.
那	她	可能	得到	这	钥匙	的	这	墓地	门	.

她或许能拿到教堂墓地大门的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] ['ɔːdri] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,

It	was	only	when	Audrey	told	her	that	if	she	did	so	,
它	曾是	仅有的	什么时候	奥黛丽	讲述	她	那	如果	她	做过	所以	,

直到奥黛丽告诉她，如果她那样做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

it	would	spoil	everything	—	for	the	old	woman	would	be	sure	to	come	with
它	会	剧透	一切	—	为了	这	老的	女士	会	是	当然	到	来	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那样会毁了一切——因为老妇人肯定会跟着她一起去。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

and	would	perhaps	be	angry	with	them	for	doing	it	without	her
和	会	也许	是	生气的	和	他们	为了	正在做	它	没有	她

[liːv] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðen] [ðæt] [ænt] [kɔː'diːljə] [kən'sentid] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]

leave	—	it	was	only	then	that	Aunt	Cordelia	consented	to	try	the	undignified
离开	—	它	曾是	仅有的	然后	那	阿姨	科迪莉亚	同意	到	尝试	这	有失尊严

[dɪ'sent] .

descent	.
下降	.

她或许会因为他们未经她允许就这样做而生气——直到那时，科迪莉亚姨妈才同意尝试这种有失体面的下楼方式。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəbli] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .

But	it	was	a	terribly	serious	business	.
但	它	曾是	一个	可怕	严肃的	商业	.

但这可是件非常严肃的事情。

[ə; eɪ] [stuːl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	stool	was	placed	outside	the	window	,
一个	凳子	曾是	放置	外部	这	窗户	,

窗外放着一张凳子。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːblər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hænd] ,

and	Mr	.	Robin	and	the	cobbler	came	forward	to	give	her	a	hand	,
和	先生	.	罗宾	和	这	皮匠	来了	向前	到	给	她	一个	手	,

罗宾先生和鞋匠上前帮忙。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['sloʊli]

whilst	she	gathered	her	petticoats	round	her	,	and	at	length	,	slowly
而	她	聚集	她	衬裙	圆形的	她	,	和	在	长度	,	缓慢地

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ,

and	gracefully	,
和	优雅地	,

她一边拢起衬裙，一边缓缓地、优雅地……

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [græs] .

managed	to	alight	on	the	churchyard	grass	.
管理	到	点燃	在	这	墓地	草	.

设法降落在了教堂墓地的草地上。

[ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɜ:rk][wʌz; wəz]['du:li][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði]

Then	the	procession	began	,	and	the	children's	work	was	duly	admired	by	the
然后	这	游行	开始	,	和	这	孩子们的	工作	曾是	正式地	钦佩	经过	这

[hoʊl] ['pɑ:rti] .

whole	party	.
所有的	派对	.

随后游行队伍出发，孩子们的作品受到了所有人的赞赏。

[ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][sʌm; səm][rɪ'mɑ:rk][tu:; tə] [meɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

They	all	had	some	remark	to	make	about	it	,
他们	全部	有	一些	评论	到	制作	关于	它	,

他们都对此事发表了一些看法。

[ænd; ənd] [ði:z] [ri'mɑ:ks][wɜ:r; wər]['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	these	remarks	were	very	different	from	each	other	.
和	这些	评论	是	非常	不同的	从	每个	其他	.

这些评论彼此之间截然不同。

[ænt] [kɔ:'di:ljə] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['tempər] ,

Aunt	Cordelia	,	who	was	in	a	very	good	temper	,
阿姨	科迪莉亚	,	WHO	曾是	在	一个	非常	好的	脾气	,

科迪莉亚姨妈心情很好，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪn]

and	who	was	much	gratified	by	the	politeness	of	Mr	.	and	Mrs	.	Robin
和	WHO	曾是	很多	满意	经过	这	礼貌	的	先生	.	和	太太	.	罗宾

,

,

,

他对罗宾夫妇的礼貌举止感到非常满意。

[sed] , " [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['gɑ:rdn] ,

said	,	"	Well	,	I	declare	,	it's	a	very	pretty	garden	,
说	,	"	出色地	,	我	宣布	,	它是	一个	非常	漂亮的	花园	,

他说："嗯，我得说，这是一个非常漂亮的花园。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] ['betər] [pleɪ] [ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [blæk] , ['fɪlθi] [oʊld]

and	a	deal	better	play	than	climbing	all	day	long	over	those	black	,	filthy	old
和	一个	交易	更好的	玩	比	攀登	全部	天	长的	超过	那些	黑色的	,	污秽	老的

[stoʊnz] , ['ɔ:dri] .

stones	,	Audrey	.
石头	,	奥黛丽	.

奥黛丽，这可比整天爬那些又黑又脏的旧石头好玩多了。

[ju:; jʊ][wəʊnt]['dɜ:rti][hæf][æz; əz]['meni] ['pɪnəfɔ:r] !

You	won't	dirty	half	as	many	pinafores	!
你	惯于	肮脏的	一半	作为	许多	围裙	!

你不会弄脏一半的围裙！

" ['sti:vənz] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [dɪ'laɪt] .

"	Stephen's	father	was	full	of	his	boy's	delight	.
"	斯蒂芬的	父亲	曾是	满的	的	他的	男孩们	喜	.

斯蒂芬的父亲为儿子的喜悦而欣喜不已。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔ:r; fər] ['sti:vən] ['evri] [deɪ] , [hi:; hi] [sed] ,

It	would	be	a	pleasure	for	Stephen	every	day	,	he	said	,
它	会	是	一个	乐趣	为了	史蒂芬	每一个	天	,	他	说	,

他说，对斯蒂芬来说，每天都会是一件乐事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [red] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə]['wɔ:tər][ðə; ði]
and **he** **would** **buy** **him** **a** **nice** **little** **red** **can** **with** **which** **to** **water** **the**
和 他 会 买 他 一个 好的 小的 红色的 能 和 哪个 到 水 这
['flaʊərz] .
flowers **.**
花朵 .

他会给他买一个漂亮的小红罐子，用来浇花。

['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [tri:t] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['flaʊər] - [bed] [ə'gen] ;
Mr **.** **Robin** **said** **it** **was** **a** **real** **treat** **to** **see** **a** **bit** **of** **flower** **-** **bed** **again** **;**
先生 . 罗宾 说 它 曾是 一个 真实的 对待 到 看 一个 少量 的 花 - 床 再次 ;

罗宾先生说，再次看到花坛真是一件令人高兴的事；

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
it **reminded** **him** **of** **his** **garden** **in** **the** **country** **,**
它 提醒 他 的 他的 花园 在 这 国家 ,

这让他想起了乡下的花园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and **was** **like** **a** **bit** **of** **home** **to** **him** **.**
和 曾是 喜欢 一个 少量 的 家 到 他 .

对他来说，那里就像家一样。

[bʌt; bət] ['græni] ['rɑ:bɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [tu:; tə] [smel] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
But **Granny** **Robin** **,** **as** **she** **knelt** **on** **the** **grass** **to** **smell** **the** **flowers** **,**
但 奶奶 罗宾 , 作为 她 跪下 在 这 草 到 闻 这 花朵 ,

但是，罗宾奶奶跪在草地上闻花香时，

[rɪ'pi:tɪd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜ:rs] , [wɪtʃ] ['ɔ:dri] [ænd; ənd] ['sti:vən]
repeated **softly** **to** **herself** **the** **words** **of** **a** **verse** **,** **which** **Audrey** **and** **Stephen**
重复 轻轻 到 她自己 这 字 的 一个 诗 , 哪个 奥黛丽 和 史蒂芬
[θɔ:t] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .
thought **very** **beautiful** **.**
想法 非常 美丽的 .

她轻轻地默念着一首诗的歌词，奥黛丽和斯蒂芬都觉得这首诗非常优美。

" - [seɪnt]['æftər][seɪnt][ɑ:n] [ɜ:rθ]
" **'** **Saint** **after** **saint** **on** **earth**
" - 圣 后 圣 在 地球

“世间圣人一个接一个

[hæz; həz] [lɪvd] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd][daɪd] ,
Has **lived** **,** **and** **loved** **,** **and** **died** **,**
有 居住地 , 和 喜爱 , 和 死亡 ,

曾经活过，爱过，也死去过。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ˌju: 'es][wʌn][baɪ][wʌn] ,
And **as** **they** **left** **us** **one** **by** **one** **,**
和 作为 他们 左边 我们 一 经过 一 ,

当他们一个个离开我们时，

[wi:; wi][leɪd][ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] ;
We **laid** **them** **side** **by** **side** **;**
我们 铺设 他们 边 经过 边 ;

我们把它们并排放在一起；

[wi:; wi][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] ,
We **laid** **them** **down** **to** **sleep** **,**
我们 铺设 他们 向下 到 睡觉 ,

我们把他们放下睡觉，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hoʊp][fər'lɔːrn] ;
But not in hope forlorn ;
但 不是 在 希望 绝望 ;

但并非绝望地绝望;

[wiː; wi][leɪd][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə]['raɪpən][ðer; ðər]
We laid them but to ripen there
我们 铺设 他们 但 到 熟 那里

我们把它们放在那里，等它们在那里成熟。

[tɪl] [ðə; ði][læst] ['glɔːriəs] [mɔːrn] .
Till the last glorious morn .
直到 这 最后的 辉煌 早晨 .

直到最后一个辉煌的清晨。

[kʌm] , [ðen] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [kʌm] ! - "
Come , then , Lord Jesus , come ! ' "
来 , 然后 , 主 耶稣 , 来 ! - "

主耶稣，请你来!

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .
" Do you think they know what we've been doing ? " said little Stephen .
" 做 你 思考 他们 知道 什么 我们已经 到过 正在做 ? " 说 小的 史蒂芬 .

“你觉得他们知道我们一直在做什么吗？”小斯蒂芬问道。

" [huː] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? "
" Who , my dear child ? "
" WHO , 我的 亲爱的 孩子 ? "

“谁，我的孩子？”

" [ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] . "
" The two grandchildren who died young . "
" 这 二 孙辈 WHO 死亡 年轻的 . "

“那两个早逝的孙辈。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] ; " [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , ['stiːvən] . "
" I don't know , " said Granny Robin ; " I can't say , Stephen . "
" 我 不 知道 , " 说 奶奶 罗宾 ; " 我 不能 说 , 史蒂芬 . "

“我不知道，”罗宾奶奶说，“我不能说，斯蒂芬。”

" [pər'hæps][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['stiːvən]
" Perhaps the angels will tell them when they go back to - night , " said Stephen
" 也许 这 天使 将要 告诉 他们 什么时候 他们 去 后退 到 - 夜晚 , " 说 史蒂芬
.
:
.

“也许天使们今晚回去的时候会告诉他们，”斯蒂芬说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,
" They are sure to notice it when they come to look at the graves ,
" 他们 是 当然 到 注意 它 什么时候 他们 来 到 看 在 这 坟墓 ,

“他们来祭扫坟墓的时候肯定会注意到这一点。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [ðeɪ] [hɪr] .
and I think the little children will be glad when they hear .
和 我 思考 这 小的 孩子们 将要 是 高兴的 什么时候 他们 听到 .

我想小孩子们听到这个消息会很高兴。

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [lɔːŋ] ['æftər] ['stiːvənz] ['fɑːðər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,
" And that night , long after Stephen's father thought he was fast asleep ,
" 和 那 夜晚 , 长的 后 斯蒂芬的 父亲 想法 他 曾是 快速地 睡着了 ,

“那天晚上，在斯蒂芬的父亲以为他已经睡着很久之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]

the	little	boy	stood	at	his	bedroom	window	in	the	moonlight	,	looking	for
这	小的	男生	站立	在	他的	卧室	窗户	在	这	月光	,	寻找	为了

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

the	angels	.
这	天使	.

小男孩站在卧室的窗前，沐浴着月光，寻找天使。

[ðə; ði][kɑ:m] , ['kwaɪət] [laɪt] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	calm	,	quiet	light	was	streaming	through	the	trees	and	down	upon	the
这	冷静的	,	安静的	光	曾是	流媒体	通过	这	树木	和	向下	之上	这

['desələt] [greɪvz; grɑ:vz] .

desolate	graves	.
荒凉	坟墓	.

平静的阳光透过树木，洒落在荒凉的坟墓上。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] ['bju:tɪf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['sti:vən] [θɔ:t] ,

It	made	even	the	saddest	of	them	look	beautiful	,	little	Stephen	thought	,
它	制成	甚至	这	最悲伤的	的	他们	看	美丽的	,	小的	史蒂芬	想法	,

小斯蒂芬心想，它甚至让最悲伤的人看起来也很美。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	fancied	that	the	moonbeams	must	be	the	reflection	of	the
和	他	幻想	那	这	月光	必须	是	这	反射	的	这

['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] .

brightness	of	the	angels	'	wings	.
亮度	的	这	天使	-	翅膀	.

他想象着月光一定是天使翅膀的光芒反射出来的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪv] , [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] , ['sɪlvəri]

His	own	grave	,	as	he	loved	to	call	it	,	was	lying	full	in	the	pure	,	silvery
他的	自己的	严重	,	作为	他	喜爱	到	称呼	它	,	曾是	说谎	满的	在	这	纯的	,	银色

[laɪt] .

light	.
光	.

他喜欢称自己的坟墓为坟墓，而坟墓则沐浴在纯净的银色光芒中。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hi:; hi][hæd; həd][pla:ntid] [dɪ'stɪŋktli] ,

He	could	see	the	flowers	he	had	planted	distinctly	,
他	可以	看	这	花朵	他	有	已种植	明显地	,

他能清楚地看到自己种下的花。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['tu:mstoʊn] .

and	he	could	even	distinguish	some	of	the	words	on	the	old	tombstone	.
和	他	可以	甚至	区分	一些	的	这	字	在	这	老的	墓碑	.

他甚至能辨认出旧墓碑上的一些字。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə]['fænsi][tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['lʊkɪŋ]

He	loved	to	fancy	to	himself	that	the	angels	were	glad	to	see	it	looking
他	喜爱	到	想要	到	他自己	那	这	天使	是	高兴的	到	看	它	寻找

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

so	beautiful	,
所以	美丽的	,

他喜欢幻想天使们看到它如此美丽也很高兴。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

that	they	were	pleased	with	what	he	had	done	,
那	他们	是	高兴	和	什么	他	有	完毕	,

他们对他所做的一切感到满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] .

and	that	they	were	lingering	round	it	with	bright	and	happy	faces	.
和	那	他们	是	挥之不去的	圆形的	它	和	明亮的	和	快乐的	面孔	.

他们面带笑容，兴高采烈地围在它周围。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [soʊ]

Some	of	the	other	graves	were	lying	in	shadow	,	but	the	angels	,	so
一些	的	这	其他	坟墓	是	说谎	在	阴影	,	但	这	天使	,	所以

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

其他一些坟墓都隐没在阴影里，但天使们，他想，却不在。

[hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] ,

had	gathered	round	the	one	upon	which	he	had	bestowed	so	much	care	,
有	聚集	圆形的	这	一	之上	哪个	他	有	授予	所以	很多	关心	,

众人聚集在他倾注了无数心血的那个人身边，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

and	were	unwilling	to	leave	it	behind	.
和	是	不情愿	到	离开	它	在后面	.

他们不愿将它留下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [klaʊdz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

It	was	not	until	clouds	came	drifting	across	the	sky	,
它	曾是	不是	直到	云	来了	漂流	穿过	这	天空	,

直到云朵飘过天空，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

and	one	of	them	was	driven	over	the	face	of	the	moon	,
和	一	的	他们	曾是	驱动	超过	这	脸	的	这	月亮	,

其中一辆车被开到了月球表面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz][left][ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'gen] ;

and	the	whole	churchyard	was	left	in	darkness	again	;
和	这	所有的	墓地	曾是	左边	在	黑暗	再次	;

整个教堂墓地再次陷入黑暗；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['evri] [reɪ][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən]

it	was	not	until	every	ray	of	moonlight	had	disappeared	,	that	little	Stephen
它	曾是	不是	直到	每一个	射线	的	月光	有	消失	,	那	小的	史蒂芬

[krept] [bæk] [tuː; tə][bed] .

crept	back	to	bed	.
悄悄地爬	后退	到	床	.

直到月光完全消失，小斯蒂芬才悄悄地爬回床上。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [gɔːn] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ;

The	angels	were	gone	,	he	said	,	as	he	laid	his	head	on	the	pillow	;
这	天使	是	已消失	,	他	说	,	作为	他	铺设	他的	头	在	这	枕头	;

"天使们都走了，"他把头放在枕头上说道；

[ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

they	had	flown	away	to	the	King's	Garden	,	and	perhaps	,	even	then	,
他们	有	飞行	离开	到	这	国王学院	花园	,	和	也许	,	甚至	然后	,

他们飞去了国王的花园，或许，即使在那时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

they	were	telling	the	two	grandchildren	who	died	young	that	the	flowers	were
他们	是	讲述	这	二	孙辈	WHO	死亡	年轻的	那	这	花朵	是

['bluːmɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [greɪv] ,

blooming	on	their	grave	,
盛开	在	他们的	严重	,

他们告诉那两个早逝的孙辈，鲜花在他们的坟墓上盛开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][fər'seɪkən][ænd; ənd] ['desələt] .

and	that	it	was	no	longer	forsaken	and	desolate	.
和	那	它	曾是	不	更长	被遗弃的	和	荒凉	.

它不再是荒凉破败之地了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [laɪt]

The	Mysterious	Light
这	神秘	光

神秘之光

" ['græni] ['rɑːbɪn] — " [sed] ['stiːvən] ,

"	GRANNY	ROBIN	—	"	said	Stephen	,
"	奶奶	罗宾	—	"	说	史蒂芬	,

“罗宾奶奶——”斯蒂芬说道，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɔːdri] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['wɪndoʊ] - [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt]

when	he	and	Audrey	were	leaning	on	her	window	-	seat	on	the	bright
什么时候	他	和	奥黛丽	是	倾斜	在	她	窗户	-	座位	在	这	明亮的

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['bɪzi] ['sætərdeɪ] ,

Sunday	afternoon	which	followed	that	busy	Saturday	,
星期日	下午	哪个	随后	那	忙碌的	周六	,

在他和奥黛丽倚靠在她窗边的座位上时，正值那个忙碌的星期六之后的一个阳光明媚的星期天下午。

" ['græni] ['rɑːbɪn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [jʌŋ] ? "

"	Granny	Robin	,	do	you	think	I	shall	die	young	?	"
"	奶奶	罗宾	,	做	你	思考	我	将	死	年轻的	?	"

“罗宾奶奶，您觉得我会英年早逝吗？”

" [aɪ][kɑːnt] [tel] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

"	I	can't	tell	,	my	dear	child	,	"	said	the	old	woman	,
"	我	不能	告诉	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	这	老的	女士	,

“我无法告诉你，我的孩子，”老妇人说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] ['stiːvənz] ['lɪt(ə)l] [θɪn] [hænd] ; " ['oʊnli][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [ə'bʌv] [noʊz] [ðæt] . "

as	she	stroked	Stephen's	little	thin	hand	;	"	only	the	dear	Lord	above	knows	that	.	"
作为	她	抚摸	斯蒂芬的	小的	薄的	手	;	"	仅有的	这	亲爱的	主	多于	知道	那	.	"

她一边抚摸着斯蒂芬瘦小的手，一边说：“只有上帝才知道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	think	I	should	like	to	die	young	,	"	said	the	child	.
"	我	思考	我	应该	喜欢	到	死	年轻的	,	"	说	这	孩子	.

“我想英年早逝，”孩子说。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] , " [sed] ['ɔːdri] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]

"	If	you	go	to	heaven	,	"	said	Audrey	,	"	it	won't	be	a	good	thing	if	you
"	如果	你	去	到	天堂	,	"	说	奥黛丽	,	"	它	惯于	是	一个	好的	事物	如果	你

[dəunt] . "

don't	.	"
不	.	"

奥黛丽说：“如果你能上天堂，那如果你没上天堂，那就不是一件好事。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Shall	I	go	to	heaven	,	Granny	Robin	?	"	asked	the	little	boy	.
"	将	我	去	到	天堂	,	奶奶	罗宾	?	"	问	这	小的	男生	.

“罗宾奶奶，我可以上天堂吗？”小男孩问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs][juː; jʊ] [wɪl] , ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If you have come to Jesus you will , Stephen , " she said .
" 如果 你 有 来 到 耶稣 你 将要 , 史蒂芬 , " 她 说 .

"如果你信奉耶稣，你就会明白的，斯蒂芬，"她说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , ['græni] ['rɑːbɪn] , " [sed] ['ɔːdri] ;
" I would like to come to Jesus , Granny Robin , " said Audrey ;
" 我 会 喜欢 到 来 到 耶稣 , 奶奶 罗宾 , " 说 奥黛丽 ;

"我想去见耶稣，罗宾奶奶，"奥黛丽说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" but how can I come to Him ?
" 但 如何 能 我 来 到 他 ?

但我该如何来到祂面前呢?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
If He was in the city , and I knew which house He was in ,
如果 他 曾是 在 这 城市 , 和 我 知道 哪个 房子 他 曾是 在 ,

如果祂在城里，而且我知道祂在哪所房子里，

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['stɛfi] ? "
I would go to Him — wouldn't you , Stephie ? "
我 会 去 到 他 — 不会 你 , 斯蒂芬妮 ? "

我会去找他——你不想吗，斯蒂芬妮?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][goʊ] [tə'geðər] . "
" Yes , " said the child ; " we would take hold of hands and go together . "
" 是的 , " 说 这 孩子 ; " 我们 会 拿 抓住 的 双手 和 去 一起 . "

"是的，"孩子说，"我们会手牵着手一起走。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] ,
" You have not far to go , " said Granny Robin ,
" 你 有 不是 远的 到 去 , " 说 奶奶 罗宾 ,

"你离目的地不远了，"罗宾奶奶说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .
as she laid down her knitting and put her arms round the two children .
作为 她 铺设 向下 她 针织 和 放 她 武器 圆形的 这 二 孩子们 .

她放下手中的毛线，搂住了两个孩子。

" [tel] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , " [sed] ['ɔːdri] , " [ænd; ənd] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" Tell us just what we must do , " said Audrey , " and we'll do it ,
" 告诉 我们 只是 什么 我们 必须 做 , " 说 奥黛丽 , " 和 出色地 做 它 ,

奥黛丽说："告诉我们该怎么做，我们就会去做。"

['stiːvən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['græni] ['rɑːbɪn] . "
Stephen and me , both of us , Granny Robin . "
史蒂芬 和 我 , 两个都 的 我们 , 奶奶 罗宾 . "

斯蒂芬和我，我们俩，还有罗宾奶奶。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['rɪvər] [hɪr] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]
" You have a river here , haven't you , somewhere in the city ? " asked the old
" 你 有 一个 河 这里 , 还没有 你 , 某处 在 这 城市 ? " 问 这 老的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

"你们这里，城里某处，是不是有条河？"老妇人问道。

" [jes] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [ænd; ənd] [its] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] , [its] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['boʊts]
" **Yes** , " **said** **Audrey** ; " **and** **it's** **beautiful** **in** **summer** - **time** , **it's** **covered** **with** **boats**
" 是的 , " 说 奥黛丽 ; " 和 它是 美丽的 在 夏天 - 时间 , 它是 涵盖 和 船
. "
: "
. "

"是的，"奥黛丽说，"夏天的时候那里很美，到处都是船。"

" [ænd; ənd] [bɑːdʒz] , " [sed] ['stiːvən] .
" **And** **barges** , " **said** **Stephen** .
" 和 驳船 , " 说 史蒂芬 .

"还有驳船，"斯蒂芬说。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ɑːr; ər] ['ʌgli] , " [sed] ['ɔːdri] .
" **Yes** , **but** **the** **barges** **are** **ugly** , " **said** **Audrey** .
" 是的 , 但 这 驳船 是 丑陋的 , " 说 奥黛丽 .

"是啊，但是这些驳船太丑了，"奥黛丽说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər] ['lʌvli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][seɪl][ʌp] ,
" **But** **the** **boats** **are** **lovely** , **and** **sometimes** **they** **have** **a** **sail** **up** ,
" 但 这 船 是 迷人的 , 和 有时 他们 有 一个 帆 向上 ,

"但是这些船很漂亮，有时它们还会扬帆起航。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][laɪk][ðem; ðəm][best][ʌv; əv][ɔːl] .
and **then** **I** **like** **them** **best** **of** **all** .
和 然后 我 喜欢 他们 最好的 的 全部 .

然后，我最喜欢它们。

[wʌn] [deɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stiːvən] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,
One **day** **me** **and** **Stephen** **went** **down** **on** **the** **new** **walk** **by** **the** **river** ,
一 天 我 和 史蒂芬 去 向下 在 这 新的 走 经过 这 河 ,

有一天，我和斯蒂芬沿着河边新修的步道散步。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] . "
and **we** **sat** **on** **one** **of** **the** **seats** **and** **watched** **them** . "
和 我们 卫星 在 一 的 这 座位 和 观看 他们 . "

我们坐在其中一个座位上看着他们。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ? " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] .
" **Have** **you** **ever** **been** **over** **the** **river** ? " **said** **Granny** **Robin** .
" 有 你 曾经 到过 超过 这 河 ? " 说 奶奶 罗宾 .

"你有没有去过河对岸？"罗宾奶奶问道。

" [jes] , [hiːps] [ʌv; əv][taɪmz] , " [sed] ['ɔːdri] .
" **Yes** , **heaps** **of** **times** , " **said** **Audrey** .
" 是的 , 堆积如山 的 时代 , " 说 奥黛丽 .

"是的，很多次，"奥黛丽说。

" [dɪd][juː; jʊ][swɪm] [əˈkrɔːs] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" **Did** **you** **swim** **across** ? " **asked** **the** **old** **woman** .
" 做过 你 游泳 穿过 ? " 问 这 老的 女士 .

"你是游过来的吗？"老妇人问道。

" [oʊ][noʊ] , ['græni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [draʊnd] [ɪf] [aɪ] [fel] [ɪn] !
" **Oh** **no** , **Granny** , **I** **should** **be** **drowned** **if** **I** **fell** **in** !
" 哦 不 , 奶奶 , 我 应该 是 溺水 如果 我 跌倒 在 !

"哦不，奶奶，如果我掉进去，我会淹死的！"

[ðeəz; ðəz] ['brɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [greɪt] [bɪg] ['brɪdʒɪz] .
There's **bridges** , **you** **know** — **great** **big** **bridges** .
有 桥梁 , 你 知道 — 伟大的 大的 桥梁 .

你知道，那里有桥——非常大的桥。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][peɪ] [brɪdʒ] , [wer] [juː; jʊ][peɪ][ə; eɪ] ['hæfpeni] [tuː; tə][goʊ][ə'krɔːs] , [ænd; ənd]

There's	the	pay	bridge	,	where	you	pay	a	halfpenny	to	go	across	,	and
有	这	支付	桥	,	在哪里	你	支付	一个	半便士	到	去	穿过	,	和

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mɔːr] ;

there's	two	more	;
有	二	更多的	;

有一座收费桥，过桥要付半便士，还有两座桥；

[bʌt; bət] [ænt] [kɔː'diːljə] ['ɔːlweɪz] [goʊz]['oʊvər][ðə; ði][peɪ] [brɪdʒ] . "

but	Aunt	Cordelia	always	goes	over	the	pay	bridge	.	"
但	阿姨	科迪莉亚	总是	去	超过	这	支付	桥	.	"

但科迪莉亚阿姨总是走收费桥。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['ɔːdri] ? "

"	Are	you	afraid	of	falling	in	when	you're	on	the	bridge	,	Audrey	?	"
"	是	你	害怕的	的	坠落	在	什么时候	你是	在	这	桥	,	奥黛丽	?	"

“奥黛丽，你在桥上的时候害怕掉下去吗？”

" [oʊ][noʊ] ; [its] [soʊ] [strɔːŋ] , ['græni] ['rɑːbɪn] .

"	Oh	no	;	it's	so	strong	,	Granny	Robin	.
"	哦	不	;	它是	所以	强的	,	奶奶	罗宾	.

“哦不，它太强了，罗宾奶奶。”

['hʌndrədz] [ʌv; əv][foʊks][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "

Hundreds	of	folks	go	over	it	every	day	.	"
数百	的	各位	去	超过	它	每一个	天	.	"

每天都有数百人阅读它。

" ['ɔːdri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Audrey	,	"	said	the	old	woman	,	"	do	you	know	,
"	奥黛丽	,	"	说	这	老的	女士	,	"	做	你	知道	,

“奥黛丽，”老妇人说，“你知道吗？”

[aɪ][wʌns] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['dɪzməl] [neɪm] ?

I	once	lived	in	a	country	which	had	a	very	dismal	name	?
我	一次	居住地	在	一个	国家	哪个	有	一个	非常	惨淡	姓名	?

我曾经居住在一个名字非常凄惨的国家?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] . "

It	was	called	the	Kingdom	of	Darkness	.	"
它	曾是	称为	这	王国	的	黑暗	.	"

它被称为黑暗王国。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['stiːvən] .

"	I	shouldn't	like	to	go	there	,	"	said	Stephen	.
"	我	不应该	喜欢	到	去	那里	,	"	说	史蒂芬	.

“我不应该想去那里，”斯蒂芬说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

"	I	don't	like	to	be	in	the	dark	.	"
"	我	不	喜欢	到	是	在	这	黑暗的	.	"

我不喜欢身处黑暗之中。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] ,

"	I	was	born	there	,	"	said	Granny	Robin	,
"	我	曾是	出生	那里	,	"	说	奶奶	罗宾	,

“我出生在那里，”罗宾奶奶说。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	and	I	did	not	notice	how	dark	and	gloomy	it	was	.
"	和	我	做过	不是	注意	如何	黑暗的	和	阴沉	它	曾是	.

“我当时并没有注意到外面有多么黑暗阴沉。”

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] ['dɪzməl] ,

I	was	used	to	it	,	and	it	did	not	strike	me	as	being	very	dismal	,
我	曾是	用过的	到	它	,	和	它	做过	不是	罢工	我	作为	存在	非常	惨淡	,

我已经习惯了，并不觉得很凄凉。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] . "

not	for	a	long	,	long	time	.	"
不是	为了	一个	长的	,	长的	时间	.	"

很长很长一段时间内都不会。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? "

"	How	did	you	find	out	it	was	dark	,	Granny	Robin	?	"
"	如何	做过	你	寻找	出去	它	曾是	黑暗的	,	奶奶	罗宾	?	"

"罗宾奶奶，您是怎么知道天黑的？"

" [aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] . "

"	I	looked	across	the	river	to	the	other	side	.	"
"	我	看起来	穿过	这	河	到	这	其他	边	.	"

我眺望河对岸。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ?

"	And	what	did	you	see	there	?
"	和	什么	做过	你	看	那里	?

"你在那里看到了什么？"

[æskt] ['stiːvən] .

asked	Stephen	.
问	史蒂芬	.

斯蒂芬问道。

" [aɪ] [sɔː] [əˈnʌðər] ['kɪŋdəm] , ['stɛfi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ; ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn]

"	I	saw	another	kingdom	,	Stephie	,	which	was	full	of	light	;	glorious	sunshine
"	我	锯	其他	王国	,	斯蒂芬妮	,	哪个	曾是	满的	的	光	;	辉煌	阳光

[wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

was	streaming	on	it	;
曾是	流媒体	在	它	;

"我看到了另一个王国，斯蒂芬妮，那里充满了光明；灿烂的阳光洒在上面；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

there	was	not	a	dark	corner	to	be	seen	in	it	.	"
那里	曾是	不是	一个	黑暗的	角落	到	是	已见	在	它	.	"

里面连一个阴暗的角落都看不到。

" [hæd; həd] [ðæt] ['kʌntri] [ə; eɪ] [neɪm] ? " [sed] ['ɔːdri] .

"	Had	that	country	a	name	?	"	said	Audrey	.
"	有	那	国家	一个	姓名	?	"	说	奥黛丽	.

"那个国家有名字吗？"奥黛丽问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] . "

"	Yes	,	it	was	named	the	Kingdom	of	Light	.	"
"	是的	,	它	曾是	命名	这	王国	的	光	.	"

"是的，它被命名为光明王国。"

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? "

"	Didn't	you	want	to	go	there	,	Granny	Robin	?	"
"	没有	你	想	到	去	那里	,	奶奶	罗宾	?	"

"罗宾奶奶，你不想去那里吗？"

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	I	was	not	happy	in	the	Kingdom	of	Darkness	any	longer	,	"	she	said	.
"	是的	,	我	曾是	不是	快乐的	在	这	王国	的	黑暗	任何	更长	,	"	她	说	.

"是的，我再也无法在黑暗王国里快乐生活了，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] —
" It looked black as night to me , and I wanted —
" 它 看起来 黑色的 作为 夜晚 到 我 , 和 我 通缉 —

"在我看来，它黑得像夜晚一样，而我想要——"

[oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ! — [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "
oh , so much ! — to get to the other side . "
哦 , 所以 很多 ! — 到 得到 到 这 其他 边 . "

哦，太多了！——为了到达彼岸。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? "
" Why didn't you go , Granny Robin ? "
" 为什么 没有 你 去 , 奶奶 罗宾 ? "

"罗宾奶奶，你为什么不去？"

" [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [wei] , ['stɛfi] .
" I couldn't find the way , Stephie .
" 我 不能 寻找 这 方式 , 斯蒂芬妮 .

"我找不到路，斯蒂芬妮。"

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'krɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
I tried to get across , but the water was too deep , and I had to
我 尝试 到 得到 穿过 , 但 这 水 曾是 也 深的 , 和 我 有 到
[tɜːrn] [bæk] . "
turn back . "
转动 后退 . "

我试图游过去，但是水太深了，我不得不返回。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [get]['oʊvər] ? " [æskt] ['ɔːdri] .
" Did you ever get over ? " asked Audrey .
" 做过 你 曾经 得到 超过 ? " 问 奥黛丽 .

"你最终释怀了吗？"奥黛丽问道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ænt] [kɔːr'diːliəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] , " [tiː] , ['ɔːdri] — [tiː] ,
But just then Aunt Cordelia's voice was heard calling loudly , " Tea , Audrey — tea ,
但 只是 然后 阿姨 科迪莉亚的 嗓音 曾是 听到 呼叫 高声 , " 茶 , 奥黛丽 — 茶 ,

就在这时，科迪莉亚阿姨大声喊道："奥黛丽，喝茶——喝茶！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz]
" and the little girl had to run home without hearing the old woman's
" 和 这 小的 女孩 有 到 跑步 家 没有 听力 这 老的 女性的
['ænsər] .
answer .
回答 .

于是小女孩没等老妇人的回答就跑回家了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] .
The evening was dark and gloomy .
这 晚上 曾是 黑暗的 和 阴沉 .

夜色昏暗阴沉。

[klaʊdz] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
Clouds came driving up and covered the blue sky ,
云 来了 驾驶 向上 和 涵盖 这 蓝色的 天空 ,

云层迅速升起，遮蔽了蓝天。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['mɔːrnfəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fər'lɔːrn] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
and the wind blew mournfully amongst the forlorn trees in the churchyard .
和 这 风 吹 悲伤地 在 这 绝望 树木 在 这 墓地 .

风在教堂墓地里凄凉的树木间哀鸣。

['græni] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['sti:vən] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['ɔ:dri] ,

Granny	Robin's	window	was	closed	,	and	Stephen	whispered	to	Audrey	,
奶奶	罗宾的	窗户	曾是	关闭	,	和	史蒂芬	低声说道	到	奥黛丽	,

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,

when	she	came	out	,
什么时候	她	来了	出去	,

罗宾奶奶的窗户关着，奥黛丽出来时，斯蒂芬低声对她说：

[ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] ,

that	he	heard	strange	voices	inside	,
那	他	听到	奇怪的	声音	里面	,

他听到里面传来奇怪的声音，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] [frʌm; frəm]

and	that	his	father	said	two	people	had	come	to	see	Mr	.	Robin	from
和	那	他的	父亲	说	二	人们	有	来	到	看	先生	.	罗宾	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

the	village	where	he	used	to	live	.
这	村庄	在哪里	他	用过的	到	居住	.

他父亲说，有两个人从罗宾先生以前居住的村庄来看望他。

['ɔ:dri] [ænd; ənd] ['sti:vən] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

Audrey	and	Stephen	wandered	about	the	churchyard	together	,	but	it	was
奥黛丽	和	史蒂芬	漫步	关于	这	墓地	一起	,	但	它	曾是

['veri] ['dɪzməl] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ;

very	dismal	that	Sunday	evening	;
非常	惨淡	那	星期日	晚上	;

奥黛丽和斯蒂芬一起在教堂墓地里闲逛，但那个星期天的晚上非常阴沉；

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tu:] [greɪvz; grɑ:vz] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [freʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

even	the	flowers	on	the	two	graves	did	not	look	fresh	and	beautiful	,
甚至	这	花朵	在	这	二	坟墓	做过	不是	看	新鲜的	和	美丽的	,

就连两座坟墓上的鲜花看起来也不新鲜美丽了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

as	they	had	done	the	night	before	.
作为	他们	有	完毕	这	夜晚	前	.

就像他们前一天晚上做的那样。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [skwer] [tu:m] [ænd; ənd] [pi:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

After	a	time	,	they	climbed	on	the	square	tomb	and	peeped	into	the	church	,
后	一个	时间	,	他们	攀登	在	这	正方形	墓	和	偷窥	进入	这	教会	,

过了一会儿，他们爬上方形墓碑，向教堂里窥视。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] ['glu:mi] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

but	it	seemed	more	gloomy	there	than	it	did	outside	.
但	它	似乎	更多的	阴沉	那里	比	它	做过	外部	.

但那里似乎比外面更阴沉。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nest] ,

Even	the	swallow	had	settled	down	on	his	nest	,
甚至	这	吞	有	定居	向下	在	他的	巢	,

就连燕子也安顿在了巢里。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [tu:] [dɪ'prest] [tu:; tə] ['ventʃər] [tu:; tə] [flai] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

as	if	he	felt	too	depressed	to	venture	to	fly	into	the	churchyard	.
作为	如果	他	毛毡	也	郁闷	到	风险投资	到	飞	进入	这	墓地	.

仿佛他沮丧得连飞进教堂墓地的勇气都没有了。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , " [sed] ['sti:vən] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:strʌk] [vɔɪs] .

"	It	looks	like	the	Kingdom	of	Darkness	,	"	said	Stephen	in	an	awestruck	voice	.
"	它	看起来	喜欢	这	王国	的	黑暗	,	"	说	史蒂芬	在	一个	惊叹不已	嗓音	.

“这里看起来像是黑暗王国，”斯蒂芬敬畏地说。

" [aɪ]['wʌndər] [ɪf] ['græni] ['rɑːbɪn]['evər][gɑːt] [ə'krɔːs] ; [dəunt][juː; jʊ] , ['ɔːdri] ?

"	I	wonder	if	Granny	Robin	ever	got	across	;	don't	you	,	Audrey	?
"	我	想知道	如果	奶奶	罗宾	曾经	得到	穿过	;	不	你	,	奥黛丽	?

"我不知道罗宾奶奶是否成功抵达；你觉得呢，奥黛丽？"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] [naʊ] ? "

Shall	we	go	in	now	?	"
将	我们	去	在	现在	?	"

我们现在进去吗?

" [noʊ] , [lets] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	No	,	let's	stay	outside	,	"	said	the	little	girl	.
"	不	,	我们来吧	停留	外部	,	"	说	这	小的	女孩	.

"不，我们待在外面吧。"小女孩说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ænt] [kɔːr'diːliəz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [its] [mʌtʃ]

"	Your	father's	at	chapel	,	and	Aunt	Cordelia's	at	church	,	and	it's	much
"	你的	父亲的	在	教堂	,	和	阿姨	科迪莉亚的	在	教会	,	和	它是	很多

['dɑːrkər][ɪn][ðæn; ðən][aʊt] .

darker	in	than	out	.
较暗	在	比	出去	.

"你父亲在小教堂，科迪莉亚阿姨在教堂，里面比外面黑得多。"

" [soʊ] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] ,

"	So	they	wandered	about	for	another	half	-	hour	,
"	所以	他们	漫步	关于	为了	其他	一半	-	小时	,

于是他们又四处闲逛了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] ['ɔːdri] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

and	then	even	Audrey	owned	it	would	be	better	to	go	in	.
和	然后	甚至	奥黛丽	拥有	它	会	是	更好的	到	去	在	.

甚至奥黛丽也认为进去会更好。

" [lets] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] ['stiːvən] ;

"	Let's	have	one	more	look	in	the	church	,	"	said	Stephen	;
"	我们来吧	有	一	更多的	看	在	这	教会	,	"	说	史蒂芬	;

"我们再去教堂里看看吧，"斯蒂芬说；

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

"	I	want	to	see	if	the	swallow	has	gone	to	sleep	.
"	我	想	到	看	如果	这	吞	有	已消失	到	睡觉	.

我想看看燕子是否已经睡着了。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

"	They	climbed	on	the	stone	,	but	they	could	see	nothing	.
"	他们	攀登	在	这	石头	,	但	他们	可以	看	没有什么	.

他们爬上石头，却什么也看不见。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] [naʊ] ,

The	old	church	was	quite	dark	now	,
这	老的	教会	曾是	相当	黑暗的	现在	,

老教堂现在很昏暗。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ɪn][ɪts] [nest] .

and	Stephen	tried	in	vain	to	see	the	swallow	in	its	nest	.
和	史蒂芬	尝试	在	徒劳	到	看	这	吞	在	它是	巢	.

斯蒂芬徒劳地试图看到燕子在巢里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ['wɪndoʊ] ,

They	could	only	distinguish	the	outline	of	the	chancel	window	,
他们	可以	仅有的	区分	这	大纲	的	这	圣坛	窗户	,

他们只能辨认出圣坛窗户的轮廓。

[ænd; ənd] ['ɔːdri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pʊlpɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [tɑːp] ,

and	Audrey	thought	she	could	see	the	pulpit	with	its	heavy	top	,
和	奥黛丽	想法	她	可以	看	这	讲坛	和	它是	重的	顶部	,

奥黛丽觉得她能看到讲坛，讲坛的顶部很重。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

but	she	could	not	be	sure	even	of	that	.
但	她	可以	不是	是	当然	甚至	的	那	.

但她甚至无法确定这一点。

" [lets] [goʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] , ['ʃivəriŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

"	Let's	go	,	"	said	little	Stephen	,	shivering	;	"	it	looks	more	like	the	Kingdom	of
"	我们来吧	去	,	"	说	小的	史蒂芬	,	瑟瑟发抖	;	"	它	看起来	更多的	喜欢	这	王国	的

['dɑːrknəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . "

Darkness	than	before	.	"
黑暗	比	前	.	"

"我们走吧，"小斯蒂芬瑟瑟发抖地说，"这里看起来比以前更像黑暗王国了。"

" [lʊk] , ['stiːvən] !

"	LOOK	,	STEPHEN	!
"	看	,	斯蒂芬	!

"看，斯蒂芬！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	SHE	CRIED	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	WHAT'S	THAT	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [wen] ['ɔːdri] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

"	He	was	climbing	quickly	down	from	the	gravestone	when	Audrey	called	him
"	他	曾是	攀登	迅速地	向下	从	这	墓碑	什么时候	奥黛丽	称为	他

.

:

.

"他正迅速地从墓碑上爬下来，这时奥黛丽叫住了他。"

" [lʊk] , ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	Look	,	Stephen	,	"	she	cried	.
"	看	,	史蒂芬	,	"	她	哭	.

"看，斯蒂芬，"她喊道。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [ðə; ði][tʃaɪld][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	The	child	got	on	his	feet	again	and	pulled	himself	up	to	the	window	.
"	这	孩子	得到	在	他的	脚	再次	和	拉	他自己	向上	到	这	窗户	.

"孩子重新站了起来，爬到窗边。"

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] ,

When	he	had	looked	into	the	church	a	moment	before	all	had	been	dark	,
什么时候	他	有	看起来	进入	这	教会	一个	片刻	前	全部	有	到过	黑暗的	,

刚才他往教堂里看的时候，里面一片漆黑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃænsl] .

but	now	a	bright	light	streamed	across	the	chancel	.
但	现在	一个	明亮的	光	流媒体	穿过	这	圣坛	.

但现在一道明亮的光线照射进了圣坛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][oʊld] , ['krʊkɪd] [stoʊn] [piləs] ['stændɪŋ] [aʊt] ['klɪrli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

They	could	see	the	old	,	crooked	stone	pillars	standing	out	clearly	against	it	;
他们	可以	看	这	老的	,	歪	石头	柱子	常设	出去	清楚地	反对	它	;

他们可以看到那些古老、歪斜的石柱清晰地矗立在周围;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [reɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

they	could	distinguish	the	communion	table	,	and	the	wooden	rail	in	front	of	it	;
他们	可以	区分	这	圣餐	桌子	,	和	这	木制的	轨	在	正面	的	它	;

他们能分辨出圣餐桌和它前面的木制栏杆;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haɪ] [pjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [stoʊn] [flɔːr] ;

they	could	see	the	high	pews	and	the	uneven	stone	floor	;
他们	可以	看	这	高的	教堂长椅	和	这	不均匀	石头	地面	;

他们可以看到高高的长椅和凹凸不平的石板地面;

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['swɑːloʊz] [nest][ɪn][ðə; ði][ɑːrtʃ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

they	could	even	make	out	the	swallow's	nest	in	the	arch	nearest	to	the	pulpit	.
他们	可以	甚至	制作	出去	这	燕子的	巢	在	这	拱	最近的	到	这	讲坛	.

他们甚至能辨认出讲坛附近拱门上的燕子巢。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] ['stiːvən] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	What	can	it	be	?	"	said	Stephen	,	trembling	from	head	to	foot	.
"	什么	能	它	是	?	"	说	史蒂芬	,	发抖	从	头	到	脚	.

"会是什么呢?"斯蒂芬浑身颤抖着问道。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ˌɪn'saɪd] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	Some	one	must	be	inside	,	"	said	Audrey	.
"	一些	一	必须	是	里面	,	"	说	奥黛丽	.

"里面肯定有人,"奥黛丽说。

" [lets] [wɑːtʃ] . "

"	Let's	watch	.	"
"	我们来吧	手表	.	"

"我们一起看吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][oʊld][mə'riːə] , " [sed] ['stiːvən] .

"	It	must	be	old	Maria	,	"	said	Stephen	.
"	它	必须	是	老的	玛丽亚	,	"	说	史蒂芬	.

"那一定是老玛丽亚,"斯蒂芬说。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][mə'riːə] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	No	,	it	can't	be	Maria	;	we	should	have	seen	her	come	,	"	said	Audrey	.
"	不	,	它	不能	是	玛丽亚	;	我们	应该	有	已见	她	来	,	"	说	奥黛丽	.

"不,不可能是玛丽亚;我们应该看到她来的,"奥黛丽说。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

"为什么,

[wiːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər]

we've	been	sitting	looking	at	that	little	stone	path	leading	from	the	gate	for
我们已经	到过	坐着	寻找	在	那	小的	石头	小路	领导	从	这	门	为了

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

nearly	an	hour	.
几乎	一个	小时	.

我们坐在那里，看着从大门延伸出来的那条小石路，已经快一个小时了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mə'riːə] ! "

I	am	quite	sure	it	isn't	Maria	!	"
我	是	相当	当然	它	不是	玛丽亚	!	"

我非常肯定那不是玛丽亚!

" [huː] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " [sed] ['stiːvən] .

"	Who	can	it	be	?	"	said	Stephen	.
"	WHO	能	它	是	?	"	说	史蒂芬	.

“会是谁呢？”斯蒂芬问道。

" [oʊ] , ['ɔːdri] , [lets] [fetʃ] ['fɑːðər] ? "

"	Oh	,	Audrey	,	let's	fetch	father	?	"
"	哦	,	奥黛丽	,	我们来吧	拿来	父亲	?	"

“哦，奥黛丽，我们去叫爸爸吧？”

" [noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] .

"	No	,	wait	a	bit	,	"	said	Audrey	;	"	your	father	won't	be	in	.
"	不	,	等待	一个	少量	,	"	说	奥黛丽	;	"	你的	父亲	惯于	是	在	.

“不，再等一会儿，”奥黛丽说，“你父亲不会在家。”

[lets] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] .

Let's	watch	it	;	perhaps	we	shall	see	some	one	.
我们来吧	手表	它	;	也许	我们	将	看	一些	一	.

我们看看吧；或许能看到什么人。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	But	although	they	watched	for	a	long	time	,	no	one	appeared	in	the	church	,
"	但	虽然	他们	观看	为了	一个	长的	时间	,	不	一	出现	在	这	教会	,

“但是，尽管他们观察了很久，教堂里却始终没有人出现。”

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] .

nor	were	they	able	to	discover	from	whence	the	light	came	.
也不	是	他们	有能力的	到	发现	从	何处	这	光	来了	.

他们也无法查明光是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

It	was	not	a	steady	light	;	it	flickered	up	and	down	,
它	曾是	不是	一个	稳定的	光	;	它	闪烁	向上	和	向下	,

那不是一盏稳定的灯，而是忽明忽暗的灯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ['flikəd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	shadows	on	the	roof	flickered	with	it	.
和	这	阴影	在	这	屋顶	闪烁	和	它	.

屋顶上的影子也随之闪烁。

['nʌθɪŋ] [els] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ; [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

Nothing	else	moved	in	the	old	church	;	all	else	was	still	as	death	.
没有什么	别的	已搬	在	这	老的	教会	;	全部	别的	曾是	仍然	作为	死亡	.

老教堂里其他一切都静止不动，如同死寂一般。

[bʌt; bət] ['stiːvənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [ɑːn] ;

But	Stephen's	heart	was	beating	faster	and	faster	as	the	minutes	went	on	;
但	斯蒂芬的	心	曾是	殴打	快点	和	快点	作为	这	分钟	去	在	;

但随着时间的推移，斯蒂芬的心跳越来越快；

[ænd; ənd] ['ɔːdri] , ['fiːlɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['trembld] ,

and	Audrey	,	feeling	how	much	he	trembled	,
和	奥黛丽	,	感觉	如何	很多	他	颤抖	,

奥黛丽感受到他颤抖得厉害，

[wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [wen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

was	just	going	to	yield	to	his	wish	to	go	home	,	when	quite	suddenly	,
曾是	只是	去	到	屈服	到	他的	希望	到	去	家	,	什么时候	相当	突然	,

正当他准备满足他回家的愿望时，突然间，

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ,

as	suddenly	as	it	had	appeared	a	few	minutes	before	,	the	light	went	out	,
作为	突然	作为	它	有	出现	一个	很少	分钟	前	,	这	光	去	出去	,

灯光像几分钟前突然出现一样，突然熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [left][ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	the	old	church	was	once	more	left	in	darkness	.
和	这	老的	教会	曾是	一次	更多的	左边	在	黑暗	.

老教堂再次陷入黑暗之中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt]

Children	of	Light
孩子们	的	光

光之子

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

IT	was	a	little	hard	on	the	children	,
它	曾是	一个	小的	难的	在	这	孩子们	,

这对孩子们来说有点难熬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

when	they	went	home	to	tell	their	tale	of	the	strange	light	in	the	church	,
什么时候	他们	去	家	到	告诉	他们的	故事	的	这	奇怪的	光	在	这	教会	,

当他们回家讲述在教堂里看到的奇怪光芒时，

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

to	find	that	no	one	would	believe	them	.
到	寻找	那	不	一	会	相信	他们	.

结果却发现没有人会相信他们。

[ænt] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [sed] :

Aunt	Cordelia	was	inclined	to	be	angry	,	and	said	:
阿姨	科迪莉亚	曾是	倾斜	到	是	生气的	,	和	说	:

科迪莉亚姨妈有些生气，说道：

" [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ?

"	Whoever	heard	of	a	light	in	the	old	church	?
"	谁	听到	的	一个	光	在	这	老的	教会	?

谁听说过老教堂里有灯?

[ðeɪ] ['ʃʊdənt] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] ['stɔːriz] !

They	shouldn't	make	up	such	stories	!
他们	不应该	制作	向上	这样的	故事	!

他们不应该编造这样的故事!

" ['stiːvənz] ['fɑːðər] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

"	Stephen's	father	only	laughed	,	and	told	him	he	must	not	think	of	it
"	斯蒂芬的	父亲	仅有的	笑了	,	和	讲述	他	他	必须	不是	思考	的	它

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

“斯蒂芬的父亲只是笑了笑，告诉他以后千万不要再想这件事了;

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['fænsɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .

little	boys	fancied	strange	things	sometimes	.
小的	男孩们	幻想	奇怪的	事物	有时	.

小男孩有时会喜欢一些奇怪的东西。

['iːv(ə)n] ['græni] ['rɑːbɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Even	Granny	Robin	seemed	to	imagine	that	their	being	out	late	,	and	their
甚至	奶奶	罗宾	似乎	到	想象	那	他们的	存在	出去	晚的	,	和	他们的

['hævɪŋ] [felt] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] ,

having	felt	rather	frightened	,
拥有	毛毡	相当	害怕	,

就连罗宾奶奶似乎也觉得他们很晚才回家，而且感到相当害怕。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	something	to	do	with	it	.
有	某物	到	做	和	它	.

与此有关。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [ænd; ənd] ['ɔːdri] [nuː] ['betər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

But	Stephen	and	Audrey	knew	better	,	and	,	without	saying	a	word	to	any	one	,
但	史蒂芬	和	奥黛丽	知道	更好的	,	和	,	没有	说	一个	单词	到	任何	一	,

但斯蒂芬和奥黛丽心知肚明，他们没有跟任何人提起这件事。

[ðeɪ] [wʊd] [kriːp] [aʊt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

they	would	creep	out	night	after	night	,
他们	会	潜行者	出去	夜晚	后	夜晚	,

他们会夜复一夜地偷偷溜出去，

[ænd; ənd] [wʊd] [klaɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fiːɑːt] [tuːm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt] .

and	would	climb	upon	the	fiat	tomb	that	they	might	look	for	the	sight	.
和	会	爬	之上	这	菲亚特	墓	那	他们	可能	看	为了	这	视线	.

他们会爬上那座巨大的坟墓，去寻找那景象。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	day	after	day	of	that	week	went	by	,	and	they	never	saw	it	again	.
但	天	后	天	的	那	星期	去	经过	,	和	他们	绝不	锯	它	再次	.

但那一周一天天过去了，他们再也没见过它。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [kʌmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " [sed] ['stiːvən] .

"	Perhaps	it	only	comes	on	Sunday	,	"	said	Stephen	.
"	也许	它	仅有的	来	在	星期日	,	"	说	史蒂芬	.

“也许只有星期天才会来，”斯蒂芬说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	We	must	wait	and	see	,	"	said	Audrey	.
"	我们	必须	等待	和	看	,	"	说	奥黛丽	.

“我们只能拭目以待了，”奥黛丽说。

" [aɪ] [duː] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	do	hope	it	will	come	,	and	then	we	will	fetch	them	to	see	it	,
"	我	做	希望	它	将要	来	,	和	然后	我们	将要	拿来	他们	到	看	它	,

“我真心希望它能来，到时候我们会带他们去看。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	will	all	believe	it	.
和	他们	将要	全部	相信	它	.

他们都会相信的。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['græni] ['rɑːbɪn] .

"	Meanwhile	the	two	children	had	another	talk	with	Granny	Robin	.
"	同时	这	二	孩子们	有	其他	讲话	和	奶奶	罗宾	.

与此同时，两个孩子又和罗宾奶奶谈了一次。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] ?

"	Did	you	ever	get	into	the	Kingdom	of	Light	?
"	做过	你	曾经	得到	进入	这	王国	的	光	?

你最终进入过光明王国吗?

" ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	little	Stephen	asked	her	.
"	小的	史蒂芬	问	她	.

“小斯蒂芬问她。”

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , " [aɪ] [dɪd] . "

"	Yes	,	my	child	,	"	said	the	old	woman	,	"	I	did	.	"
"	是的	,	我的	孩子	,	"	说	这	老的	女士	,	"	我	做过	.	"

“是的，孩子，”老妇人说，“我做到了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] ? " [sed] ['ɔːdri] .

"	And	how	long	did	you	stay	there	?	"	said	Audrey	.
"	和	如何	长的	做过	你	停留	那里	?	"	说	奥黛丽	.

"你在那里待了多久？"奥黛丽问道。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? "

"	Weren't	you	sorry	to	come	away	,	Granny	Robin	?	"
"	不是	你	对不起	到	来	离开	,	奶奶	罗宾	?	"

"罗宾奶奶，您离开的时候不后悔吗？"

" [aɪ] ['nevər] [keɪm] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [aɪm][ðer; ðər] [naʊ] ! "

"	I	never	came	away	,	"	said	the	old	woman	;	"	I'm	there	now	!	"
"	我	绝不	来了	离开	,	"	说	这	老的	女士	;	"	我是	那里	现在	!	"

"我从未离开过，"老妇人说，"我现在就在这里！"

" [ðer; ðər] [naʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['stiːvən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	There	now	?	"	repeated	Stephen	;	and	he	looked	round	the	room	,	which	was
"	那里	现在	?	"	重复	史蒂芬	;	和	他	看起来	圆形的	这	房间	,	哪个	曾是

[fæst] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

fast	growing	dark	,
快速地	生长	黑暗的	,

"现在到了吗？"斯蒂芬重复道；他环顾四周，房间迅速变得昏暗起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	was	full	of	the	shadows	of	the	trees	outside	.
和	曾是	满的	的	这	阴影	的	这	树木	外部	.

屋内充满了窗外树影。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] , ['græni] ['rɑːbɪn] ?

"	Did	you	say	you	were	there	now	,	Granny	Robin	?
"	做过	你	说	你	是	那里	现在	,	奶奶	罗宾	?

"你刚才说你在那里，罗宾奶奶？"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['veri] [braɪt] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [blaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	don't	think	it's	very	bright	now	;	and	then	you're	blind	,	you	know	,
我	不	思考	它是	非常	明亮的	现在	;	和	然后	你是	瞎的	,	你	知道	,

我觉得现在光线不太好；然后你就看不见了，你知道吗？

[ænd; ənd] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

and	couldn't	see	it	if	it	was	.	"
和	不能	看	它	如果	它	曾是	.	"

即使它存在，我也看不见。

" [its] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] ,

"	It's	always	bright	in	the	Kingdom	of	Light	,	and	I	can	see	that	sunshine	,
"	它是	总是	明亮的	在	这	王国	的	光	,	和	我	能	看	那	阳光	,

"光明王国里总是阳光明媚，我能看到阳光。"

['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Stephen	,	"	she	said	.
史蒂芬	,	"	她	说	.

"斯蒂芬，"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['græni] ['rɑːbɪn] [miːnz] [hɜːr; hər][soʊl][kæn; kən] [siː] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	I	think	Granny	Robin	means	her	soul	can	see	,	"	said	Audrey	.
"	我	思考	奶奶	罗宾	方法	她	灵魂	能	看	,	"	说	奥黛丽	.

"我想罗宾奶奶的意思是她的灵魂能看见，"奥黛丽说。

" [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][soʊl] ,

"	Quite	right	,	dear	child	,	"	said	the	old	woman	;	"	it	is	my	soul	,
"	相当	正确的	,	亲爱的	孩子	,	"	说	这	老的	女士	;	"	它	是	我的	灵魂	,

"完全正确，亲爱的孩子，"老妇人说；"那是我的灵魂，

[ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [pʊr] [oʊld]['bɑːdi] , [ðæt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] . "

and	not	my	poor	old	body	,	that	is	in	the	Kingdom	of	Light	.	"
和	不是	我的	贫穷的	老的	身体	,	那	是	在	这	王国	的	光	.	"

而我这可怜的老躯体，已在光明王国里了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	I	wish	I	was	in	the	Kingdom	of	Light	,	"	said	Audrey	.
"	我	希望	我	曾是	在	这	王国	的	光	,	"	说	奥黛丽	.

"我真希望自己身处光明王国，"奥黛丽说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːs] ['oʊvər] , ['ɔːdri] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] .

"	You	must	cross	over	,	Audrey	,	"	said	Granny	Robin	.
"	你	必须	叉	超过	,	奥黛丽	,	"	说	奶奶	罗宾	.

"奥黛丽，你必须过去，"罗宾奶奶说。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [krɔːs] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .

"	How	can	we	cross	?	"	asked	little	Stephen	.
"	如何	能	我们	叉	?	"	问	小的	史蒂芬	.

"我们怎么过河呢？"小斯蒂芬问道。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Just	as	I	did	,	"	she	said	.
"	只是	作为	我	做过	,	"	她	说	.

"就像我做的那样，"她说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [wɔːk] ['oʊvər][ɔːr][swɪm]['oʊvər] ; [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] . "

"	You	can't	walk	over	or	swim	over	;	there	is	only	one	way	.	"
"	你	不能	走	超过	或者	游泳	超过	;	那里	是	仅有的	一	方式	.	"

"你既不能走过去，也不能游过去；只有一条路。"

" [wʌt] [weɪ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['ɔːdri] .

"	What	way	is	that	?	"	asked	Audrey	.
"	什么	方式	是	那	?	"	问	奥黛丽	.

"那条路是哪条？"奥黛丽问道。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn]['kwaɪətli] ;

"	The	bridge	,	"	said	Granny	Robin	quietly	;
"	这	桥	,	"	说	奶奶	罗宾	悄悄	;

"桥，"罗宾奶奶平静地说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sevrəl] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][jʊr; jər]['rɪvər] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]['oʊvər][maɪn] . "

"	you	have	several	bridges	over	your	river	—	I	have	only	one	over	mine	.	"
"	你	有	一些	桥梁	超过	你的	河	—	我	有	仅有的	一	超过	矿	.	"

"你们的河上有好几座桥——我的河上只有一座桥。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [peɪ] [brɪdʒ] ? " [æskt] ['stiːvən] .

"	Is	it	the	pay	bridge	?	"	asked	Stephen	.
"	是	它	这	支付	桥	?	"	问	史蒂芬	.

"是付费桥吗？"斯蒂芬问道。

" [noʊ] , [its] [ðə; ði] [friː] [brɪdʒ] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] , ['smaɪlɪŋ] — " - [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] . - "

"	No	,	it's	the	free	bridge	,	"	said	Granny	Robin	,	smiling	—	"	-	without	money	and	without	price	.	-	"
"	不	,	它是	这	自由的	桥	,	"	说	奶奶	罗宾	,	微笑	—	"	-	没有	钱	和	没有	价格	.	-	"

"不，这是一座免费的桥，"罗宾奶奶笑着说，"不花钱，也不用付出任何代价。"

" [wʌt] [ɪz][ɪts] [neɪm] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? "

"	What	is	its	name	,	Granny	Robin	?	"
"	什么	是	它是	姓名	,	奶奶	罗宾	?	"

"罗宾奶奶，它叫什么名字？"

" [kraɪst] ['dʒiːzəs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['revərəntli] .
" Christ Jesus , " said the old woman reverently .
" 基督 耶稣 , " 说 这 老的 女士 虔诚地 .

"耶稣基督,"老妇人虔诚地说。

" [dɪd][nɑːt][hiː; hi] [seɪ] — "
" Did not He say — "
" 做过 不是 他 说 — "

"祂不是说过——"

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [weɪ] ; [noʊ][mæn] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fɑːðər] [bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː] ? - "
" ' I am the way ; no man cometh unto the Father but by Me ? ' "
" - 我 是 这 方式 ; 不 男人 到来 到 这 父亲 但 经过 我 ? - "

"我就是道路；若不藉着我，没有人能到父那里去。"

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'krɔːs] , " [æskt] ['ɔːdri] .
" Tell me how you got across , " asked Audrey .
" 告诉 我 如何 你 得到 穿过 , " 问 奥黛丽 .

"告诉我你是怎么过去？"奥黛丽问道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" I came to Jesus , " said the old woman .
" 我 来了 到 耶稣 , " 说 这 老的 女士 .

"我信奉了耶稣,"老妇人说。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [maɪ] [lɔːrd] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['hevə(ə)n] ;
" I said to myself , ' My Lord is not far away in heaven ;
" 我 说 到 我 , - 我的 主 是 不是 远的 离开 在 天堂 ;

我对自己说："我的主在天上并不遥远；

[hiː; hi][ɪz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
He is close beside me in this room , standing by my side ,
他 是 关闭 旁 我 在 这 房间 , 常设 经过 我的 边 ,

他就在我身边，在这间房间里，站在我旁边。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
waiting for me to come to Him .
等待 为了 我 到 来 到 他 .

祂在等我到祂那里去。

[aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [maɪ'self] [ə'krɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [teɪk]
I cannot take myself across into the Kingdom of Light , but He can take
我 不能 拿 我 穿过 进入 这 王国 的 光 , 但 他 能 拿
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我无法自行进入光明王国，但他可以带我进入。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
He died on the cross that He might be able to take me .
他 死亡 在 这 叉 那 他 可能 是 有能力的 到 拿 我 .

他死在十字架上，是为了能带我走。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I will trust myself to Him .
我 将要 相信 我 到 他 .

我将自己交托给他。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæv; həv] [krɔ:st] [baɪ] [ðɪs] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [krɔ:st] ['seɪfli] ; [aɪ]
Hundreds **of** **others** **have** **crossed** **by** **this** **bridge** **,** **and** **have** **crossed** **safely** **;** **I**
数百 的 其他的 有 交叉 经过 这 桥 , 和 有 交叉 安全 ; 我
[wɪl] [krɔ:s] ['ɔ:lsoʊ] .
will **cross** **also** **.**
将要 叉 还 .

数百人已经通过这座桥，并且安全通过；我也会通过。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [kraɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] . -
I **will** **come** **to** **Christ** **to** **be** **saved** **by** **Him** **alone** **.** **'**
我 将要 来 到 基督 到 是 已保存 经过 他 独自的 . -

我愿归向基督，唯有靠他才能得救。

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] , [aɪ][dɪd] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ]
And **,** **children** **,** **I** **did** **cross** **,** **and** **here** **I** **am** **,** **"** **said** **the** **old** **woman** **,** **smiling**
和 , 孩子们 , 我 做过 叉 , 和 这里 我 是 , " 说 这 老的 女士 , 微笑
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

"孩子们，我的确过河了，我现在就在这里，"老妇人笑着说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['sti:vən] ,
" **I** **want** **to** **go** **into** **the** **Kingdom** **of** **Light** **,** **"** **said** **little** **Stephen** **,**
" 我 想 到 去 进入 这 王国 的 光 , " 说 小的 史蒂芬 ,

"我想去光明王国，"小斯蒂芬说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [θɪn] [hænd][ɑ:n] ['græni] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] .
laying **his** **small** **,** **thin** **hand** **on** **Granny** **Robin's** **.**
躺下 他的 小的 , 薄的 手 在 奶奶 罗宾的 .

他把纤细的小手放在罗宾奶奶的手上。

" [trʌst] [jɔ:r'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪt] , ['sti:vən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ɔ:dri] ,
" **Trust** **yourself** **to** **Him** **this** **night** **,** **Stephen** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **you** **and** **Audrey** **,**
" 相信 你自己 到 他 这 夜晚 , 史蒂芬 , " 她 说 ; " 你 和 奥黛丽 ,
[bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
both **of** **you** **.**
两个都 的 你 .

"斯蒂芬，今晚你要把自己交托给他，"她说；"你和奥黛丽，你们两个都要。"

[tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][jʊr; jər]
Tell **Him** **you** **want** **to** **come** **to** **Him** **,** **just** **now** **,** **that** **He** **may** **be** **your**
告诉 他 你 想 到 来 到 他 , 只是 现在 , 那 他 可能 是 你的
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

告诉他你想现在就来到他面前，让他成为你的桥梁。

[ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [seɪf] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['seɪtn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
and **take** **you** **safe** **over** **from** **the** **Kingdom** **of** **Satan** **to** **the** **Kingdom** **of**
和 拿 你 安全的 超过 从 这 王国 的 撒但 到 这 王国 的
[ðə; ði] [dɪr] [sʌn] ,
the **dear** **Son** **,**
这 亲爱的 儿子 ,

并带你平安地从撒旦的国度进入圣子的国度，

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] .
the **blessed** **Kingdom** **of** **Light** **.**
这 蒙福 王国 的 光 .

光明王国。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld]['hoʊldɪŋ] [i:tʃ] [hænd] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd]

"	And	with	a	child	holding	each	hand	,	the	old	woman	knelt	down	and
"	和	和	一个	孩子	保持	每个	手	,	这	老的	女士	跪下	向下	和

[preɪd] —

prayed	—
祈祷	—

“老妇人一手牵着一个孩子，跪下来祈祷——”

" [oʊ][lɔ:rd] , [ðaʊ] [ɑ:rt][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] .

"	O	Lord	,	Thou	art	close	beside	us	,	and	we	come	to	Thee	.
"	哦	主	,	你	艺术	关闭	旁	我们	,	和	我们	来	到	汝	.

“主啊，你就在我们身边，我们来到你面前。”

[wi:; wi][wɑ:nt] , [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] .

We	want	,	each	one	of	us	,	to	belong	to	the	Kingdom	of	Light	.
我们	想	,	每个	一	的	我们	,	到	属于	到	这	王国	的	光	.

我们每个人都渴望成为光明王国的一员。

['lɪt(ə)l] ['ɔ:dri] [ænd; ənd] ['sti:vən] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [naʊ] ; [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][gɑ:d]

Little	Audrey	and	Stephen	are	coming	to	Thee	now	;	Thou	art	the	way	to	God
小的	奥黛丽	和	史蒂芬	是	未来	到	汝	现在	;	你	艺术	这	方式	到	上帝

.

:

.

小奥黛丽和斯蒂芬现在来到你面前；你是通往上帝的道路。

[wi:; wi] [trʌst] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .

We	trust	ourselves	to	Thee	to	be	saved	.
我们	相信	我们自己	到	汝	到	是	已保存	.

我们信赖祢，相信祢会拯救我们。

[ðaʊ] [hæst]['teɪkən] ['meni] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .

Thou	hast	taken	many	others	out	of	the	darkness	and	into	the	light	.
你	哈斯特	已采取	许多	其他的	出去	的	这	黑暗	和	进入	这	光	.

你已将许多人从黑暗中带到光明中。

[lɔ:rd] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ju: 'es] , [dʒʌst] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .

Lord	,	we	believe	Thou	wilt	take	us	,	just	now	,	just	as	we	are	.
主	,	我们	相信	你	枯萎	拿	我们	,	只是	现在	,	只是	作为	我们	是	.

主啊，我们相信祢会接纳我们，就在此刻，就照着我们现在的样子。

[æz; əz][wi:; wi] [ni:l] [hɪr] , [hænd][ɪn][hænd] , [wi:; wi] [trʌst] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ði:] .

As	we	kneel	here	,	hand	in	hand	,	we	trust	ourselves	to	Thee	.
作为	我们	下跪	这里	,	手	在	手	,	我们	相信	我们自己	到	汝	.

我们跪在这里，手牵着手，将自己托付给你。

[lɔ:rd] , [teɪk] [ju: 'es] [naʊ] , [wi:; wi][du:] [bɪ'si:tʃ] [ði:] .

Lord	,	take	us	now	,	we	do	beseech	Thee	.
主	,	拿	我们	现在	,	我们	做	恳求	汝	.

主啊，求你现在就带走我们吧。

[eɪ'men,ɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]

"	And	then	,	as	they	sat	beside	her	,	and	as	she	went	on	with
"	和	然后	,	作为	他们	卫星	旁	她	,	和	作为	她	去	在	和

[hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ,

her	knitting	,
她	针织	,

然后，当他们坐在她旁边，而她继续织毛衣时，

['græni] ['rɑ:bɪn] [sæŋ] ['sɔ:ftli] —
Granny Robin sang softly —
奶奶 罗宾 唱 轻轻 —

罗宾奶奶轻声唱着歌——

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:ndɪdʒ] , ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [naɪt] ,
" Out of my bondage , sorrow , and night ,
" 出去 的 我的 束缚 , 悲哀 , 和 夜晚 ,

"摆脱我的束缚、悲伤和黑夜，

['dʒi:zəs] , [aɪ] [kʌm] — ['dʒi:zəs] , [aɪ] [kʌm] !
Jesus , I come — Jesus , I come !
耶稣 , 我 来 — 耶稣 , 我 来 !

耶稣，我来了——耶稣，我来了！

['ɪntu:] [ðaɪ] ['fri:dəm] , ['glædnəs] , [ænd; ənd] [laɪt] ,
Into Thy freedom , gladness , and light ,
进入 你的 自由 , 欢乐 , 和 光 ,

进入你的自由、喜乐和光明，

['dʒi:zəs] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] .
Jesus , I come to Thee .
耶稣 , 我 来 到 汝 .

耶稣，我来到你面前。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪknəs] ['ɪntu:] [ðaɪ] [helθ] ,
Out of my sickness into Thy health ,
出去 的 我的 疾病 进入 你的 健康 ,

求祢使我从疾病中恢复健康，

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][wɑ:nt][ænd; ənd]['ɪntu:] [ðaɪ] [welθ] ,
Out of my want and into Thy wealth ,
出去 的 我的 想 和 进入 你的 财富 ,

我将我的匮乏化为你的富足，

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][sɪn][ænd; ənd]['ɪntu:] [ðaɪ'self] ,
Out of my sin and into Thyself ,
出去 的 我的 罪 和 进入 你自己 ,

求你使我从罪中脱离出来，进入你的里面。

['dʒi:zəs] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] ! "
Jesus , I come to Thee ! "
耶稣 , 我 来 到 汝 ! "

耶稣，我来到你面前！

" [naʊ] , ['ɔ:dri] [ænd; ənd] ['sti:vən] , " [sed] ['græni] ['rɑ:bɪn] ,
" Now , Audrey and Stephen , " said Granny Robin ,
" 现在 , 奥黛丽 和 史蒂芬 , " 说 奶奶 罗宾 ,

"现在，奥黛丽和斯蒂芬，"罗宾奶奶说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [sʌn] — [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
" if you have come into the Kingdom of the dear Son — the Kingdom of
" 如果 你 有 来 进入 这 王国 的 这 亲爱的 儿子 — 这 王国 的
[laɪt] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
Light — you must remember what you are . "
光 — 你 必须 记住 什么 你 是 . "

"如果你已经进入了爱子的国度——光明之国——你必须记住你是谁。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , ['græni] ['rɑ:bɪn] ? "
" What are we , Granny Robin ? "
" 什么 是 我们 , 奶奶 罗宾 ? "

"我们是什么人，罗宾奶奶？"

" ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Children**	**of**	**Light**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**smiling**	**.**
"	孩子们	的	光	,	"	说	这	老的	女士	,	微笑	.

"光明之子,"老妇人笑着说。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] ? "

"	**Isn't**	**that**	**a**	**beautiful**	**name**	**?**	**"**
"	不是	那	一个	美丽的	姓名	?	"

"这名字真好听！"

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [neɪm] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .

"	**It**	**sounds**	**like**	**an**	**angel's**	**name**	**,**	**"**	**said**	**little**	**Stephen**	**.**
"	它	声音	喜欢	一个	天使的	姓名	,	"	说	小的	史蒂芬	.

"听起来像个天使的名字,"小斯蒂芬说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [mʌst; məst]['nevər][duː][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , " [sed]

"	**And**	**the**	**Children**	**of**	**Light**	**must**	**never**	**do**	**the**	**works**	**of**	**darkness**	**,**	**"**	**said**
"	和	这	孩子们	的	光	必须	绝不	做	这	作品	的	黑暗	,	"	说

['græni] ['rɑːbɪn] .

Granny	**Robin**	**.**
奶奶	罗宾	.

"光明之子绝不能做黑暗之事,"罗宾奶奶说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] , [ɔːr] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [ɔːr] [ʌn'truːθfl] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	**If**	**you**	**are**	**tempted**	**to**	**be**	**cross**	**,**	**or**	**disobedient**	**,**	**or**	**untruthful**	**,**	**you**	**must**
"	如果	你	是	受诱惑	到	是	叉	,	或者	忤	,	或者	不真实的	,	你	必须

[seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

say	**to**	**yourself**	**,**
说	到	你自己	,

"如果你想要生气、不服从或说谎，你必须对自己说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

'	**I**	**am**	**a**	**Child**	**of**	**Light**	**;**	**I**	**have**	**crossed**	**over**	**the**	**bridge**	**,**
-	我	是	一个	孩子	的	光	;	我	有	交叉	超过	这	桥	,

"我是光明之子；我已经跨过了那座桥。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [diːdz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [mʌst; məst][biː; bi][left][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

and	**all**	**those**	**deeds**	**of**	**darkness**	**must**	**be**	**left**	**behind**	**in**	**the**	**Kingdom**	**of**
和	全部	那些	契约	的	黑暗	必须	是	左边	在后面	在	这	王国	的

['dɑːrknəs] . -

Darkness	**.**	**'**
黑暗	.	-

所有这些黑暗行径都必须留在黑暗王国里。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] ?

Will	**you**	**remember**	**,**	**Audrey**	**and**	**Stephen**	**?**
将要	你	记住	,	奥黛丽	和	史蒂芬	?

奥黛丽和斯蒂芬，你们还记得吗?

" [dʒʌst] [ðen] [ænt] [kɔːr'diːliəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔːdri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

"	**Just**	**then**	**Aunt**	**Cordelia's**	**voice**	**was**	**heard**	**calling**	**for**	**Audrey**	**to**	**come**	**to**
"	只是	然后	阿姨	科迪莉亚的	嗓音	曾是	听到	呼叫	为了	奥黛丽	到	来	到

[hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

her	**at**	**once**	**.**
她	在	一次	.

就在这时，传来科迪莉亚姨妈的声音，叫奥黛丽立刻到她身边来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['æŋgri] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːdri] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp]

It	was	an	impatient	,	angry	voice	,	and	Audrey	said	,	as	she	got	up
它	曾是	一个	不耐烦	,	生气的	嗓音	,	和	奥黛丽	说	,	作为	她	得到	向上

[rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][goʊ] —

reluctantly	to	go	—
勉强	到	去	—

那是一个不耐烦、愤怒的声音，奥黛丽不情愿地起身要走时说道——

" [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːðər] !

"	What	a	bother	!
"	什么	一个	打扰	!

真是麻烦!

[ðeəz; ðəz] [ænt] [kɔː'diːljə] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] ! "

There's	Aunt	Cordelia	calling	,	and	she's	as	cross	as	two	sticks	!	"
有	阿姨	科迪莉亚	呼叫	,	和	她是	作为	叉	作为	二	棍子	!	"

科迪莉亚阿姨打电话来了，她气得要命!

" ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] , [rɪ'membər] , ['ɔːdri] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn]['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt]

"	Children	of	Light	,	remember	,	Audrey	,	"	said	Granny	Robin	softly	,	as	she	jumped
"	孩子们	的	光	,	记住	,	奥黛丽	,	"	说	奶奶	罗宾	轻轻	,	作为	她	跳了起来

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

out	of	the	window	.
出去	的	这	窗户	.

“光明之子，记住，奥黛丽，”罗宾奶奶轻声说道，然后跳出了窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [ænt] [kɔːr'diːliəz] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] .

It	was	Friday	,	and	Aunt	Cordelia's	baking	-	day	.
它	曾是	星期五	,	和	阿姨	科迪莉亚的	烘烤	-	天	.

那天是星期五，也是科迪莉亚阿姨的烘焙日。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wen] [ænt] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [krɔːs]

And	if	there	was	one	day	in	the	week	when	Aunt	Cordelia	was	more	cross
和	如果	那里	曾是	一	天	在	这	星期	什么时候	阿姨	科迪莉亚	曾是	更多的	叉

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

如果一周中有一天科迪莉亚姨妈比平时更生气，

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] .

that	day	was	baking	-	day	.
那	天	曾是	烘烤	-	天	.

那天是烘焙日。

['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['faɪər] ,

Standing	over	the	large	oven	and	the	scorching	fire	,
常设	超过	这	大的	烤箱	和	这	灼热	火	,

站在大烤炉和熊熊烈火旁，

['beɪkɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd][paɪz][ænd; ənd] [bʌnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

baking	cakes	and	pies	and	buns	for	her	shop	,	with	the	perspiration
烘烤	蛋糕	和	馅饼	和	面包	为了	她	店铺	,	和	这	汗

['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

streaming	down	her	face	,
流媒体	向下	她	脸	,

她正忙着为自己的店烤蛋糕、馅饼和面包，汗水顺着脸颊流下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['wʌndər] [ðæt] [ænt] [kɔːr'diːliəz] ['tempər] [wʌz; wəz] [traɪd] .

it	was	no	wonder	that	Aunt	Cordelia's	temper	was	tried	.
它	曾是	不	想知道	那	阿姨	科迪莉亚的	脾气	曾是	尝试	.

难怪科迪莉亚姑妈脾气暴躁。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['ɔ:dri] , [ju:; jʊ]['leɪzi][tʃaɪld] !
" Come along , Audrey , you lazy child !
" 来 沿着 , 奥黛丽 , 你 懒惰的 孩子 !

"走吧，奥黛丽，你这个懒孩子！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [keɪks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
" she cried , as she took a tray of cakes out of the oven .
" 她 哭 , 作为 她 采取 一个 托盘 的 蛋糕 出去 的 这 烤箱 .

她一边哭着，一边从烤箱里拿出一盘蛋糕。

" [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['sleɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] [hɑ:t][deɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪst]
" Here am I , slaving away this hot day , and you doing nothing but waste
" 这里 是 我 , 奴役 离开 这 热的 天 , 和 你 正在做 没有什么 但 浪费
[jʊr; jər][taɪm] .
your time .
你的 时间 .

"我在这里辛勤劳作，度过这炎热的一天，而你却无所事事，浪费时间。"

[ðeəz; ðəz][ðæt] [ʃɑ:p] [bel] [bɪn] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæd] [ðɪs] [læst]['aʊər] ;
There's that shop bell been tinkling as if it was mad this last hour ;
有 那 店铺 钟 到过 叮叮当当 作为 如果 它 曾是 疯狂的 这 最后的 小时 ;

过去一个小时里，那家店的铃铛一直叮叮当当地响个不停；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][maɪ] ['beɪkɪŋ] [dʌn] ,
and how in the world am I to get my baking done ,
和 如何 在 这 世界 是 我 到 得到 我的 烘烤 完毕 ,

我到底该怎么完成我的烘焙任务呢？

[ɪf] [aɪm] ['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] ['evri] ['mɪnɪt] !
if I'm running backwards and forwards every minute !
如果 我是 跑步 向后 和 前进 每一个 分钟 !

如果我每分钟都在来回跑！

" ['ɔ:dri] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [ɔ:l] [deɪ] ,
" Audrey was just going to say that she had been at school all day ,
" 奥黛丽 曾是 只是 去 到 说 那 她 有 到过 在 学校 全部 天 ,

奥黛丽正要说她今天一整天都在学校，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] [hɑ:rd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pleɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
and it was very hard if she couldn't have a bit of play when she came
和 它 曾是 非常 难的 如果 她 不能 有 一个 少量 的 玩 什么时候 她 来了
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

如果她回家后不能玩一会儿，那对她来说就太难受了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['græni] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz][wɜ:rdz] .
but she remembered Granny Robin's words .
但 她 记得 奶奶 罗宾的 字 .

但她记住了罗宾奶奶的话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
" I am a Child of Light , " she said to herself ; and was quiet .
" 我 是 一个 孩子 的 光 , " 她 说 到 她自己 ; 和 曾是 安静的 .

"我是光明之子，"她自言自语道，然后安静了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ænt] [kɔ:'di:ljə] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
And when Aunt Cordelia called after her , as she was going into the shop ,
和 什么时候 阿姨 科迪莉亚 称为 后 她 , 作为 她 曾是 去 进入 这 店铺 ,

当她走进商店时，科迪莉亚姨妈在她身后喊她，

" ['ɔ:dri] , [pʊt][ə; eɪ] [kli:n] ['pɪnəfɔ:r] [ɑ:n] !

"	**Audrey**	,	**put**	**a**	**clean**	**pinafore**	**on**	**!**
"	奥黛丽	,	放	一个	干净的	围裙	在	!

奥黛丽，换件干净的围裙!

['ɔ:dri] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜ:rti][gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

Audrey	**,**	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**dirty**	**girl**	**as**	**you**	**are**	**!**
奥黛丽	,	我	绝不	锯	这样的	一个	肮脏的	女孩	作为	你	是	!

奥黛丽，我从没见过像你这样肮脏的女孩!

[jʊə(r)] [nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !

You're	**not**	**fit**	**to**	**be**	**seen**	**!**
你是	不是	合身	到	是	已见	!

你不配见人!

" ['ɔ:dri] [went]['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['pɪnəfɔ:r] ,

"	**Audrey**	**went**	**quietly**	**upstairs**	**without**	**a**	**word**	**,**	**changed**	**her**	**pinafore**	**,**
"	奥黛丽	去	悄悄	楼上	没有	一个	单词	,	已更改	她	围裙	,

奥黛丽一言不发地静静地上了楼，换了件围裙。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [feɪs] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs]

and	**came**	**down**	**with**	**a**	**bright**	**and**	**pleasant**	**face**	**to**	**take**	**her**	**place**
和	来了	向下	和	一个	明亮的	和	令人愉快的	脸	到	拿	她	地方

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

behind	**the**	**counter**	**.**
在后面	这	柜台	.

她面带笑容，兴高采烈地走下柜台，站到了柜台后面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][felt] ,

It	**was**	**wonderful**	**how**	**happy**	**she**	**felt**	**,**
它	曾是	精彩的	如何	快乐的	她	毛毡	,

她感到如此开心，真是太好了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['sti:vən] ['wɔ:tərd] [ðə; ði]

even	**though**	**she**	**knew**	**it**	**was**	**the**	**time**	**when**	**she**	**and**	**Stephen**	**watered**	**the**
甚至	尽管	她	知道	它	曾是	这	时间	什么时候	她	和	史蒂芬	浇水	这

[greɪvz; grɑ:vz] ,

graves	**,**
坟墓	,

即使她知道那是她和斯蒂芬一起去坟墓浇水的时候，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌaʊt'saɪd] .

and	**he**	**would**	**be**	**waiting**	**for**	**her**	**outside**	**.**
和	他	会	是	等待	为了	她	外部	.

他会在外面等她。

[ænd; ənd][æt; ət] [ti:] - [taɪm] [ænt] [kɔ:'di:ljə] [pʊt][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][best] [keɪks] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] ,

And	**at**	**tea**	**-**	**time**	**Aunt**	**Cordelia**	**put**	**one**	**of**	**her**	**best**	**cakes**	**on**	**her**	**plate**	**,**
和	在	茶	-	时间	阿姨	科迪莉亚	放	一	的	她	最好的	蛋糕	在	她	盘子	,

下午茶时间，科迪莉亚阿姨把她最拿手的一块蛋糕放在盘子里。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ]

telling	**her**	**that**	**she**	**had**	**been**	**a**	**good**	**child**	**,**	**and**	**she**	**might**	**go**	**and**	**play**
讲述	她	那	她	有	到过	一个	好的	孩子	,	和	她	可能	去	和	玩

['æftər] [ti:] .

after	**tea**	**.**
后	茶	.

告诉她她是个好孩子，下午茶后可以去玩。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['sti:vən]

That	**evening**	**Stephen**
那	晚上	史蒂芬

当晚，斯蒂芬

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] ;

and	she	talked	a	great	deal	about	the	Children	of	Light	;
和	她	谈话	一个	伟大的	交易	关于	这	孩子们	的	光	;

她滔滔不绝地谈论光明之子;

[ænd; ənd] ['stiːvən] [sed] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	Stephen	said	he	wondered	if	the	angel's	,	when	they	came	to	look	at
和	史蒂芬	说	他	想知道	如果	这	天使的	,	什么时候	他们	来了	到	看	在

[ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][tu:; tə] - [naɪt] ,

the	graves	to	-	night	,
这	坟墓	到	-	夜晚	,

斯蒂芬说，他想知道天使们今晚来看墓地的时候，是否也.....

[wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][bedz] .

would	come	and	look	at	them	as	they	lay	in	their	little	beds	.
会	来	和	看	在	他们	作为	他们	躺	在	他们的	小的	床	.

他会过来看看躺在小床上的他们。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɔ:dri] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] ,

"	Because	you	know	,	Audrey	,	I	think	if	we	are	Children	of	Light	,
"	因为	你	知道	,	奥黛丽	,	我	思考	如果	我们	是	孩子们	的	光	,

“因为你知道，奥黛丽，我认为如果我们是光明之子，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] ?

we	must	be	their	little	brothers	and	sisters	—	don't	you	think	so	,	too	?
我们	必须	是	他们的	小的	兄弟	和	姐妹	—	不	你	思考	所以	,	也	?

我们一定是他们的弟弟妹妹——你不这么认为吗?

" [wen] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][oʊld]

"	When	Sunday	evening	came	,	the	children	were	very	anxious	to	watch	the	old
"	什么时候	星期日	晚上	来了	,	这	孩子们	是	非常	焦虑的	到	手表	这	老的

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

“星期天晚上，孩子们非常渴望观看那座古老的教堂。”

[ðeɪ] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][strɪkt] [lʊk] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] ,

They	sat	for	a	long	time	keeping	a	strict	look	out	on	the	gate	,
他们	卫星	为了	一个	长的	时间	保持	一个	严格的	看	出去	在	这	门	,

他们长时间坐在那里，严密地监视着大门。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [oʊld][mə'ri:ə][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]

for	they	fancied	that	old	Maria	must	have	some	special	business	in	the
为了	他们	幻想	那	老的	玛丽亚	必须	有	一些	特别的	商业	在	这

[tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,

church	on	Sunday	,
教会	在	星期日	,

因为他们觉得老玛丽亚星期天在教堂里一定有什么特别的事情要办。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] .

and	that	they	might	see	her	come	in	.
和	那	他们	可能	看	她	来	在	.

他们可能会看到她进来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ['kerfəli] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

But	though	they	watched	carefully	for	more	than	an	hour	,
但	尽管	他们	观看	小心	为了	更多的	比	一个	小时	,

尽管他们仔细观察了一个多小时，

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['rʌsti] [lɑ:k] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] ['dɑ:rknəs] [keɪm] [ɑ:n] ,

no	one	came	to	turn	the	rusty	lock	;	and	at	last	,	when	darkness	came	on	,
不	一	来了	到	转动	这	生锈的	锁	;	和	在	最后的	,	什么时候	黑暗	来了	在	,

无人前来转动那把生锈的锁；最后，当夜幕降临之时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krept] ['sʌmwʌt] [ˊtrebliŋli] [tu:; tə] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	children	crept	somewhat	tremblingly	to	peep	into	the	church	.
这	孩子们	悄悄地爬	有些	颤抖地	到	窥视	进入	这	教会	.

孩子们有些颤抖地蹑手蹑脚地往教堂里张望。

[jes] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] , ['flɪkərɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] ;

Yes	—	there	was	the	light	again	,	flickering	as	before	in	the	chancel	;
是的	—	那里	曾是	这	光	再次	,	闪烁	作为	前	在	这	圣坛	;

是的——圣坛里又亮起了灯，像以前一样闪烁着；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	yet	they	could	see	no	sign	of	any	one	in	the	church	.
和	然而	他们	可以	看	不	符号	的	任何	一	在	这	教会	.

然而，他们在教堂里却看不到任何人。

" [naʊ] , " [sed] ['ɔ:dri] , " [wi:l] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'li:v] [ˌju: 'es] .

"	Now	,	"	said	Audrey	,	"	we'll	make	them	believe	us	.
"	现在	,	"	说	奥黛丽	,	"	出色地	制作	他们	相信	我们	.

“现在，”奥黛丽说，“我们要让他们相信我们。”

[ju:; jʊ] [fetʃ] ['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] , ['sti:vən] , [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ænt] [kɔ:'di:ljə] ; [ʃi:; ʃi]['hæznt] [gɔ:n]

You	fetch	Mr	.	Robin	,	Stephen	,	and	I'll	fetch	Aunt	Cordelia	;	she	hasn't	gone
你	拿来	先生	.	罗宾	,	史蒂芬	,	和	患病的	拿来	阿姨	科迪莉亚	;	她	还没有	已消失

[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

to	church	to	-	night	,
到	教会	到	-	夜晚	,

斯蒂芬，你去叫罗宾先生，我去叫科迪莉亚姨妈；她今晚没去教堂。

[ænd; ənd] [wi:l] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	we'll	show	it	to	them	.
和	出色地	展示	它	到	他们	.

我们会把它展示给他们看。

" [ænt] [kɔ:'di:ljə] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [dres] ,

"	Aunt	Cordelia	refused	to	come	;	she	was	wearing	her	Sunday	dress	,
"	阿姨	科迪莉亚	拒绝	到	来	;	她	曾是	穿着	她	星期日	裙子	,

[ænd; ənd] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	would	spoil	it	,
和	会	剧透	它	,

科迪莉亚姨妈拒绝来；她穿着星期天的礼服，会弄脏的。

['skræmblɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] ['dɜ:rti] [stoʊnz] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

scrambling	on	those	dirty	stones	,	she	said	.
争抢	在	那些	肮脏的	石头	,	她	说	.

她说，当时我正艰难地爬过那些肮脏的石头。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɑ:bɪn][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

But	Mr	.	Robin	put	on	his	cap	,	and	came	with	Stephen	as	quickly	as
但	先生	.	罗宾	放	在	他的	帽	,	和	来了	和	史蒂芬	作为	迅速地	作为

[hi:; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

但罗宾先生戴上帽子，和斯蒂芬一起尽快赶了过来。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , ['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] , " ['ɔ:dri] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Now	you	will	see	,	Mr	.	Robin	,	"	Audrey	whispered	to	him	,
"	现在	你	将要	看	,	先生	.	罗宾	,	"	奥黛丽	低声说道	到	他	,

“现在你就会明白了，罗宾先生，”奥黛丽低声对他说。

[æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ɑ:n][ðə; ði][flæt] [stoʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	he	climbed	on	the	flat	stone	and	looked	in	at	the	window	.
作为	他	攀登	在	这	平坦的	石头	和	看起来	在	在	这	窗户	.

他爬上平坦的石头，向窗外望去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ? "

"	What	do	you	think	it	can	be	?	"
"	什么	做	你	思考	它	能	是	?	"

你觉得会是什么呢?

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ; " [its] [ɔːl][dɑːrk][ˌɪn'saɪd] .

"	I	can't	see	anything	,	"	said	Mr	.	Robin	;	"	it's	all	dark	inside	.
"	我	不能	看	任何事物	,	"	说	先生	.	罗宾	;	"	它是	全部	黑暗的	里面	.

“我什么也看不见,”罗宾先生说;“里面一片漆黑。”

" [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] — [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	The	light	had	entirely	vanished	—	not	the	faintest	glimmer	was	to	be
"	这	光	有	完全	消失了	—	不是	这	最微弱	微光	曾是	到	是

[siːn] ;

seen	;
已见	;

“光线完全消失了——一丝微光都看不到了;

[ænd; ənd] [pʊr] ['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][frʌm; frəm] [kən'vɪnsɪŋ]

and	poor	Audrey	and	Stephen	were	as	far	as	ever	from	convincing
和	贫穷的	奥黛丽	和	史蒂芬	是	作为	远的	作为	曾经	从	令人信服的

[ðoʊz] [æt; ət][hoʊm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['evər] [ə'pɪrd] ,

those	at	home	that	it	had	ever	appeared	,
那些	在	家	那	它	有	曾经	出现	,

可怜的奥黛丽和斯蒂芬仍然无法让家里的亲友相信这件事曾经发生过。

[ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

except	in	their	imaginations	.
除了	在	他们的	想象力	.

除非存在于他们的想象中。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [greɪvz; grɑːvz] , " [sed] [ænt] [kɔː'diːljə] .

"	It	all	comes	of	wandering	about	amongst	those	graves	,	"	said	Aunt	Cordelia	.
"	它	全部	来	的	漫游	关于	在	那些	坟墓	,	"	说	阿姨	科迪莉亚	.

“这一切都是因为我在那些坟墓间闲逛造成的,”科迪莉亚姑妈说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

"	It	isn't	good	for	children	.
"	它	不是	好的	为了	孩子们	.

“这对孩子不好。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

But	what	can	we	do	with	them	?
但	什么	能	我们	做	和	他们	?

但我们该拿它们怎么办呢?

[wiː; wi][kɑːnt][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [pleɪ] .

We	can't	turn	them	out	into	the	streets	to	play	.
我们	不能	转动	他们	出去	进入	这	街道	到	玩	.

我们不能把他们赶到街上玩耍。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

['ʌndər] [ðə; ði] [juː] [triː]

Under	the	Yew	Tree
在下面	这	紫杉	树

在紫杉树下

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðæt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['græni] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [meɪd]

IT	**was**	**wonderful**	**what**	**a**	**difference**	**that**	**talk**	**with**	**Granny**	**Robin**	**had**	**made**
它	曾是	精彩的	什么	一个	不同之处	那	讲话	和	奶奶	罗宾	有	制成

[ɪn] ['ɔːdriz] [ænd; ənd] ['stiːvənz] [laɪvz; lɪvz] .

in	**Audrey's**	**and**	**Stephen's**	**lives**	**.**
在	奥黛丽的	和	斯蒂芬的	生活	.

与罗宾奶奶的那次谈话给奥黛丽和斯蒂芬的生活带来了多么大的改变，真是太棒了。

[ðeɪ] ['nevər][fər'gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

They	**never**	**forgot**	**what**	**she**	**had**	**said**	**to**	**them**	**,**	**or**	**that**	**they**	**were**	**the**
他们	绝不	忘了	什么	她	有	说	到	他们	,	或者	那	他们	是	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] .

Children	**of**	**Light**	**.**
孩子们	的	光	.

他们永远不会忘记她对他们说过的话，也不会忘记他们是光明之子。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːdriz] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] ,

And	**when**	**Audrey's**	**birthday**	**came**	**,**
和	什么时候	奥黛丽的	生日	来了	,

奥黛丽的生日到了，

['græni] ['rɑːbɪn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tekst][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

Granny	**Robin**	**gave**	**her**	**a**	**beautiful**	**text**	**to**	**hang**	**up**	**in**	**her**	**bedroom**	**;**
奶奶	罗宾	给予	她	一个	美丽的	文本	到	悬挂	向上	在	她	卧室	;

罗宾奶奶送给她一张漂亮的纸条，让她挂在卧室里；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][wɜːr; wər] [ðiːz] —

and	**the**	**words**	**of**	**the**	**text**	**were**	**these**	**—**
和	这	字	的	这	文本	是	这些	—

经文的内容是这样的——

" [wɔːk] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] . "

"	**WALK**	**AS**	**CHILDREN**	**OF**	**LIGHT**	**.**	**"**
"	走	作为	孩子们	的	光	.	"

"像光明之子一样行走。"

" [haʊ] [ɔːt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [wɔːk] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? " [æskt] ['ɔːdri] .

"	**How**	**ought**	**Children**	**of**	**Light**	**to**	**walk**	**,**	**Granny**	**Robin**	**?**	**"**	**asked**	**Audrey**	**.**
"	如何	应该	孩子们	的	光	到	走	,	奶奶	罗宾	?	"	问	奥黛丽	.

"罗宾奶奶，光明之子应该怎么走路呢？"奥黛丽问道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? "

"	**What**	**does**	**it**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	它	意思是	?	"

"这是什么意思？ "

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [bɪ'heɪv] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ;

"	**It**	**means**	**,**	**behave**	**as**	**Children**	**of**	**Light**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**;**
"	它	方法	,	表现	作为	孩子们	的	光	,	"	说	这	老的	女士	;

"意思是，要像光明之子那样行事，"老妇人说；

" [duː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː][ɔːr]

"	**do**	**nothing**	**and**	**say**	**nothing**	**which**	**the**	**Children**	**of**	**Light**	**ought**	**not**	**to**	**do**	**or**
"	做	没有什么	和	说	没有什么	哪个	这	孩子们	的	光	应该	不是	到	做	或者

[seɪ] . "

say	**.**	**"**
说	.	"

"不要做任何光明之子不应该做的事，也不要说任何光明之子不应该说的话。"

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['græni] ['rɑːbɪn] , " [sed] ['ɔːdri] .

"	**I**	**will**	**try**	**,**	**Granny**	**Robin**	**,**	**"**	**said**	**Audrey**	**.**
"	我	将要	尝试	,	奶奶	罗宾	,	"	说	奥黛丽	.

"我会尽力的，罗宾奶奶，"奥黛丽说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] .

And	she	did	try	,	from	that	day	forward	.
和	她	做过	尝试	,	从	那	天	向前	.

从那天起，她确实尝试了。

[wen] [ænt] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [mudz] , ['ɔːdri]

When	Aunt	Cordelia	was	in	one	of	her	difficult	,	fault	-	finding	moods	,	Audrey
什么时候	阿姨	科迪莉亚	曾是	在	一	的	她	难的	,	过错	-	寻找	情绪	,	奥黛丽

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

would	say	to	herself	:
会	说	到	她自己	:

每当科迪莉亚姨妈心情不好，爱挑剔的时候，奥黛丽就会对自己说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] , " [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [bæk] [ðə; ðiː]['æŋgri] , ['fretf(ə)l] ['ænsər] .

"	I	am	a	Child	of	Light	,	"	and	would	keep	back	the	angry	,	fretful	answer	.
"	我	是	一个	孩子	的	光	,	"	和	会	保持	后退	这	生气的	,	烦躁	回答	.

“我是光明之子，”他强忍住愤怒和焦虑的情绪。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][æt; ət] [skuːl] ,

When	she	was	tempted	to	be	idle	at	school	,
什么时候	她	曾是	受诱惑	到	是	闲置的	在	学校	,

当她在学校里想要游手好闲的时候，

[ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðiː] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

or	to	join	in	the	disturbance	which	most	of	the	children	were	making	,	she
或者	到	加入	在	这	干扰	哪个	最多	的	这	孩子们	是	制作	,	她

[wʊd] [seɪ] [ə'gen] :

would	say	again	:
会	说	再次	:

她又会说，或者加入到大多数孩子正在制造的骚乱中去：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] ,

"	I	am	a	Child	of	Light	,
"	我	是	一个	孩子	的	光	,

我是光明之子，

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θɔːt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

"	and	the	thought	would	make	her	work	with	all	her	might	.
"	和	这	想法	会	制作	她	工作	和	全部	她	可能	.

想到这一点，她就会拼尽全力去工作。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [felt] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][tɑːp] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi]

When	she	lay	awake	at	night	,	and	felt	lonely	in	the	little	top	room	where	she
什么时候	她	躺	醒	在	夜晚	,	和	毛毡	孤独	在	这	小的	顶部	房间	在哪里	她

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

当她夜里躺在床上辗转反侧，独自一人待在她睡觉的那间小房间里时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

she	would	creep	out	of	bed	and	look	into	the	churchyard	,
她	会	潜行者	出去	的	床	和	看	进入	这	墓地	,

她会悄悄地从床上爬起来，往教堂墓地里张望。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðiː][oʊld] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ðiː][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]

and	above	the	old	tower	to	the	stars	shining	overhead	,	and	would	say	to
和	多于	这	老的	塔	到	这	明星	灼灼	开销	,	和	会	说	到

[hɜːr'self] :

herself	:
她自己	:

她站在古老的塔楼上，仰望着头顶闪耀的星空，心想：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] .

"	I	am	a	Child	of	Light	.
"	我	是	一个	孩子	的	光	.

我是光明之子。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]['nevər][felt][ə'freɪd] ;

"	And	then	she	never	felt	afraid	;
"	和	然后	她	绝不	毛毡	害怕的	;

"然后她就再也没有感到害怕了;

[fɔ:r; fər][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] ,

for	were	not	the	angels	watching	over	all	the	Children	of	Light	,
为了	是	不是	这	天使	观看	超过	全部	这	孩子们	的	光	,

难道天使们不是在守护所有光明之子吗?

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ?

their	little	brothers	and	sisters	in	the	Kingdom	?
他们的	小的	兄弟	和	姐妹	在	这	王国	?

他们在王国里的弟弟妹妹们?

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['stiːvən] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ;

As	for	Stephen	,	he	was	happier	than	he	had	ever	been	before	;
作为	为了	史蒂芬	,	他	曾是	更快乐	比	他	有	曾经	到过	前	;

至于斯蒂芬，他比以往任何时候都更快乐;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [θɔ:t] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] .

it	was	his	one	thought	night	and	day	.
它	曾是	他的	一	想法	夜晚	和	天	.

他日夜都只想着这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , " ['fɑ:ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

He	was	always	asking	his	father	,	"	Father	,	are	you	one	of	the	Children
他	曾是	总是	问	他的	父亲	,	"	父亲	,	是	你	一	的	这	孩子们

[ʌv; əv] [laɪt] ?

of	Light	?
的	光	?

他总是问他的父亲："父亲，您是光明之子吗？"

[hæv; həv][ju:; jʊ] [krɔ:st] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ?

Have	you	crossed	over	the	bridge	?
有	你	交叉	超过	这	桥	?

你已经过桥了吗?

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən] ,

"	And	when	he	received	no	answer	to	his	question	,
"	和	什么时候	他	已收到	不	回答	到	他的	问题	,

"当他的问题没有得到回答时，

[hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][raʊnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [nek] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , " [oʊ] ,

he	would	throw	his	arms	round	his	father's	neck	,	and	would	say	,	"	Oh	,
他	会	扔	他的	武器	圆形的	他的	父亲的	脖子	,	和	会	说	,	"	哦	,

他会搂住父亲的脖子，说："哦，

[aɪ][du:][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] , ['fɑ:ðər] — [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	do	hope	you	are	in	the	Kingdom	of	Light	,	father	—	the	Kingdom	of	the
我	做	希望	你	是	在	这	王国	的	光	,	父亲	—	这	王国	的	这

[dɪr] [sʌn] !

dear	Son	!
亲爱的	儿子	!

父亲，我真心希望您身处光明之国——爱子的国度!

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][meɪ] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

"	It	must	have	been	about	the	beginning	of	May	—	just	at	the	time
"	它	必须	有	到过	关于	这	开始	的	可能	—	只是	在	这	时间

[wen] [ðə; ði]['laɪlək][ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] [nɪr] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [bluːm] —

when	the	lilac	on	the	bush	near	Granny	Robin's	window	was	in	full	bloom	—
什么时候	这	紫丁香	在	这	衬套	靠近	奶奶	罗宾的	窗户	曾是	在	满的	盛开	—

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

that	a	very	strange	thing	happened	.
那	一个	非常	奇怪的	事物	发生	.

“大概是在五月初——就在罗宾奶奶窗边灌木丛中的丁香花盛开的时候——发生了一件非常奇怪的事情。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]

The	children	had	seen	nothing	more	of	the	light	in	the	church	since	the	Sunday
这	孩子们	有	已见	没有什么	更多的	的	这	光	在	这	教会	自从	这	星期日

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	they	had	called	Mr	.	Robin	to	see	it	,
什么时候	他们	有	称为	先生	.	罗宾	到	看	它	,

自从星期天他们叫罗宾先生来看教堂里的灯之后，孩子们就再也没见过那盏灯了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	they	were	beginning	to	despair	of	ever	seeing	it	again	.
和	他们	是	开始	到	绝望	的	曾经	看到	它	再次	.

他们开始绝望，觉得再也见不到它了。

[jet] [stɪl] , [wen] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði][flæt] ['tuːmstoʊn] ,

Yet	still	,	when	Sunday	evening	came	,	they	climbed	on	the	flat	tombstone	,
然而	仍然	,	什么时候	星期日	晚上	来了	,	他们	攀登	在	这	平坦的	墓碑	,

然而，到了星期天晚上，他们还是爬上了那块平坦的墓碑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] ,

and	looked	in	through	the	window	,	hoping	against	hope	that	it	might	appear	,
和	看起来	在	通过	这	窗户	,	希望	反对	希望	那	它	可能	出现	,

他透过窗户往里看，心中怀着一丝渺茫的希望，盼望着它能出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] .

and	that	they	might	be	able	to	prove	the	truth	of	their	story	.
和	那	他们	可能	是	有能力的	到	证明	这	真相	的	他们的	故事	.

他们或许能够证明自己所讲述的故事属实。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd] ['laɪtər] ,

But	as	the	days	grew	longer	and	lighter	,
但	作为	这	天	生长	更长	和	打火机	,

但随着白昼变长，阳光越来越明媚，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

it	became	more	and	more	unlikely	that	any	one	who	might	happen	to	be	in
它	成为	更多的	和	更多的	不太可能	那	任何	一	WHO	可能	发生	到	是	在

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [laɪt] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['ɔːdriz] [ænd; ənd] ['stiːvənz]

the	old	church	would	require	a	light	until	long	after	Audrey's	and	Stephen's
这	老的	教会	会	要求	一个	光	直到	长的	后	奥黛丽的	和	斯蒂芬的

['bedtaɪm] .

bedtime	.
就寝时间	.

越来越不可能有人碰巧在老教堂里，直到奥黛丽和斯蒂芬的就寝时间很久以后才需要用到灯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ænt] [kɔː'diːljə] [toʊld] ['ɔːdri] [ðæt] [wen]

But	it	so	happened	that	one	Sunday	night	,	Aunt	Cordelia	told	Audrey	that	when
但	它	所以	发生	那	一	星期日	夜晚	,	阿姨	科迪莉亚	讲述	奥黛丽	那	什么时候

[ʃiː; ʃi] [left] [tʃɜːrtʃ] ,

she	left	church	,
她	左边	教会	,

但就在某个星期天的晚上，科迪莉亚阿姨告诉奥黛丽，当她离开教堂时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

she	was	going	to	see	a	friend	of	hers	who	was	ill	,
她	曾是	去	到	看	一个	朋友	的	她的	WHO	曾是	患病的	,

她要去探望一位生病的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	who	lived	on	the	other	side	of	the	river	,	almost	two	miles	away	.
和	WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	河	,	几乎	二	英里	离开	.

而他们则住在河对岸，距离这里将近两英里。

[ðɪs] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [frend] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər][help] [wen]

This	would	take	her	a	long	time	,	as	the	friend	might	require	her	help	when
这	会	拿	她	一个	长的	时间	,	作为	这	朋友	可能	要求	她	帮助	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ,

she	arrived	,
她	到达的	,

这将花费她很长时间，因为朋友到达后可能需要她的帮助。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hoʊm] .

and	in	that	case	it	would	be	late	before	she	was	home	.
和	在	那	案件	它	会	是	晚的	前	她	曾是	家	.

那样的话，她到家的时候就太晚了。

['ɔːdri] [wʌz; wəz][ɪn][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ,

Audrey	was	in	alone	,	for	the	rain	was	falling	fast	,
奥黛丽	曾是	在	独自的	,	为了	这	雨	曾是	坠落	快速地	,

奥黛丽独自一人待在屋里，因为雨下得很大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['stiːvən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tə'geðər] [ɔːl] [deɪ] .

and	she	and	Stephen	had	not	been	together	all	day	.
和	她	和	史蒂芬	有	不是	到过	一起	全部	天	.

她和斯蒂芬一整天都没有在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

The	little	girl	sat	for	some	time	by	the	window	,
这	小的	女孩	卫星	为了	一些	时间	经过	这	窗户	,

小女孩在窗边坐了一会儿，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['mɜːrsɪləsli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tuːmz] ,

watching	the	rain	which	was	beating	mercilessly	on	the	old	tombs	,
观看	这	雨	哪个	曾是	殴打	无情地	在	这	老的	陵墓	,

看着雨水无情地拍打着古老的坟墓，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	covering	the	grave	of	the	two	grandchildren	who	died	young	with	the
和	覆盖	这	严重	的	这	二	孙辈	WHO	死亡	年轻的	和	这

['taɪni] [bluː] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [wɪtʃ] ['stiːvən] [hæd; həd][plaːntid][ðer; ðər] .

tiny	blue	blossoms	of	the	forget	-	me	-	not	which	Stephen	had	planted	there	.
微小的	蓝色的	花朵	的	这	忘记	-	我	-	不是	哪个	史蒂芬	有	已种植	那里	.

并用斯蒂芬亲手栽种的勿忘我蓝色小花覆盖了两个早逝孙子的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['drɪri] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	long	,	dreary	evening	,
它	曾是	一个	长的	,	凄凉	晚上	,

那是一个漫长而沉闷的夜晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	it	seemed	as	if	it	would	never	come	to	an	end	.
和	它	似乎	作为	如果	它	会	绝不	来	到	一个	结尾	.

而且似乎永远不会结束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [kɔː'diːljə] ,

She	**would**	**have**	**liked**	**to**	**have**	**gone**	**to**	**church**	**with**	**Aunt**	**Cordelia**	**,**
她	会	有	喜欢	到	有	已消失	到	教会	和	阿姨	科迪莉亚	,

她本来很想和科迪莉亚姨妈一起去教堂的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

but	**she**	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**go**	**in**	**the**	**evening**	**.**
但	她	曾是	不是	允许	到	去	在	这	晚上	.

但她晚上不被允许去。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz] , [ænt] [kɔː'diːljə] [sed] .

Once	**a**	**day**	**was**	**enough**	**for**	**little**	**girls**	**,**	**Aunt**	**Cordelia**	**said**	**.**
一次	一个	天	曾是	足够的	为了	小的	女孩们	,	阿姨	科迪莉亚	说	.

科迪莉亚阿姨说，对小女孩来说，一天一次就足够了。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] ['ɔːdri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] ,

After	**a**	**time**	**it**	**grew**	**so**	**dark**	**that**	**Audrey**	**thought**	**she**	**would**	**go**	**to**	**bed**	**,**
后	一个	时间	它	生长	所以	黑暗的	那	奥黛丽	想法	她	会	去	到	床	,

过了一会儿，天色越来越黑，奥黛丽觉得她该睡觉了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] ,

but	**then**	**she**	**remembered**	**that**	**she**	**had**	**had**	**no**	**supper**	**,**
但	然后	她	记得	那	她	有	有	不	晚餐	,

但她随即想起自己还没吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænt] [kɔː'diːljə] [wʊd] [nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][help][hɜːr'self][tuː; tə]['eni] .

and	**that**	**Aunt**	**Cordelia**	**would**	**not**	**like**	**her**	**to**	**help**	**herself**	**to**	**any**	**.**
和	那	阿姨	科迪莉亚	会	不是	喜欢	她	到	帮助	她自己	到	任何	.

而且科迪莉亚姨妈不希望她随便拿任何东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [faɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] ,

If	**it**	**had**	**only**	**been**	**fine**	**,**	**and**	**she**	**could**	**have**	**been**	**with**	**Stephen**	**,**
如果	它	有	仅有的	到过	美好的	,	和	她	可以	有	到过	和	史蒂芬	,

如果一切都好，她就能和斯蒂芬在一起了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [ænt] [kɔː'diːljə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ;

she	**would**	**not**	**have**	**minded**	**how**	**long**	**Aunt**	**Cordelia**	**had**	**been**	**away**	**;**
她	会	不是	有	有思想	如何	长的	阿姨	科迪莉亚	有	到过	离开	;

她并不在意科迪莉亚姨妈离开了多久；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ʃɔːrt]

they	**would**	**have**	**been**	**so**	**happy**	**together**	**that**	**the**	**time**	**would**	**have**	**seemed**	**short**
他们	会	有	到过	所以	快乐的	一起	那	这	时间	会	有	似乎	短的

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	**both**	**of**	**them**	**.**
到	两个都	的	他们	.

他们在一起会非常幸福，以至于对他们来说，时间都会显得短暂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði][streɪndʒ] [laɪt]

As	**she**	**was**	**sitting**	**at**	**the**	**window**	**,**	**she**	**suddenly**	**remembered**	**the**	**strange**	**light**
作为	她	曾是	坐着	在	这	窗户	,	她	突然	记得	这	奇怪的	光

,

,

,

她坐在窗边，突然想起了那道奇怪的光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌnd3˞d] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

and	**she**	**wondered**	**if**	**it**	**was**	**burning**	**.**
和	她	想知道	如果	它	曾是	燃烧	.

她想知道它是不是着火了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni][wʌn][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

It	was	dark	enough	for	any	one	to	need	a	light	,
它	曾是	黑暗的	足够的	为了	任何	一	到	需要	一个	光	,

天色很暗，任何人都需要手电筒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

and	if	it	was	to	be	lighted	at	all	that	night	,
和	如果	它	曾是	到	是	照明	在	全部	那	夜晚	,

如果当晚一定要点亮灯的话，

[ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪŋ] .

she	felt	sure	it	would	be	already	burning	.
她	毛毡	当然	它	会	是	已经	燃烧	.

她确信它当时肯定已经在燃烧了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [fæst] .

It	was	still	raining	fast	.
它	曾是	仍然	下雨	快速地	.

雨势依然很大。

['ɔːdri] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Audrey	could	hear	it	beating	against	the	window	,
奥黛丽	可以	听到	它	殴打	反对	这	窗户	,

奥黛丽能听到它撞击窗户的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [oʊld]

and	there	was	not	even	light	enough	for	her	to	see	the	crooked	old
和	那里	曾是	不是	甚至	光	足够的	为了	她	到	看	这	歪	老的

['tuːmstoʊn] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊnli] [tuː] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

tombstone	which	stood	only	two	yards	from	the	house	.
墓碑	哪个	站立	仅有的	二	码	从	这	房子	.

光线昏暗，她甚至看不清离房子只有两码远的那块歪斜的老墓碑。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	great	longing	came	over	the	little	girl	to	run	across	the	churchyard	to	the
一个	伟大的	渴望	来了	超过	这	小的	女孩	到	跑步	穿过	这	墓地	到	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

other	side	of	the	old	church	,
其他	边	的	这	老的	教会	,

小女孩心中涌起一股强烈的渴望，想要跑过教堂墓地，到老教堂的另一边去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	to	peep	in	at	the	window	.
和	到	窥视	在	在	这	窗户	.

然后偷偷地从窗户往里看。

[wʊd] [ænt] [kɔː'diːljə] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ?

Would	Aunt	Cordelia	be	angry	if	she	came	home	and	found	her	out	?
会	阿姨	科迪莉亚	是	生气的	如果	她	来了	家	和	成立	她	出去	?

如果科迪莉亚阿姨回家发现这件事，她会生气吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

She	did	not	think	she	would	be	,
她	做过	不是	思考	她	会	是	,

她没想到自己会这样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

if	she	told	her	how	very	long	the	time	had	seemed	to	her	.
如果	她	讲述	她	如何	非常	长的	这	时间	有	似乎	到	她	.

如果她告诉她，在她看来，这段时间有多么漫长。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] ,

Besides	**,**	**she**	**would**	**not**	**be**	**five**	**minutes**	**away**	**,**
除了	,	她	会	不是	是	五	分钟	离开	,

此外，她五分钟之内就能到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðæt] [streɪndʒ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t]

and	**she**	**would**	**know**	**for**	**certain**	**whether**	**that**	**strange**	**light**	**was**	**burning**	**or**	**not**
和	她	会	知道	为了	肯定	无论	那	奇怪的	光	曾是	燃烧	或者	不是

.

:

.

她就能确切地知道那奇怪的光是否在燃烧。

[ænt] [kɔ:r'di:liəz] [oʊld] ['mækɪntɑ:ʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['ɔ:dri]

Aunt	**Cordelia's**	**old**	**mackintosh**	**was**	**hanging**	**behind**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**and**	**Audrey**
阿姨	科迪莉亚的	老的	雨衣	曾是	绞刑	在后面	这	厨房	门	,	和	奥黛丽

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

took	**it**	**down**	**,**
采取	它	向下	,

科迪莉亚姨妈的旧雨衣挂在厨房门后，奥黛丽把它取了下来。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [krept] ['kɔ:ʃəsli]

and	**wrapping**	**it**	**round**	**her**	**,**	**she**	**opened**	**the**	**window**	**and**	**crept**	**cautiously**
和	包装	它	圆形的	她	,	她	打开	这	窗户	和	悄悄地爬	谨慎地

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

她把毯子裹在身上，打开窗户，小心翼翼地爬了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

It	**was**	**so**	**dark**	**that**	**to**	**any**	**one**	**else**	**,**
它	曾是	所以	黑暗的	那	到	任何	一	别的	,

天色太黑了，以至于对其他人来说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

it	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**to**	**cross**	**the**	**churchyard**	**,**	**full**	**as**	**it**	**was**
它	会	有	到过	不可能的	到	叉	这	墓地	,	满的	作为	它	曾是

[ʌv; əv] [rʌf] ,

of	**rough**	**,**
的	粗糙的	,

穿过布满乱石的教堂墓地是不可能的。

[ʌn'i:v(ə)n] [stoʊnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] ,

uneven	**stones**	**,**	**some**	**of**	**which**	**were**	**half**	**buried**	**in**	**the**	**long**	**grass**	**,**
不均匀	石头	,	一些	的	哪个	是	一半	埋葬	在	这	长的	草	,

形状不规则的石头，有些半埋在长草里。

[wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

without	**either**	**stumbling**	**over**	**them**	**or**	**falling**	**against**	**them**	**.**
没有	任何一个	踉跄	超过	他们	或者	坠落	反对	他们	.

既不会被它们绊倒，也不会撞到它们而摔倒。

[bʌt; bət] ['ɔ:dri] [nu:] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

But	**Audrey**	**knew**	**every**	**inch**	**of**	**the**	**churchyard**	**,**
但	奥黛丽	知道	每一个	英寸	的	这	墓地	,

但奥黛丽对教堂墓地的每一寸土地都了如指掌。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [naɪt] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	she	could	find	her	way	about	it	by	night	more	easily	than	a
和	她	可以	寻找	她	方式	关于	它	经过	夜晚	更多的	容易地	比	一个

['streɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][baɪ][deɪ] .

stranger	could	have	done	so	by	day	.
陌生人	可以	有	完毕	所以	经过	天	.

而且，她晚上更容易找到路，而陌生人白天却很难找到路。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['wɔ:tərpru:f] [kloʊk] ,

So	the	little	figure	,	in	her	long	waterproof	cloak	,
所以	这	小的	数字	,	在	她	长的	防水的	披风	,

于是，那个身穿长长的防水斗篷的小身影，

[went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][oʊld] ['tu:mˌstəʊnz] [ɪn] ['seɪfti] ,

went	in	and	out	amongst	the	old	tombstones	in	safety	,
去	在	和	出去	在	这	老的	墓碑	在	安全	,

在古老的墓碑间安全进出。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	at	length	reached	the	wall	of	the	church	.
和	在	长度	达到	这	墙	的	这	教会	.

最后，他走到了教堂的墙边。

['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Feeling	her	way	by	means	of	it	,
感觉	她	方式	经过	方法	的	它	,

她通过这种方式摸索前行。

[ʃi:; ʃi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:st] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

she	passed	under	the	east	window	on	her	way	to	the	flat	stone	on	the	other
她	通过了	在下面	这	东方	窗户	在	她	方式	到	这	平坦的	石头	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

side	of	the	church	.
边	的	这	教会	.

她从东窗下方经过，走向教堂另一侧的平坦石头。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['ɔ:dri] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

But	just	as	Audrey	was	turning	the	corner	,
但	只是	作为	奥黛丽	曾是	转弯	这	角落	,

但就在奥黛丽即将走出困境的时候，

[ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

she	stumbled	over	something	which	was	lying	on	the	ground	,
她	踉跄	超过	某物	哪个	曾是	说谎	在	这	地面	,

她被地上的东西绊了一下，

[ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [flæt] ['tu:mstoʊn] .

and	fell	forward	with	her	head	against	the	flat	tombstone	.
和	跌倒	向前	和	她	头	反对	这	平坦的	墓碑	.

她向前倒下，头撞在了扁平的墓碑上。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪv] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn]

There	was	no	grave	close	to	the	wall	,	and	she	had	felt	quite	safe	in
那里	曾是	不	严重	关闭	到	这	墙	,	和	她	有	毛毡	相当	安全的	在

['wɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] .

walking	there	.
步行	那里	.

墙边没有坟墓，她觉得在那里行走很安全。

['ɔːdri] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌt]

Audrey	sat	up	and	rubbed	her	head	,	and	wondered	more	and	more	what
奥黛丽	卫星	向上	和	摩擦	她	头	,	和	想知道	更多的	和	更多的	什么

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɔːl] .

had	made	her	fall	.
有	制成	她	落下	.

奥黛丽坐起身来，揉了揉头，越来越想知道是什么让她摔倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][æt; ət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	very	dark	at	this	side	of	the	church	,
它	曾是	非常	黑暗的	在	这	边	的	这	教会	,

教堂这边很黑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪk] [juː] [triː] [ˌoʊvər'hʌŋ][ðə; ði][flæt] ['tuːmstoʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːdri] [kʊd; kəd]

for	a	thick	yew	tree	overhung	the	flat	tombstone	,	and	Audrey	could
为了	一个	厚的	紫杉	树	悬垂	这	平坦的	墓碑	,	和	奥黛丽	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

distinguish	nothing	whatever	.
区分	没有什么	任何	.

一棵茂密的紫杉树枝繁叶茂地垂在平坦的墓碑上，奥黛丽什么也分辨不出来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['stiːvən] [mʌst; məst][hæv; həv][left] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

She	thought	Stephen	must	have	left	something	on	the	ground	when	he	had
她	想法	史蒂芬	必须	有	左边	某物	在	这	地面	什么时候	他	有

[bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

been	playing	there	the	day	before	;
到过	玩耍	那里	这	天	前	;

她认为斯蒂芬前一天在那里玩耍时，一定在地上留下了什么东西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][stoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər]

and	she	was	just	going	to	climb	upon	the	stone	that	she	might	look	for
和	她	曾是	只是	去	到	爬	之上	这	石头	那	她	可能	看	为了

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

她正打算爬上那块石头，去寻找光明。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][streɪndʒ] [nɔɪz] .

when	she	heard	close	beside	her	a	strange	noise	.
什么时候	她	听到	关闭	旁	她	一个	奇怪的	噪音	.

她听到身旁传来一阵奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊn] , [ɔːr][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ɪn][peɪn] ;

It	seemed	to	be	a	moan	,	or	the	cry	of	some	creature	in	pain	;
它	似乎	到	是	一个	呻吟	,	或者	这	哭	的	一些	生物	在	疼痛	;

那声音听起来像是呻吟，或是某种生物痛苦的叫喊；

[ænd; ənd] ['ɔːdri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌmbld] ['oʊvər][sʌm; səm] ['wuːndɪd] [kæt][ɔːr]

and	Audrey	thought	she	must	have	stumbled	over	some	wounded	cat	or
和	奥黛丽	想法	她	必须	有	踉跄	超过	一些	受伤	猫	或者

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

奥黛丽心想，她一定是绊倒了一只受伤的猫或狗。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [krept] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl][tuː; tə][daɪ] .

which	must	have	crept	under	the	church	wall	to	die	.
哪个	必须	有	悄悄地爬	在下面	这	教会	墙	到	死	.

它一定是爬到教堂墙下死了。

['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] ,

Wrapping	**her**	**cloak**	**tightly**	**round**	**her**	**,**	**she**	**climbed**	**down**	**from**	**the**	**stone**	**,**
包装	她	披风	紧紧	圆形的	她	,	她	攀登	向下	从	这	石头	,

她将斗篷紧紧裹住自己，从石头上爬了下来。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] .

and	**felt**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**grass**	**below**	**.**
和	毛毡	和	她	手	在	这	草	以下	.

她用手摸了摸下面的草地。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌtər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

To	**her**	**utter**	**horror**	**and**	**astonishment**	**,**	**a**	**voice**	**spoke**	**to**	**her**	**as**	**she**
到	她	说出	恐怖	和	惊讶	,	一个	嗓音	辐	到	她	作为	她

[dɪd] [soʊ] .

did	**so**	**.**
做过	所以	.

令她无比恐惧和惊讶的是，就在她这样做的时候，一个声音对她说话了。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] [ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Is**	**any**	**one**	**there**	**?**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	是	任何	一	那里	?	"	说	这	嗓音	.

“有人在吗？”那个声音问道。

['ɔːdri] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Audrey	**was**	**trembling**	**so**	**much**	**that**	**she**	**could**	**not**	**answer**	**the**	**question**	**.**
奥黛丽	曾是	发抖	所以	很多	那	她	可以	不是	回答	这	问题	.

奥黛丽浑身颤抖，无法回答这个问题。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] [ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	**Is**	**any**	**one**	**there**	**?**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**again**	**.**
"	是	任何	一	那里	?	"	说	这	嗓音	再次	.

“有人在吗？”那个声音再次响起。

" [jes] , " [sed] ['ɔːdri] ['fɪrfəli] , " [aɪm] [hɪr] ; [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Audrey**	**fearfully**	**,**	**"**	**I'm**	**here**	**;**	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	是的	,	"	说	奥黛丽	恐惧地	,	"	我是	这里	;	WHO	是	你	?	"

“是的，”奥黛丽恐惧地说，“我在这里；你是谁？”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [skerd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [aɪm] ['oʊnli] [oʊld] [dʒoʊ] .

"	**You**	**needn't**	**be**	**scared**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**,**	**"**	**I'm**	**only**	**old**	**Joe**	**.**
"	你	不必	是	害怕的	,	"	说	这	嗓音	,	"	我是	仅有的	老的	乔	.

“你不必害怕，”那个声音说，“我只是老乔。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [groʊn] , [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['ɔːdriz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

"	**And**	**then**	**he**	**gave**	**another**	**groan**	**,**	**which**	**went**	**straight**	**to**	**Audrey's**	**little**	**heart**	**.**
"	和	然后	他	给予	其他	呻吟	,	哪个	去	直的	到	奥黛丽的	小的	心	.

“然后他又呻吟了一声，这声音直击奥黛丽的心灵。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	她	说	.

“你怎么了？”她问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?

"	**Are**	**you**	**ill**	**?**
"	是	你	患病的	?

你生病了吗？

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jɔːr'self] ? "

Have	**you**	**hurt**	**yourself**	**?**	**"**
有	你	伤害	你自己	?	"

你受伤了吗？

" [aɪm] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪntli] .
" I'm dying , I think , " said the voice faintly .
" 我是 垂死 , 我 思考 , " 说 这 嗓音 淡淡的 .

"我想我快死了,"那声音微弱地说。

" [aɪl] [fetʃ] ['sʌmbɑ:di] , " [sed] ['ɔ:dri] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] ; " [aɪl] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] . "
" I'll fetch somebody , " said Audrey , getting up from the stone ; " I'll bring Mr . Robin . "
" 患病的 拿来 某人 , " 说 奥黛丽 , 获得 向上 从 这 石头 ; " 患病的 带来 先生 . 罗宾 . "

"我去叫人来,"奥黛丽说着，从石头上站了起来；"我去把罗宾先生带来。"

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [vɔɪs] , " [dəunt] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
" Oh no , " said the old man in a louder voice , " don't tell of me .
" 哦 不 , " 说 这 老的 男人 在 一个 更大声 嗓音 , " 不 告诉 的 我 .

"哦，不,"老人提高了音量说，"别告诉我。"

[aɪ] ['dɪdnt] [du:]['noʊbɑ:di] ['eni] [hɑ:rm] — [dəunt] [fetʃ] ['enibɑ:di] ; [dəunt] [ði:] [naʊ] — [ðeɪl] [lɑ:k] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ! "
I didn't do nobody any harm — don't fetch anybody ; don't thee now — they'll lock me up if they come ! "
我 没有 做 无人 任何 伤害 — 不 拿来 任何人 ; 不 你 现在 — 他们会 锁 我 向上 如果 他们 来 ! "

我没伤害任何人——别去叫人；现在千万别去——他们要是来了会把我关起来的!

" [aɪl] [fetʃ] ['sʌmbɑ:di] , " [sed] ['ɔ:dri] .
" I'LL FETCH SOMEBODY , " SAID AUDREY .
" 患病的 拿来 某人 , " 说 奥黛丽 .

"我去叫个人来,"奥黛丽说。

" ['mɪstər] . ['rɑ:bɪn][wəʊnt] [lɑ:k] [ju:; jʊ][ʌp] , " [sed] ['ɔ:dri] ; " ['hi:z] ['veri] [kaɪnd][ɪz]['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] .
" Mr . Robin won't lock you up , " said Audrey ; " he's very kind is Mr . Robin .
" 先生 . 罗宾 惯于 锁 你 向上 , " 说 奥黛丽 ; " 他是 非常 种类 是 先生 . 罗宾 .

"罗宾先生不会把你关起来的,"奥黛丽说；"罗宾先生人很好。"

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] , [soʊ] ['ɔ:dri] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
" He made no answer to this , so Audrey did not speak to him again ,
" 他 制成 不 回答 到 这 , 所以 奥黛丽 做过 不是 说话 到 他 再次 ,

他对此没有回答，所以奥黛丽之后再也没有和他说话。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] [pæst][hɪm; ɪm] .
but at once began to creep past him .
但 在 一次 开始 到 潜行者 过去的 他 .

但随即开始悄悄地从他身边爬过。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][stænd] ,
She was still trembling so much that she could hardly stand ,
她 曾是 仍然 发抖 所以 很多 那 她 可以 几乎 站立 ,

她颤抖得厉害，几乎站都站不稳了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] ,
but she managed to make her way back to the old houses ,
但 她 管理 到 制作 她 方式 后退 到 这 老的 房屋 ,

但她最终还是设法回到了那些老房子里。

[ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
though not so quickly as she had come .
尽管 不是 所以 迅速地 作为 她 有 来 .

虽然没有她来时那么快。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] .

She	stopped	at	Granny	Robin's	window	,	and	knocked	on	the	pane	.
她	停止	在	奶奶	罗宾的	窗户	,	和	敲门	在	这	窗格	.

她停在罗宾奶奶的窗前，敲了敲窗玻璃。

['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Robin	opened	it	.
先生	.	罗宾	打开	它	.

罗宾先生打开了它。

" [waɪ] , ['ɔːdri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	,	Audrey	,	"	he	said	,
"	为什么	,	奥黛丽	,	"	他	说	,

“为什么，奥黛丽？”他问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] — [ænd; ənd] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,

"	what	are	you	doing	at	this	time	of	night	—	and	all	wet	and	dripping	,
"	什么	是	你	正在做	在	这	时间	的	夜晚	—	和	全部	湿的	和	滴落	,

[tuː] ?

too	?
也	?

“你大半夜在做什么？而且浑身湿透，还在滴水？”

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

"	She	could	hardly	tell	him	what	she	wanted	,
"	她	可以	几乎	告诉	他	什么	她	通缉	,

她几乎无法告诉他她想要什么，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] [fæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ;

for	her	heart	was	beating	so	fast	with	the	fright	she	had	had	;
为了	她	心	曾是	殴打	所以	快速地	和	这	惊吓	她	有	有	;

因为她刚才受到了惊吓，心跳得非常快；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ,

but	she	begged	him	to	come	with	her	,	and	to	come	at	once	,
但	她	乞求	他	到	来	和	她	,	和	到	来	在	一次	,

但她恳求他跟她一起去，而且立刻就去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	to	bring	a	candle	with	him	.
和	到	带来	一个	蜡烛	和	他	.

还要带上一支蜡烛。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[oʊld] [dʒoʊ]

Old	Joe
老的	乔

老乔

['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɔːdriz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

MR	.	ROBIN	climbed	out	of	the	window	,	and	taking	Audrey's	hand	in	his	,
先生	.	罗宾	攀登	出去	的	这	窗户	,	和	采取	奥黛丽的	手	在	他的	,

罗宾先生爬出窗户，握住奥黛丽的手，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs]

he	told	her	to	guide	him	to	the	place	where	she	had	heard	the	voice
他	讲述	她	到	指导	他	到	这	地方	在哪里	她	有	听到	这	嗓音

.

:

.

他让她带他去她听到声音的地方。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtuːmˌstəʊnz] ;

She	led	him	in	and	out	amongst	the	tombstones	;
她	引领	他	在	和	出去	在	这	墓碑	;

她领着他穿梭于墓碑之间;

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

as	far	as	the	east	window	of	the	church	.
作为	远的	作为	这	东方	窗户	的	这	教会	.

一直到教堂的东窗。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ˈʌndər][ðə; ði]

Then	,	when	they	were	sheltered	from	the	wind	and	the	rain	under	the
然后	,	什么时候	他们	是	避难所	从	这	风	和	这	雨	在下面	这

[tʃɜːrtʃ] [wɔːl] ,

church	wall	,
教会	墙	,

然后，当他们躲在教堂墙下避风挡雨时，

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] ,

he	lighted	his	candle	,
他	照明	他的	蜡烛	,

他点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] .

and	they	went	round	the	corner	to	the	north	side	of	the	old	building	.
和	他们	去	圆形的	这	角落	到	这	北	边	的	这	老的	建筑	.

他们绕过拐角，来到了老建筑的北侧。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ˈʌndər][ðə; ði] [juː] [triː] , [leɪ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [soʊ] [smɔːl] ,

There	,	on	the	grass	under	the	yew	tree	,	lay	an	old	man	,	so	small	,
那里	,	在	这	草	在下面	这	紫杉	树	,	躺	一个	老的	男人	,	所以	小的	,

那里，在紫杉树下的草地上，躺着一位矮小的老人。

[soʊ] [θɪn] , [soʊ] [ˈʃrɪvld] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] .

so	thin	,	so	shrivelled	,	that	he	looked	no	bigger	than	a	boy	twelve	years	old	.
所以	薄的	,	所以	干瘪	,	那	他	看起来	不	大	比	一个	男生	十二	年	老的	.

他瘦骨嶙峋，面容憔悴，看起来就像个十二岁的男孩。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd][ˈfɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪdi] [greɪ] [her] [hʌŋ] [əˈpɑːn]

His	hat	had	fallen	from	his	head	,	and	his	untidy	grey	hair	hung	upon
他的	帽子	有	倒下	从	他的	头	,	和	他的	凌乱	灰色的	头发	悬挂	之上

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

他的帽子从头上滑落，蓬乱的灰发披散在肩上。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] — "

and	round	his	neck	was	a	board	on	which	was	written	the	one	word	—	"
和	圆形的	他的	脖子	曾是	一个	木板	在	哪个	曾是	书面	这	一	单词	—	"

[blaɪnd] .

Blind	.
瞎的	.

他的脖子上挂着一块牌子，上面写着一个词——"盲人"。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,

"	The	old	man's	eyes	were	closed	,
"	这	老的	男人的	眼睛	是	关闭	,

老人双眼紧闭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	he	took	no	notice	of	them	as	they	bent	over	him	.
和	他	采取	不	注意	的	他们	作为	他们	弯曲	超过	他	.

他们俯身靠近他时，他却毫不在意。

['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][aɪs] ;

Mr	.	Robin	took	hold	of	his	hand	,	and	it	was	cold	as	ice	;
先生	.	罗宾	采取	抓住	的	他的	手	,	和	它	曾是	寒冷的	作为	冰	;

罗宾先生握住他的手，那手冰冷如冰；

[ðen] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['θredber] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][wet] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

then	he	felt	his	threadbare	clothes	,	and	these	were	wet	through	with	the
然后	他	毛毡	他的	破旧的	衣服	,	和	这些	是	湿的	通过	和	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

然后他摸了摸自己破旧的衣服，发现衣服已经被雨水彻底浸透了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [red] [skɑːrf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌn'taɪd] ,

and	so	was	his	old	red	scarf	,	which	he	had	untied	,
和	所以	曾是	他的	老的	红色的	围巾	,	哪个	他	有	解开	,

还有他那条旧红围巾，他已经解开了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	which	was	lying	beside	him	on	the	grass	.
和	哪个	曾是	说谎	旁	他	在	这	草	.

而它就躺在他身旁的草地上。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , ['ɔːdri] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ['greɪvli] .

"	I	think	he	is	dying	,	Audrey	,	"	said	Mr	.	Robin	gravely	.
"	我	思考	他	是	垂死	,	奥黛丽	,	"	说	先生	.	罗宾	严重地	.

“我想他快不行了，奥黛丽，”罗宾先生严肃地说。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] —

But	just	then	the	old	man	opened	his	eyes	,	and	said	in	a	trembling	voice	—
但	只是	然后	这	老的	男人	打开	他的	眼睛	,	和	说	在	一个	发抖	嗓音	—

就在这时，老人睁开了眼睛，颤抖着声音说道——

" [dəunt] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [dəunt][let][ðem; ðəm] [lɑːk] [ˌem 'iː][ʌp] !

"	Don't	tell	of	me	—	don't	let	them	lock	me	up	!
"	不	告诉	的	我	—	不	让	他们	锁	我	向上	!

“别告发我——别让他们把我关起来！”

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə]['noʊbɑːdi] . "

I	didn't	do	no	harm	to	nobody	.	"
我	没有	做	不	伤害	到	无人	.	"

我没有伤害任何人。

" [wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] .

"	We'll	take	him	to	the	fire	,	"	said	Mr	.	Robin	.
"	出色地	拿	他	到	这	火	,	"	说	先生	.	罗宾	.

“我们要把他带到火堆旁，”罗宾先生说。

" [goʊ][ænd; ənd][get] ['stiːvənz] ['fɑːðər][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , ['ɔːdri] ; ['hiːl] [biː; bi][ɪn][baɪ] [naʊ] .

"	Go	and	get	Stephen's	father	to	help	me	,	Audrey	;	he'll	be	in	by	now	.
"	去	和	得到	斯蒂芬的	父亲	到	帮助	我	,	奥黛丽	;	地狱	是	在	经过	现在	.

“奥黛丽，去叫斯蒂芬的父亲来帮我；他现在应该在里面了。”

" ['veri] ['dʒentli][ðə; ði] [tuː] [men] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
" Very gently the two men carried him through the churchyard ,
" 非常 轻轻地 这 二 男人 携带 他 通过 这 墓地 ,

"两人轻轻地抬着他穿过教堂墓地，

[waɪlst] ['ɔːdri] [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
whilst Audrey went before them with the candle .
而 奥黛丽 去 前 他们 和 这 蜡烛 .

奥黛丽拿着蜡烛走在他们前面。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['mɪstər] . ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [haʊs] ,
They took him into Mr . Robin's house ,
他们 采取 他 进入 先生 . 罗宾的 房子 ,

他们把他带进了罗宾先生家。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .
and put him in Granny Robin's arm - chair before a blazing fire .
和 放 他 在 奶奶 罗宾的 手臂 - 椅子 前 一个 炽烈 火 .

然后把他放在罗宾奶奶的扶手椅上，椅子前是熊熊燃烧的炉火。

[ðen] ['ɔːdri] [went] [tuː; tə] [tel] [ænt] [kɔː'diːljə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
Then Audrey went to tell Aunt Cordelia , and to ask her to come and
然后 奥黛丽 去 到 告诉 阿姨 科迪莉亚 , 和 到 问 她 到 来 和
[help] [ðem; ðəm] .
help them .
帮助 他们 .

然后奥黛丽去告诉了科迪莉亚姨妈，并请她来帮忙。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [suːn] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [hɑːt] [tiː] ,
The kettle was soon boiled , and they gave him some hot tea ,
这 壶 曾是 很快 煮沸 , 和 他们 给予 他 一些 热的 茶 ,

水壶里的水很快就烧开了，他们给他倒了些热茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['æʃ(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed]
and then the colour came back a little into his ashen face , and he said
和 然后 这 颜色 来了 后退 一个 小的 进入 他的 铁青 脸 , 和 他 说
—
—
—

然后，他灰白的脸上稍微恢复了一些血色，他说——

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[aɪm] ['betər] [naʊ] .
I'm better now .
我是 更好的 现在 .

我现在好多了。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "
You won't tell of me — will you ? "
你 惯于 告诉 的 我 — 将要 你 ? "

你不会告发我的吧?

" [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tel] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] .
" What is there to tell ? " asked Mr . Robin .
" 什么 是 那里 到 告诉 ? " 问 先生 . 罗宾 .

"还有什么可说的呢？"罗宾先生问道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

"	You	won't	tell	of	me	sleeping	in	the	old	church	.
"	你	惯于	告诉	的	我	睡眠	在	这	老的	教会	.

"你不会把我睡在老教堂里的事说出去的。"

[aɪ][dəunt][duː][noʊ][hɜːrt][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I	don't	do	no	hurt	to	anybody	.
我	不	做	不	伤害	到	任何人	.

我不会伤害任何人。

" ['mɪstər] . ['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['stiːvənz] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Mr	.	Robin	and	Stephen's	father	looked	at	each	other	.
"	先生	.	罗宾	和	斯蒂芬的	父亲	看起来	在	每个	其他	.

罗宾先生和斯蒂芬的父亲互相看了一眼。

" [soʊ][juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] .

"	So	you	sleep	in	the	old	church	,	do	you	?	"	said	Mr	.	Robin	.
"	所以	你	睡觉	在	这	老的	教会	,	做	你	?	"	说	先生	.	罗宾	.

"所以你们就睡在老教堂里，是吗？"罗宾先生问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Yes	,	"	said	the	old	man	.
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	.

"是的，"老人说。

" [aɪv] [slept] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] .

"	I've	slept	there	about	a	year	now	.
"	我已经	睡着了	那里	关于	一个	年	现在	.

"我已经在那里睡了大约一年了。"

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	tell	of	me	,	will	you	?
你	惯于	告诉	的	我	,	将要	你	?

你不会告发我吧?

[aɪv] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

I've	nowhere	else	to	go	but	to	the	house	,
我已经	无处	别的	到	去	但	到	这	房子	,

除了回家，我无处可去。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][aɪ][dəunt] . "

and	I	don't	do	a	bit	of	harm	—	not	a	bit	I	don't	.	"
和	我	不	做	一个	少量	的	伤害	—	不是	一个	少量	我	不	.	"

我一点儿也没做错事——一点儿也没做错事。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ɪn] ? " [æskt] ['græni] ['rɑːbɪn] .

"	How	do	you	get	in	?	"	asked	Granny	Robin	.
"	如何	做	你	得到	在	?	"	问	奶奶	罗宾	.

"怎么进去呢？"罗宾奶奶问道。

" [θruː] [ðə; ði] ['vestri] - ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Through	the	vestry	-	window	,	"	he	said	.
"	通过	这	教区委员会	-	窗户	,	"	他	说	.

"透过圣器室的窗户，"他说。

" [ˌaɪ ˈtiː]['hæznt][ə; eɪ] [lɑːk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	hasn't	a	lock	on	it	.
"	它	还没有	一个	锁	在	它	.

"它上面没有锁。"

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [klaɪm] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [aɪ] [tɜːrnd] [feɪnt][ænd; ənd] ['dɪzi] - [laɪk] .

But	I	couldn't	climb	up	this	afternoon	;	I	turned	faint	and	dizzy	-	like	.
但	我	不能	爬	向上	这	下午	;	我	转向	头晕的	和	晕眩的	-	喜欢	.

但今天下午我爬不上去；我感到头晕目眩，几乎要晕倒了。

[aɪ] [fel] [daʊn] [kwaɪt]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ]
I fell down quite stupid , and when I came to my senses it was raining
我 跌倒 向下 相当 愚蠢的 , 和 什么时候 我 来了 到 我的 感官 它 曾是 下雨
[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

我笨手笨脚地摔倒了，等我回过神来时，雨下得正大；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] — [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] . "
I thought I was going to die — I did indeed . "
我 想法 我 曾是 去 到 死 — 我 做过 的确 . "

我当时以为自己要死了——事实上，我的确死了。

" [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stiːvən] ! " [kraɪd]
" Then that was the light we saw in the church — me and Stephen ! " cried
" 然后 那 曾是 这 光 我们 锯 在 这 教会 — 我 和 史蒂芬 ! " 哭
['ɔːdri] .
Audrey .
奥黛丽 .

"然后，我们在教堂里看到了那道光——我和斯蒂芬！"奥黛丽喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɪtiəsli] .
" Did you see it ? " said the old man piteously .
" 做过 你 看 它 ? " 说 这 老的 男人 可怜地 .

"你看到了吗？"老人悲哀地问道。

" [dəunt] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [dəunt] ! "
" Don't tell of me — don't ! "
" 不 告诉 的 我 — 不 ! "

"别告诉别人——千万别！"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ? " [æskt] ['græni] ['rɑːbɪn] .
" How do you get your living ? " asked Granny Robin .
" 如何 做 你 得到 你的 活的 ? " 问 奶奶 罗宾 .

"你靠什么谋生？"罗宾奶奶问道。

" [aɪ][sɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ] ['fɪdl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I sit under the railway - bridge and play my fiddle , " said the old man .
" 我 坐 在下面 这 铁路 - 桥 和 玩 我的 小提琴 , " 说 这 老的 男人 .

"我坐在铁路桥下拉小提琴，"老人说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ] ['fɪdl] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I must have dropped my fiddle , I think , " he said ,
" 我 必须 有 掉落 我的 小提琴 , 我 思考 , " 他 说 ,

"我想我一定是把小提琴掉地上了，"他说。

[æz; əz][hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] .
as he felt for it with his trembling hands .
作为 他 毛毡 为了 它 和 他的 发抖 双手 .

他颤抖着双手摸索着。

" ['itl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmwer] ; [ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] — [ə; eɪ] ['veri]
" It'll be on the grass outside somewhere ; and I get a few coppers — a very
" 它将 是 在 这 草 外部 某处 ; 和 我 得到 一个 很少 铜 — 一个 非常
[fjuː] ['kɔpəz] [ɪn'diːd] .
few coppers indeed .
很少 铜 的确 .

"它会在外面某个草地上；我会得到几个铜板——真的只有几个铜板。"

[ðeɪ] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fuːd] , [bʌt; bət] [aɪv] [nʌn] [left][fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] — [nɑːt][ə; eɪ] ['peni]
They buy me a bit of food , but I've none left for lodgings — not a penny
他们 买 我 一个 少量 的 食物 , 但 我已经没有任何 左边 为了 住宿 — 不是 一个 一分钱
, [aɪ] ['hævnt] . "
, I haven't . "
, 我 还没有 . "

他们给我买了些吃的，但我没钱住地方了——一分钱都没有。

" [soʊ][juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] !
" So you sleep in the old church !
" 所以 你 睡觉 在 这 老的 教会 !

所以你就睡在老教堂里！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dæmp] ? " [æskt] [ænt] [kɔː'diːljə] .
Isn't it very damp ? " asked Aunt Cordelia .
不是 它 非常 潮湿 ? " 问 阿姨 科迪莉亚 .

"这里不是很潮湿吗？"科迪莉亚姑妈问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Not in the pulpit , " said the old man .
" 不是 在 这 讲坛 , " 说 这 老的 男人 .

"不会在讲坛上，"老人说。

" [aɪ][kɜːrl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
" I curl away in the pulpit ,
" 我 卷曲 离开 在 这 讲坛 ,

我蜷缩在讲坛上，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [hed] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['kʊʃ(ə)n] — [its] [snʌg] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
and put my head on an old cushion — it's snug up in the pulpit .
和 放 我的 头 在 一个 老的 软垫 — 它是 舒适 向上 在 这 讲坛 .

然后我把头枕在一个旧垫子上——讲坛上很舒服。

[dəunt] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [naʊ] [dəunt] , [ðeəz; ðəz] [gʊd] [foʊks] ! "
Don't tell of me — now don't , there's good folks ! "
不 告诉 的 我 — 现在 不 , 有 好的 各位 ! "

别告发我——千万别，世上还有好人！

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ['greɪvli] .
" But what do you want a light for ? " said Mr . Robin gravely .
" 但 什么 做 你 想 一个 光 为了 ? " 说 先生 . 罗宾 严重地 .

"可是你要灯做什么呢？"罗宾先生严肃地问道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['sʌpər] [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just to eat my supper by , " he said .
" 只是 到 吃 我的 晚餐 经过 , " 他 说 .

"就想在这里吃晚饭，"他说。

" [its] [soʊ][dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] .
" It's so dark in there .
" 它是 所以 黑暗的 在 那里 .

里面好黑啊。

[aɪ] [fiːl] ['loʊnsəm] [wen] [aɪm] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['sʌpər] .
I feel lonesome when I'm eating my supper .
我 感觉 寂寞 什么时候 我是 吃 我的 晚餐 .

我吃晚饭的时候感到很孤独。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [aɪv] [dʌn] . "
I put it out as soon as ever I've done . "
我 放 它 出去 作为 很快 作为 曾经 我已经 完毕 . "

我一完成就立刻把它发布了出来。

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][blaɪnd] ! " [sed] ['stiːvənz] ['fɑːðər] ,
" Then you're not blind ! " said Stephen's father ,
" 然后 你是 不是 瞎的 ！ " 说 斯蒂芬的 父亲 ，

“那你肯定不是瞎子！”斯蒂芬的父亲说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
holding up the board which had been hanging round his neck .
保持 向上 这 木板 哪个 有 到过 绞刑 圆形的 他的 脖子 .

他举起一直挂在脖子上的木板。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wer] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kɔpəz] [ɪf] [aɪ] [duː] .
" No , " he said ; " I wear that because they give me more coppers if I do .
" 不 , " 他 说 ; " 我 穿 那 因为 他们 给 我 更多的 铜 如果 我 做 .

“不，”他说；“我穿那件衣服是因为如果我穿，他们会给我更多的铜板。”

[aɪ] ['hævnt] ['veri] [gʊd] [saɪt] ; [its] [dɪm] - [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [blaɪnd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] . "
I haven't very good sight ; it's dim - like , but I'm not so blind as all that . "
我 还没有 非常 好的 视线 ; 它是 暗淡 - 喜欢 , 但 我是 不是 所以 瞎的 作为 全部 那 . "

我的视力不太好，有点模糊，但还没到完全失明的地步。

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] .
" Oh dear , oh dear ! " said Mr . Robin .
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 ！ " 说 先生 . 罗宾 .

“哦，天哪，哦，天哪！”罗宾先生说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] . "
" This is a very sad story . "
" 这 是 一个 非常 伤心 故事 . "

这是一个非常悲伤的故事。

" [dəunt] [tel] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [dəunt] [tel]
" Don't tell of me — " said the old man , whimpering like a child , " don't tell
" 不 告诉 的 我 — " 说 这 老的 男人 , 呜咽 喜欢 一个 孩子 , " 不 告诉
[ʌv; əv] [ˌem 'iː] ! "
of me ! "
的 我 ！ "

“别告诉别人——”老人像个孩子一样呜咽着说，“别告诉别人！”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , " [sed] ['græni] ['rɑːbɪn] ; " [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]
" We must think what's to be done , " said Granny Robin ; " we'll talk it
" 我们 必须 思考 是什么 到 是 完毕 , " 说 奶奶 罗宾 ; " 出色地 讲话 它
['oʊvər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
over to - night . "
超过 到 - 夜晚 . "

“我们必须想想该怎么办，”罗宾奶奶说，“我们今晚再商量一下。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] [ɑːn] [ðɪs] ['soʊfə] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] .
" And you may sleep on this sofa till morning , " added Mr . Robin .
" 和 你 可能 睡觉 在 这 沙发 直到 早晨 , " 额外 先生 . 罗宾 .

“你可以在这张沙发上睡到天亮，”罗宾先生补充道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [steɪ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] ;
" We are trusting you very much by letting you stay under our roof ;
" 我们 是 信任 你 非常 很多 经过 出租 你 停留 在下面 我们的 屋顶 ;

“我们非常信任你，才让你住在我们家；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
but we can't turn you out in the rain .
但 我们 不能 转动 你 出去 在 这 雨 .

但我们不能把你们赶到雨里。

[juː; jʊ][wəʊnt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

You	won't	disappoint	our	trust	,	will	you	?	"
你	惯于	辜负	我们的	相信	,	将要	你	?	"

你不会辜负我们的信任，对吗?

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [sɜːr] , " [sed] [oʊld][dʒoʊ] ; " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] !

"	No	,	I	won't	,	sir	,	"	said	old	Joe	;	"	and	thank	you	kindly	,	sir	!
"	不	,	我	惯于	,	先生	,	"	说	老的	乔	;	"	和	感谢	你	亲切地	,	先生	!

“不，我不会的，先生，”老乔说；“非常感谢您，先生！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] [feɪnt] ['æftər] [ðɪs] ,

"	He	turned	so	faint	after	this	,
"	他	转向	所以	头晕的	后	这	,

“此后他变得非常虚弱。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][tuː; tə]['kʌvər][hɪm; ɪm]

that	they	were	obliged	to	lift	him	on	the	sofa	and	to	cover	him
那	他们	是	有义务	到	举起	他	在	这	沙发	和	到	覆盖	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ʃɔːl] .

with	a	thick	shawl	.
和	一个	厚的	披肩	.

他们不得不把他抬到沙发上，并用厚厚的披肩盖住他。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn]

And	then	,	when	the	others	were	gone	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Robin
和	然后	,	什么时候	这	其他的	是	已消失	,	和	先生	.	和	太太	.	罗宾

[wɜːr; wər][əˈloʊn] ,

were	alone	,
是	独自的	,

然后，当其他人都离开后，只剩下罗宾夫妇两人时，

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

they	talked	long	and	earnestly	together	about	what	was	to	be	done	with
他们	谈话	长的	和	切实	一起	关于	什么	曾是	到	是	完毕	和

[oʊld][dʒoʊ] .

old	Joe	.
老的	乔	.

他们认真地讨论了很久该如何处置老乔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪgnərənt][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr]

He	was	evidently	a	poor	,	ignorant	old	man	,	with	no	idea	of	right	or
他	曾是	显然	一个	贫穷的	,	无知	老的	男人	,	和	不	主意	的	正确的	或者

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

他显然是一个贫穷、无知的老人，完全没有是非观念。

[ænd; ənd][æz; əz][dɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðn] [ɪn]['æfrɪkə] .

and	as	dark	in	his	soul	as	a	heathen	in	Africa	.
和	作为	黑暗的	在	他的	灵魂	作为	一个	异教徒	在	非洲	.

他的灵魂像非洲的异教徒一样黑暗。

[jet] [pərˈhæps][gɑːd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

Yet	perhaps	God	had	sent	him	to	them	that	they	might	lead	him	into	the
然而	也许	上帝	有	发送	他	到	他们	那	他们	可能	带领	他	进入	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Kingdom	of	Light	,
王国	的	光	,

然而，或许上帝派他到他们那里去，是为了让他们引领他进入光明王国。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][əˈweɪ] .

and	if	so	,	they	ought	not	to	send	him	away	.
和	如果	所以	,	他们	应该	不是	到	发送	他	离开	.

如果真是这样，他们就不应该把他送走。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] , [ðeɪ] [tɔːkt]

So	in	the	morning	,	after	they	had	given	him	some	breakfast	,	they	talked
所以	在	这	早晨	,	后	他们	有	给定	他	一些	早餐	,	他们	谈话

[tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

to	him	about	it	.
到	他	关于	它	.

所以第二天早上，他们给他准备了早餐后，就和他谈了这件事。

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˈempti] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbɪn] ,

"	We	have	an	empty	room	at	the	top	of	the	house	,	"	said	Mr	.	Robin	,
"	我们	有	一个	空的	房间	在	这	顶部	的	这	房子	,	"	说	先生	.	罗宾	,

罗宾先生说："我们房子顶楼有一间空房间。"

" [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [wiːl] [pʊt][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][ɑːn] ,

"	where	you	may	sleep	,	and	we'll	put	a	mattress	for	you	to	lie	on	,
"	在哪里	你	可能	睡觉	,	和	出色地	放	一个	床垫	为了	你	到	说谎	在	,

"你可以睡在这里，我们会给你铺好床垫。"

[ɪf] [juːl] [duː] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][əˈbaʊt]

if	you'll	do	two	things	to	please	us	,	and	if	you'll	keep	your	word	about
如果	你会	做	二	事物	到	请	我们	,	和	如果	你会	保持	你的	单词	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果你能做两件事让我们满意，并且信守承诺。

[fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [juːl] [ˈnevər][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [əˈgen] — [ɪf]

First	,	you	must	promise	me	you'll	never	go	into	the	old	church	again	—	if
第一的	,	你	必须	承诺	我	你会	绝不	去	进入	这	老的	教会	再次	—	如果

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

首先，你必须答应我你以后永远不要再去那座老教堂——如果你去了，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][nekst] ,

we	shall	feel	it	our	duty	to	tell	of	you	;	and	next	,
我们	将	感觉	它	我们的	责任	到	告诉	的	你	;	和	下一个	,

我们将觉得有责任向大家讲述你们的故事；接下来，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][pʊt] [ðæt] [ˈlaɪɪŋ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .

you	must	let	me	put	that	lying	board	of	yours	at	the	back	of	the	fire	.
你	必须	让	我	放	那	说谎	木板	的	你的	在	这	后退	的	这	火	.

你必须让我把你的那块躺板放在火堆后面。

[ɪf] [juːl] [duː] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] , [oʊld][dʒoʊ] , [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃeltər] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] . "

If	you'll	do	those	two	things	,	old	Joe	,	we'll	give	you	a	shelter	and	welcome	.	"
如果	你会	做	那些	二	事物	,	老的	乔	,	出色地	给	你	一个	庇护所	和	欢迎	.	"

老乔，如果你能做到这两件事，我们就给你提供住处，欢迎你来住。

" [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	And	you'll	not	tell	of	me	?	"	said	the	old	man	.
"	和	你会	不是	告诉	的	我	?	"	说	这	老的	男人	.

"你不会把我的事告诉别人吧？"老人问道。

" [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbɪn] .

"	Not	as	long	as	you	keep	your	word	,	"	said	Mr	.	Robin	.
"	不是	作为	长的	作为	你	保持	你的	单词	,	"	说	先生	.	罗宾	.

"只要你信守承诺，就不会有问题，"罗宾先生说。

[soʊ][oʊld][dʒoʊ] [steɪd] [ɑːn] .

So	old	Joe	stayed	on	.
所以	老的	乔	入住	在	.

所以老乔留了下来。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd][baɪ][wɑːnt] ,

His	illness	seemed	to	have	been	brought	on	by	exposure	and	by	want	,
他的	疾病	似乎	到	有	到过	带来	在	经过	接触	和	经过	想	,

他的疾病似乎是由风吹日晒和贫困引起的。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - ['kwaɪət] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][hɪm'self] [ə'gen] .

and	after	a	few	days	'	quiet	,	he	seemed	almost	himself	again	.
和	后	一个	很少	天	-	安静的	,	他	似乎	几乎	他自己	再次	.

经过几天的平静，他似乎又恢复了原状。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] , [fɔːr; fər][wet][ɔːr][faɪn] ,

Then	he	was	never	to	be	seen	in	the	daytime	,	for	wet	or	fine	,
然后	他	曾是	绝不	到	是	已见	在	这	白天	,	为了	湿的	或者	美好的	,

之后，无论晴雨，白天人们都再也见不到他了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] - [brɪdʒ] ;

he	went	to	play	under	the	railway	-	bridge	;
他	去	到	玩	在下面	这	铁路	-	桥	;

他到铁路桥下玩耍;

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kwaɪt][æz; əz] ['meni] [pens] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	he	found	that	he	received	quite	as	many	pence	as	he	had	done
和	他	成立	那	他	已收到	相当	作为	许多	便士	作为	他	有	完毕

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['laɪɪŋ] [bɔːrd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

when	he	had	that	lying	board	round	his	neck	.
什么时候	他	有	那	说谎	木板	圆形的	他的	脖子	.

他发现自己得到的便士和脖子上戴着那块木板时一样多。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

But	in	the	evening	,	just	as	it	was	growing	dark	,
但	在	这	晚上	,	只是	作为	它	曾是	生长	黑暗的	,

但到了晚上，就在天色渐暗的时候，

[hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

he	climbed	over	the	wall	on	the	opposite	side	of	the	churchyard	,
他	攀登	超过	这	墙	在	这	对面的	边	的	这	墓地	,

他翻过了教堂墓地另一侧的围墙。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌp][tuː; tə] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['wɪndoʊ] .

and	came	creeping	through	the	graves	up	to	Granny	Robin's	window	.
和	来了	爬行	通过	这	坟墓	向上	到	奶奶	罗宾的	窗户	.

然后它悄悄地穿过坟墓，爬到罗宾奶奶的窗户前。

[hɪr] [hiː; hi] [ræpt] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,

Here	he	rapped	three	times	,	and	when	they	had	let	him	in	,
这里	他	说唱	三	时代	,	和	什么时候	他们	有	让	他	在	,

他在这里说唱了三遍，然后他们放他进去了，

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [wɔːrm][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ʌp]

they	took	him	to	the	kitchen	fire	,	that	he	might	warm	himself	before	going	up
他们	采取	他	到	这	厨房	火	,	那	他	可能	温暖的	他自己	前	去	向上

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

他们把他带到厨房的火炉旁，让他暖和一下再上床睡觉。

['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]

Audrey	**and**	**Stephen**	**would**	**often**	**come**	**in**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**,**	**as**	**he**	**sat**
奥黛丽	和	史蒂芬	会	经常	来	在	到	讲话	到	他	,	作为	他	卫星

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

holding	**his**	**thin**	**,**
保持	他的	薄的	,

奥黛丽和斯蒂芬经常进来和他说话，他坐在那里抱着他那瘦弱的.....

['rɪŋk(ə)ld] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

wrinkled	**hands**	**to**	**the**	**blaze**	**.**
皱	双手	到	这	火焰	.

将布满皱纹的双手投入火中。

['ɔːdri] [felt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [oʊld][dʒoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Audrey	**felt**	**him**	**her**	**special**	**charge**	**,**	**and**	**often**	**said**	**that**	**Old**	**Joe**	**belonged**	**to**
奥黛丽	毛毡	他	她	特别的	收费	,	和	经常	说	那	老的	乔	属于	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

奥黛丽觉得老乔是她特别要照顾的，经常说老乔是她的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

for	**she**	**had**	**found**	**him**	**first**	**.**
为了	她	有	成立	他	第一的	.

因为她先找到了他。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ?

"	**How**	**was**	**it**	**we**	**only**	**saw**	**your**	**light**	**on**	**Sunday**	**?**
"	如何	曾是	它	我们	仅有的	锯	你的	光	在	星期日	?

为什么我们直到星期天才看到你的光芒?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

"	**she**	**asked**	**him**	**one**	**day**	**.**
"	她	问	他	一	天	.

有一天，她问了他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrliər] [ðæt] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Because**	**I**	**was**	**in**	**earlier**	**that**	**night**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	因为	我	曾是	在	早些时候	那	夜晚	,	"	他	说	.

“因为我那天晚上早些时候就来了，”他说。

" [aɪ] [keɪm] ['leɪtər][ɑːn] [wiːk] [naɪts] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][foʊks] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ;

"	**I**	**came**	**later**	**on**	**week**	**nights**	**;**	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**folks**	**seeing**	**me**	**;**
"	我	来了	之后	在	星期	夜晚	;	我	曾是	害怕的	的	各位	看到	我	;

“我都是工作日晚上来，因为害怕被人看见;

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz] ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

but	**I**	**didn't**	**think**	**as**	**anybody**	**would**	**be**	**about**	**the**	**old**	**church**	**of**	**a**	**Sunday**
但	我	没有	思考	作为	任何人	会	是	关于	这	老的	教会	的	一个	星期日

[naɪt] . "

night	**.**	**"**
夜晚	.	"

但我没想到，就像其他人一样，周日晚上会对那座老教堂如此着迷。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][dʒoʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] ,

"	**I'm**	**so**	**sorry**	**for**	**you**	**,**	**old**	**Joe**	**,**	**"**	**said**	**little**	**Stephen**	**,**
"	我是	所以	对不起	为了	你	,	老的	乔	,	"	说	小的	史蒂芬	,

“老乔，我真为你感到难过，”小斯蒂芬说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

laying	**his**	**small**	**hand**	**on**	**the**	**shrivelled**	**one**	**of**	**the**	**old**	**man**	**.**
躺下	他的	小的	手	在	这	干瘪	一	的	这	老的	男人	.

他将自己的小手放在老人的萎缩的手上。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] ? "

"	I	wonder	if	you	are	one	of	the	Children	of	Light	?	"
"	我	想知道	如果	你	是	一	的	这	孩子们	的	光	?	"

"我想知道你是否是光明之子？"

" [aɪm][ə'freɪd]['hiːz][nɑːt] , " [sed] ['ɔːdri] ['greɪvli] .

"	I'm	afraid	he's	not	,	"	said	Audrey	gravely	.
"	我是	害怕的	他是	不是	,	"	说	奥黛丽	严重地	.

"恐怕他不是，"奥黛丽严肃地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .

"	Oh	,	but	you	must	be	!	"	said	little	Stephen	.
"	哦	,	但	你	必须	是	!	"	说	小的	史蒂芬	.

"哦，你一定是！"小斯蒂芬说。

" [juːl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	You'll	be	so	happy	if	you	are	.	"
"	你会	是	所以	快乐的	如果	你	是	.	"

"如果你愿意的话，你会非常高兴的。"

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [oʊld][dʒoʊ] .

"	I	never	heard	tell	of	them	,	"	said	old	Joe	.
"	我	绝不	听到	告诉	的	他们	,	"	说	老的	乔	.

"我从没听说过他们，"老乔说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , " [sed] ['stiːvən] ;

"	They	are	the	people	who	belong	to	Jesus	,	"	said	Stephen	;
"	他们	是	这	人们	WHO	属于	到	耶稣	,	"	说	史蒂芬	;

"他们是属于耶稣的人，"斯蒂芬说；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] .

"	and	He	will	make	you	one	of	them	if	you	ask	Him	.
"	和	他	将要	制作	你	一	的	他们	如果	你	问	他	.

"如果你向他祈求，他会让你成为他们中的一员。"

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , [oʊld][dʒoʊ] ? "

Will	you	ask	Him	,	old	Joe	?	"
将要	你	问	他	,	老的	乔	?	"

老乔，你愿意问问他吗?

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] [oʊld][mæn] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	I've	been	a	bad	,	wicked	old	man	,	"	said	Joe	.
"	我已经	到过	一个	坏的	,	邪恶	老的	男人	,	"	说	乔	.

"我一直是个坏透了的老头，"乔说。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] . "

"	I	don't	suppose	He	would	have	anything	to	do	with	such	as	me	.	"
"	我	不	认为	他	会	有	任何事物	到	做	和	这样的	作为	我	.	"

"我想祂应该不会和我这样的人有任何瓜葛。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] — " ['dʌznt] [hiː; hi] , ['ɔːdri] ?

"	But	He	loves	you	,	"	said	little	Stephen	—	"	doesn't	He	,	Audrey	?
"	但	他	爱	你	,	"	说	小的	史蒂芬	—	"	不	他	,	奥黛丽	?

"但是祂爱你，"小斯蒂芬说，"对吧，奥黛丽？"

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][dʒoʊ] .

And	He	died	for	you	,	old	Joe	.
和	他	死亡	为了	你	,	老的	乔	.

祂为你而死，老乔。

[wəʊnt][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] ? "

Won't	you	ask	Him	to	take	you	into	the	Kingdom	of	Light	?	"
惯于	你	问	他	到	拿	你	进入	这	王国	的	光	?	"

你难道不愿祈求祂带你进入光明王国吗?

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [prer] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] -
" I haven't said a prayer since I was a little lad and went to Sunday -
" 我 还没有 说 一个 祷告 自从 我 曾是 一个 小的 小伙子 和 去 到 星期日 -
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

"自从我还是个小男孩去主日学校之后，我就再也没祷告过了。"

" [sed] [oʊld][dʒoʊ] — " [nɑ:t][fɔ:r; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] .
" said old Joe — " not for sixty years or more .
" 说 老的 乔 — " 不是 为了 六十 年 或者 更多的 .

老乔说："六十年或更久。"

[its] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] . "
It's too late for me to begin now . "
它是 也 晚的 为了 我 到 开始 现在 . "

现在开始对我来说太晚了。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:] [leɪt] , " [sed] ['ɔ:dri] .
" No , it isn't too late , " said Audrey .
" 不 , 它 不是 也 晚的 , " 说 奥黛丽 .

"不，现在还不晚，"奥黛丽说。

" [its] ['nevər] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [preɪ] . "
" It's never too late to begin to pray . "
" 它是 绝不 也 晚的 到 开始 到 祈祷 . "

"开始祈祷永远都不晚。"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] - [naɪt] , [oʊld][dʒoʊ] , " [sed] ['sti:vən] .
" You must begin to - night , old Joe , " said Stephen .
" 你 必须 开始 到 - 夜晚 , 老的 乔 , " 说 史蒂芬 .

"你今晚就必须开始，老乔，"斯蒂芬说。

" [pʊt][jʊr; jər][hændz] [tə'geðər] — [soʊ] — [naʊ] [seɪ] ['æftər][ˌem 'i:] , - [oʊ] [lɔ:rd] , [teɪk] [maɪ][sɪn] [ə'weɪ] ,
" Put your hands together — so — now say after me , ' O Lord , take my sin away ,
" 放 你的 双手 一起 — 所以 — 现在 说 后 我 , - 哦 主 , 拿 我的 罪 离开 ,

"请大家把手合在一起——现在跟我一起说：'主啊，求你赦免我的罪，'"

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] .
and make me a Child of Light .
和 制作 我 一个 孩子 的 光 .

让我成为光明之子。

[eɪ'menˌɑ:'men] . -
Amen . '
阿门 . -

阿门。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [prer] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] , [oʊld][dʒoʊ] ? "
You can remember that prayer — can't you , old Joe ? "
你 能 记住 那 祷告 — 不能 你 , 老的 乔 ? "

你还记得那段祷告词吧，老乔？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I think I can , " said the old man .
" 我 思考 我 能 , " 说 这 老的 男人 .

"我想我可以，"老人说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][seɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] [aʊt]['ʌndər][ðə; ði]['reɪlweɪ] - [brɪdʒ] , [kɑːnt][juː; jʊ]
" And you can say it when you're out under the railway - bridge , can't you
" 和 你 能 说 它 什么时候 你是 出去 在下面 这 铁路 - 桥 , 不能 你
? " [æskt] ['ɔːdri] .
? " asked Audrey .
? " 问 奥黛丽 .

“你可以在铁路桥下说这句话，对吧？”奥黛丽问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪl] [traɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hʌmbli] .
" I think so ; I'll try , " said the old man humbly .
" 我 思考 所以 ; 患病的 尝试 , " 说 这 老的 男人 谦卑地 .

“我想是的，我会试试。”老人谦虚地说。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .
" Oh , I'm so glad ! " said little Stephen .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 ! " 说 小的 史蒂芬 .

“哦，我太高兴了！”小斯蒂芬说。

" - [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] .
" ' I do so want you to be one of the Children of Light .
" - 我 做 所以 想 你 到 是 一 的 这 孩子们 的 光 .

“我真心希望你能成为光明之子。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər]
The Hot Summer
这 热的 夏天

炎热的夏天

['æftər] [ðɪs] ['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][oʊld][dʒoʊ] , [ɪn][ðə; ði]
AFTER this Audrey and Stephen had many a talk with old Joe , in the
后 这 奥黛丽 和 史蒂芬 有 许多 一个 讲话 和 老的 乔 , 在 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

此后，奥黛丽和斯蒂芬晚上经常和老乔聊天。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] .
about the Kingdom of Light .
关于 这 王国 的 光 .

关于光明王国。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prer] ;
He kept his promise , and said the little prayer ;
他 保留 他的 承诺 , 和 说 这 小的 祷告 ;

他信守承诺，做了简短的祷告；

[ænd; ənd] ['græni] ['rɑːbɪn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ænsər] — [hiː; hi]
and Granny Robin said that she felt sure that it was being answered — he
和 奶奶 罗宾 说 那 她 毛毡 当然 那 它 曾是 存在 回答 — 他
[wʌz; wəz][soʊ]['hʌmb(ə)l] ,
was so humble ,
曾是 所以 谦逊的 ,

罗宾奶奶说她确信这个问题得到了解答——他真是太谦逊了。

[soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [laɪf] ,
so sorry for his sinful life ,
所以 对不起 为了 他的 罪恶的 生活 ,

为他罪恶的一生感到惋惜。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] .

so	anxious	to	walk	as	the	Children	of	Light	ought	to	walk	.
所以	焦虑的	到	走	作为	这	孩子们	的	光	应该	到	走	.

如此渴望像光明之子那样行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

It	was	touching	to	see	his	love	for	the	children	.
它	曾是	接触	到	看	他的	爱	为了	这	孩子们	.

看到他对孩子们的爱，令人感动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	had	been	so	long	without	any	one	to	care	for	him	,
他	有	到过	所以	长的	没有	任何	一	到	关心	为了	他	,

他已经很久没有人照顾他了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [kaɪnd] , ['frendli] ['feɪsɪz] ,

that	it	was	a	new	life	to	him	to	be	amongst	kind	,	friendly	faces	,
那	它	曾是	一个	新的	生活	到	他	到	是	在	种类	,	友好的	面孔	,

对他来说，置身于友善的人群中是一种全新的生活。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	all	the	love	of	his	poor	old	heart	went	out	to	them	.
和	全部	这	爱	的	他的	贫穷的	老的	心	去	出去	到	他们	.

他那颗可怜的老心里充满了对他们的爱。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪt] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði]

As	the	evenings	grew	long	and	light	,	he	followed	them	about	the
作为	这	晚上	生长	长的	和	光	,	他	随后	他们	关于	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

夜幕降临，天色渐亮，他便跟着他们在教堂墓地里转悠。

['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,

helping	them	to	water	the	graves	,
帮助	他们	到	水	这	坟墓	,

帮助他们浇灌坟墓，

[ænd; ənd][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] .

and	to	cut	down	the	long	grass	at	the	foot	of	the	stones	.
和	到	切	向下	这	长的	草	在	这	脚	的	这	石头	.

还要割掉石头脚下的长草。

[bʌt; bət] [ɪf] [oʊld][mə'riːə] ['hæpənd] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ,

But	if	old	Maria	happened	,	by	any	chance	,
但	如果	老的	玛丽亚	发生	,	经过	任何	机会	,

但如果老玛丽亚真的出现了，万一呢?

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

to	come	into	the	churchyard	to	show	the	old	building	to	a	stranger	,
到	来	进入	这	墓地	到	展示	这	老的	建筑	到	一个	陌生人	,

走进教堂墓地，向陌生人展示这座古老的建筑。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

he	always	hid	behind	a	bush	until	she	was	out	of	sight	.
他	总是	隐藏	在后面	一个	衬套	直到	她	曾是	出去	的	视线	.

他总是躲在灌木丛后面，直到她消失在视线之外。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

He	seemed	to	fear	that	,	by	some	means	,
他	似乎	到	害怕	那	,	经过	一些	方法	,

他似乎担心，通过某种方式，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

she	would	know	how	often	he	had	spent	the	night	in	the	pulpit	,
她	会	知道	如何	经常	他	有	花费	这	夜晚	在	这	讲坛	,

她会知道他有多少次在讲坛上过夜，

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	speak	to	him	about	it	.
和	会	说话	到	他	关于	它	.

我会和他谈谈这件事。

['stiːvən] [ænd; ənd] ['ɔːdri] [wɜːr; wər] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [oʊld][dʒoʊ][hæd; həd] [wɑːtʃt]

Stephen	and	Audrey	were	very	pleased	to	find	that	old	Joe	had	watched
史蒂芬	和	奥黛丽	是	非常	高兴	到	寻找	那	老的	乔	有	观看

[ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

the	swallows	with	as	much	interest	as	they	had	done	.
这	燕子	和	作为	很多	兴趣	作为	他们	有	完毕	.

斯蒂芬和奥黛丽很高兴地发现，老乔和他们一样，对燕子充满了兴趣。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]

He	told	them	that	he	had	liked	to	have	their	company	in	the
他	讲述	他们	那	他	有	喜欢	到	有	他们的	公司	在	这

[dɪ'zɜːrtɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

deserted	church	,
荒凉的	教会	,

他告诉他们，他很喜欢和他们一起待在这座废弃的教堂里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [woʊk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr]

and	that	when	he	woke	early	in	the	morning	he	had	loved	to	hear
和	那	什么时候	他	觉醒	早期的	在	这	早晨	他	有	喜爱	到	听到

[ðem; ðəm] ['twɪtərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

them	twittering	overhead	,
他们	推特	开销	,

而且，他喜欢在清晨醒来时聆听它们在头顶鸣叫的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst]

and	to	watch	them	flying	in	and	out	of	the	broken	pane	in	the	east
和	到	手表	他们	飞行	在	和	出去	的	这	破碎的	窗格	在	这	东方

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

然后看着它们从东窗破损的玻璃窗里飞进飞出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][nest] [naʊ] ,

There	were	young	birds	in	the	nest	now	,
那里	是	年轻的	鸟类	在	这	巢	现在	,

巢里现在有雏鸟了。

[ænd; ənd] ['ɔːdri] [ænd; ənd] ['stiːvən] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː]

and	Audrey	and	Stephen	spent	a	great	part	of	every	day	in	looking	in	through
和	奥黛丽	和	史蒂芬	花费	一个	伟大的	部分	的	每一个	天	在	寻找	在	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

奥黛丽和斯蒂芬每天都会花大量时间透过窗户往里看。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['perənt][bɜːrdz] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	in	watching	the	parent	birds	feeding	them	.
和	在	观看	这	父母	鸟类	喂养	他们	.

并观察亲鸟喂食幼鸟。

[ænd; ənd] ['græni] ['rɑ:bɪn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
And **Granny** **Robin** **,** **when** **she** **heard** **of** **it** **,**
和 奶奶 罗宾 , 什么时候 她 听到 的 它 ,

罗宾奶奶听到这件事后，

[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑ:mz] :
said **that** **it** **reminded** **her** **of** **a** **verse** **in** **the** **Book** **of** **Psalms** **:**
说 那 它 提醒 她 的 一个 诗 在 这 书 的 诗篇 :

她说这让她想起《诗篇》中的一节经文：

" - [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [wer] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [leɪ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ,
" **'** **The** **swallow** **hath** **found** **a** **nest** **for** **herself** **,** **where** **she** **may** **lay** **her** **young** **,**
" - 这 吞 有 成立 一个 巢 为了 她自己 , 在哪里 她 可能 躺 她 年轻的 ,

"燕子找到了一个适合自己筑巢的地方，可以在那里产卵。"

['i:v(ə)n] [ðaɪn] ['ɔ:ltəz] , [oʊ] [lɔ:rd] [ʌv; əv][həusts] , [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][gɑ:d] . -
even **Thine** **altars** **,** **O** **Lord** **of** **hosts** **,** **my** **King** **and** **my** **God** **.** **'**
甚至 瘦 祭坛 , 哦 主 的 主持人 , 我的 国王 和 我的 上帝 . -

万军之耶和华，我的王，我的神啊，甚至连你的祭坛也如此。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:t] ['ɔ:dri] [ænd; ənd] ['sti:vən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm] ,
" **And** **she** **taught** **Audrey** **and** **Stephen** **a** **little** **hymn** **,**
" 和 她 教授 奥黛丽 和 史蒂芬 一个 小的 圣歌 ,

她还教奥黛丽和斯蒂芬唱了一首小赞美诗。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
which **she** **told** **them** **to** **say** **to** **themselves** **as** **they** **peeped** **in** **at** **the**
哪个 她 讲述 他们 到 说 到 他们自己 作为 他们 偷窥 在 在 这
['swɔləuz] —
swallows **—**
燕子 —

她告诉他们，当他们偷偷观察燕子时，要这样对自己说——

" - ['hæpi] [bɜ:rdz] [ðæt] [sɪŋ] [ænd; ənd][flai]
" **'** **Happy** **birds** **that** **sing** **and** **fly**
" - 快乐的 鸟类 那 唱歌 和 飞

"快乐的鸟儿，歌唱飞翔"

[raʊnd] [ðaɪn] ['ɔ:ltəz] , [oʊ][moʊst] [haɪ] ;
Round **Thine** **altars** **,** **O** **most** **High** **;**
圆形的 瘦 祭坛 , 哦 最多 高的 ;

至高者啊，请环绕你的祭坛；

['hæpi:ɚ] [soʊlz] [ðæt] [faɪnd][ə; eɪ][rest]
Happier **souls** **that** **find** **a** **rest**
更快乐 灵魂 那 寻找 一个 休息

找到休憩之所的更快乐的灵魂

[ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðɚz] [brest] . -
In **a** **Heavenly** **Father's** **breast** **.** **'**
在 一个 天上 父亲的 胸部 . -

在天父的怀抱中。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] .
" **That** **was** **a** **hot** **summer** **in** **the** **old** **city** **.**
" 那 曾是 一个 热的 夏天 在 这 老的 城市 .

"那年夏天老城区非常炎热。"

[ðə; ði] ['eldərli] ['pi:p(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmərz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	elderly	people	said	it	reminded	them	of	the	summers	when	they	were
这	老年	人们	说	它	提醒	他们	的	这	夏天	什么时候	他们	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

老人们说，这让他们想起了年轻时的夏天。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd] [wɜ:r; wər][fɑ:r]['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]

which	they	always	declared	were	far	hotter	than	the	summers	of	their	old
哪个	他们	总是	声明	是	远的	更热	比	这	夏天	的	他们的	老的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他们总是说，这些夏天比他们晚年经历的夏天还要炎热得多。

[ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] ,

The	city	lay	on	a	great	plain	,
这	城市	躺	在	一个	伟大的	清楚的	,

这座城市坐落在一片广袤的平原上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [si:md] [tu:; tə][straɪk] [daʊn][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	scorching	rays	of	the	sun	seemed	to	strike	down	upon	it	,
和	这	灼热	射线	的	这	太阳	似乎	到	罢工	向下	之上	它	,

灼热的阳光仿佛照耀着它。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər] ['paʊər] .

with	nothing	to	break	their	power	.
和	没有什么	到	休息	他们的	力量	.

没有任何东西可以撼动他们的权力。

[ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] [helpt] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]

The	old	walls	helped	to	shut	out	even	the	faintest	breath	of	air	which	might	be
这	老的	墙壁	帮助	到	关闭	出去	甚至	这	最微弱	气息	的	空气	哪个	可能	是

['stɜ:rɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ;

stirring	outside	;
搅拌	外部	;

古老的墙壁阻挡了外面哪怕最微弱的一丝空气；

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [ku:l]

and	as	day	after	day	and	night	after	night	went	by	,	and	no	cool
和	作为	天	后	天	和	夜晚	后	夜晚	去	经过	,	和	不	凉爽的

[rɪ'freʃɪŋ] ['ʃaʊɝz] [keɪm] ,

refreshing	showers	came	,
令人耳目一新	淋浴	来了	,

日复一日，夜复一夜地过去，却始终没有凉爽的阵雨到来。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'keɪm] [kloʊz][ænd; ənd]['staɪflɪŋ] ,

the	atmosphere	in	the	narrow	streets	of	the	city	became	close	and	stifling	,
这	气氛	在	这	狭窄的	街道	的	这	城市	成为	关闭	和	令人窒息	,

城市狭窄街道上的气氛变得压抑而令人窒息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][wɜ:rk][baɪ] [deɪ] [ɔ:r][tu:; tə] [sli:p] [baɪ] [naɪt] .

and	it	was	difficult	to	work	by	day	or	to	sleep	by	night	.
和	它	曾是	难的	到	工作	经过	天	或者	到	睡觉	经过	夜晚	.

白天难以工作，晚上难以入睡。

['evri] [wʌn][felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

Every	one	felt	the	influence	of	the	weather	in	one	way	or	another	.
每一个	一	毛毡	这	影响	的	这	天气	在	一	方式	或者	其他	.

每个人都以某种方式感受到了天气的影响。

[ænt] [kɔːˈdiːljə] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈtempər] ,

Aunt	**Cordelia**	**felt**	**it**	**,**	**and**	**it**	**affected**	**her**	**temper**	**,**
阿姨	科迪莉亚	毛毡	它	,	和	它	做作的	她	脾气	,

科迪莉亚姑妈感觉到了，这影响了她的脾气。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [hɑːrd] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɑːn] [ˈɔːdriz] [ˈpɪnəfɔːr] .

and	**made**	**her**	**more**	**hard**	**than**	**ever**	**on**	**Audrey's**	**pinafores**	**.**
和	制成	她	更多的	难的	比	曾经	在	奥黛丽的	围裙	.

这让她对奥黛丽的围裙更加苛刻了。

[ˈgræni] [ˈrɑːbɪn] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈwɪri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]

Granny	**Robin**	**felt**	**it**	**,**	**and**	**sometimes**	**was**	**so**	**weary**	**that**	**she**	**laid**	**down**	**her**
奶奶	罗宾	毛毡	它	,	和	有时	曾是	所以	厌倦	那	她	铺设	向下	她

[ˈnɪtɪŋ] ,

knitting	**,**
针织	,

罗宾奶奶深有体会，有时累得筋疲力尽，便放下手中的毛线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥黛丽(Audrey)
第4/4页

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz]['doʊzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

and	sat	with	folded	hands	dozing	in	her	chair	by	the	window	.
和	卫星	和	折叠	双手	打盹	在	她	椅子	经过	这	窗户	.

她双手交叠，坐在窗边的椅子上打盹。

['stiːvənz] ['fɑːðər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Stephen's	father	felt	it	,
斯蒂芬的	父亲	毛毡	它	,

斯蒂芬的父亲感觉到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stuːl]

and	was	obliged	to	climb	out	of	his	window	and	take	his	stool
和	曾是	有义务	到	爬	出去	的	他的	窗户	和	拿	他的	凳子

[ænd; ənd] [tuːlz] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [triːz] .

and	tools	under	one	of	the	churchyard	trees	.
和	工具	在下面	一	的	这	墓地	树木	.

他只好爬出窗户，把凳子和工具搬到教堂墓地的一棵树下。

['ɔːdri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [mɪs] ['tæpərz]

Audrey	felt	it	,	and	sat	wearily	in	the	close	atmosphere	of	Miss	Tapper's
奥黛丽	毛毡	它	,	和	卫星	疲劳	在	这	关闭	气氛	的	错过	敲击者的

[ə'kædəmi] ,

academy	,
学院	,

奥黛丽感受到了这一点，她疲惫地坐在塔珀小姐学院压抑的气氛中。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [bæk] [tuː; tə] ['stiːvən] .

and	longed	for	school	to	be	over	,	that	she	might	get	back	to	Stephen	.
和	渴望	为了	学校	到	是	超过	,	那	她	可能	得到	后退	到	史蒂芬	.

她盼望着学校快点放学，好回到斯蒂芬身边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

But	the	little	boy	felt	it	most	of	all	.
但	这	小的	男生	毛毡	它	最多	的	全部	.

但感受最深的还是小男孩。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,

The	flowers	on	the	two	graves	were	drooping	with	the	heat	,
这	花朵	在	这	二	坟墓	是	下垂	和	这	热	,

两座坟墓上的鲜花因酷热而蔫了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] .

in	spite	of	all	the	careful	watering	they	received	.
在	尽管如此	的	全部	这	小心	浇水	他们	已收到	.

尽管它们得到了精心浇灌。

[ænd; ənd] ['stiːvən] , [ðə; ði] ['freɪlɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

And	Stephen	,	the	frailest	flower	of	all	,	was	fading	also	,
和	史蒂芬	,	这	最脆弱的	花	的	全部	,	曾是	褪色	还	,

而斯蒂芬，这朵最脆弱的花，也渐渐凋零了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

in	spite	of	the	tender	care	and	love	of	his	father	.
在	尽管如此	的	这	投标	关心	和	爱	的	他的	父亲	.

尽管他得到了父亲的悉心照料和疼爱。

[noʊ][wʌn] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] .

No	one	thought	much	of	it	at	first	.
不	一	想法	很多	的	它	在	第一的	.

起初没人太在意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] , [ðeɪ] [sed] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['kwaɪət] ,

It	was	the	hot	weather	,	they	said	,	which	made	him	so	quiet	,
它	曾是	这	热的	天气	,	他们	说	,	哪个	制成	他	所以	安静的	,

他们说，是天气太热让他变得如此沉默寡言。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ][fɔ:r; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌg] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

and	which	led	him	to	lie	for	hours	together	on	a	rug	which	his	father
和	哪个	引领	他	到	说谎	为了	小时	一起	在	一个	小地毯	哪个	他的	父亲

[spred] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] ,

spread	for	him	under	the	lilac	bush	,
传播	为了	他	在下面	这	紫丁香	衬套	,

于是，他便和父亲一起躺在紫丁香树下铺好的地毯上，一躺就是几个小时。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] , [tu:] ['wɪri] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] ,

unable	to	play	,	too	weary	even	to	look	at	pictures	,
无法	到	玩	,	也	厌倦	甚至	到	看	在	图片	,

无法玩耍，疲惫不堪，甚至连看一眼照片的力气都没有。

[tu:] [wi:k] [ænd; ənd]['taɪərd][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['flaɪɪŋ] ['bækwərdz]

too	weak	and	tired	to	do	anything	but	watch	the	swallows	flying	backwards
也	虚弱的	和	疲劳的	到	做	任何事物	但	手表	这	燕子	飞行	向后

[ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] ,

and	forwards	,
和	前进	,

我虚弱又疲惫，什么也做不了，只能看着燕子来回飞翔。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][ɪn]

and	round	and	round	,	as	they	looked	for	food	for	the	little	birds	in
和	圆形的	和	圆形的	,	作为	他们	看起来	为了	食物	为了	这	小的	鸟类	在

[ðə; ði] [nest] .

the	nest	.
这	巢	.

他们围着鸟巢转来转去，寻找食物喂鸟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] , [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

It	was	the	hot	weather	,	they	felt	sure	,	which	had	taken	away	his	appetite	,
它	曾是	这	热的	天气	,	他们	毛毡	当然	,	哪个	有	已采取	离开	他的	食欲	,

他们确信是炎热的天气让他食欲不振。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [θɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]

and	which	had	made	him	look	even	more	thin	,	and	pale	,	and	fragile
和	哪个	有	制成	他	看	甚至	更多的	薄的	,	和	苍白	,	和	脆弱的

[ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] [bɪ'fɔ:r] .

than	he	did	before	.
比	他	做过	前	.

这让他看起来比以前更加消瘦、苍白、虚弱。

" ['græni] ['rɑ:bɪn] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['si:krət] .

"	GRANNY	ROBIN	,	I'VE	COME	TO	TELL	YOU	A	SECRET	.
"	奶奶	罗宾	,	我已经	来	到	告诉	你	一个	秘密	.

“罗宾奶奶，我来告诉你一个秘密。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	They	were	all	very	good	to	him	.
"	他们	是	全部	非常	好的	到	他	.

“他们都对他很好。”

[ænt] [kɔ:'di:ljə] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] [freʃ] [beɪkt]
Aunt **Cordelia** **would** **come** **to** **her** **window** **with** **a** **little** **cake** **fresh** **baked**
阿姨 科迪莉亚 会 来 到 她 窗户 和 一个 小的 蛋糕 新鲜的 烘焙
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ʌv(ə)n] ,
from **her** **oven** **,**
从 她 烤箱 ,

科迪莉亚阿姨会端着刚从烤箱里烤出来的小蛋糕来到她的窗前。

[tu:; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] .
to **tempt** **him** **to** **eat** **.**
到 诱惑 他 到 吃 .

引诱他吃东西。

['ɔ:dri] [wʊd] [spend] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [sper] [taɪm] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
Audrey **would** **spend** **all** **her** **spare** **time** **in** **reading** **to** **him** **and** **trying** **to**
奥黛丽 会 花费 全部 她 空闲的 时间 在 阅读 到 他 和 尝试 到
[ə'mju:z][hɪm; ɪm] .
amuse **him** **.**
娱乐 他 .

奥黛丽会把所有空闲时间都用来给他读书，想方设法逗他开心。

['græni] ['rɑ:bɪn] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][klaɪm][ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:]
Granny **Robin** **would** **let** **him** **climb** **inside** **her** **window** **,** **and** **lie** **on** **her** **knee**
奶奶 罗宾 会 让 他 爬 里面 她 窗户 , 和 说谎 在 她 膝盖
[fɔ:r; fər]['aʊərz] [tə'geðər] ;
for **hours** **together** **;**
为了 小时 一起 ;

罗宾奶奶会让他爬进她的窗户，然后两人一起躺在她的膝盖上几个小时；

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [tʃɪr]
whilst **his** **father** **would** **do** **anything** **and** **everything** **that** **he** **thought** **would** **cheer**
而 他的 父亲 会 做 任何事物 和 一切 那 他 想法 会 欢呼
[ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .
and **brighten** **the** **child** **whom** **he** **loved** **so** **dearly** **.**
和 提亮 这 孩子 谁 他 喜爱 所以 亲爱的 .

而他的父亲则会做任何他认为能够让他深爱的孩子开心快乐的事情。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
But **although** **they** **were** **all** **so** **kind** **to** **him** **,**
但 虽然 他们 是 全部 所以 种类 到 他 ,

虽然他们都对他很好，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [fɑ:r] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
although **they** **all** **felt** **that** **he** **suffered** **far** **more** **from** **the** **intense** **heat** **than** **they**
虽然 他们 全部 毛毡 那 他 遭受 远的 更多的 从 这 激烈的 热 比 他们
[dɪd] ,
did **,**
做过 ,

虽然他们都觉得他比他们更受酷暑之苦，

[stɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
still **none** **of** **them** **were** **very** **anxious** **about** **him** **.**
仍然 没有任何 的 他们 是 非常 焦虑的 关于 他 .

不过他们中没有人很担心他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ,
They **had** **been** **so** **long** **accustomed** **to** **his** **being** **weak** **and** **fragile** **,**
他们 有 到过 所以 长的 习惯 到 他的 存在 虚弱的 和 脆弱的 ,

他们早已习惯了他的虚弱和脆弱。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːtli]

that	it	did	not	strike	them	as	strange	that	he	should	be	so	completely
那	它	做过	不是	罢工	他们	作为	奇怪的	那	他	应该	是	所以	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] ;

exhausted	by	the	weather	;
筋疲力尽的	经过	这	天气	;

他们并不觉得他因为天气原因而筋疲力尽有什么奇怪;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [wen] ['kuːlər] [deɪz] [keɪm] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd]

and	they	hoped	and	believed	that	when	cooler	days	came	his	strength	would
和	他们	希望	和	相信	那	什么时候	冷却器	天	来了	他的	力量	会

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

他们希望并相信，天气转凉后，他的体力就会恢复。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

and	that	he	would	be	what	he	had	been	,
和	那	他	会	是	什么	他	有	到过	,

他会恢复到以前的状态。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [set][ɪn]

and	would	do	what	he	had	been	able	to	do	before	the	hot	weather	set	in
和	会	做	什么	他	有	到过	有能力的	到	做	前	这	热的	天气	放	在

.

:
.

他会像炎热天气到来之前那样继续做他能做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][dʒoʊ] [huː] [sɔː] [moʊst] ['klɪrli] ,

It	was	old	Joe	who	saw	most	clearly	,
它	曾是	老的	乔	WHO	锯	最多	清楚地	,

老乔看得最清楚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən]

in	spite	of	the	dimness	of	his	sight	for	other	things	,	that	little	Stephen
在	尽管如此	的	这	昏暗	的	他的	视线	为了	其他	事物	,	那	小的	史蒂芬

[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

was	fading	away	.
曾是	褪色	离开	.

尽管他对其他事物的视力有些模糊，但那个小斯蒂芬却渐渐消失了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [naʊ] ,

The	evenings	were	long	and	light	now	,
这	晚上	是	长的	和	光	现在	,

如今夜晚漫长而明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] [mɔːr] [taɪm] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	the	old	man	and	the	children	spent	more	time	together	than	before	.
和	这	老的	男人	和	这	孩子们	花费	更多的	时间	一起	比	前	.

老人和孩子们相处的时间比以前多了。

[ðə; ði] [tuː] [greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

The	two	graves	were	covered	with	flowers	,
这	二	坟墓	是	涵盖	和	花朵	,

两座坟墓上都覆盖着鲜花。

[ænd; ənd][oʊld][dʒoʊ][hæd; həd]['teɪkən] ['stiːvənz] [pleɪs] [ɪn] ['helpɪŋ] ['ɔːdri] [tuː; tə]['wɔːtər][ðem; ðəm]

and	old	Joe	had	taken	Stephen's	place	in	helping	Audrey	to	water	them
和	老的	乔	有	已采取	斯蒂芬的	地方	在	帮助	奥黛丽	到	水	他们

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	to	take	care	of	them	.
和	到	拿	关心	的	他们	.

老乔代替斯蒂芬帮助奥黛丽给它们浇水和照料它们。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][kæn; kən] .

Stephen	was	too	weak	even	to	lift	his	own	little	can	.
史蒂芬	曾是	也	虚弱的	甚至	到	举起	他的	自己的	小的	能	.

斯蒂芬虚弱得连自己的小罐子都提不动。

[bʌt; bət][dʒoʊ] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

But	Joe	would	carry	him	in	his	arms	to	look	at	them	,
但	乔	会	携带	他	在	他的	武器	到	看	在	他们	,

但乔会把他抱在怀里去看他们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [smel] [ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊz] - [bʊʃ] ,

and	to	smell	the	roses	which	were	growing	on	a	little	rose	-	bush	,
和	到	闻	这	玫瑰	哪个	是	生长	在	一个	小的	玫瑰	-	衬套	,

去闻闻那丛小玫瑰上盛开的玫瑰花香吧。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][plænt][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən]

which	he	had	given	him	to	plant	on	the	grave	of	the	two	grandchildren
哪个	他	有	给定	他	到	植物	在	这	严重	的	这	二	孙辈

.

:

.

他把花送给他，让他种在两个孙子的坟墓上。

[jet] [terz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

Yet	tears	would	often	come	into	the	old	man's	eyes	as	he	looked	at	the	child	.
然而	眼泪	会	经常	来	进入	这	老的	男人的	眼睛	作为	他	看起来	在	这	孩子	.

然而，当老人看着孩子时，他的眼里常常会涌出泪水。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]

He	had	had	no	one	to	love	him	or	to	care	for	him	till	the
他	有	有	不	一	到	爱	他	或者	到	关心	为了	他	直到	这

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

children	had	found	him	,
孩子们	有	成立	他	,

在孩子们找到他之前，他一直没有人爱他、关心他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and	now	one	of	them	was	going	to	leave	him	.
和	现在	一	的	他们	曾是	去	到	离开	他	.

而现在，他们中的一个要离开他了。

" [dʒoʊ] , " [sed] ['stiːvən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

"	Joe	,	"	said	Stephen	to	him	one	day	,
"	乔	,	"	说	史蒂芬	到	他	一	天	,

"乔，"有一天，斯蒂芬对他说。

" [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] . "

"	you'll	take	care	of	the	grave	for	me	if	I	go	away	.	"
"	你会	拿	关心	的	这	严重	为了	我	如果	我	去	离开	.	"

"如果我走了，你会帮我照看坟墓的。"

" [jes] , ['stɛfi] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Yes	,	Stephie	,	yes	,	to	be	sure	I	will	,	"	said	the	old	man	,
"	是的	,	斯蒂芬妮	,	是的	,	到	是	当然	我	将要	,	"	说	这	老的	男人	,

"是的，斯蒂芬妮，是的，我一定会的，"老人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	he	wiped	away	the	tears	which	would	come	in	his	eyes	.
作为	他	擦拭	离开	这	眼泪	哪个	会	来	在	他的	眼睛	.

他擦去眼中的泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ɔːr] [wen] .

But	he	never	asked	him	where	he	was	going	,	or	when	.
但	他	绝不	问	他	在哪里	他	曾是	去	,	或者	什么时候	.

但他从未问过他要去哪里，或者什么时候去。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [nuː] ,

He	knew	,	and	Stephen	knew	,
他	知道	,	和	史蒂芬	知道	,

他知道，斯蒂芬也知道。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

that	the	Child	of	Light	was	on	his	way	to	the	Home	of	Light	,
那	这	孩子	的	光	曾是	在	他的	方式	到	这	家	的	光	,

光之子正在前往光之家园的路上。

[wer] ['dɑːrknəs] ['kænɑːt] [kʌm] .

where	darkness	cannot	come	.
在哪里	黑暗	不能	来	.

黑暗无法降临的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [naɪt] , [wen] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

He	could	not	help	speaking	of	it	that	night	,	when	Mr	.	Robin	brought	him
他	可以	不是	帮助	请讲	的	它	那	夜晚	,	什么时候	先生	.	罗宾	带来	他

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

his	supper	,
他的	晚餐	,

那天晚上罗宾先生给他送晚餐时，他忍不住谈起了这件事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði]['laɪlək] [triː] .

that	he	might	eat	it	under	the	lilac	tree	.
那	他	可能	吃	它	在下面	这	紫丁香	树	.

他或许会在紫丁香树下把它吃掉。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] ['goʊɪŋ][fæst] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	The	little	lad's	going	fast	,	"	he	said	,	with	a	sob	.
"	这	小的	小伙子的	去	快速地	,	"	他	说	,	和	一个	哭泣	.

"这小家伙跑得真快，"他抽泣着说。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] [læd] ?

"	What	little	lad	?
"	什么	小的	小伙子	?

什么小家伙?

[nɑːt] ['stɛfi] ! " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] .

Not	Stephie	!	"	said	Mr	.	Robin	.
不是	斯蒂芬妮	!	"	说	先生	.	罗宾	.

"不是斯蒂芬妮！"罗宾先生说。

" [hiː; hi][ɪz] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	is	,	though	,	"	said	the	old	man	;	"	and	what's	more	,	he	knows	it
"	他	是	,	尽管	,	"	说	这	老的	男人	;	"	和	是什么	更多的	,	他	知道	它

[hi'self] .

hisself	.
他自己	.

"他确实是，"老人说；"而且，他自己也知道这一点。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][oʊld]['dʒoʊz]['fænsi] , ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [sed] , [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	only	old	Joe's	fancy	,	Mr	.	Robin	said	,	when	he	mentioned	it
"	它	曾是	仅有的	老的	乔的	想要	,	先生	.	罗宾	说	,	什么时候	他	提及	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

"那只是老乔的一时兴起，"罗宾先生跟妻子提起这件事时说道。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] ['stiːvənz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [let][ə; eɪ]['dɑːktər] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	still	he	did	think	Stephen's	father	should	let	a	doctor	see	him	.
但	仍然	他	做过	思考	斯蒂芬的	父亲	应该	让	一个	医生	看	他	.

但他仍然认为斯蒂芬的父亲应该让医生给他看看。

['stiːvənz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] ,

Stephen's	father	was	spoken	to	,
斯蒂芬的	父亲	曾是	说	到	,

有人和斯蒂芬的父亲谈过了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][best]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['sɪti] .

and	at	once	went	off	for	the	best	doctor	in	the	old	city	.
和	在	一次	去	离开	为了	这	最好的	医生	在	这	老的	城市	.

然后立即前往老城区，寻找最好的医生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ðem; ðəm][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]

But	the	doctor	told	them	just	what	the	old	man	had	told	them	before
但	这	医生	讲述	他们	只是	什么	这	老的	男人	有	讲述	他们	前

— [ðæt] ['stiːvən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fæst] .

—	that	Stephen	was	going	fast	.
—	那	史蒂芬	曾是	去	快速地	.

但医生告诉他们的，正是老人之前告诉他们的——斯蒂芬的情况正在迅速恶化。

[hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] ['kuːlər] ['weðər] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]

He	might	pick	up	a	bit	if	cooler	weather	came	,	but	he	would	never	outlive	the
他	可能	挑选	向上	一个	少量	如果	冷却器	天气	来了	,	但	他	会	绝不	活得更久	这

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

如果天气转凉，他或许会好一些，但他肯定活不过夏天。

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

['stiːvən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] .

Stephen	had	heard	the	doctor's	words	,	and	leaving	his	father	and	Mr	.
史蒂芬	有	听到	这	医生的	字	,	和	离开	他的	父亲	和	先生	.

['rɑːbɪn] [tə'geðər] ,

Robin	together	,
罗宾	一起	,

斯蒂芬听到了医生的话，便留下父亲和罗宾先生单独待在一起。

[hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['wɪndoʊ] .

he	crept	away	to	Granny	Robin's	window	.
他	悄悄地爬	离开	到	奶奶	罗宾的	窗户	.

他悄悄溜到罗宾奶奶的窗户边。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] [niː] , ['græni] ['rɑːbɪn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	May	I	come	in	and	sit	on	your	knee	,	Granny	Robin	?	"	he	said	.
"	可能	我	来	在	和	坐	在	你的	膝盖	,	奶奶	罗宾	?	"	他	说	.

"罗宾奶奶，我可以进来坐在您的膝盖上吗？"他问道。

" [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Yes , my little darling , " said the old woman , as she felt for the window ,
" 是的 , 我的 小的 亲爱的 , " 说 这 老的 女士 , 作为 她 毛毡 为了 这 窗户 ,

"是的，我的小宝贝，"老妇人一边说着，一边摸索着窗户。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] .
that she might help him in .
那 她 可能 帮助 他 在 .

她或许能帮上他的忙。

" [naʊ] [wɪə(r)]['koʊzi] , " [sed] ['sti:vən] ,
" Now we're cosy , " said Stephen ,
" 现在 是 舒适 , " 说 史蒂芬 ,

"现在我们感觉很舒服，"斯蒂芬说。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
as the old woman laid aside her knitting and took him in her arms .
作为 这 老的 女士 铺设 旁边 她 针织 和 采取 他 在 她 武器 .

老妇人放下手中的毛线，将他抱在怀里。

" ['græni] ['rɑ:bɪn] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['si:krət] . "
" Granny Robin , I've come to tell you a secret . "
" 奶奶 罗宾 , 我已经 来 到 告诉 你 一个 秘密 . "

"罗宾奶奶，我来告诉你一个秘密。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['stɛfi] ? "
" What is it , Stephie ? "
" 什么 是 它 , 斯蒂芬妮 ? "

"怎么了，斯蒂芬妮？"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [jʌŋ] , ['græni] ['rɑ:bɪn] . "
" I'm going to die young , Granny Robin . "
" 我是 去 到 死 年轻的 , 奶奶 罗宾 . "

"我注定要英年早逝，罗宾奶奶。"

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
" Oh , I hope not , my dear child !
" 哦 , 我 希望 不是 , 我的 亲爱的 孩子 !

"哦，我希望不是，我亲爱的孩子！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪn] [feɪs] .
" she said , as she stroked his little thin face .
" 她 说 , 作为 她 抚摸 他的 小的 薄的 脸 .

她一边抚摸着他瘦小的脸，一边说道。

" [jes] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [soʊ] , " [sed] ['sti:vən] ['greɪvli] .
" Yes , the doctor said so , " said Stephen gravely .
" 是的 , 这 医生 说 所以 , " 说 史蒂芬 严重地 .

"是的，医生是这么说的，"斯蒂芬严肃地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['græn'tʃɪldrən] , ['græni]
" And you said it was a good thing for the two grandchildren , Granny
['rɑ:bɪn] . "
Robin . "
和 你 说 它 曾是 一个 好的 事物 为了 这 二 孙辈 , 奶奶
罗宾 . "

"你说过这对两个孙子孙女来说是件好事，罗宾奶奶。"

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['stɛfi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" Yes , it will be a good thing for you , Stephie , " she said ;
" 是的 , 它 将要 是 一个 好的 事物 为了 你 , 斯蒂芬妮 , " 她 说 ;

"是的，这对你来说是件好事，斯蒂芬妮，"她说；

" [bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?

"	but	oh	,	what	shall	we	do	without	you	?
"	但	哦	,	什么	将	我们	做	没有	你	?

“可是，没有你我们该怎么办呢？”

[wətˈevər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?

Whatever	shall	we	all	do	without	you	?
任何	将	我们	全部	做	没有	你	?

没有你，我们该怎么办?

" [ænd; ənd] ['græni] ['rɑːbɪn][broʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

"	And	Granny	Robin	broke	down	at	this	,	and	sobbed	as	if	her	heart	would	break	.
"	和	奶奶	罗宾	打破	向下	在	这	,	和	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

“罗宾奶奶听了这话，顿时崩溃了，哭得好像心都要碎了一样。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] — " [dəunt][kraɪ] !

"	Never	mind	,	"	said	little	Stephen	—	"	don't	cry	!
"	绝不	头脑	,	"	说	小的	史蒂芬	—	"	不	哭	!

“没关系，”小斯蒂芬说，“别哭！”

[aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I'm	a	Child	of	Light	,	you	know	;
我是	一个	孩子	的	光	,	你	知道	;

你知道，我是光明之子;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] — [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , ['græni] ['rɑːbɪn] ?

and	it	will	never	be	dark	in	the	King's	Garden	—	will	it	,	Granny	Robin	?
和	它	将要	绝不	是	黑暗的	在	这	国王学院	花园	—	将要	它	,	奶奶	罗宾	?

国王的花园里永远不会有黑夜——对吧，罗宾奶奶?

[ænd; ənd][wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][naɪs] [wen] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ɔːdri] , [ænd; ənd][oʊld] [dʒoʊ] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː] ?

And	won't	it	be	nice	when	you	,	and	father	,	and	Audrey	,	and	old	Joe	come	there	too	?
和	惯于	它	是	好的	什么时候	你	,	和	父亲	,	和	奥黛丽	,	和	老的	乔	来	那里	也	?

如果你、爸爸、奥黛丽还有老乔也一起来，那该多好啊!

" ['græni] ['rɑːbɪn][draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læd][baɪ][hɜːr; hər] [terz] .

"	Granny	Robin	dried	her	eyes	;	she	would	not	grieve	the	little	lad	by	her	tears	.
"	奶奶	罗宾	干燥	她	眼睛	;	她	会	不是	悲伤	这	小的	小伙子	经过	她	眼泪	.

“罗宾奶奶擦干了眼泪；她不想让自己的眼泪让小男孩伤心。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːdri] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːdri] — [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

And	there	was	Audrey	to	be	comforted	—	poor	little	Audrey	—	who	had	come	in	crying	and	full	of	sorrow	.
和	那里	曾是	奥黛丽	到	是	安慰	—	贫穷的	小的	奥黛丽	—	WHO	有	来	在	哭泣	和	满的	的	悲哀	.

还有需要安慰的奥黛丽——可怜的小奥黛丽——她哭着进来，满心悲伤。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd] , " [sed] ['stiːvən] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [saɪ] .

"	I'm	so	tired	,	"	said	Stephen	presently	,	with	a	long	,	deep	sigh	.
"	我是	所以	疲劳的	,	"	说	史蒂芬	目前	,	和	一个	长的	,	深的	叹	.

“我好累啊，”斯蒂芬长长地叹了口气说道。

['ɔːdri] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ɑːrmz] ,

Audrey	called	his	father	,	who	lifted	him	out	of	Granny	Robin's	arms	,
奥黛丽	称为	他的	父亲	,	WHO	抬起	他	出去	的	奶奶	罗宾的	武器	,

奥黛丽打电话给他父亲，他父亲把他从罗宾奶奶的怀里抱了出来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] .

and	carried	him	to	his	little	bed	.
和	携带	他	到	他的	小的	床	.

然后把他抱到他的小床上。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

"	Father	,	"	he	said	,	as	he	was	undressing	him	,	"	carry	me	to	the
"	父亲	,	"	他	说	,	作为	他	曾是	脱衣服	他	,	"	携带	我	到	这

['wɪndoʊ] , [pliːz] . "

window	,	please	.	"
窗户	,	请	.	"

“父亲，”他一边脱他的衣服一边说，“请把我抱到窗边去。”

" [waɪ] , ['stɛfi] , [its] ['getɪŋ] [dɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	Stephie	,	it's	getting	dark	,	"	he	said	.
"	为什么	,	斯蒂芬妮	,	它是	获得	黑暗的	,	"	他	说	.

“哎呀，斯蒂芬妮，天都黑了，”他说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ? "

"	What	did	you	want	to	see	?	"
"	什么	做过	你	想	到	看	?	"

你想看什么?

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get]['ɪntuː][bed] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	always	look	out	before	I	get	into	bed	,	"	said	the	child	.
"	我	总是	看	出去	前	我	得到	进入	床	,	"	说	这	孩子	.

“我上床睡觉前总会看看外面，”孩子说。

" [aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] .

"	I	always	have	a	peep	at	the	grave	of	the	two	grandchildren	.
"	我	总是	有	一个	窥视	在	这	严重	的	这	二	孙辈	.

“我总是会去看看那两个孙子的坟墓。”

[jes] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , ['fɑːðər] ?

Yes	—	there	it	is	;	isn't	it	pretty	,	father	?
是的	—	那里	它	是	;	不是	它	漂亮的	,	父亲	?

是的——就在那儿；它漂亮吗，父亲?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	wonder	if	any	angels	are	looking	at	it	now	,
我	想知道	如果	任何	天使	是	寻找	在	它	现在	,

我想知道现在是否有天使在看着它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] ?

and	if	they	see	you	and	me	up	here	?
和	如果	他们	看	你	和	我	向上	这里	?

如果他们看到你和我在这里怎么办?

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][plænt]['eni] ['flaʊərz] [ɑːn][maɪ] [greɪv] ?

Shall	you	plant	any	flowers	on	my	grave	?
将	你	植物	任何	花朵	在	我的	严重	?

你会在我的坟墓上种花吗?

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	,	won't	you	?
你	将要	,	惯于	你	?

你会的，对吧?

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['berid] [hɪr] , ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

I	do	wish	I	could	be	buried	here	,	under	the	window	.	"
我	做	希望	我	可以	是	埋葬	这里	,	在下面	这	窗户	.	"

我真希望我能葬在这里，就在这扇窗户下面。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] ! " ['sɒbd] [ðə; ði]['fɑ:ðər] ,

"	My	little	lad	,	my	own	darling	little	lad	!	"	sobbed	the	father	,
"	我的	小的	小伙子	,	我的	自己的	亲爱的	小的	小伙子	!	"	啜泣	这	父亲	,

"我的小宝贝，我亲爱的小宝贝！"父亲抽泣着说。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

as	he	laid	him	on	his	pillow	.
作为	他	铺设	他	在	他的	枕头	.

他把他放在枕头上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['sti:vən] [si:md] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ,

The	next	day	Stephen	seemed	better	than	he	had	done	for	weeks	before	,
这	下一个	天	史蒂芬	似乎	更好的	比	他	有	完毕	为了	周	前	,

第二天，斯蒂芬的身体状况似乎比之前几周都要好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [wɜ:rdz] .

and	they	all	felt	cheered	and	comforted	,	in	spite	of	the	doctor's	words	.
和	他们	全部	毛毡	欢呼	和	安慰	,	在	尽管如此	的	这	医生的	字	.

尽管医生说了那些话，但他们都感到振奋和安慰。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][sæt]['ʌndər][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] ,

He	walked	about	a	little	,	and	sat	under	the	lilac	bush	,
他	步行	关于	一个	小的	,	和	卫星	在下面	这	紫丁香	衬套	,

他走了走，然后坐在紫丁香树下。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [helpt] ['ɔ:dri] [tu:; tə]['wɔ:tər][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .

and	even	helped	Audrey	to	water	the	graves	.
和	甚至	帮助	奥黛丽	到	水	这	坟墓	.

甚至还帮奥黛丽往坟墓上浇水。

" ['meɪbi] ['hi:l] [get] ['betər] ['æftər][ɔ:l] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] ['hoʊpfəli] .

"	Maybe	he'll	get	better	after	all	,	"	said	Mr	.	Robin	hopefully	.
"	或许	地狱	得到	更好的	后	全部	,	"	说	先生	.	罗宾	希望	.

"也许他最终会好起来的，"罗宾先生满怀希望地说。

" ['dɑ:ktɚz] [du:] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] .

"	Doctors	do	make	mistakes	sometimes	.
"	医生	做	制作	错误	有时	.

"医生有时也会犯错。"

" [bʌt; bət][oʊld][dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	old	Joe	shook	his	head	.
"	但	老的	乔	摇晃	他的	头	.

但老乔摇了摇头。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flɪkɚz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [ə'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	The	candle	flickers	up	a	bit	afore	it	goes	out	,	"	he	said	gravely	.
"	这	蜡烛	闪烁	向上	一个	少量	之前	它	去	出去	,	"	他	说	严重地	.

"蜡烛熄灭前还会闪烁一下，"他严肃地说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[waɪt] [roʊbz]

White	Robes
白色的	长袍

白色长袍

[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði][hɑ:t] , ['taɪərɪŋ] ['weðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

THE	summer	passed	away	,	the	hot	,	tiring	weather	departed	,
这	夏天	通过了	离开	,	这	热的	,	令人疲惫	天气	已离开	,

夏天过去了，炎热疲惫的天气也消失了。

[ænd; ənd] [kuːl] ['waɪndz][bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	cool	winds	began	to	blow	over	the	churchyard	.
和	凉爽的	风	开始	到	吹	超过	这	墓地	.

凉风开始吹过教堂墓地。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ,

The	leaves	on	the	trees	were	changing	colour	,
这	树叶	在	这	树木	是	变化	颜色	,

树叶开始变色了。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

the	flowers	on	the	two	graves	were	dying	one	by	one	,
这	花朵	在	这	二	坟墓	是	垂死	一	经过	一	,

两座坟墓上的鲜花一朵接一朵地凋零了。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] ['hevi] [duː] ,

the	ground	in	the	early	morning	was	wet	with	heavy	dew	,
这	地面	在	这	早期的	早晨	曾是	湿的	和	重的	露	,

清晨，地面被厚厚的露水浸湿了。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz]

the	swallows	that	lived	in	the	old	church	were	consulting	with	their	friends
这	燕子	那	居住地	在	这	老的	教会	是	咨询	和	他们的	朋友们

[ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['kʌntri] ,

about	flying	to	a	warmer	country	,
关于	飞行	到	一个	更温暖	国家	,

住在老教堂里的燕子们正在和朋友们商量飞往更温暖的地方。

[jet] [stɪl] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] , ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌekspek'teɪʃn] , ['liŋgə] [ɑːn] .

yet	still	little	Stephen	,	contrary	to	the	doctor's	expectation	,	lingered	on	.
然而	仍然	小的	史蒂芬	,	相反	到	这	医生的	期待	,	徘徊不去	在	.

然而，与医生的预期相反，小斯蒂芬仍然坚持了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mʌtʃ] ['wikər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

He	was	growing	much	weaker	,	but	he	was	very	happy	,
他	曾是	生长	很多	较弱	,	但	他	曾是	非常	快乐的	,

他的身体越来越虚弱，但他非常开心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	he	was	not	at	all	afraid	of	what	was	coming	.
和	他	曾是	不是	在	全部	害怕的	的	什么	曾是	未来	.

他对即将发生的事情丝毫不感到害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [nɑːt]

He	was	going	to	the	King's	Garden	,	he	said	,	and	the	flowers	would	not
他	曾是	去	到	这	国王学院	花园	,	他	说	,	和	这	花朵	会	不是

[feɪd] [ðer; ðər] .

fade	there	.
褪色	那里	.

他说他要去国王的花园，那里的花朵不会凋谢。

['ɔːdri] [spent] ['evri] [sper] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Audrey	spent	every	spare	moment	of	the	day	by	his	side	,
奥黛丽	花费	每一个	空闲的	片刻	的	这	天	经过	他的	边	,

奥黛丽一天中所有空闲时间都陪伴在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər]['aʊərz] [ɪn] ['græni] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ɑːrmz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɔːr] [sæŋ]

and	he	lay	for	hours	in	Granny	Robin's	arms	whilst	she	talked	or	sang
和	他	躺	为了	小时	在	奶奶	罗宾的	武器	而	她	谈话	或者	唱

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他一连几个小时躺在罗宾奶奶的怀里，奶奶一边和他说话，一边唱歌给他听。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [greɪvz; grɑ:vz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

His	thoughts	were	still	very	busy	about	the	old	graves	in	the	churchyard	.
他的	想法	是	仍然	非常	忙碌的	关于	这	老的	坟墓	在	这	墓地	.

他仍然满脑子都是教堂墓地里的那些古老坟墓。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] — " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['ɔ:driz]

"	I	shall	look	for	all	of	them	in	the	Garden	—	"	he	said	,	"	for	Audrey's
"	我	将	看	为了	全部	的	他们	在	这	花园	—	"	他	说	,	"	为了	奥黛丽的

[dʒɑ:n] ,

John	,
约翰	,

"我会在花园里寻找他们所有人——"他说，"寻找奥黛丽的约翰，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['meri] , ['relɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] .

and	for	my	John	,	and	for	Mary	,	relict	of	the	above	.
和	为了	我的	约翰	,	和	为了	玛丽	,	遗迹	的	这	多于	.

献给我的约翰，以及上述遗孀玛丽。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , ['græni] ['rɑ:bɪn] ?

Wouldn't	you	like	to	see	them	,	Granny	Robin	?
不会	你	喜欢	到	看	他们	,	奶奶	罗宾	?

罗宾奶奶，您不想看看它们吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] ['ɔ:dri] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑ:vz] .

And	I	shall	tell	them	Audrey	is	taking	care	of	their	graves	.
和	我	将	告诉	他们	奥黛丽	是	采取	关心	的	他们的	坟墓	.

我会告诉他们，奥黛丽在照看他们的坟墓。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] ['græn'tʃɪldrən] [hu:] [daɪd] [jʌŋ] .

But	I	think	I	shall	look	first	for	the	two	grandchildren	who	died	young	.
但	我	思考	我	将	看	第一的	为了	这	二	孙辈	WHO	死亡	年轻的	.

但我认为我应该先寻找那两个早逝的孙辈。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [laɪk] ['ɔ:dri] [ɪz] [hɪr] . "

I	think	they	will	be	my	little	friends	,	like	Audrey	is	here	.	"
我	思考	他们	将要	是	我的	小的	朋友们	,	喜欢	奥黛丽	是	这里	.	"

我想她们会成为我的小伙伴，就像奥黛丽在这里一样。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , " [sed] ['græni] ['rɑ:bɪn] .

"	But	there's	Someone	you	will	like	to	see	best	of	all	,	"	said	Granny	Robin	.
"	但	有	某人	你	将要	喜欢	到	看	最好的	的	全部	,	"	说	奶奶	罗宾	.

"但你最想见到的人是....."罗宾奶奶说。

" [jes] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['sti:vən] , " [ðə; ði] [dɪr] [sʌn] .

"	Yes	,	the	King	,	"	said	little	Stephen	,	"	the	dear	Son	.
"	是的	,	这	国王	,	"	说	小的	史蒂芬	,	"	这	亲爱的	儿子	.

"是的，国王，"小斯蒂芬说，"亲爱的儿子。"

[wɪl] [hi:; hi] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['græni] ['rɑ:bɪn] ? "

Will	He	talk	to	me	,	Granny	Robin	?	"
将要	他	讲话	到	我	,	奶奶	罗宾	?	"

祂会跟我说话吗，罗宾奶奶?

" [jes] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [hi:; hi] [wɪl] [fi:d] [ju:; jʊ] ,

"	Yes	,	my	darling	,	"	she	said	;	"	He	will	feed	you	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	;	"	他	将要	喂养	你	,

"是的，亲爱的，"她说，"他会喂饱你的。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]

and	He	will	lead	you	to	fountains	of	living	waters	,	and	you	shall	see
和	他	将要	带领	你	到	喷泉	的	活的	水	,	和	你	将	看

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	face	,
他的	脸	,

他必领你们到生命水的泉源，你们必得见他的面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] .

and	His	name	shall	be	in	your	forehead	.
和	他的	姓名	将	是	在	你的	前额	.

他的名字将刻在你的额头上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər]['entər][ðə; ði]['gɑːrdn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

You	could	never	enter	the	Garden	if	He	had	not	died	for	you	,
你	可以	绝不	进入	这	花园	如果	他	有	不是	死亡	为了	你	,

如果祂没有为你而死，你永远无法进入伊甸园。

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] . "

and	brought	you	into	the	Kingdom	of	Light	.	"
和	带来	你	进入	这	王国	的	光	.	"

并将你带入光明王国。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [goʊ] [naʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] .

"	I	think	I	shall	soon	go	now	,	"	said	little	Stephen	.
"	我	思考	我	将	很快	去	现在	,	"	说	小的	史蒂芬	.

“我想我很快就要走了，”小斯蒂芬说。

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['græni] ['rɑːbɪn] .

"	Perhaps	I	shall	be	there	to	-	morrow	,	Granny	Robin	.
"	也许	我	将	是	那里	到	-	明天	,	奶奶	罗宾	.

“也许我明天就能到那儿了，罗宾奶奶。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]

"	She	took	a	very	tender	leave	of	him	when	his	father	came	to	carry	him
"	她	采取	一个	非常	投标	离开	的	他	什么时候	他的	父亲	来了	到	携带	他

[hoʊm][tuː; tə][bed] .

home	to	bed	.
家	到	床	.

“当他父亲来抱他回家睡觉时，她依依不舍地向他告别。”

[hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]

He	seemed	more	tired	than	usual	that	night	,	she	thought	;	perhaps	he	had
他	似乎	更多的	疲劳的	比	通常	那	夜晚	,	她	想法	;	也许	他	有

[tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .

talked	too	much	.
谈话	也	很多	.

她心想，那天晚上他似乎比平时更疲惫；或许是因为他话太多了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp]

He	would	be	rested	in	the	morning	,	she	said	to	herself	,	as	she	took	up
他	会	是	休息	在	这	早晨	,	她	说	到	她自己	,	作为	她	采取	向上

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

her	knitting	.
她	针织	.

她一边拿起毛线针一边自言自语道，他明天早上就会休息好了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['stiːvənz] ['fɑːðər] [sɔː] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	could	not	see	what	Stephen's	father	saw	as	he	lifted	him	from	her
她	可以	不是	看	什么	斯蒂芬的	父亲	锯	作为	他	抬起	他	从	她

[niː] — [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪn] [feɪs] .

knee	—	that	a	change	was	creeping	over	his	little	thin	face	.
膝盖	—	那	一个	改变	曾是	爬行	超过	他的	小的	薄的	脸	.

她看不到斯蒂芬的父亲把他从她膝盖上抱起来时所看到的景象——他瘦削的小脸上正在悄然发生变化。

[ænt] [kɔː'diːljə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

Aunt	Cordelia	saw	it	,	too	,
阿姨	科迪莉亚	锯	它	,	也	,

科迪莉亚姨妈也看到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [pæst][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ;

as	she	came	to	kiss	him	when	he	was	carried	past	her	window	;
作为	她	来了	到	吻	他	什么时候	他	曾是	携带	过去的	她	窗户	;

当他被抬过她的窗前时，她上前亲吻了他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['stiːvənz] ['fɑːðər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'dres] [ðə; ði]

and	she	followed	Stephen's	father	home	,	and	helped	him	to	undress	the
和	她	随后	斯蒂芬的	父亲	家	,	和	帮助	他	到	脱衣服	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

她跟着斯蒂芬的父亲回家，并帮他脱掉了小男孩的衣服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] .

and	to	lay	him	in	bed	.
和	到	躺	他	在	床	.

然后把他放到床上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['stiːvən] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; " [aɪm][soʊ]

"	Thank	you	,	"	said	little	Stephen	,	as	he	laid	his	head	on	the	pillow	;	"	I'm	so
"	感谢	你	,	"	说	小的	史蒂芬	,	作为	他	铺设	他的	头	在	这	枕头	;	"	我是	所以

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

"谢谢，"小斯蒂芬说着，把头放在枕头上；"我好累。"

" [ænt] [kɔː'diːljə] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

"	Aunt	Cordelia	sat	down	at	the	foot	of	the	bed	,
"	阿姨	科迪莉亚	卫星	向下	在	这	脚	的	这	床	,

科迪莉亚姨妈坐在床脚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [held] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

and	his	father	held	his	little	hand	in	his	,	and	turned	away	,
和	他的	父亲	握住	他的	小的	手	在	他的	,	和	转向	离开	,

他的父亲握着他的小手，转身离开了。

[ðæt] ['stiːvən] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [terz] .

that	Stephen	might	not	see	his	tears	.
那	史蒂芬	可能	不是	看	他的	眼泪	.

斯蒂芬可能看不到他的眼泪。

[ɔːl][wʌz; wəz]['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

All	was	very	still	,	and	they	thought	that	he	had	fallen	asleep	,
全部	曾是	非常	仍然	,	和	他们	想法	那	他	有	倒下	睡着了	,

周围一片寂静，他们以为他睡着了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] —

when	he	looked	up	and	said	—
什么时候	他	看起来	向上	和	说	—

他抬起头说——

" [aɪv] ['nevər] [sed] - [gʊd] - [naɪt] - [tuː; tə] ['ɔːdri] .
" I've never said ' Good - night ' to Audrey .
" 我已经 绝不 说 - 好的 - 夜晚 - 到 奥黛丽 .

“我从未对奥黛丽说过‘晚安’。”

" [ænt] [kɔː'diːljə] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
" Aunt Cordelia went to fetch her .
" 阿姨 科迪莉亚 去 到 拿来 她 .

科迪莉亚姨妈去接她了。

['ɔːdri] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]
Audrey was in bed , but she wrapped her in a shawl and carried her
奥黛丽 曾是 在 床 , 但 她 包装 她 在 一个 披肩 和 携带 她
[ɪn] .
in .
在 .

奥黛丽躺在床上，但她用披肩把她裹起来，抱了进来。

['lɪt(ə)l] ['stiːvən] [sæt] [ʌp] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] —
Little Stephen sat up , put his arms round her neck , and whispered —
小的 史蒂芬 卫星 向上 , 放 他的 武器 圆形的 她 脖子 , 和 低声说道 —

小斯蒂芬坐了起来，搂住她的脖子，低声说道——

" [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] , ['ɔːdri] ; [juːl] [kiːp] [ðem; ðəm] [naɪs] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" Don't forget the two grandchildren , Audrey ; you'll keep them nice , won't you ?
" 不 忘记 这 二 孙辈 , 奥黛丽 ; 你会 保持 他们 好的 , 惯于 你 ?

“奥黛丽，别忘了那两个孙子孙女；你会好好照顾他们的，对吧？”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" [wen] ['ɔːdri] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ə'gen] ,
" When Audrey had gone , he seemed to be sleeping again ,
" 什么时候 奥黛丽 有 已消失 , 他 似乎 到 是 睡眠 再次 ,

奥黛丽走后，他似乎又睡着了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] [kɔː'diːljə] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .
and his father and Aunt Cordelia sat quite still , fearing to disturb him .
和 他的 父亲 和 阿姨 科迪莉亚 卫星 相当 仍然 , 害怕 到 打扰 他 .

他的父亲和姑妈科迪莉亚静静地坐在那里，生怕打扰到他。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [stɜːrd] [ə'gen] .
It must have been more than two hours after this , that he stirred again .
它 必须 有 到过 更多的 比 二 小时 后 这 , 那 他 搅拌 再次 .

此后过了两个多小时，他才再次动弹。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['stiːvən] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" What is it , Stephen ? " asked his father .
" 什么 是 它 , 史蒂芬 ? " 问 他的 父亲 .

“斯蒂芬，什么事？”他父亲问道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] ? "
" What is it , my dear little lad ? "
" 什么 是 它 , 我的 亲爱的 小的 小伙子 ? "

“什么事，我亲爱的小家伙？”

" [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] — " [sed] ['stiːvən] .
" The graves — " said Stephen .
" 这 坟墓 — " 说 史蒂芬 .

“坟墓——”斯蒂芬说。

" [aɪ]['nevər] [lʊkt] [aʊt][tu:; tə] - [naɪt] ; [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['fɑ:ðər] .

"	I	never	looked	out	to	-	night	;	take	me	to	look	at	them	,	father	.
"	我	绝不	看起来	出去	到	-	夜晚	;	拿	我	到	看	在	他们	,	父亲	.

“我今晚一直没往外看；父亲，带我去看看吧。”

" [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['veri]['dʒentli][ænd; ənd] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

"	His	father	lifted	him	very	gently	and	tenderly	,	and	carried	him	to
"	他的	父亲	抬起	他	非常	轻轻地	和	温柔地	,	和	携带	他	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“他的父亲非常轻柔地抱起他，把他抱到窗边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [mu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['sɪlvəri]

It	was	full	moon	,	and	the	churchyard	was	filled	with	the	pale	silvery
它	曾是	满的	月亮	,	和	这	墓地	曾是	已填	和	这	苍白	银色

[laɪt] .

light	.
光	.

那天是满月，教堂墓地沐浴在淡淡的银光中。

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['græn'tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;

The	grave	of	the	two	grandchildren	was	bathed	in	the	moonlight	;
这	严重	的	这	二	孙辈	曾是	洗澡	在	这	月光	;

月光洒在两个孙子的坟墓上；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	child	lay	in	his	father's	arms	for	a	long	time	,	looking	at	it	.
和	这	孩子	躺	在	他的	父亲的	武器	为了	一个	长的	时间	,	寻找	在	它	.

孩子躺在父亲的怀里，久久地望着它。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['glædnəs] —

Then	he	suddenly	raised	his	head	,	and	said	,	with	a	cry	of	gladness	—
然后	他	突然	提高	他的	头	,	和	说	,	和	一个	哭	的	欢乐	—

然后他突然抬起头，欢呼一声说道——

" ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæv; həv] [kʌm] !

"	Father	,	the	angels	have	come	!
"	父亲	,	这	天使	有	来	!

“父亲，天使来了！”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] .

I	can	see	them	to	-	night	.
我	能	看	他们	到	-	夜晚	.

我今晚就能见到他们。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rm] .

"	And	then	his	head	fell	back	heavily	on	his	father's	arm	.
"	和	然后	他的	头	跌倒	后退	重度	在	他的	父亲的	手臂	.

然后他的头重重地向后仰去，靠在了父亲的胳膊上。

[jes] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ]

Yes	,	the	angels	had	come	,	and	the	little	Child	of	Light	had	gone	away
是的	,	这	天使	有	来	,	和	这	小的	孩子	的	光	有	已消失	离开

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

是的，天使们来了，光明之子和他们一起离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stiːvənz] ['taɪni][wɔːrn] - [aʊt]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [leɪd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	only	Stephen's	tiny	worn	-	out	body	which	his	father	laid	back	on	the
它	曾是	仅有的	斯蒂芬的	微小的	磨损	-	出去	身体	哪个	他的	父亲	铺设	后退	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

父亲把斯蒂芬瘦弱不堪的身躯放回床上。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Stephen	was	gone	.
史蒂芬	曾是	已消失	.

斯蒂芬走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][oʊld]['sɪti][bɪ'haɪnd] ;

He	had	passed	above	the	churchyard	;	he	had	left	the	old	city	behind	;
他	有	通过了	多于	这	墓地	;	他	有	左边	这	老的	城市	在后面	;

他已经飞越了教堂墓地；他已经离开了旧城；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [stɪl] , [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	gone	higher	than	the	moonlight	,	higher	and	higher	still	,	to	the
他	有	已消失	更高	比	这	月光	,	更高	和	更高	仍然	,	到	这

['kɪŋz] ['gɑːrdn] .

King's	Garden	.
国王学院	花园	.

他飞得比月光还要高，越飞越高，最终到达了国王的花园。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

Were	the	two	grandchildren	who	died	young	looking	out	for	him	at	the
是	这	二	孙辈	WHO	死亡	年轻的	寻找	出去	为了	他	在	这

['glɔːriəs] [geɪt] ?

glorious	gate	?
辉煌	门	?

那两个早逝的孙辈是不是在天堂之门外等着他?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

Was	the	mother	who	had	died	when	he	was	born	waiting	and	watching
曾是	这	母亲	WHO	有	死亡	什么时候	他	曾是	出生	等待	和	观看

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ?

for	her	boy	?
为了	她	男生	?

他出生时就去世的母亲，是否一直在等待着她的儿子?

[wiː; wi]['kænɑːt] [tel] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [tel] , [wiː; wi][duː] [noʊ] ,

We	cannot	tell	,	we	do	not	know	;	but	we	can	tell	,	we	do	know	,
我们	不能	告诉	,	我们	做	不是	知道	;	但	我们	能	告诉	,	我们	做	知道	,

我们无法说，我们不知道；但我们能说，我们确实知道。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd][hiː; hi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪn] ,

that	the	dear	Lord	he	loved	,	the	Saviour	who	had	taken	away	his	sin	,
那	这	亲爱的	主	他	喜爱	,	这	救主	WHO	有	已采取	离开	他的	罪	,

他所爱的亲爱的主，那位赦免他罪孽的救主，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	who	had	removed	him	from	the	Kingdom	of	Darkness	to	the
和	WHO	有	已移除	他	从	这	王国	的	黑暗	到	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Kingdom	of	Light	,
王国	的	光	,

是谁将他从黑暗王国带到了光明王国?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['glɔːri] ,

was	there	to	welcome	him	to	His	paradise	of	everlasting	glory	,
曾是	那里	到	欢迎	他	到	他的	天堂	的	永恒	荣耀	,

在那里迎接他进入祂永恒荣耀的天堂，

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [dwel] [ɪn][noʊ] ['ɜːrθli] ['sʌnʃaɪn] ,

where	the	Children	of	Light	dwell	in	no	earthly	sunshine	,
在哪里	这	孩子们	的	光	住	在	不	尘世的	阳光	,

光明之子居住的地方，没有尘世的阳光。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][dʌθ; dəθ] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ˌðer'ʌv]

but	the	glory	of	God	doth	lighten	it	,	and	the	Lamb	is	the	Light	thereof
但	这	荣耀	的	上帝	确实	减轻	它	,	和	这	羊肉	是	这	光	其中

.

:

.

但神的荣耀照亮了它，羔羊就是它的光。

[ðeɪ] [ɔːl] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['terəbli] , [jet] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə]['kʌmfərt] [ðəm'selvz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

They	all	missed	him	terribly	,	yet	they	tried	to	comfort	themselves	by	thinking	of
他们	全部	错过	他	可怕	,	然而	他们	尝试	到	舒适	他们自己	经过	思维	的

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

his	joy	,
他的	喜悦	,

他们都非常想念他，但他们努力通过想象他的快乐来安慰自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	they	all	looked	forward	to	the	day	when	they	would	see	him	again	.
和	他们	全部	看起来	向前	到	这	天	什么时候	他们	会	看	他	再次	.

他们都盼望着再次见到他的那一天。

" ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [tɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , " [sed]

"	Mr	.	Robin	,	sir	,	you	must	teach	me	as	you	taught	my	little	lad	,	"	said
"	先生	.	罗宾	,	先生	,	你	必须	教	我	作为	你	教授	我的	小的	小伙子	,	"	说

['stiːvənz] ['fɑːðər] ,

Stephen's	father	,
斯蒂芬的	父亲	,

"罗宾先生，您一定要像教我儿子那样教我，"斯蒂芬的父亲说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [wer] ['stiːvənz] ['bɑːdi]

as	they	walked	home	from	the	tiny	grave	in	the	cemetery	where	Stephen's	body
作为	他们	步行	家	从	这	微小的	严重	在	这	公墓	在哪里	斯蒂芬的	身体

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

had	been	laid	.
有	到过	铺设	.

他们从墓地里那座安葬着斯蒂芬遗体的小坟墓边往家走去。

" [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ! " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	God	helping	me	,	I	will	!	"	said	Mr	.	Robin	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	上帝	帮助	我	,	我	将要	!	"	说	先生	.	罗宾	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

"上帝保佑，我一定能做到！"罗宾先生说着，眼里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['stiːvənz] [lɔːs] [druː] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] .

It	was	wonderful	how	Stephen's	loss	drew	them	all	together	.
它	曾是	精彩的	如何	斯蒂芬的	损失	画	他们	全部	一起	.

斯蒂芬的离世让他们团结在一起，这真是太好了。

['iːv(ə)n] [ænt] [kɔː'diːljə] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [praɪd] [hɜːr'self][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['neɪbərz] ,

Even	Aunt	Cordelia	,	who	used	to	pride	herself	on	making	no	neighbours	,
甚至	阿姨	科迪莉亚	,	WHO	用过的	到	自豪	她自己	在	制作	不	邻居	,

就连以前一直以没有邻居而自豪的科迪莉亚姨妈，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] ['fæməli] .

seemed	to	have	become	one	of	a	very	loving	family	.
似乎	到	有	变得	一	的	一个	非常	爱	家庭	.

似乎已经融入了一个非常有爱的家庭。

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld][dʒoʊ] ,

As	for	old	Joe	,
作为	为了	老的	乔	,

至于老乔，

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

his	one	desire	was	to	do	all	the	little	lad	would	have	liked	him	to	do	.
他的	一	欲望	曾是	到	做	全部	这	小的	小伙子	会	有	喜欢	他	到	做	.

他唯一的愿望就是做那个小男孩希望他做的一切。

[hiː; hi] ['kʌmfətid] ['ɔːdri] , [hiː; hi] ['wɔːtərd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

He	comforted	Audrey	,	he	watered	the	graves	,	he	went	to	church	on
他	安慰	奥黛丽	,	他	浇水	这	坟墓	,	他	去	到	教会	在

['sʌndeɪ] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Sunday	—	above	all	,
星期日	—	多于	全部	,

他安慰奥黛丽，他给坟墓浇水，他星期天去教堂——最重要的是，

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [prer] ['stiːvən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

he	said	the	prayer	Stephen	had	taught	him	,
他	说	这	祷告	史蒂芬	有	教授	他	,

他念了斯蒂芬教他的祷告词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	he	tried	to	walk	as	one	of	the	Children	of	Light	.
和	他	尝试	到	走	作为	一	的	这	孩子们	的	光	.

他试着像光明之子那样行走。

['mɪstər] . ['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['ɔːdri] [meɪd] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ɑːn][ə; eɪ]

Mr	.	Robin	and	Audrey	made	another	expedition	to	the	market	on	a
先生	.	罗宾	和	奥黛丽	制成	其他	远征	到	这	市场	在	一个

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

Saturday	afternoon	late	in	the	autumn	.
周六	下午	晚的	在	这	秋天	.

秋末的一个星期六下午，罗宾先生和奥黛丽又去了一趟市场。

['ɔːdriz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːroʊfl] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['bæskɪt] .

Audrey's	face	was	very	sorrowful	this	time	as	she	carried	the	basket	.
奥黛丽的	脸	曾是	非常	悲伤	这	时间	作为	她	携带	这	篮子	.

这一次，奥黛丽提着篮子时，脸上满是悲伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['baɪɪŋ] ['flaʊərz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [naʊ] ;

They	were	not	buying	flowers	,	for	there	were	few	flowers	in	the	market	now	;
他们	是	不是	购买	花朵	,	为了	那里	是	很少	花朵	在	这	市场	现在	;

他们没有买花，因为现在市场上很少有花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [bʌlbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlbz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['stiːvənz]

they	were	looking	for	bulbs	,	and	the	bulbs	were	for	little	Stephen's
他们	是	寻找	为了	灯泡	,	和	这	灯泡	是	为了	小的	斯蒂芬的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他们当时在找球茎，这些球茎是要种在小斯蒂芬的坟墓上的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] , " [sed] ['ɔːdri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ;

"	I	think	they	ought	to	be	white	,	"	said	Audrey	,	with	a	sob	;
"	我	思考	他们	应该	到	是	白色的	,	"	说	奥黛丽	,	和	一个	哭泣	;

“我觉得它们应该是白色的，”奥黛丽抽泣着说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] — [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ?
" it will look more like a Child of Light — won't it , Mr . Robin ?
" 它 将要 看 更多的 喜欢 一个 孩子 的 光 — 惯于 它 , 先生 . 罗宾 ?

"它看起来会更像一个光之子——不是吗，罗宾先生？"

" [soʊ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [waɪt] ['snəudrɔps] , [waɪt] ['krəukəsiz] ,
" So they chose white snowdrops , white crocuses ,
" 所以 他们 选择 白色的 雪花莲 , 白色的 番红花 ,

所以他们选择了白色的雪花莲、白色的番红花，

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [waɪt] ['haiəsinθs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['seməteri] .
and large white hyacinths for the little grave in the cemetery .
和 大的 白色的 风信子 为了 这 小的 严重 在 这 公墓 .

还有摆放在墓地小坟上的大朵白色风信子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [greɪvz; grɑːvz] , ['tʃɪldrənz] [greɪvz; grɑːvz] ,
It was one of a long row of little graves , children's graves ,
它 曾是 一 的 一个 长的 排 的 小的 坟墓 , 孩子们的 坟墓 ,

这是一排长长的小坟墓中的一座，都是儿童的坟墓。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .
which had been made side by side , at the edge of the path .
哪个 有 到过 制成 边 经过 边 , 在 这 边缘 的 这 小路 .

它们并排建在小路边缘。

['veri] ['kerfəli] , ['veri] ['tendərli] , [ðeɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
Very carefully , very tenderly , they worked at it ,
非常 小心 , 非常 温柔地 , 他们 工作 在 它 ,

他们非常小心、非常温柔地工作着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌlbz] [wɜːr; wər] [pla:ntid] [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] .
and the bulbs were planted and covered over with soil .
和 这 灯泡 是 已种植 和 涵盖 超过 和 土壤 .

然后将球茎种下，并用土壤覆盖。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [naʊ] , " [sed] ['ɔːdri] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [ber] . "
" It doesn't look very pretty now , " said Audrey ; " it is all brown and bare . "
" 它 不 看 非常 漂亮的 现在 , " 说 奥黛丽 ; " 它 是 全部 棕色的 和 裸 . "

"现在看起来不太好看，"奥黛丽说，"到处都是棕色的，光秃秃的。"

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ; " [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
" Wait a bit , " said Mr . Robin ; " we will come again in the spring .
" 等待 一个 少量 , " 说 先生 . 罗宾 ; " 我们 将要 来 再次 在 这 春天 .

"再等等吧，"罗宾先生说，"我们春天再来。"

" [soʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [leɪ] [θɪk] [ɑːn] ['stiːvənz] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði]
" So the winter came , and the white snow lay thick on Stephen's grave in the
" 所以 这 冬天 来了 , 和 这 白色的 雪 躺 厚的 在 斯蒂芬的 严重 在 这
['seməteri] ,
cemetery ,
公墓 ,

"冬天来了，墓地里斯蒂芬的坟墓上覆盖着厚厚的积雪。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [daɪd] [jʌŋ] .
and in the churchyard on the grave of the two grandchildren who died young .
和 在 这 墓地 在 这 严重 的 这 二 孙辈 WHO 死亡 年轻的 .

在教堂墓地里，在两个早逝的孙辈的坟墓上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd][meltid][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	**when**	**the**	**warm**	**spring**	**sunshine**	**had**	**melted**	**the**	**snow**	**,**	**and**	**was**
但	什么时候	这	温暖的	春天	阳光	有	融化	这	雪	,	和	曾是

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [griːn] ,

turning	**the**	**trees**	**green**	**,**
转弯	这	树木	绿色的	,

但是，当温暖的春日阳光融化了积雪，树木开始泛绿时，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] ,

and	**bringing**	**the**	**flowers**	**on**	**the**	**lilac**	**bush**	**,**
和	带来	这	花朵	在	这	紫丁香	衬套	,

并将紫丁香树上的花朵带来

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['ɔːdri] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

the	**old**	**man**	**and**	**Audrey**	**went**	**once**	**more**	**to**	**the**	**cemetery**	**.**
这	老的	男人	和	奥黛丽	去	一次	更多的	到	这	公墓	.

老人和奥黛丽又去了一次墓地。

[ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [stoʊn] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [greɪv] ,

A	**tiny**	**white**	**stone**	**now**	**stood**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**small**	**grave**	**,**
一个	微小的	白色的	石头	现在	站立	在	这	头	的	这	小的	严重	,

如今，小坟墓的墓碑前立着一块白色的小石头。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ðeɪ] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	**on**	**the**	**stone**	**they**	**read**	**these**	**words**	**:**
和	在	这	石头	他们	读	这些	字	:

他们在石头上读到了这些话：

['lɪt(ə)l] ['stiːvən] ,

LITTLE	**STEPHEN**	**,**
小的	斯蒂芬	,

小斯蒂芬

[huː] [daɪd] [jʌŋ] ,

WHO	**DIED**	**YOUNG**	**,**
WHO	死亡	年轻的	,

英年早逝者

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] .

A	**CHILD**	**OF**	**LIGHT**	**.**
一个	孩子	的	光	.

光明之子。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [mæs] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['flaʊərz] .

And	**in**	**front**	**of**	**the**	**stone**	**was**	**a**	**lovely**	**mass**	**of**	**pure**	**white**	**flowers**	**.**
和	在	正面	的	这	石头	曾是	一个	迷人的	大量的	的	纯的	白色的	花朵	.

石头前盛开着一大片纯白的鲜花。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['ɔːdri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	**It**	**looks**	**beautiful**	**,**	**"**	**said**	**Audrey**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	它	看起来	美丽的	,	"	说	奥黛丽	,	和	一个	叹	.

“它看起来很漂亮，”奥黛丽叹了口气说。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**do**	**wish**	**he**	**could**	**see**	**it**	**.**	**"**
"	我	做	希望	他	可以	看	它	.	"

“我真希望他能看到。”

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	**It's**	**a**	**good**	**picture**	**of**	**the**	**little**	**lad**	**now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**;**
"	它是	一个	好的	图片	的	这	小的	小伙子	现在	,	"	说	这	老的	男人	;

“这张照片把这小家伙拍得很好，”老人说；

" [fɔːr; fər] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][lɔːrd] [seɪ] , - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk]['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ?

"	for	does	not	the	Lord	say	,	'	They	shall	be	like	unto	the	angels	'	?
"	为了	做	不是	这	主	说	,	-	他们	将	是	喜欢	到	这	天使	-	?

“因为主岂不是说过，‘他们要像天使一样’吗？”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wiː; wi] [riːd] , - [ðer; ðər]['reɪmənt][ɪz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] . -

And	of	the	angels	we	read	,	'	Their	raiment	is	white	as	the	light	.	'
和	的	这	天使	我们	读	,	-	他们的	服饰	是	白色的	作为	这	光	.	-

关于天使，我们读到：“他们的衣服洁白如光。”

[jes] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][roʊbz][ʌv; əv] [laɪt] , ['iːv(ə)n][faɪn] ['lɪnɪn] ,

Yes	,	the	Children	of	Light	are	clothed	in	the	robes	of	light	,	even	fine	linen	,
是的	,	这	孩子们	的	光	是	穿着衣服	在	这	长袍	的	光	,	甚至	美好的	亚麻布	,

是的，光明之子身着光明长袍，甚至是精细的亚麻布长袍。

[kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts] .

clean	and	white	,	which	is	the	righteousness	of	the	saints	.
干净的	和	白色的	,	哪个	是	这	义	的	这	圣徒	.

洁净洁白，这就是圣徒的义。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

Once	they	were	covered	with	sin	,	but	now	they	are	white	and	clean	,
一次	他们	是	涵盖	和	罪	,	但	现在	他们	是	白色的	和	干净的	,

他们曾经罪恶满身，但现在他们洁白无瑕。

[meɪd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [snoʊ] . "

made	white	in	the	blood	of	the	Lamb	,	whiter	than	snow	.	"
制成	白色的	在	这	血	的	这	羊肉	,	更白	比	雪	.	"

因羔羊的血而洁白，比雪还白。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , " [sed] ['ɔːdri] , " [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

"	I	wish	we	were	all	there	,	"	said	Audrey	,	"	you	,	and	me	,	and
"	我	希望	我们	是	全部	那里	,	"	说	奥黛丽	,	"	你	,	和	我	,	和

['græni] ['rɑːbɪn] ,

Granny	Robin	,
奶奶	罗宾	,

“我真希望我们都在那里，”奥黛丽说，“你、我，还有罗宾奶奶。”

[ænd; ənd] [ænt] [kɔː'diːljə] , [ænd; ənd] ['stiːvənz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][oʊld][dʒoʊ] .

and	Aunt	Cordelia	,	and	Stephen's	father	,	and	old	Joe	.
和	阿姨	科迪莉亚	,	和	斯蒂芬的	父亲	,	和	老的	乔	.

还有科迪莉亚阿姨、斯蒂芬的父亲和老乔。

['wʊdnt] ['stɛfi] [biː; bi][glæd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ?

Wouldn't	Stephie	be	glad	if	we	were	to	come	?
不会	斯蒂芬妮	是	高兴的	如果	我们	是	到	来	?

如果我们能来，斯蒂芬妮一定会很高兴的吧?

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [tɔːt] ['ɔːdri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

"	As	they	walked	home	,	Mr	.	Robin	taught	Audrey	a	little	hymn	,	which	she	liked
"	作为	他们	步行	家	,	先生	.	罗宾	教授	奥黛丽	一个	小的	圣歌	,	哪个	她	喜欢

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

“在回家的路上，罗宾先生教奥黛丽唱了一首小赞美诗，她非常喜欢。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] ['æftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['stiːvənz]

and	which	she	always	repeated	afterwards	,	when	she	came	to	look	at	Stephen's
和	哪个	她	总是	重复	然后	,	什么时候	她	来了	到	看	在	斯蒂芬的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

之后，每当她去看斯蒂芬的坟墓时，她总是重复这句话。

" - [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] [dwel] [æt; ət] [hoʊm] ,
" ' Within the gate , they dwell at home ,
" - 之内 这 门 , 他们 住 在 家 ,

“在城门内，他们安居乐业，

[ɪn] [rest] , [ɪn] [laɪf] , [ɪn] [laɪt] ;
In rest , in life , in light ;
在 休息 , 在 生活 , 在 光 ;

在休息中，在生命中，在光明中；

[noʊ] [griːf] , [noʊ] [sɪn] , [noʊ] [ker] [kæn; kən] [kʌm] ,
No grief , no sin , no care can come ,
不 悲伤 , 不 罪 , 不 关心 能 来 ,

没有悲伤，没有罪孽，没有忧虑，都无法到来。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [glæd] , [ɪz] [braɪt]
But all is glad , is bright
但 全部 是 高兴的 , 是 明亮的

但一切都令人欣喜，一片光明。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] . - "
Within the gate . ' "
之内 这 门 . - "

在大门之内。

" - [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪri] [fiːt]
" ' Without the gate , our weary feet
" - 没有 这 门 , 我们的 厌倦 脚

“没有大门，我们疲惫的双脚

[stɪl] [tred] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ;
Still tread the vale of tears ;
仍然 踏 这 谷 的 眼泪 ;

依然行走在泪谷；

[wiː; wi] [ˈɔːf(ə)n] [sɪn] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋkʃəs] [ˈhɑːrts]
We often sin ; our anxious hearts
我们 经常 罪 ; 我们的 焦虑的 心

我们常常犯罪；我们焦虑的心

[ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,
Are sometimes filled with fears ,
是 有时 已填 和 恐惧 ,

有时充满恐惧，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] . - "
Without the gate . ' "
没有 这 门 . - "

没有大门。

" - [ˈoʊpən] [ðə; ði] [geɪt] , [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] !
" ' Open the gate , Lord Jesus !
" - 打开 这 门 , 主 耶稣 !

“主耶稣，请打开大门！”

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[ðaʊ] [huːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [lʌv] [wel] ,
Thou whom our hearts love well ,
你 谁 我们的 心 爱 出色地 ,

我们心中深爱的你，

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es]['entər] [ðaɪ] [dɪr] [hoʊm] ,
And **bid** **us** **enter** **Thy** **dear** **home** **,**
和 出价 我们 进入 你的 亲爱的 家 ,

请邀请我们进入您亲爱的家，

[wer] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [dwel] .
Where **Thy** **beloved** **dwell** **.**
在哪里 你的 心爱 住 .

你爱的人居住的地方。

['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ! -
Open **the** **gate** **!** **'**
打开 这 门 ! -

打开大门!

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** **.**
" 这 结尾 .

“剧终。”

['bʌtlər] & ['tænər] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] , ['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Butler **&** **Tanner** **,** **The** **Selwood** **Printing** **Works** **,** **Frome** **,** **and** **London** **.**
巴特勒 & 皮匠 , 这 塞尔伍德 印刷 作品 , 弗罗姆 , 和 伦敦 .

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神